



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2946

2013

I. Nos. 51168-51192

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2946

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2020

Copyright © United Nations 2020
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900919-6
e-ISBN: 978-92-1-047577-8
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2013
Nos. 51168 to 51192*

No. 51168. United States of America and Singapore:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Singapore for the promotion of aviation safety. Singapore, 24 February 2004..... 3

No. 51169. United States of America and Mozambique:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mozambique regarding the Surrender of Persons to International Tribunals. Maputo, 24 June 2003..... 15

No. 51170. United States of America and Brunei Darussalam:

- Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brunei Darussalam regarding the surrender of persons to international tribunals. Bandar Seri Begawan, 3 February 2004 and 3 March 2004..... 23

No. 51171. United States of America and Kiribati:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kiribati regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Tarawa, 4 March 2004..... 33

No. 51172. United States of America and Spain:

- Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Geological and Mining Institute of Spain concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences. Reston, 20 February 2004, and Madrid, 5 March 2004..... 39

No. 51173. United States of America and Mexico:

- Minute No. 311 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico: Recommendations for secondary treatment in Mexico of the sewage emanating from the Tijuana River area in Baja California, Mexico (with letter). El Paso, 20 February 2004 51

No. 51174. United States of America and Grenada:

- Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Grenada regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Washington, 11 March 2004, and New York, 11 March 2004..... 81

No. 51175. United States of America and Honduras:

- Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras concerning the imposition of import restrictions on archaeological material from the pre-Columbian cultures of Honduras. Tegucigalpa, 12 March 2004 89

No. 51176. United States of America and Solomon Islands:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Solomon Islands Regarding the surrender of Persons to the International Criminal Court. Washington, 19 September 2003 103

No. 51177. United States of America and Tonga:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Tonga Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Washington, 21 March 2003..... 109

No. 51178. United States of America and Guinea:

- Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Conakry, 23 August 2003..... 115

No. 51179. United States of America and Azerbaijan:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Azerbaijan concerning cooperation in the area of counterproliferation of weapons of mass destruction and defense activities. Washington, 28 September 1999..... 121

No. 51180. United States of America and Philippines:

- Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines regarding the surrender of persons to international tribunals. Manila, 9 May 2003 and 13 May 2003..... 137

No. 51181. Multilateral:

- Agreement establishing the Caribbean Community Climate Change Centre. Belize City, 4 February 2002 145

No. 51182. United States of America and Dominican Republic:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic concerning cooperation in maritime migration law enforcement. Washington, 20 May 2003..... 199

No. 51183. United States of America and Sierra Leone:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Sierra Leone Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Freetown, 31 March 2003 241

No. 51184. United States of America and Dominican Republic:

- Search and Rescue Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic. Washington, 21 May 2003..... 247

No. 51185. United States of America and Bangladesh:

- Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh (with annexes). Dhaka, 1 March 2003 269

No. 51186. United States of America and Thailand:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Bangkok, 3 June 2003..... 287

No. 51187. United States of America and Tunisia:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Tunisia regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Tunis, 5 June 2003..... 295

No. 51188. United States of America and St. Vincent and the Grenadines:

- Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Saint Vincent and the Grenadines concerning a bilateral work agreement for dependents of officials serving in their respective countries. Bridgetown, 26 February 2003, and Kingstown, 16 June 2003 307

No. 51189. United States of America and France:

- Memorandum of Understanding between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the Centre national d'études spatiales of France for cooperation in the Calipso mission. Paris, 18 June 2003 309

No. 51190. United States of America and Georgia:

Agreement Between the United States of America and Georgia Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Tbilisi, 10 February 2003	347
--	-----

No. 51191. United States of America and Marshall Islands:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Marshall Islands Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Majuro, 10 September 2002	355
---	-----

No. 51192. United States of America and Mongolia:

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Mongolian Academy of Sciences of Mongolia concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 2 April 2003, and Ulaanbaatar, 26 June 2003.....	361
---	-----

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in August 2013 with the Secretariat of the United Nations*

No. 51181. Multilateral:

Agreement establishing the Caribbean Community Climate Change Centre. Belize City, 4 February 2002

Ratification: Antigua and Barbuda	376
Ratification: Barbados	376
Ratification: Belize.....	376
Ratification: Grenada.....	377
Ratification: Guyana.....	377
Ratification: St. Vincent and the Grenadines	377
Ratification: Suriname	377

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2013
N^{os} 51168 à 51192*

N^o 51168. États-Unis d'Amérique et Singapour :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à la promotion de la sécurité aérienne. Singapour, 24 février 2004..... 3

N^o 51169. États-Unis d'Amérique et Mozambique :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Maputo, 24 juin 2003..... 15

N^o 51170. États-Unis d'Amérique et Brunéi Darussalam :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brunéi Darussalam relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Bandar Seri Begawan, 3 février 2004 et 3 mars 2004 23

N^o 51171. États-Unis d'Amérique et Kiribati :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Kiribati relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Tarawa, 4 mars 2004..... 33

N^o 51172. États-Unis d'Amérique et Espagne :

Mémoire d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Institut géologique et minier d'Espagne relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre. Reston, 20 février 2004, et Madrid, 5 mars 2004 39

N^o 51173. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Procès-verbal n^o 311 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis et Mexique : Recommandations concernant le traitement secondaire au Mexique des eaux usées émanant de la région du fleuve Tijuana en Basse-Californie, au Mexique (avec lettre). El Paso, 20 février 2004 51

N° 51174. États-Unis d'Amérique et Grenade :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grenade relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 11 mars 2004, et New York, 11 mars 2004..... 81

N° 51175. États-Unis d'Amérique et Honduras :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras relatif à l'imposition de restrictions à l'importation d'objets archéologiques des cultures précolombiennes du Honduras. Tegucigalpa, 12 mars 2004..... 89

N° 51176. États-Unis d'Amérique et Îles Salomon :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Îles Salomon relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 19 septembre 2003..... 103

N° 51177. États-Unis d'Amérique et Tonga :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Tonga relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 21 mars 2003..... 109

N° 51178. États-Unis d'Amérique et Guinée :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Conakry, 23 août 2003..... 115

N° 51179. États-Unis d'Amérique et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive et des activités de défense. Washington, 28 septembre 1999..... 121

N° 51180. États-Unis d'Amérique et Philippines :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Manille, 9 mai 2003 et 13 mai 2003..... 137

N° 51181. Multilatéral :

Accord portant création du Centre de la Communauté des Caraïbes sur les changements climatiques. Belize, 4 février 2002..... 145

N° 51182. États-Unis d'Amérique et République dominicaine :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à la coopération concernant l'application des lois sur la migration maritime. Washington, 20 mai 2003..... 199

N° 51183. États-Unis d'Amérique et Sierra Leone :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Sierra Leone relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Freetown, 31 mars 2003..... 241

N° 51184. États-Unis d'Amérique et République dominicaine :

Accord sur la recherche et le sauvetage entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine. Washington, 21 mai 2003 247

N° 51185. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (avec annexes). Dacca, 1^{er} mars 2003..... 269

N° 51186. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Bangkok, 3 juin 2003..... 287

N° 51187. États-Unis d'Amérique et Tunisie :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Tunis, 5 juin 2003..... 295

N° 51188. États-Unis d'Amérique et Saint-Vincent-et-les Grenadines :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Saint-Vincent-et-les Grenadines concernant un accord de travail bilatéral pour les personnes à charge des fonctionnaires en poste dans leurs pays respectifs. Bridgetown, 26 février 2003, et Kingstown, 16 juin 2003..... 307

N° 51189. États-Unis d'Amérique et France :

Protocole d'Accord entre la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique et le Centre national d'études spatiales de France en vue d'une coopération dans le cadre de la mission Calipso. Paris, 18 juin 2003..... 309

N° 51190. États-Unis d'Amérique et Géorgie :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Géorgie relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Tbilissi, 10 février 2003.....	347
---	-----

N° 51191. États-Unis d'Amérique et Îles Marshall :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Îles Marshall relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Majuro, 10 septembre 2002.....	355
---	-----

N° 51192. États-Unis d'Amérique et Mongolie :

Mémoire d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Académie mongole des sciences de la Mongolie relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre (avec annexes). Reston, 2 avril 2003, et Oulan-Bator, 26 juin 2003.....	361
---	-----

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en août 2013 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 51181. Multilatéral :

Accord portant création du Centre de la Communauté des Caraïbes sur les changements climatiques. Belize, 4 février 2002

Ratification : Antigua-et-Barbuda	376
Ratification : Barbade	376
Ratification : Belize	376
Ratification : Grenade.....	377
Ratification : Guyana.....	377
Ratification : Saint-Vincent-et-les Grenadines.....	377
Ratification : Suriname	377

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

August 2013

Nos. 51168 to 51192

Traités et accords internationaux

enregistrés en

août 2013

N^{os} 51168 à 51192

No. 51168

**United States of America
and
Singapore**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Singapore for the promotion of aviation safety. Singapore, 24 February 2004

Entry into force: *24 February 2004 by signature, in accordance with article V*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Singapour**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à la promotion de la sécurité aérienne. Singapour, 24 février 2004

Entrée en vigueur : *24 février 2004 par signature, conformément à l'article V*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE
FOR THE PROMOTION OF AVIATION SAFETY

The Government of the United States of America
and the Government of the Republic of
Singapore, hereinafter referred to as "the
Parties",

Desiring to promote aviation safety and
environmental quality, and, eventually, to
replace the Agreement between the United States
of America and the Republic of Singapore
relating to the reciprocal acceptance of
airworthiness certifications, effected by
exchange of notes at Singapore on August 21,
1981;

Noting common concerns for the safe operation
of civil aircraft;

Recognizing the emerging trend toward
multinational design, production, and
interchange of civil aeronautical products;

Desiring to enhance cooperation and increase
efficiency in matters relating to civil
aviation safety;

Considering the possible reduction of the
economic burden imposed on the aviation
industry and operators by redundant technical
inspections, evaluations, and testing;

Recognizing the mutual benefit of improved
procedures for the reciprocal acceptance of
airworthiness approvals, environmental testing,
and development of reciprocal recognition
procedures for approval and monitoring of
flight simulators, aircraft maintenance
facilities, maintenance personnel, flight crew
members, and flight operations,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

A. The Parties agree:

1. To facilitate acceptance by each Party of the other Party's (a) airworthiness approvals and environmental testing and approval of civil aeronautical products, and (b) qualification evaluations of flight simulators;
2. To facilitate acceptance by the Parties of the approvals and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities, maintenance personnel, flight crew members, aviation training establishments, and flight operations of the other Party;
3. To provide for cooperation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

B. Each Party hereby designates its civil aviation authority as the executive agent to implement this Agreement. For the Government of the United States, the executive agent shall be the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation. For the Government of the Republic of Singapore, the executive agent shall be the Civil Aviation Authority of Singapore (CAAS).

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement:

- A. "Airworthiness approval" means a finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the Parties or that a product conforms to a design that has been found to meet those standards, and is in a condition for safe operation.
- B. "Alterations or modifications" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.

C. "Approval of flight operations" means the technical inspections and evaluations conducted by a Party, using standards agreed between the Parties, of an entity providing commercial air transportation of passengers or cargo, or the finding that the entity complies with those standards.

D. "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.

E. "Environmental approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the Parties concerning noise and/or exhaust emissions.

F. "Environmental testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with those standards, using procedures agreed between the Parties.

G. "Flight crew member" means a pilot, flight engineer or flight navigator assigned to duty in an aircraft during flight time.

H. "Flight simulator qualification evaluations" means the qualification process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates, in accordance with standards agreed between the Parties, or the finding that it complies with those standards.

I. "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a product to ensure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.

J. "Monitoring" means the periodic surveillance by the civil aviation authority of a Party to determine continuing compliance with the appropriate standards.

ARTICLE III

A. The Parties' civil aviation authorities shall conduct technical assessments and work cooperatively to develop an understanding of each other's standards and systems in the following areas:

1. Airworthiness approvals of civil aeronautical products;
2. Environmental approval and environmental testing;
3. Approval and monitoring of maintenance facilities and maintenance personnel;
4. Approval and monitoring of flight operations and flight crew members;
5. Evaluation and qualification of flight simulators; and
6. Approval and monitoring of aviation training establishments.

B. When the civil aviation authorities of the Parties agree that the standards, rules, practices, procedures, and systems of both Parties in one of the technical specialties listed in paragraph (A) of this Article are sufficiently equivalent or compatible to permit acceptance of findings of compliance made by one Party for the other Party to the agreed-upon standards, the civil aviation authorities shall execute written Implementation Procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical specialty. Once the written Implementation Procedures are executed the Parties agree to be bound by the written Implementation Procedures, which shall be considered implementing agreements under this Agreement.

C. The written Implementation Procedures shall include at a minimum:

1. Definitions;

2. A description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;
3. Provisions for reciprocal acceptance of civil aviation authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals, monitoring and certifications;
4. Accountability;
5. Provisions for mutual cooperation and technical assistance;
6. Provisions for periodic evaluations; and
7. Provisions for amendments to or termination of the written Implementation Procedures.

ARTICLE IV

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its written Implementation Procedures shall be resolved by consultation between the Parties or their civil aviation authorities.

ARTICLE V

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by either Party. Such termination shall be effected by sixty days written notification to the other Party. Such termination will also act to terminate existing written Implementation Procedures executed in accordance with this Agreement. This Agreement may be amended by the written agreement of the Parties. Individual written Implementation Procedures may be terminated or amended by the civil aviation authorities which termination or amendment shall take effect upon the expiry of such period of written notice as may be agreed between them.

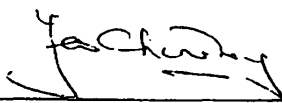
ARTICLE VI

The Agreement between the United States of America and the Republic of Singapore relating to the reciprocal acceptance of airworthiness certifications, effected by exchange of notes at Singapore on August 21, 1981, shall remain in force until terminated by an exchange of notes following completion by the Parties' civil aviation authorities of the technical assessments and written Implementation Procedures concerning airworthiness certification (and environmental approval), as described in Article III. In the event of any inconsistency between the 1981 Agreement and this Agreement, the Parties shall consult.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

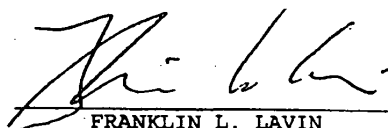
DONE at Singapore, this 24th day of February, 2004 in duplicate, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SINGAPORE:



YEO CHEOW TONG
MINISTER FOR TRANSPORT

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FRANKLIN L. LAVIN
AMBASSADOR

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF À LA PROMOTION DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Singapour (ci-après dénommés « les Parties »),

Désirant promouvoir la sécurité aérienne et la qualité de l'environnement, et éventuellement remplacer l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Singapour relatif à l'acceptation réciproque des approbations de navigabilité, conclu par un échange de notes à Singapour le 21 août 1981,

Prenant acte des préoccupations communes relatives à l'exploitation des aéronefs civils en toute sécurité,

Reconnaissant la tendance émergente à la conception, la production et l'échange multinationaux de produits aéronautiques civils,

Désireux de renforcer la coopération et d'accroître l'efficacité en matière de sécurité de l'aviation civile,

Considérant l'éventuel allègement du fardeau financier imposé à l'industrie aéronautique et aux exploitants aéronautiques due à des inspections, des évaluations et des essais techniques excessifs,

Reconnaissant les avantages mutuels que représentent l'amélioration des procédures d'acceptation mutuelle des approbations de navigabilité, des essais environnementaux, ainsi que l'élaboration de procédures de reconnaissance mutuelle concernant l'homologation et la surveillance des simulateurs de vol, des installations de maintenance des aéronefs, du personnel de maintenance, des membres d'équipage et des activités aériennes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A. Les Parties conviennent :

1. De faciliter l'acceptation par l'une des Parties contractantes a) des approbations de navigabilité, des essais environnementaux et de l'homologation des produits aéronautiques civils et b) des essais de qualification des simulateurs de vol de l'autre Partie;

2. De faciliter l'acceptation, par les deux Parties, des homologations et du contrôle des installations de maintenance et des installations d'altération ou de modification, du personnel de maintenance, des membres d'équipage, des établissements de formation aéronautique et des activités aériennes de l'autre Partie;

3. De prévoir une coopération en vue de conserver un niveau de sécurité et des objectifs environnementaux équivalents dans le domaine de la sécurité aérienne.

B. Chaque Partie désigne son autorité aéronautique civile en tant qu'organe exécutif chargé de la mise en œuvre du présent Accord. Pour le Gouvernement des États-Unis, l'organe exécutif

est l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports. Pour le Gouvernement de la République de Singapour, l'organe exécutif est la Direction de l'aviation civile de Singapour.

Article II

Aux fins du présent Accord, le terme ou l'expression :

A. « Approbation de navigabilité » s'entend du constat que la conception, ou la modification de la conception, d'un produit aéronautique civil satisfait aux normes convenues entre les Parties contractantes, ou que le produit répond à une conception qui a été déclarée conforme à ces normes et qu'il peut être utilisé en toute sécurité.

B. « Altération ou modification » désigne un changement apporté à la construction, à la configuration, à la performance, aux caractéristiques environnementales ou aux limites d'exploitation du produit aéronautique civil en question.

C. « Homologation des activités aériennes » désigne les inspections et les évaluations techniques effectuées par une Partie, utilisant les normes convenues entre les deux Parties, d'une entité assurant le transport aérien commercial de passagers ou de fret, ou encore la conclusion que ladite entité répond à ces normes.

D. « Produit aéronautique civil » désigne tout aéronef civil, moteur, hélice ou sous-ensemble, dispositif, matériau, pièce ou composant devant être installé sur l'aéronef.

E. « Homologation environnementale » désigne la conclusion qu'un produit aéronautique civil est conforme aux normes convenues entre les Parties en ce qui concerne les émissions sonores ou les émissions de gaz d'échappement.

F. « Essais environnementaux » désigne le processus par lequel est évaluée produit aéronautique civil est évalué au regard de ces normes, selon des procédures convenues entre les Parties.

G. « Membre d'équipage » désigne un pilote, un mécanicien navigant ou un navigateur d'avions affecté à une mission dans un aéronef, pour la durée d'un vol.

H. « Évaluations de la qualification des simulateurs de vol » désigne le processus de qualification par lequel un simulateur de vol est évalué en comparaison avec l'aéronef qu'il simule, conformément aux normes convenues entre les Parties, ou la conclusion qu'il est conforme à ces normes.

I. « Maintenance » désigne l'inspection, la révision, la réparation, la conservation et le remplacement de pièces, d'équipements, d'accessoires ou de composants d'un produit en vue de garantir la poursuite de la navigabilité dudit produit, à l'exception des altérations ou des modifications.

J. « Contrôle » désigne la surveillance périodique effectuée par l'autorité de l'aviation civile d'une Partie pour vérifier la conformité continue des normes pertinentes.

Article III

A. Les autorités de l'aviation civile des Parties procèdent à des évaluations techniques et travaillent et coopèrent afin de mieux comprendre les normes et systèmes de l'autre Partie dans les domaines suivants :

1. Les approbations de navigabilité des produits aéronautiques civils;

2. Les homologations environnementales et les essais environnementaux;
3. L'homologation et le contrôle des installations de maintenance et du personnel de maintenance;
4. L'homologation et le contrôle des activités aériennes et des membres d'équipage;
5. L'évaluation et la qualification des simulateurs de vol; et
6. L'homologation et la surveillance des établissements de formation aéronautique.

B. Lorsque les autorités de l'aviation civile des Parties conviennent que les normes, règles, pratiques, procédures et systèmes respectifs des deux Parties concernant l'une des spécialités techniques énumérées au paragraphe A du présent article sont suffisamment équivalents ou compatibles pour permettre l'approbation des conclusions faites par l'une des Parties concernant la conformité aux normes convenues, les autorités de l'aviation civile élaborent des procédures écrites de mise en œuvre décrivant les méthodes à suivre pour la reconnaissance mutuelle dans ce domaine technique. Lorsque les procédures écrites de mise en œuvre sont appliquées, les Parties acceptent d'être liées par ces procédures qui sont considérées comme des accords de mise en œuvre au titre du présent Accord.

C. Les procédures de mise en œuvre comprennent au moins les éléments suivants :

1. Les définitions;
2. La description de l'étendue du domaine particulier de l'aviation civile à examiner;
3. Les dispositions pour la reconnaissance mutuelle des mesures prises par l'autorité de l'aviation civile, telles que la présence aux essais, les inspections, les qualifications, les homologations, les contrôles et les approbations;
4. La responsabilité;
5. Les dispositions concernant la coopération et l'assistance technique mutuelles;
6. Les dispositions concernant les évaluations périodiques; et
7. Les dispositions relatives aux modifications ou à la dénonciation des procédures écrites de mise en œuvre.

Article IV

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de ses procédures écrites de mise en œuvre est résolu au moyen de consultations entre les Parties ou leurs autorités de l'aviation civile respectives.

Article V

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature et reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties. La dénonciation est notifiée à l'autre Partie au moyen d'un préavis écrit de 60 jours. Ladite dénonciation met également un terme à toutes les procédures écrites de mise en œuvre appliquées en vertu du présent Accord. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit des Parties. Les procédures écrites individuelles de mise en œuvre peuvent être dénoncées ou modifiées par les autorités de l'aviation civile, la dénonciation ou la modification prenant effet à l'expiration dudit préavis écrit comme en conviennent les deux Parties.

Article VI

L'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Singapour relatif à l'acceptation réciproque des approbations de navigabilité, conclu par un échange de notes à Singapour le 21 août 1981, reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un échange de notes à la suite de l'achèvement, par les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes, des évaluations techniques et des procédures écrites mise en œuvre concernant l'approbation de navigabilité (et l'homologation environnementale), décrites à l'article III. En cas d'incohérences entre l'Accord de 1981 et le présent Accord, les Parties se consultent.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour, le 24 février 2004, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

YEO CHEOW TONG
Ministre des transports

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

FRANKLIN L. LAVIN
Ambassadeur

No. 51169

**United States of America
and
Mozambique**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mozambique regarding the Surrender of Persons to International Tribunals. Maputo, 24 June 2003

Entry into force: *2 March 2004 by notification, in accordance with paragraph 5*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Mozambique**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Maputo, 24 juin 2003

Entrée en vigueur : *2 mars 2004 par notification, conformément au paragraphe 5*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement
between the
Government of the United States of America
and the Government of the Republic of Mozambique
regarding the Surrender of Persons
to International Tribunals**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mozambique, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Considering that the Parties have each expressed their intention to, where appropriate, investigate and prosecute war crimes, crimes against humanity, and genocide alleged to have been committed by their respective officials, employees, military personnel, and nationals,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to any international tribunal for any purpose, unless such tribunal is established by the UN Security Council, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the UN Security Council.
3. When the Government of the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of Mozambique to a third country, the Government of the United States will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless

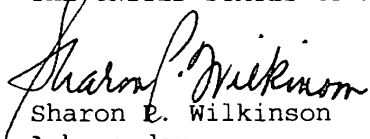
such tribunal is established by the UN Security Council absent the express consent of the Government of the Republic of Mozambique.

4. When the Government of the Republic of Mozambique extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Mozambique will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless such tribunal is established by the UN Security Council, absent the express consent of the Government of the United States.

5. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done at Maputo, in duplicate, this 24th day of June 2003, in the English and Portuguese languages. In case of differences in interpretation, the English language text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA


Sharon E. Wilkinson
Ambassador

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE


Dr. Leonardo Santos Simão
Minister of Foreign
Affairs and Cooperation

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**Acordo
entre o
Governo dos Estados Unidos da América
e o Governo da República de Moçambique
sobre a Entrega de Pessoas aos
Tribunais Internacionais**

O Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República de Moçambique, daqui em diante designados por as "Partes";

Reafirmando a importância de levar à justiça pessoas que cometem genocídio, crimes contra a humanidade e crimes de guerra;

Considerando que cada uma das Partes expressou a sua intenção de investigar e processar, quando apropriado, crimes de guerra, crimes contra a humanidade e genocídio, alegadamente cometidos pelos seus respectivos oficiais, funcionários, pessoal militar e nacionais.

As Partes acordam o seguinte:

1. Para efeitos do presente Acordo, entende-se por "pessoas" os actuais ou anteriores oficiais de Governo, funcionários (incluindo aqueles sob contrato), ou pessoal militar ou nacionais de uma das Partes.

2. As pessoas de uma das Partes presentes no território da outra Parte não podem, sem o consentimento expresso da primeira Parte:

- a) ser entregues ou transferidas por quaisquer meios para qualquer tribunal internacional para quaisquer efeitos, salvo se o referido tribunal tiver sido criado pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas ou
- b) ser entregues ou transferidas por quaisquer meios para qualquer outra entidade ou terceiro país, ou expulsas para um terceiro país, para efeitos de entrega ou transferencia para qualquer tribunal internacional, salvo se o referido tribunal tiver sido criado pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas.

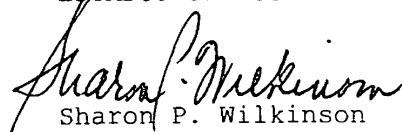
3. Quando o Governo dos Estados Unidos extraditar, entregar ou de outra forma transferir uma pessoa de Moçambique para um terceiro país, o Governo dos Estados Unidos não aceitará a entrega ou transferência dessa pessoa pelo terceiro país para qualquer tribunal internacional, sem o consentimento expresso do Governo da Republica de Moçambique a menos que o referido tribunal tenha sido criado pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas.

4. Quando o Governo da Republica de Moçambique extraditar, entregar ou de outra forma transferir uma pessoa dos Estados Unidos da América para um terceiro país, o Governo da Republica de Moçambique não aceitará a entrega ou transferência dessa pessoa pelo terceiro país para qualquer tribunal internacional, sem o consentimento expresso do Governo dos Estados Unidos a menos que o referido tribunal tenha sido criado pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas.

5. O presente Acordo entra em vigor a partir da data da troca de notas que confirmem que cada Parte concluiu os procedimentos legais internos necessários para a sua entrada em vigor. O Acordo permanecerá em vigor ate um ano após a data em que uma das Partes notificar a outra Parte a sua intenção de o revogar. As disposições do presente Acordo continuarão a ser aplicáveis a quaisquer actos que ocorram ou alegações que surjam, antes da data efectiva da revogação do Acordo.

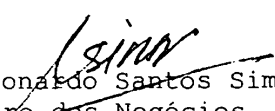
Feito em Maputo, aos 24 dias de mês de Junho do ano 2003, em duplicado, nas línguas inglesa e portuguesa. Em caso de divergência de interpretação, o texto do Acordo na língua inglesa prevalecerá.

PELO GOVERNO DOS
ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA



Sharon P. Wilkinson
Embaixadora

PELO GOVERNO DA
REPUBLICA DE MOÇAMBIQUE



Dr. Leonardo Santos Simão
Ministro dos Negócios
Estrangeiros e Cooperação

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES AUX TRIBUNAUX INTERNATIONAUX

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Mozambique, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocide, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire et ses ressortissants respectifs, de crimes de guerre, de crimes contre l'humanité et de génocide,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires, des employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), du personnel militaire ou des ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à un tribunal international, à quelque fin et de quelque manière que ce soit, à moins que ce tribunal n'ait été créé par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à un tribunal international, à moins que ce tribunal n'ait été créé par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant du Mozambique, ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le transfèrement de cette personne à un tribunal international par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République du Mozambique à moins que ce tribunal n'ait été créé par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies.

4. Lorsque le Gouvernement de la République du Mozambique extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le transfèrement de cette personne à un tribunal international par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis, à moins que ce tribunal n'ait été créé par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies.

5. Le présent Accord entre en vigueur par la voie d'un échange de notes confirmant que chaque Partie a accompli les formalités juridiques internes requises à cet effet. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date d'effet de cette dénonciation.

FAIT à Maputo, le 24 juin 2003, en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

SHARON P. WILKINSON
Ambassadrice

Pour le Gouvernement de la République du Mozambique :

LEONARDO SANTOS SIMÃO
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

No. 51170

**United States of America
and
Brunei Darussalam**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brunei Darussalam regarding the surrender of persons to international tribunals. Bandar Seri Begawan, 3 February 2004 and 3 March 2004

Entry into force: *3 March 2004 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Brunéi Darussalam**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brunéi Darussalam relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Bandar Seri Begawan, 3 février 2004 et 3 mars 2004

Entrée en vigueur : *3 mars 2004 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Note No. 04-09

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Brunei and refers to discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Brunei regarding the surrender of persons to international tribunals.

Réaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Considering that the Government of the United States of America and the Government of Brunei have each expressed their intention to, where appropriate, investigate and prosecute war crimes, crimes against humanity, and genocide alleged to have been committed by their respective officials, employees, military personnel, and nationals,

The Embassy proposes the following agreement:

1. For the purposes of this Agreement, "persons" of either Party include all nationals of that Party and, for the Government of the United States of America, also include current and former non-U.S. national U.S. military personnel with respect to acts or omissions allegedly committed or occurring while they are or were U.S. military personnel.

2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,

(a) be surrendered or transferred by any means to any international tribunal for any purpose, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the United States of America and Brunei are parties, or

(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled

to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to any international tribunal; unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the United States of America and Brunei are parties.

3. When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of Brunei to a third country, the Government of the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the United States of America and Brunei are parties, absent the express consent of the Government of Brunei.

4. When the Government of Brunei extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of Brunei will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal,

unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the United States of America and Brunei are parties, absent the express consent of the Government of the United States of America.

5. Each Party agrees, subject to its international legal obligations, not to knowingly facilitate, consent to, or cooperate with efforts by any third party or country to effect the extradition, surrender, or transfer of a person of the other Party to any international tribunal, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the United States of America and Brunei are parties.

6. This Agreement may be amended upon written agreement of the Parties.

7. This Agreement shall remain in force until one year after the date on which one party notifies the other of its intent to terminate the Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

If the proposal set forth herein is acceptable to the Government of Brunei, this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Brunei the assurances of its highest consideration.



Embassy of the United States of America,

Bandar Seri Begawan, February 3, 2004.

II

The Ministry of Foreign Affairs of Brunei Darussalam presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Bandar Seri Begawan and has the honour to refer to the Embassy's Note 04-09 dated 3 February 2004 proposing an agreement on the surrender of persons to international tribunals between the two Government of Brunei Darussalam and the Government of the United States of America, as follows:

[See note I]

The Ministry has the further honour to convey that the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam is agreeable to the said proposal and the Embassy's Note together with this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs of Brunei Darussalam avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America in Bandar Seri Begawan the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Bandar Seri Begawan

Ref: JPK 69/2004
Date: 3 March 2004



[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bandar Seri Begawan, le 3 février 2004

Note n° 04-09

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Brunéi Darussalam et se réfère aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants des deux Gouvernements relatifs à la remise de personnes aux tribunaux internationaux.

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Brunéi Darussalam ont tous les deux exprimé leur intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par leurs représentants, leurs employés, les membres de leur personnel militaire et leurs ressortissants respectifs, de crimes de guerre, de crimes contre l'humanité et de génocide,

L'ambassade propose l'accord suivant :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » relevant de l'une ou l'autre Partie s'entend de tous les ressortissants de cette Partie et, pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des membres du personnel militaire, actuels et anciens, n'ayant pas la nationalité américaine, du fait de quelque acte ou omission commise ou survenue alors qu'ils faisaient partie du personnel militaire des États-Unis d'Amérique.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à un tribunal international quelconque, à quelque fin et de quelque manière que ce soit, à moins qu'un accord international auquel les États-Unis d'Amérique et le Brunéi Darussalam sont tous deux parties ne l'impose; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à un tribunal international, à moins qu'un accord international auquel les États-Unis d'Amérique et le Brunéi Darussalam sont tous deux parties ne l'impose.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant du Brunéi Darussalam, il ne consent à sa remise ou à son transfèrement à un tribunal international quelconque par le pays tiers que s'il est tenu de le faire au titre d'un accord international auquel les États-Unis d'Amérique et le Brunéi Darussalam sont tous deux parties, dès lors que le Gouvernement du Brunéi Darussalam n'y consent pas expressément.

4. Lorsque le Gouvernement du Brunéi Darussalam extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il ne consent à sa remise ou à son transfèrement à un tribunal international quelconque par le pays tiers que s'il est tenu de le faire au titre d'un accord international auquel les États-Unis d'Amérique et le Brunéi Darussalam sont tous

deux parties, dès lors que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'y consent pas expressément.

5. Sous réserve de ses obligations juridiques internationales, chaque Partie s'engage à ne pas sciemment faciliter les efforts d'une tierce partie ou d'un pays tiers quelconque destinés à extraditer, remettre ou transférer un ressortissant de l'autre Partie à un tribunal international, de donner son assentiment ou de coopérer à cet effet, à moins qu'elle ne soit tenue de le faire aux termes d'un accord international auquel les États-Unis d'Amérique et le Brunéi Darussalam sont tous deux parties.

6. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties.

7. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables eu égard à tout acte survenant et à toute allégation présentée avant la date de prise d'effet de cette dénonciation.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Brunéi Darussalam, la présente note et la réponse affirmative du Ministère constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la note du Ministère.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Brunéi Darussalam les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

II

Le 3 mars 2004

Ref. : JPK 69/2004

Le Ministère des affaires étrangères du Brunéi Darussalam présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique à Bandar Seri Begawan et a l'honneur de se référer à la note n° 04-09 en date du 3 février 2004 par laquelle l'ambassade propose la conclusion d'un accord relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux entre le Gouvernement du Brunéi Darussalam et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère fait savoir que ladite proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam et que la note de l'ambassade et la présente note constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères du Brunéi Darussalam saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique à Bandar Seri Begawan les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bandar Seri Begawan

No. 51171

**United States of America
and
Kiribati**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kiribati regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Tarawa, 4 March 2004

Entry into force: *4 March 2004 by signature, in accordance with paragraph 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Kiribati**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Kiribati relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Tarawa, 4 mars 2004

Entrée en vigueur : *4 mars 2004 par signature, conformément au paragraphe 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kiribati regarding the surrender of persons to the International Criminal Court

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kiribati, hereinafter “the Parties,”

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, “persons” are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.
3. When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Republic of Kiribati to a third country, the Government of the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the Republic of Kiribati.
4. When the Government of the Republic of Kiribati extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Kiribati will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States of America.

5. Each party agrees, subject to its international legal obligations, not to knowingly facilitate, consent to, or cooperate with efforts by any third party or country to effect the extradition, surrender, or transfer of a person of the other Party to the International Criminal Court.

This Agreement shall enter into force upon signature. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done at Tarawa on the 4th day of March, 2004.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA



HUGH M. NEIGHBOUR, III
DEPUTY CHIEF OF MISSION
UNITED STATES EMBASSY

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KIRIBATI



T. BIRIBO
PERMANENT SECRETARY
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND
IMMIGRATION

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE KIRIBATI RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Kiribati, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocide, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome de la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires, des employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), actuels ou anciens, du personnel militaire ou des ressortissants d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant de la République de Kiribati, ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le transfèrement de cette personne à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République de Kiribati.

4. Lorsque le Gouvernement de la République de Kiribati extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le transfèrement de cette personne à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Sous réserve de ses obligations juridiques internationales, chaque Partie s'engage à ne pas sciemment faciliter les efforts d'une tierce partie ou d'un pays tiers quelconque destinés à extradé, remettre ou transférer à la Cour pénale internationale une personne relevant de l'autre Partie, ni à consentir à ces efforts ou à y coopérer.

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables eu égard à tout acte survenant et à toute allégation présentée avant la date de prise d'effet de cette dénonciation.

FAIT à Tarawa, le 4 mars 2004.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

HUGH M. NEIGHBOUR
Chef adjoint de la mission
Ambassade des États-Unis

Pour le Gouvernement de la République de Kiribati :

T. BIRIBO
Secrétaire permanent
Ministère des affaires étrangères et de l'immigration

No. 51172

**United States of America
and
Spain**

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Geological and Mining Institute of Spain concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences. Reston, 20 February 2004, and Madrid, 5 March 2004

Entry into force: *5 March 2004 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Espagne**

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Institut géologique et minier d'Espagne relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre. Reston, 20 février 2004, et Madrid, 5 mars 2004

Entrée en vigueur : *5 mars 2004 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN
THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY OF THE
DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
GEOLOGICAL AND MINING INSTITUTE OF SPAIN
CONCERNING
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH SCIENCES

I. SCOPE AND OBJECTIVES

1. The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter “USGS”) and the Geological and Mining Institute of Spain (hereinafter “IGME”) hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter “Memorandum”).
2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the IGME (hereinafter “Party” or “Parties”) with respect to the earth sciences.
3. This Memorandum is subject to the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Government of the United States of America and the Kingdom of Spain (hereinafter “Agreement”), signed June 10, 1994. The Agreement entered into force January 18, 1996, for a five-year period, and is automatically renewable for five-year periods.
4. Each Party may, with the consent of the other Party and to the extent permitted by laws and policies of each Government, invite other government entities to participate in activities undertaken pursuant to this Memorandum.

II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, and cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:
 - A. Earth-science investigations, including hazards, resources and environment;
 - B. Biology, biological investigations and technical developments;
 - C. Geospatial data applications;

D. Water resources and other hydrologic investigations; and

E. Information systems.

2. Activities under this Memorandum shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each country.

III. AVAILABILITY OF RESOURCES

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of personnel, resources, and funds. This Memorandum shall not be construed to obligate any particular expenditure or commitment of resources or personnel. The Parties shall agree in accordance with Article VIII, below, upon specific Project Annexes in writing before the commencement of each activity hereunder.

IV. FEE AND TAX EXEMPTION

In accordance with its laws and regulations, each Party shall work toward obtaining on behalf of the other Party relief from taxes, fees, customs duties, and other charges (excluding fees for specific services rendered) levied with respect to:

- A. All transfer, ownership, construction, renovation or maintenance of facilities or property by or on behalf of the other Party to implement this Memorandum;
- B. The import, purchase, ownership, use or disposition (including export) of goods and services by or on behalf of the other party in support of activities under this Memorandum; and
- C. Personal property of personnel of the other Party or entities of that Party implementing provisions of this Memorandum.

V. INTELLECTUAL PROPERTY AND SECURITY OBLIGATIONS

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum, shall be governed by the Intellectual Property Annex of the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the United States of America and the Kingdom of Spain signed June 10, 1994.

VI. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

VII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

Each Party shall designate a principal representative who, at such times as are mutually agreed upon by the Parties, shall meet to review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

VIII. PROJECT ANNEXES

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is contemplated, such activity shall be described in an agreed Project Annex to this Memorandum, which shall set forth in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum shall be controlling.

IX. INITIATION AND FINALIZATION

This Memorandum shall begin upon signature by both Parties and remains in force for the duration of the Agreement. It may be amended by mutual written agreement after appropriate approvals, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days prior written notice to the other Party. Unless otherwise agreed, the finalization of this Memorandum, whether by expiration or by notice of a Party, shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that have been initiated prior to such termination.

Done at Reston and Madrid, in duplicate, in the English and Spanish languages.

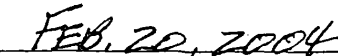
FOR THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA:



Signature

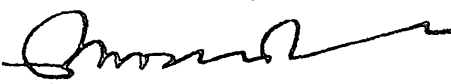
Charles G. Groat

Director



Date

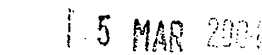
FOR THE GEOLOGICAL AND
MINING TECHNOLOGY INSTITUTE
OF SPAIN:



Signature

Name

Title



Date

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE
EL SERVICIO GEOLÓGICO DE LOS ESTADOS UNIDOS
Y
EL INSTITUTO GEOLÓGICO Y MINERO DE ESPAÑA
PARA
LA COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA EN CIENCIAS DE LA TIERRA

I. ALCANCE Y OBJETIVOS

1. El Instituto Geológico de los Estados Unidos, que pertenece al Departamento del Interior del Gobierno de los Estados Unidos de América (denominado, en este texto, "USGS") y el Instituto Geológico y Minero de España ("IGME", en este texto) deciden, según sigue, cooperar en los aspectos técnicos y científicos de las ciencias de la tierra según estipula este Memorandum de Entendimiento (denominado, en este documento, "Memorandum").
2. Este Memorandum crea el marco de referencia para el intercambio de conocimientos científicos y técnicos y ampliación de la capacidad técnica y científica de USGS e IGME (la "Parte" o las "Partes", en este documento) dentro del ámbito de las ciencias de la tierra.
3. Este Memorandum queda supeditado al Acuerdo firmado el 10 de Junio de 1994 sobre Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Reino de España (denominado el "Acuerdo", en este documento). El Acuerdo, que ha entrado en vigor el 18 de Enero de 1996, abarca un período de cinco años y se puede prorrogar automáticamente por períodos adicionales de 5 años.
4. Cada una de las Partes puede, con la autorización de la otra y hasta donde lo permitan tanto la legislación como la política de cada Gobierno, invitar a otros organismos gubernamentales para que participen en las actividades realizadas según dispone este Memorandum.

II. ACTIVIDADES REALIZADAS MEDIANTE COOPERACIÓN

1. Las modalidades de la cooperación, según este Memorandum, pueden abarcar los intercambios de información técnica, visitas e investigaciones realizadas mediante cooperación, consistentes con los programas de ambas Partes. Las áreas específicas de cooperación pueden abarcar, aunque no solamente, entre otras áreas de interés mutuo, las siguientes:
 - a. Investigaciones sobre las ciencias de la tierra, incluidos los riesgos, recursos y medio ambiente;
 - b. biología, investigaciones biológicas y avances técnicos;
 - c. aplicaciones sobre datos geoespaciales;
 - d. recursos hídricos y otras investigaciones hidrológicas; y
 - e. sistemas de información.
2. Las actividades previstas por este Memorandum se realizarán de acuerdo con la legislación, reglamentos y procedimientos vigentes en cada país.

III. DISPONIBILIDAD DE LOS RECURSOS

Las actividades realizadas mediante cooperación, según dispone este Memorandum, quedan supeditadas a las disponibilidades de personal, recursos y fondos. Bajo ningún concepto se interpretará que este Memorandum obliga a realizar un gasto determinado ni exige comprometer recursos o personal. Las Partes decidirán de mutuo acuerdo y por escrito, según dispone el Artículo VIII siguiente, sobre los Anexos específicos al Proyecto, antes de iniciar cada actividad derivada de este Acuerdo.

IV. EXENCIÓN DE HONORARIOS Y TASAS FISCALES

Ambas partes, dentro del respeto de sus respectivas legislaciones y regulaciones, procurarán, la una respecto de la otra, la desgravación de impuestos, honorarios, derechos de aduanas y otras cargas (excluidos los honorarios correspondientes a servicios específicos que se hayan prestado) que gravan:

- a. La transferencia, propiedad, construcción, renovación o mantenimiento de las instalaciones o bienes, por cuenta o en nombre de la otra Parte, según sea necesario para ejecutar este Memorandum;
- b. La importación, compra, posesión, utilización o enajenación (incluida la exportación) de bienes y servicios, por cuenta o en nombre de la otra Parte, para respaldar las actividades realizadas según este Memorandum; y
- c. Los bienes personales que pertenezcan a miembros de la plantilla de la otra Parte, o instituciones de dicha Parte ejecutando las disposiciones de este Memorandum.

V. DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL Y OBLIGACIONES QUE ORIGINA SU PROTECCIÓN

Las disposiciones que regulan la protección y distribución de la propiedad intelectual, creados o suministrados durante la ejecución de las actividades realizadas mediante cooperación, según señala este Memorandum, se regularán como dispone el Anexo sobre la Propiedad Intelectual del Acuerdo para la Cooperación Científica y Tecnológica, firmado el 10 de Junio de 1994, entre los Estados Unidos de América y el reino de España.

VI. RENUNCIA

La información transmitida por una Parte a la otra, según establece este Memorandum, ha de ser exacta, hasta donde lo permitan los conocimientos y posibilidades de la Parte que las transmite, pero esta Parte no garantiza que la información transmitida sea adecuada para el uso o aplicación a que la destine la Parte que la recibe o un Tercero.

VII. PLANIFICACIÓN Y REVISIÓN DE LAS ACTIVIDADES

Cada parte designará un representante principal quienes, en aquellos momentos que acuerden mutuamente se reunirán para revisar las actividades realizadas bajo este Memorandum y desarrollar propuestas de actividades futuras según convengan.

VIII. ANEXOS DEL PROYECTO

El acuerdo previo y por escrito entre las Partes es indispensable para realizar cualquier actividad consiguiente a este Memorandum. Si la actividad supera el intercambio de información técnica o visitas de individuos, hay que describirla en un Anexo del Proyecto adjunto a este Memorandum y pactado entre las Partes, que ha de estipular las condiciones adecuadas para realizar la actividad, el plan de trabajo, personal necesario, cálculos de los costes, fuentes de financiación, y otros compromisos, obligaciones o condiciones que no estén incluidas en este Memorandum. Si surge alguna contradicción entre las condiciones de este Memorandum y las del Anexo del Proyecto, tendrán prioridad las estipuladas en este M.

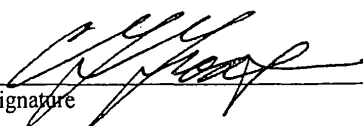
IX. INICIO Y FINALIZACIÓN

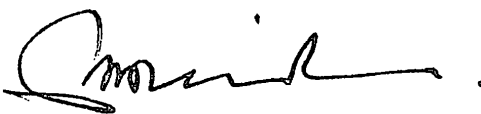
Este Memorandum se iniciará al firmarlo ambas Partes y permanecerá vigente mientras dure el Acuerdo. Las Partes pueden modificar este Memorandum de mutuo acuerdo y por escrito, una vez conseguidas las autorizaciones pertinentes, y una cualquiera de las Partes puede cancelarlo en cualquier momento mediante notificación transmitida por escrito a la otra Parte con noventa (90) días de antelación. Salvo indicación en contrario, la finalización de este Memorandum, ya sea por caducidad o mediante aviso transmitido por una de las Partes, no influirá sobre la validez ni la duración de los proyectos realizados mediante el mismo, siempre que se hayan iniciado antes de dicha cancelación.

Firmado en Reston y en Madrid por duplicado, y redactados en inglés y en español

EN NOMBRE DEL INSTITUTO
GEOLÓGICO DE LOS ESTADOS
UNIDOS, DEPARTAMENTO DEL
INTERIOR DEL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

EN NOMBRE DEL INSTITUTO GEOLÓGICO
Y MINERO DE ESPAÑA:


Signature


Firma

Charles G. Groat

Nombre

Director

Cargo

FEB. 20, 2004
Date:

5 MAR 2004
Fecha

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT GÉOLOGIQUE ET MINIER D'ESPAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

Article premier. Champ d'application et objectifs

1. Le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Service de prospection géologique ») et l'Institut géologique et minier d'Espagne (ci-après dénommé l'« Institut géologique et minier ») conviennent de mettre en œuvre des activités de coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre, conformément au présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le « présent Mémoire »).

2. Le présent Mémoire vise à établir un cadre pour l'échange de connaissances scientifiques et techniques et le renforcement des moyens scientifiques et techniques du Service de prospection géologique des États-Unis et de l'Institut géologique et minier (ci-après dénommés la « Partie » ou les « Parties ») dans le domaine des sciences de la Terre.

3. Le présent Mémoire est subordonné à l'Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne (ci-après dénommé l'« Accord »), signé le 10 juin 1994. L'Accord est entré en vigueur le 18 janvier 1996 pour une période de cinq ans et est reconduit tacitement pour des périodes de cinq ans.

4. Chacune des Parties peut, avec l'assentiment de l'autre et dans la mesure permise par la législation et les politiques de chaque Gouvernement, inviter d'autres entités gouvernementales à participer aux activités entreprises au titre du présent Mémoire.

Article II. Activités de coopération

1. Les formes de la coopération menée au titre du présent Mémoire peuvent comprendre des échanges d'informations techniques, des séjours et des activités de recherche coopérative conformes aux programmes en cours des Parties. Les domaines particuliers de la coopération peuvent comprendre, sans toutefois s'y limiter, les secteurs d'intérêt commun suivants :

A. Les études relatives aux sciences de la Terre, y compris les risques, les ressources et l'environnement;

B. La biologie, les études biologiques et les progrès techniques;

C. Les applications des données géospatiales;

D. Les études relatives aux ressources en eau et autres études hydrologiques; et

E. Les systèmes d'information.

2. Les activités entreprises au titre du présent Mémorandum sont menées conformément aux lois, règlements et procédures de chaque pays.

Article III. Disponibilité de ressources

Les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémorandum sont subordonnées à la disponibilité du personnel, des ressources et des fonds. Le présent Mémorandum ne peut être interprété comme exigeant une quelconque dépense particulière ou engagement particulier de ressources ou personnel. Les Parties conviennent par écrit, conformément à l'article VIII ci-dessous, d'annexes de projets spécifiques avant d'entreprendre des activités au titre du présent Mémorandum.

Article IV. Exonération de frais et de l'impôt

Chacune des Parties, dans la mesure permise par ses lois et règlements, s'efforce d'obtenir pour le compte de l'autre Partie une exonération des impôts, frais, droits de douane et autres redevances (à l'exclusion des frais correspondant à des services particuliers rendus) dus quant aux éléments suivants :

A. Le transfert, la propriété, la construction, la rénovation ou la maintenance d'installations ou de biens immobiliers pour le compte ou au nom de l'autre Partie aux fins de la mise en œuvre du présent Mémorandum;

B. L'importation, l'achat, la possession, l'utilisation ou l'aliénation (y compris l'exportation) de biens et de services pour le compte ou au nom de l'autre Partie en soutien aux activités menées au titre du présent Mémorandum; et

C. Les biens personnels des membres du personnel de l'autre Partie ou des institutions de cette dernière qui exécutent les dispositions du présent Mémorandum.

Article V. Propriété intellectuelle et obligations en matière de sécurité

La protection et l'attribution de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération menées au titre du présent Mémorandum sont régies par les dispositions de l'annexe sur la propriété intellectuelle de l'Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne, signé le 10 juin 1994.

Article VI. Exemption de responsabilité

L'information que l'une des Parties communique à l'autre au titre du présent Mémorandum est exacte, à la connaissance de la Partie qui la communique, mais cette dernière ne garantit pas que l'information communiquée convienne à une utilisation ou une application particulière par la Partie qui la reçoit ou par une tierce partie.

Article VII. Planification et examen des activités

Chacune des Parties désigne un représentant principal, et lesdits représentants se réunissent aux dates convenues d'un commun accord entre les Parties pour examiner les activités effectuées

au titre du présent Mémorandum et élaborer, le cas échéant, des propositions relatives à des activités futures.

Article VIII. Annexes de projet

Les activités entreprises au titre du présent Mémorandum sont convenues au préalable par écrit entre les Parties. Lorsqu'une activité allant au-delà de l'échange d'informations techniques ou de séjours d'experts est envisagée, celle-ci est décrite dans une annexe de projet au présent Mémorandum qui détermine, en fonction de l'activité, le plan de travail, le personnel nécessaire, les coûts estimatifs, la source de financement ainsi que d'autres engagements, obligations ou conditions qui ne figurent pas au présent Mémorandum. En cas de divergence entre les dispositions du présent Mémorandum et les dispositions d'une annexe de projet, les dispositions du présent Mémorandum prévalent.

Article IX. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature et le demeure pendant toute la durée de la validité de l'Accord. Il peut être modifié par accord écrit entre les Parties, une fois les autorisations obtenues, et peut être dénoncé par chacune des Parties moyennant un préavis de 90 jours adressé à l'autre Partie. Sauf accord contraire, la dénonciation du présent Mémorandum, que ce soit par expiration ou par notification transmise par l'une des Parties, n'a aucune incidence sur la validité ou la durée des projets relevant du présent Mémorandum et qui ont été initiés avant ladite dénonciation.

FAIT à Reston, le 20 février 2004, et à Madrid, le 5 mars 2004, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole.

Pour le Service de prospection géologique
du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :

CHARLES G. GROAT
Directeur

Pour l'Institut géologique et minier d'Espagne :

[SIGNÉ]

No. 51173

**United States of America
and
Mexico**

Minute No. 311 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico: Recommendations for secondary treatment in Mexico of the sewage emanating from the Tijuana River area in Baja California, Mexico (with letter). El Paso, 20 February 2004

Entry into force: *5 March 2004 by notification, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Procès-verbal n° 311 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis et Mexique : Recommandations concernant le traitement secondaire au Mexique des eaux usées émanant de la région du fleuve Tijuana en Basse-Californie, au Mexique (avec lettre). El Paso, 20 février 2004

Entrée en vigueur : *5 mars 2004 par notification, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

**INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION
UNITED STATES AND MEXICO**

El Paso, Texas
February 20, 2004

MINUTE NO. 311

**RECOMMENDATIONS FOR SECONDARY TREATMENT IN MEXICO OF THE
SEWAGE EMANATING FROM THE TIJUANA RIVER AREA IN BAJA
CALIFORNIA, MEXICO**

The Commission met at the offices of the United States Section in El Paso, Texas on February 20, 2004 at 1:30 p.m., to address the construction in Mexico of a plant and related facilities for secondary treatment of sewage emanating from the Tijuana River area in Mexico that flows untreated into the United States or is partially treated at the South Bay International Wastewater Treatment Plant (SBIWTP) located in San Ysidro, California.

The Commissioners noted the stipulations in the Treaty between the United States of America and the United Mexican States for the "Utilization of Waters of the Colorado and Tijuana Rivers and of the Rio Grande," signed February 3, 1944, as they relate to the obligation of both Governments to provide preferential attention to the solution of border sanitation problems. They also noted the stipulations in Minute No. 283, entitled "Conceptual Plan for the International Solution to the Border Sanitation Problem in San Diego, California/Tijuana, Baja California," dated July 2, 1990, that provided for the United States and Mexico to design, construct, operate and maintain a treatment plant for up to 25 million gallons per day (mgd) <1100 liters per second (l/s)> of wastewater arriving from the City of Tijuana, Baja California to be treated to a level of secondary treatment in the United States. The Commissioners also noted that the Mexican Government covers the costs of operation and maintenance of the volumes mentioned above in its corresponding portion, in accordance with Minute No. 296, entitled "Distribution of Construction, Operation and Maintenance Costs for the International Wastewater Treatment Plant Constructed under the Agreements in Commission Minute No. 283 for the solution of the Border Sanitation Problem at San Diego, California/Tijuana, Baja California," dated April 16, 1997. Likewise, they noted that due to problems in the United States the level of treatment provided by the present international plant is only at a level of advanced primary treatment.

The United States Commissioner noted that the level of treatment provided at the SBIWTP currently fails to meet the secondary treatment level standard set forth in the State of California discharge permit. The concentration and mass emissions rates for total suspended solids and Carbonaceous Biochemical Oxygen Demand and Whole Effluent Toxicity have routinely exceeded the permit levels since the initiation of advanced primary treatment in 1997. In addition, the United States Commissioner noted the failure to meet

discharge permit requirements had resulted in litigation in Federal District Court. The United States Commissioner further noted that a possible result of this lawsuit is that the United States Section would be required to cease discharges from the SBIWTP. The Mexican Commissioner noted that this would mean that the SBIWTP could not accept any flows from Mexico and this would not be acceptable to Mexico. Both Commissioners noted that this would have serious impacts on health and the environment in the border region.

The Commissioners noted passage by the United States Congress of Public Law 106-457, "Tijuana River Valley Estuary and Beach Cleanup" signed on November 7, 2000, which authorizes appropriation of up to \$156 million dollars to comprehensively address the treatment of sewage emanating from the Tijuana River area in Mexico that flows untreated or partially treated into the United States causing significant adverse public health and environmental impacts. They also considered the proposal presented by the United States Section to the Mexican Section through correspondence in January 2002. The implementation of a secondary treatment facility in Mexico in a manner consistent with Public Law 106-457 would provide the secondary treatment which was originally to be provided at the SBIWTP in conformance with Minute No. 283.

The Commissioners noted the efforts of the Comisión Estatal de Servicios Públicos de Tijuana and of the United States Environmental Protection Agency (USEPA) in the development of the Master Plan for Water and Sanitation for the City of Tijuana, Baja California, published on March 7, 2003, which analyzes the present and future generation of wastewater in the City of Tijuana, the available treatment capacity at present, and the facilities required to cover the treatment needs through 2023. The Mexican Commissioner noted that the United States proposal for constructing the secondary treatment for the SBIWTP in Mexico would complement the provisions in the City of Tijuana Master Plan until 2023 that suggests the construction of a wastewater treatment plant with total treatment capacity of 33.5 mgd (1470 l/s). In addition the Master Plan considered secondary treatment consisting of 25 mgd (1100 l/s) of the SBIWTP advanced primary effluent, if secondary treatment of that effluent is not provided for at a facility in the United States. This increases the total needed capacity for the planning period to 2023 to 59 mgd (2570 l/s).

I. PROPOSED PROJECT

The Commissioners considered it possible to implement the concept of the referenced United States proposal in Mexico for a secondary treatment facility for sewage emanating from the City of Tijuana, Baja California, under a public-private participation arrangement. The United States Section would agree to fund, subject to availability of annual appropriations, up to \$156 million for the engineering, construction, and for a period of 20 years for the operation and maintenance of a 59 mgd (2570 l/s) wastewater treatment plant in Mexico if the treatment of 25 mgd (1100 l/s) of advanced primary effluent of the SBIWTP is not provided in the United States. Any additional costs will be subject to

subsequent Commission agreements. The Government of Mexico would continue to cover the corresponding costs for the first 25 mgd (1100 l/s) as stipulated in Minutes Nos. 283 and 296.

Specifically, the proposed project will consider at a minimum the following:

- To locate the required primary and/or secondary treatment facilities in Mexico and associated facilities directly related to the project in the United States and Mexico.
- To provide secondary treatment of the SBIWTP effluent in Mexico, if such treatment is not provided for at facilities located in the United States.
- To provide the treatment capacity, including all processes necessary to provide secondary treatment level, in Mexico, for flows of 59 mgd (2570 l/s) if the treatment of 25 mgd (1100 l/s) of advanced primary effluent of the SBIWTP is not provided in the United States.
- To obtain all the permits required by the Mexican authorities in order to facilitate the verification and oversight of compliance with laws related to the treatment structures that are constructed in Mexico.
- To comply with the water quality laws of the United States and of the State of California in order to allow the discharge in the United States of treated effluent that is not utilized in Mexico through the Southbay Ocean Outfall (SBOO), constructed in the United States within the framework of Minute No. 283.
- To provide the pumping, conveyance and secondary treatment in Mexico for a flow of 59 mgd (2570 l/s), as derived from the results of the City of Tijuana Master Plan.
- To have supervision and approval of each phase of the projects resulting from the United States proposal undertaken by the Commission with participation of the appropriate United States and Mexican technical advisors.
- Ownership and disposition of wastewater from Tijuana, Baja California, treated or not treated under this proposal, will remain under the jurisdiction of the Government of Mexico. Likewise, the Government of Mexico will maintain the jurisdiction for disposal of said wastewater in accordance with applicable Mexican laws.

II. CONTRACT SERVICES

Likewise, both Commissioners observed it acceptable to develop the United States proposal to engineer, construct, operate and maintain treatment works in Mexico in conformance with applicable Mexican legislation, under an operating lease contract between the Commission and the service provider of the Mexican facility. The United States Section would make payments to the service provider, subject to the availability of annual appropriations, under the contract, which would be administered by the Mexican Section in accordance with the 1944 Water Treaty. The payments to be made to the service provider would be offset by compensations or credits that reflect an agreed upon percentage of payments received by Mexico through the sale of water treated by the facility. Said

compensations or credits would be mutually agreed upon by the two governments through the Commission. In no instance will the service provider be authorized to decide on the fate or use of the Tijuana, Baja California wastewater, treated or untreated. This decision will be made solely by the Government of Mexico. The service provider may propose mechanisms and specific actions to this respect, but, in any case, will require the authorization of the Government of Mexico.

The Government of the United States would provide, subject to the availability of annual appropriation up to a total of \$156 million for the implementation of the project. Any costs above this amount will be subject to subsequent Minutes of the Commission.

The contract will at a minimum include the following items:

- Conveyance of the advanced primary effluent from the SBIWTP, located in the United States, to the Mexican facility for secondary treatment, if secondary treatment for the effluent is not provided at a facility located in the United States.
- Treatment to the secondary level at the facility in Mexico, in compliance with applicable water quality laws of the United States, the State of California, and Mexico.
- Return conveyance from the Mexican treatment facility to the United States of any treated effluent that cannot be reused. The effluent may be discharged through the SBOO into the Pacific Ocean in compliance with water quality laws of the United States and the State of California.
- Wastewater treatment capacity that provides secondary treatment for volumes in addition to the capacity of the SBIWTP, for a total capacity of 59 mgd (2570 l/s) if the treatment of 25 mgd (1100 l/s) of the advanced primary effluent of the SBIWTP is not provided in the United States.
- A contract term of 20 years. When the contract terminates, the facilities will be transferred, in good operating conditions, to the responsible Mexican authorities.
- Attainment of permits in order for the Commission to monitor, verify and assure compliance with United States, California, and Mexican water quality standards.
- Arrangements in order for the Commission to assure the proper disposal and use, at a site or sites in Mexico, of sludge produced at the SBIWTP and the Mexican facility.
- Payment by the United States Section, subject to annual availability of appropriations, for the contracted wastewater treatment services, including the necessary processes to attain treatment at a secondary level for a capacity of 59 mgd (2570 l/s), if the treatment of 25 mgd (1100 l/s) of advanced primary effluent is not provided in the United States. The payment will cover all agreed upon costs associated with the development, financing, construction, operation and maintenance of the Mexican facilities, on an annual basis.
- Provisions for non-compliance with the terms of the contract.
- The use of competitive procedures applicable in Mexico in the procurement of all

property and/or services for the engineering, construction, and operation and maintenance of the Mexican facility.

- Oversight of a Binational Technical Committee composed of appropriate United States and Mexican technical advisors, presided over by the Commission, to provide support to the Commission in the supervision of the different phases of the proposed actions included in this and subsequent Minutes. The Technical Committee may include for the United States the State of California and USEPA and for Mexico Comisión Nacional del Agua (CNA) and Government of Baja California.
- Provisions for the Commission, with the support of the Binational Technical Committee, to review and approve the selection of all contractors to perform the engineering, construction, and operation and maintenance for the Mexican facility.
- Ensure the maintenance by the service provider of the Mexican facility of all records (including books, documents, papers, reports, and other materials) pertaining to the operation of the facility necessary to demonstrate compliance with the terms of the contract and those in this Minute.
- Access by the Commission for audit and examination of all records maintained in accordance with the previous item, to facilitate the monitoring and evaluation of the performance of the Mexican facility

The Commissioners noted that the implementation of this Minute would require supervision by the Commission with the support of the Binational Technical Committee that includes the monitoring, on a quarterly basis, of the progress and status on the implementation of any contract executed under this Minute, as well as an evaluation of the extent to which the terms of such contract have been met. They also considered the recommendations that the findings of such observations will be presented, through the respective Section, to domestic agencies requiring such reports, beginning no later than two years after the execution of such a contract and every year after until contract close-out.

III. PREVIOUS CONSULTATIONS

The Commissioners also noted the ongoing discussions convened by the two Sections since January 2001. Meetings of the Commission have taken place and letters have been exchanged within the Commission as well as at the diplomatic level, in which the Government of Mexico has shown interest in the United States proposal and expressed its willingness to further discuss this matter on the basis that the concept is compatible with the option recommended in the City of Tijuana Master Plan, presents opportunities for additional investment in Mexico, includes an arrangement for the disposal of the effluent by means of the SBOO, allows opportunity to realize the existing potential for reuse of the effluent, decreases the pressure on the supply sources by placing the treated effluent closer to the potential sites for potable and non-potable reuse, and involves cooperation between

both countries for treatment and disposal of a volume of Tijuana wastewater greater than the present 25 mgd (1100 l/s).

From the various meetings and exchange of letters of the Commission, the following understandings were noted:

1. It would be feasible to incorporate the participation of a public-private service provider for the treatment of wastewater in accordance with applicable regulations in Mexico.
2. The Commission could participate in an operating lease contract for the engineering, construction, operation and maintenance in accordance with Mexican law and in accordance with additional terms to be established in a subsequent Commission Minute.
3. The operating lease contract would be administered consistent with provisions in the 1944 Water Treaty, applicable Mexican laws and in accordance with the terms and conditions established through subsequent Commission Minutes.
4. That the adopted project would be consistent with the solution identified in the Tijuana Master Plan; that it would address infrastructure capacities, land use, land acquisition, type of treatment and disposal of effluent; they would satisfy the requirements of CNA and the State of Baja California; that it would dedicate special attention to odor control; that it would address the selection of the service provider, in accordance with procedures in applicable Mexican laws; and it would define the fate of the facilities when the contract period ends.

IV. IMPLEMENTATION PLAN

The Commissioners noted the legislation set forth by the United States Congress in Public Law 106-457, the conclusions set forth by the Tijuana Master Plan and the discussions held by the Commission were sufficient basis to move ahead in relation to the secondary treatment of the effluent from the SBIWTP and the future flows of Tijuana. Therefore, the Commissioners considered it appropriate to implement the following actions:

1. Once the initial appropriated funds are available, the Commission would develop an operating lease arrangement contract, as defined under Section II of this Minute, "Contract Services," for the financing and development of the engineering, construction, operation and maintenance of the facilities in Mexico. This arrangement will need to have the approval of both governments, expressed in a subsequent Minute.
2. The final design of the facilities to be constructed in Mexico and the final arrangement for its implementation, as well as the terms under which the United States Section will make payments for the design, construction, operation and maintenance of said facilities, will be established in a subsequent Minute of the

Commission. In case that agreement on an operating lease arrangement or design that is acceptable to both governments is not reached, the stipulations established in Commission Minutes Nos. 283 and 296 will apply.

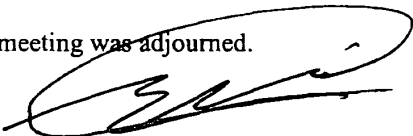
3. At the termination of the contract, the facilities constructed in Mexico will be transferred in adequate operating condition to the responsible Mexican authorities. The terms for subsequent operation will be established in a Commission Minute, and if necessary, the terms for the discharge of the plant effluent.

Based on the above, the Commissioners present the following recommendations for the approval of the two governments:

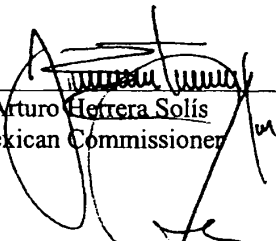
1. The United States Section shall fund, subject to availability of annual appropriations, up to a total of \$156 million for the engineering, construction, and for a period of 20 years the operation and maintenance of a 59 mgd (2570 l/s) secondary wastewater treatment plant in Mexico, if the treatment of 25 mgd (1100 l/s) of advanced primary effluent of the SBIWTP is not provided in the United States. Any additional costs shall be subject to subsequent Commission agreements. The Government of Mexico shall cover the corresponding costs for the first 25 mgd (1100 l/s) as stipulated in Commission Minutes Nos. 283 and 296. Treatment to the secondary treatment level will be in compliance with water quality laws of the United States, the State of California and Mexico.
2. The Commission shall adopt the implementation plan contained in Section IV of this Minute.
3. The Commission, with support from their respective technical advisors, shall review and approve the terms of reference for the selection of a service provider.
4. The Commission shall administer the project guided by the solution identified in the Tijuana Master Plan, to satisfy the requirements of the responsible Mexican authorities and to address infrastructure capacities, land use, land acquisition, type of treatment, odor control, sludge management, and disposal of effluent that cannot be reused in Mexico. The effluent may be discharged through the SBOO into the Pacific Ocean in compliance with water quality laws of the United States and the State of California.
5. The Commission shall supervise the project including quarterly monitoring of progress and status of performance on any contract executed to fulfill the objective of this Minute, and an evaluation of the degree to which the service provider of the facilities in Mexico has complied with the terms of the contract. The results of these observations shall be presented, through the corresponding Section of the Commission, to the authorities which require these reports in each country, beginning no later than two years after execution of the contract referred to in Section II of this Minute, and annually thereafter.

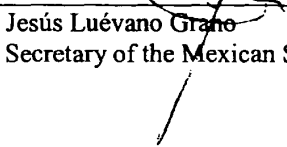
6. All activities undertaken pursuant to the provisions of this Minute shall be subject to the availability of appropriated funds, resources, and corresponding personnel, as well as to applicable laws and regulations in each country.
7. This Minute shall enter into force upon notification of approval by the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States through the respective Sections of the Commission, and shall terminate when the operating lease contract referenced in Paragraph No. 1 of Section IV of this Minute concludes.

The meeting was adjourned.



Arturo Q. Duran
United States Commissioner

Carlos Peña, Jr.
Secretary of the United States Section

J. Arturo Herrera Solís
Mexican Commissioner

Jesús Luévano Graña
Secretary of the Mexican Section

II

MAR 15 2004

No.: US 067/04

File: 1202-02 Minute 311

Engineer J. Arturo Herrera Solis
Commissioner for Mexico
International Boundary and Water
Commission
Post Office Box 10525
El Paso, Texas 79995

Dear Commissioner Herrera:

I refer to Minute No. 311, "Recommendations for Secondary Treatment in Mexico of the Sewage Emanating from the Tijuana River Area in Baja California, Mexico" signed February 20, 2004. My Government wishes to advise you that with respect to an operating lease contract entered into by the U.S. Government, the following conditions will apply.

The U.S. Government may not enter into a lease contract that transfers substantially all of the benefits and risks incident to the ownership of the treatment facility to the U.S. Government (i.e., a capital lease). The terms of this operating lease contract shall be consistent with U.S. Government budget scoring rules, which require the contract to meet the following criteria (these criteria are contained in Appendix B of the U.S. Office of Management and Budget Circular A-11):

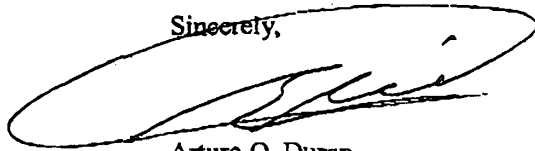
- (1) Ownership of the asset is not transferred to the U.S. Government during the term of the lease, nor at, or shortly after, the end of the lease term.
- (2) The lease does not contain a bargain-price purchase option for U.S. Government ownership.
- (3) The lease term does not exceed 75 percent of the estimated economic life of the asset.
- (4) The present value of the minimum lease payments over the life of the lease does not exceed 90 percent of the fair market value of the asset at the beginning of the lease term.
- (5) The asset is a general purpose asset rather than being for a special purpose of the U.S. Government and is not built to the unique specification of the U.S. Government.
- (6) There is a non-U.S. Government market for the asset.

In addition, the contract must not obligate the U.S. Government to make any future payments beyond the amounts appropriated, and the contract shall require that additional

lease payments made by the U.S. Government shall be subject to the availability of funds specifically provided for this project.

The U.S. Section will be guided by these principles in our negotiations with you on the terms and conditions that will be incorporated in the operating lease contract.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Arturo Q. Duran', is enclosed within a large, hand-drawn oval. The signature is fluid and cursive.

Arturo Q. Duran
Commissioner

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

**COMISIÓN INTERNACIONAL DE LÍMITES Y AGUAS
ENTRE MÉXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS.**

El Paso, Texas, 20 de febrero de 2004.

ACTA 311

**RECOMENDACIONES PARA CONSTRUIR EN MÉXICO EL
TRATAMIENTO SECUNDARIO DE LAS AGUAS RESIDUALES
GENERADAS EN EL ÁREA DEL RÍO TIJUANA, EN BAJA
CALIFORNIA, MÉXICO.**

La Comisión se reunió en las oficinas de la Sección estadounidense en El Paso, Texas, a las 13:30 horas del 20 de febrero de 2004, a fin de considerar la construcción en México de una planta con sus instalaciones asociadas, para el tratamiento a nivel secundario de aguas residuales generadas en el área del Río Tijuana en México, que fluyen sin tratamiento hacia Estados Unidos, o son parcialmente tratadas en la Planta Internacional de Tratamiento de Aguas Residuales ubicada en San Ysidro, California (PITAR).

Los Comisionados tomaron nota de las estipulaciones del “Tratado sobre Distribución de Aguas Internacionales entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América”, firmado el 3 de febrero de 1944, en lo relativo a la obligación de ambos gobiernos de resolver preferentemente los problemas fronterizos de saneamiento. También se refirieron a lo estipulado en el Acta 283, intitulada, “Plan Conceptual para la solución internacional del problema fronterizo de saneamiento en Tijuana, Baja California – San Diego, California”, de fecha 2 de julio de 1990, la cual establece que los gobiernos de México y Estados Unidos diseñarán, construirán, operarán y mantendrán en Estados Unidos una planta para el tratamiento a nivel secundario, de hasta 1,100 litros por segundo (l/s) (25 millones de galones por día (mgd) de aguas residuales provenientes de la ciudad de Tijuana, Baja California. Los Comisionados también tomaron nota de que el gobierno mexicano cubre los costos de operación y mantenimiento de los volúmenes antes referidos en lo que le corresponde, conforme a lo establecido en el Acta 296, intitulada “Distribución de los Costos de Construcción, Operación y Mantenimiento de la Planta Internacional de Tratamiento de Aguas Residuales, Construida con Base en los Acuerdos del Acta 283 de la Comisión, para la Solución del Problema Fronterizo de Saneamiento de Tijuana, Baja California-San Diego, California”, de fecha 16 de abril de 1997. Asimismo, tomaron nota de que por problemas en Estados Unidos el tratamiento que proporciona la actual planta internacional es sólo a nivel primario avanzado.

El Comisionado estadounidense señaló que el nivel de tratamiento proporcionado en la PITAR no cumple con el nivel de tratamiento secundario establecido en las normas de descarga impuestas en el permiso del Estado de California; que la concentración y niveles de emisión de sólidos suspendidos totales, la Demanda Bioquímica Carbonosa de Oxígeno y la Toxicidad Total del

Efluente, se han excedido rutinariamente desde que inició el tratamiento a nivel primario avanzado en 1997. Adicionalmente, el Comisionado estadounidense observó que la falta de cumplimiento de los requerimientos del permiso de descarga ha resultado en una litigación ante una Corte Federal de Distrito. El Comisionado estadounidense también observó que como posible resultado de esta demanda, se resuelva que la Sección estadounidense suspenda la descarga del efluente de la PITAR. El Comisionado mexicano observó que esto implicaría que la PITAR no pudiera recibir los flujos de México y que esto no sería aceptable para México. Ambos Comisionados observaron que lo anterior tendría serios impactos en la salud pública y el medio ambiente de esta región fronteriza.

Los Comisionados también tomaron nota de la Ley Pública del Congreso de Estados Unidos Núm. 106-457, intitulada “Eliminación de las Aguas Residuales del Estuario del Río Tijuana y sus Playas”, firmada el 7 de noviembre de 2000, la cual autoriza que se asignen hasta \$156 millones de dólares para atender de manera integral el tratamiento de las aguas residuales generadas en el área del Río Tijuana en México, que fluyan sin tratamiento o parcialmente tratadas hacia Estados Unidos, provocando impactos adversos significativos en la salud pública y el medio ambiente, y consideraron la propuesta que en este contexto fue presentada por la Sección estadounidense a la Sección mexicana, mediante comunicado de enero de 2002. La implementación del tratamiento secundario en instalaciones en México de conformidad con la Ley Pública 106-457 proporcionaría el tratamiento secundario que estaba originalmente previsto que fuera proporcionado por la PITAR, de conformidad con el Acta 283.

Los Comisionados tomaron nota de los esfuerzos de la Comisión Estatal de Servicios Públicos de Tijuana y de la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos (USEPA), para el desarrollo del Plan Maestro de Agua y Saneamiento de la Ciudad de Tijuana, Baja California, publicado el 7 de marzo de 2003, el cual analiza la generación actual y futura de aguas residuales de la Ciudad de Tijuana, la capacidad de tratamiento disponible actualmente, y las obras requeridas para cubrir las necesidades de tratamiento hasta el año 2023. El Comisionado mexicano observó que la propuesta estadounidense de construir el tratamiento secundario de la PITAR en México, complementaría lo previsto en el Plan Maestro de la Ciudad de Tijuana hasta el año 2023, el cual sugiere construir una planta de tratamiento con una capacidad de 1,470 l/s (33.5 mgd). Adicionalmente, el Plan Maestro considera un tratamiento secundario de 1,100 l/s (25 mgd) del efluente primario avanzado de la PITAR, si el tratamiento secundario del efluente no se proporciona por instalaciones en Estados Unidos, lo que incrementaría la capacidad total a 2,570 l/s (59 mgd), requerida para el periodo de planeación hasta el año 2023.

I. PROYECTO PROPUESTO

Los Comisionados consideraron posible llevar a cabo el concepto de la propuesta estadounidense de construir en México instalaciones de tratamiento secundario para las aguas residuales generadas en la Ciudad de Tijuana, Baja California, involucrando la participación público-privada. La Sección estadounidense estaría de acuerdo en aportar los fondos, sujeto a la disponibilidad y asignaciones anuales correspondientes, hasta por \$156 millones de dólares, para la ingeniería y construcción de una planta de tratamiento de aguas residuales en México de 2,570 l/s (59 mgd), si el tratamiento secundario de los 1,100 l/s (25 mgd) del efluente primario avanzado de la PITAR, no es suministrado en Estados Unidos y para cubrir por un período de al menos 20 años la operación y mantenimiento de la misma. Cualquier costo que exceda a lo anterior, estará sujeto a acuerdos subsecuentes de la Comisión. El Gobierno de México continuaría cubriendo los costos correspondientes a los primeros 1,100 l/s (25 mgd) conforme a lo estipulado en las Actas 283 y 296.

Específicamente, el proyecto propuesto considerará como mínimo lo siguiente:

- Ubicación de las instalaciones de tratamiento primario y/o secundario necesarias en México e instalaciones relacionadas directamente con el proyecto en México y Estados Unidos.
- Suministro en México del tratamiento secundario del efluente de la PITAR si el mismo no se proporciona en las instalaciones ubicadas en Estados Unidos.
- Suministrar capacidad de tratamiento, incluyendo todos los procesos necesarios para alcanzar un nivel secundario en México para flujos de 2,570 l/s (59 mgd), si el tratamiento de los 1,100 l/s (25 mgd) del efluente de la planta de tratamiento primario avanzado, no es proporcionado en Estados Unidos.
- Obtención de todos los permisos requeridos por las autoridades mexicanas para facilitar la verificación y la vigilancia del cumplimiento de la ley en las referidas instalaciones de tratamiento que se construyan en México.
- Cumplir con los términos y normas de calidad del agua para descargar en Estados Unidos, a través del emisor submarino construido en Estados Unidos en el marco del Acta 283 (Emisor Submarino), el efluente tratado que no se utilice en México, cumpliendo con la normatividad aplicable en Estados Unidos y en el estado de California.
- Suministro del bombeo, conducción y tratamiento a nivel secundario en México para un caudal de 2,570 l/s, (59 mgd) conforme a los resultados del Plan Maestro de Tijuana.

- Supervisión y aprobación de cada una de las fases de los proyectos que se deriven de la propuesta de los Estados Unidos, por parte de la Comisión con la participación de los asesores técnicos apropiados en México y Estados Unidos.
- La propiedad y destino de las aguas residuales de la Ciudad de Tijuana, B.C., tratadas o no bajo este esquema, se mantienen bajo la jurisdicción del Gobierno de México, que podrá disponer de ellas conforme a la legislación mexicana aplicable, en cualquier momento.

II. CONTRATO DE PAGO POR SERVICIOS

Así mismo, ambos Comisionados consideraron aceptable el desarrollar la propuesta estadounidense de llevar a cabo la ingeniería, construcción, operación y mantenimiento de las obras de tratamiento en México en apego con la legislación mexicana aplicable, bajo un contrato del tipo de pago por servicios, entre la Comisión y el proveedor de servicios de las instalaciones mexicanas. La Sección estadounidense efectuará los pagos al proveedor de servicios sujeto a la disponibilidad de asignaciones anuales bajo el contrato que será administrado por la Sección mexicana, en los términos del Tratado de Aguas de 1944. Los pagos que se realicen al proveedor de servicios serán ajustados por las compensaciones o créditos que reflejen el porcentaje acordado de pagos que México reciba por la venta del agua tratada en las instalaciones. Dichas compensaciones o créditos deberán ser mutuamente acordadas por los dos gobiernos en el seno de la Comisión. Asimismo, en ningún caso el proveedor del servicio, podrá decidir el destino o uso del agua residual tratada o no, de la Ciudad de Tijuana, Baja California, lo cual es atribución única del Gobierno de México. El proveedor del servicio podrá proponer mecanismos y acciones específicas al respecto, pero en cualquier caso, requerirá la autorización del Gobierno de México.

El gobierno de Estados Unidos proporcionará sujeto a la disponibilidad de las asignaciones anuales, hasta un total de 156 millones de dólares, para la implementación del proyecto. Cualquier costo que exceda a lo anterior estará sujeto a Actas subsecuentes de la Comisión. El contrato incluirá, entre otros, los siguientes aspectos:

- Transporte del efluente primario avanzado de la PITAR ubicada en los Estados Unidos hacia las instalaciones en México para su tratamiento secundario si el tratamiento secundario no se proporciona por instalaciones ubicadas en los Estados Unidos.
- Tratamiento a nivel secundario en las instalaciones en México, dando cumplimiento a las normas de calidad del agua aplicables en México, Estados Unidos y el Estado de California.

- Conducción para retornar de las instalaciones de tratamiento en México, a Estados Unidos, cualquier efluente tratado que no pueda ser reutilizado. La descarga del efluente podrá efectuarse al Océano Pacífico a través del Emisor Submarino, cumpliendo con las normas de calidad del agua de Estados Unidos y del Estado de California.
- Capacidad de tratamiento de aguas residuales que proporcionen tratamiento a nivel secundario a volúmenes adicionales a la capacidad de la PITAR, para una capacidad total de 2,570 l/s (59 mgd), si el tratamiento secundario del efluente primario avanzado de la PITAR de 1,100 l/s (25 mgd), no se proporciona por instalaciones en Estados Unidos.
- Un período de contrato por 20 años. Al término del contrato se entregarán las instalaciones, en buenas condiciones de operación, a las autoridades responsables en México.
- Obtención de permisos para que la Comisión pueda monitorear, verificar y asegurar el cumplimiento de las normas de calidad del agua de México, Estados Unidos y del Estado de California.
- Arreglos para que la Comisión pueda asegurar la apropiada disposición y uso en un sitio o sitios en México, de los lodos producidos por la PITAR y las instalaciones de tratamiento en México.
- Pago de aportaciones de la Sección estadounidense, sujeto a la disponibilidad y asignación anual de fondos, por los servicios de tratamiento de aguas residuales contratados, incluyendo los procesos necesarios para alcanzar un tratamiento a nivel secundario para una capacidad total de 2,570 l/s (59 mgd), si el tratamiento de 1,100 l/s (25 mgd) del efluente primario avanzado no se proporciona en Estados Unidos. El pago debe cubrir todos los costos acordados asociados con el desarrollo, financiamiento, construcción, operación y mantenimiento de las instalaciones mexicanas, sobre una base anual.
- Previsiones en caso de que no se cumpla con los términos del contrato.
- Uso de procedimientos de competencia abierta aplicables en México, al contratar la propiedad y/o los servicios de ingeniería, construcción, operación y mantenimiento de las instalaciones en México.
- Supervisión por parte de un Comité Técnico Binacional, presidido por la Comisión, y que integre a los asesores técnicos correspondientes de México y Estados Unidos, entre los que se incluirá por parte de México, al menos a la Comisión Nacional del Agua (CNA) y al Gobierno de Baja California, y por parte de Estados Unidos a la USEPA de ese país y al Estado de California para que apoyen a la Comisión en la supervisión de las diferentes etapas de las acciones contempladas en esta Acta y sus subsecuentes.
- Previsiones para que la Comisión, con el apoyo del Comité Técnico Binacional, revise y apruebe la selección de todos los contratistas que realizarán la ingeniería, construcción, operación y mantenimiento de las instalaciones en México.

- Asegurar que el proveedor del servicio en las instalaciones en México, mantenga todos los registros relativos a la operación de las mismas (incluyendo libros, documentos, informes, y otros materiales) necesarios para demostrar el cumplimiento de los términos del contrato y de los descritos en esta Acta.
- Acceso a la Comisión para auditar y examinar todos los registros conservados conforme al punto anterior, para facilitar el monitoreo y evaluación requeridos del desempeño de las instalaciones en México.

Los Comisionados observaron que la implementación de esta Acta, requeriría de la supervisión de la Comisión con el apoyo del Comité Técnico Binacional, que incluya el monitoreo trimestral del avance y el estado de desarrollo de cualquier contrato celebrado bajo esta Acta, así como una evaluación de la medida en que los términos de dicho contrato se han cumplido. También consideraron recomendable que los resultados de estas observaciones sean presentados, a través de la respectiva Sección, a las autoridades en cada país que requieran dichos informes, no después de dos años a partir de la celebración del contrato y anualmente a partir de entonces hasta que el contrato concluya.

III. CONSULTAS REALIZADAS

Los Comisionados también tomaron nota de las discusiones que han tenido lugar, en el seno de la Comisión desde enero de 2001, observando que se han celebrado reuniones de la Comisión y se han intercambiado comunicados tanto en el seno de la Comisión como a nivel diplomático, en las que el Gobierno de México ha manifestado interés en la propuesta estadounidense y expresado su disposición a discutirla, sobre la base de que el concepto es compatible con la opción recomendada en el Plan Maestro de la Ciudad de Tijuana; presenta oportunidades de inversión adicional en México; incluye un esquema para la disposición del efluente a través del emisor submarino; permite aprovechar el potencial de reuso existente disminuyendo la presión sobre las fuentes de abastecimiento al ubicar el efluente tratado más cerca de sitios potenciales de reuso potable y no potable; e implica la cooperación entre ambos países para el tratamiento y disposición de un volumen de aguas residuales de Tijuana mayor que el actual de 1,100 l/s (25 mgd).

De las diversas reuniones e intercambio de comunicados de la Comisión se observaron los siguientes entendidos:

1. Sería factible incorporar la participación público-privada de un proveedor del servicio de tratamiento de aguas residuales mediante los esquemas disponibles en la normatividad aplicable en México.
2. La Comisión podría participar en un contrato del tipo de pago por servicios para la ingeniería, construcción, operación y mantenimiento, deberá ser conforme a la legislación aplicable en México y en los términos que se establezcan en una Acta subsecuente de la Comisión.
3. La administración de un contrato de pago por servicios se efectuaría conforme a lo previsto en el Tratado de 1944, la normatividad mexicana aplicable y de acuerdo a los términos y condiciones establecidas en Actas subsecuentes de la Comisión.
4. Que el proyecto sea compatible con la solución identificada en el Plan Maestro de Tijuana; que atienda aspectos de capacidad, uso de suelo, adquisición de terrenos, tipo de disposición y tratamiento del efluente; que satisfaga los requerimientos de la CNA y del Estado de Baja California; que dedique especial atención al control de olores; que la selección del prestador de servicios sea, de acuerdo con procedimientos de las leyes mexicanas aplicables; y que defina el destino de las instalaciones al terminar el período de contrato.

IV. ESQUEMA DE IMPLEMENTACIÓN

Los Comisionados observaron que la legislación establecida por el Congreso estadounidense en la Ley Pública 106-457, que las conclusiones derivadas del Plan Maestro de Tijuana y las discusiones sostenidas en el seno de la Comisión, suministran las bases suficientes para proceder en relación al tratamiento secundario del efluente de la PITAR y de los flujos futuros de Tijuana, por lo que los Comisionados consideraron conveniente implementar las siguientes acciones:

1. Una vez que se disponga de los fondos iniciales correspondientes, la Comisión diseñará un esquema de contrato de pago por servicios, tal y como se define en la Sección II de esta Acta “Contrato de Pago por Servicios”, para el financiamiento y desarrollo de la ingeniería, construcción, operación y mantenimiento de las instalaciones en México. Este esquema deberá contar con la aprobación de ambos gobiernos, expresado en una nueva Acta específica.
2. El diseño final de las instalaciones a construir en México y el esquema final para su implementación, así como los términos bajo los cuales la Sección

estadounidense efectuará los pagos por el diseño, construcción, operación y mantenimiento de dichas instalaciones, se establecerán en una Acta subsecuente de la Comisión. En caso de no llegarse a un esquema o diseño aceptable para ambos gobiernos, prevalecerá lo establecido en las Actas 283 y 296 de la Comisión.

3. Al termino del contrato, las instalaciones construidas en México se entregarán en condiciones adecuadas de operación a las autoridades mexicanas responsables y se establecerá, en una Acta de la Comisión la distribución de los costos entre los dos países para la subsecuente operación de dichas instalaciones, así como, de ser el caso, los términos para la descarga del efluente de la planta.

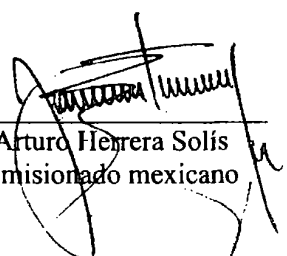
Con base en lo anterior, los Comisionados presentan a la aprobación de los dos gobiernos las siguientes recomendaciones:

1. La Sección estadounidense deberá aportar fondos hasta por 156 millones de dólares, sujeto a su disponibilidad y asignaciones anuales, para la ingeniería y construcción de una planta de tratamiento de aguas residuales en México de 2,570 l/s (59 mgd), si el tratamiento secundario de los 1,100 l/s (25 mgd) del efluente primario avanzado de la PITAR, no es suministrado en Estados Unidos y para cubrir por un período de 20 años la operación y mantenimiento de la misma. Cualquier costo mayor a lo anterior, estará sujeto a acuerdos subsecuentes de la Comisión. El gobierno de México deberá cubrir los costos para los primeros 1,100 l/s (25 mgd) conforme a lo estipulado en las Actas 283 y 296 de la Comisión. El tratamiento a nivel secundario cumplirá con las normas de calidad del agua de México, Estados Unidos y del Estado de California.
2. La Comisión adoptará el plan de implementación contenido en la sección IV de esta Acta.
3. La Comisión, con el apoyo de sus respectivos asesores técnicos revisará y aprobará los términos de referencia para la selección del proveedor de servicios.
4. La Comisión administrará el proyecto en congruencia con la solución identificada en el Plan Maestro de Tijuana, de manera que satisfaga los requerimientos de las autoridades mexicanas responsables, y que atienda los aspectos de capacidades de la infraestructura, uso de suelo, adquisición de terrenos, tipo de tratamiento, control de olores, manejo de lodos y la disposición del efluente que no pueda ser reutilizado en México. La descarga

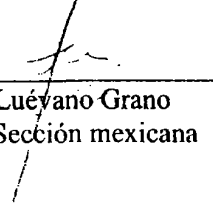
del efluente podrá realizarse hacia el Océano Pacífico a través del Emisor Submarino, cumpliendo con las normas de calidad del agua de Estados Unidos y del Estado de California.

5. Que la Comisión lleve a cabo una supervisión del proyecto que incluya el monitoreo trimestral del avance y estado de desarrollo de cualquier contrato celebrado de conformidad con esta Acta, así como una evaluación de la medida en que el proveedor de servicios en las instalaciones en México, ha cumplido con los términos del contrato, y que los resultados de estas observaciones sean presentados, a través de la respectiva Sección de la Comisión, a las autoridades en cada país que requieran dichos informes, no después de dos años a partir de la celebración del contrato referido en la Sección II de esta Acta, y anualmente a partir de entonces.
6. Todas las actividades emprendidas para el cumplimiento de esta Acta, estarán sujetas a la disponibilidad de fondos, recursos, y el personal correspondiente, así como también a la legislación y normas aplicables en cada país.
7. Esta Acta deberá entrar en vigor cuando el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América hayan notificado su aprobación a la misma a través de la correspondiente Sección de la Comisión, y estará en vigor por la duración del contrato de pago por servicios referido en el párrafo 1 de la sección IV de esta Acta.

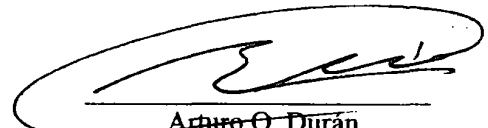
Se levantó la sesión



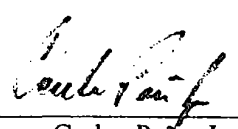
J. Arturo Herrera Solís
Comisionado mexicano



José de Jesús Luévano Grano
Secretario de la Sección mexicana



Arturo Q. Durán
Comisionado estadounidense



Carlos Peña, Jr.
Secretario de la Sección
estadounidense

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX,
ÉTATS-UNIS ET MEXIQUE

El Paso, le 20 février 2004

Procès-verbal n° 311

RECOMMANDATIONS CONCERNANT LE TRAITEMENT SECONDAIRE AU MEXIQUE
DES EAUX USÉES ÉMANANT DE LA RÉGION DU FLEUVE TIJUANA
EN BASSE-CALIFORNIE, AU MEXIQUE

La Commission s'est réunie à 13 h 30, le 20 février 2004, dans les locaux de la Section des États-Unis à El Paso, au Texas, afin d'examiner la question de la construction au Mexique d'une usine et d'installations pour le traitement secondaire des eaux usées émanant de la région du fleuve Tijuana, au Mexique, qui se déversent sans traitement aux États-Unis ou qui sont partiellement traitées à l'usine internationale de traitement des eaux usées de South Bay, située à San Ysidro, en Californie.

Les Commissaires prennent note des dispositions du Traité entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à l'utilisation des eaux des fleuves Colorado et Tijuana, ainsi que du Rio Grande, signé le 3 février 1944, qui obligent les deux Gouvernements à accorder une attention prioritaire au règlement des problèmes d'assainissement à la frontière. Ils prennent également note des stipulations du Procès-verbal n° 283, intitulé « Plan conceptuel en vue d'une solution internationale aux problèmes frontaliers d'assainissement à San Diego, en Californie et à Tijuana, en Basse-Californie », en date du 2 juillet 1990, qui prévoit que les États-Unis et le Mexique conçoivent, construisent, exploitent et entretiennent une usine d'une capacité de traitement de 25 millions de gallons par jour (mgj) (1100 litres par seconde (l/s)) d'eaux usées émanant de la ville de Tijuana, en Basse-Californie, pour être traitées à un niveau secondaire aux États-Unis. Les Commissaires ont par ailleurs souligné que le Gouvernement mexicain prend en charge les coûts d'exploitation et de maintenance des volumes mentionnés ci-dessus dans sa section correspondante, conformément au Procès-verbal n° 296, intitulé « Distribution de la construction, coûts d'exploitation et de maintenance pour l'usine de traitement des eaux usées construite en vertu des accords cités dans le Procès-verbal n° 283 de la Commission en vue d'une solution internationale aux problèmes frontaliers d'assainissement à San Diego, en Californie, et à Tijuana, en Basse-Californie », en date du 16 avril 1997. De même, ils notent qu'en raison de problèmes aux États-Unis, le niveau de traitement produit à l'usine internationale en question n'atteint qu'un niveau de traitement primaire avancé.

Le Commissaire des États-Unis indique que le niveau du traitement en cours à l'usine internationale de traitement des eaux usées de South Bay n'atteint pas le niveau des normes de traitement secondaire présenté dans l'autorisation de rejet de l'État de Californie. Les taux de concentration et la masse des émissions de toutes les matières solides en suspension, l'exigence biochimique en oxygène des matières carbonées et la toxicité des déchets dépassent souvent les niveaux autorisés depuis le début du traitement primaire avancé en 1997. En outre, le Commissaire

des États-Unis relève que le non-respect des conditions de l'autorisation de rejet a donné lieu à un litige devant un tribunal fédéral de district. Il indique également que ce procès pourrait se conclure par une condamnation ordonnant à la Section des États-Unis d'arrêter les déchargements de l'usine internationale de traitement des eaux usées de South Bay. Le Commissaire mexicain indique que cela signifierait que l'usine internationale de traitement des eaux usées de South Bay ne pourrait accepter aucun déversement du Mexique, ce qui ne serait pas acceptable pour le pays. Les deux Commissaires soulignent les graves répercussions que cela aurait sur la santé et l'environnement dans la région frontalière.

Les Commissaires notent l'adoption, par le Congrès des États-Unis, de la loi 106-457, intitulée « Estuaire de la vallée du fleuve Tijuana et nettoyage de la plage », signée le 7 novembre 2000, qui autorise l'affectation de 156 millions de dollars des États-Unis pour répondre globalement au traitement des eaux usées émanant de la région du fleuve Tijuana (Mexique), et qui se déversent, non traitées ou partiellement traitées, aux États-Unis, entraînant des conséquences négatives importantes sur la santé publique et l'environnement. Ils examinent également la proposition que la Section des États-Unis a présenté à la Section du Mexique par courrier en janvier 2002. La mise en place d'une installation de traitement secondaire au Mexique, conformément à la loi 106-457, permettrait d'effectuer le traitement secondaire qui devait initialement être effectué à l'usine internationale de traitement des eaux usées de South Bay, conformément au Procès-verbal n° 283.

Les Commissaires relèvent les efforts de la Commission de la fonction publique étatique de Tijuana et de l'Agence américaine de protection de l'environnement dans l'élaboration d'un Plan cadre pour l'eau et l'assainissement dans la ville de Tijuana, en Basse-Californie, publié le 7 mars 2003. Ce plan analyse la production présente et future d'eaux usées dans la ville de Tijuana, la capacité actuelle de traitement et les installations nécessaires pour couvrir les besoins en traitement jusqu'en 2023. Le Commissaire mexicain indique que la proposition des États-Unis en vue de la construction, au Mexique, d'une installation de traitement secondaire pour l'usine internationale de traitement des eaux usées de South Bay complèterait les dispositions du Plan cadre de la ville de Tijuana, lequel préconise la construction d'une usine de traitement des eaux usées d'une capacité totale de 33,5 mgj (1470 l/s). Le Plan cadre prévoit en outre un traitement secondaire de 25 mgj (1100 l/s) de déchets primaires avancés de l'usine internationale de traitement des eaux usées de South Bay si le traitement secondaire de ces déchets n'est pas effectué dans une installation aux États-Unis. Cela augmente la capacité totale nécessaire à 59 mgj (2570 l/s) pour la période prévue jusqu'en 2023.

I. Projet proposé

Les Commissaires considèrent qu'il est possible de mettre à exécution le concept de la proposition des États-Unis au Mexique pour une installation de traitement secondaire des eaux usées émanant de la ville de Tijuana, en Basse-Californie, dans le cadre d'un partenariat public-privé. La Section des États-Unis accepterait de financer, sous réserve de la disponibilité des affectations budgétaires annuelles, jusqu'à 156 millions de dollars des États-Unis pour l'ingénierie et la construction et sur une période de 20 ans, aux fins de l'exploitation et la maintenance d'une usine de traitement des eaux usées au Mexique d'une capacité de 59 mgj (2570 l/s), si le traitement des 25 mgj (1100 l/s) de déchets primaires avancés de l'usine internationale de traitement des eaux usées de South Bay n'est pas effectué aux États-Unis. Les coûts supplémentaires seront soumis à des accords subséquents de la Commission. Le Gouvernement du Mexique continuerait à prendre

en charge les coûts correspondants aux premiers 25 mgj (1100 l/s), comme stipulé dans les Procès-verbaux n° 283 et 296.

Plus particulièrement, le projet proposé examinera au minimum les éléments suivants :

- Situer les installations de traitement nécessaires, primaires ou secondaires, au Mexique, et les installations connexes directement liées au projet, aux États-Unis et au Mexique.

- Effectuer le traitement secondaire des déchets de l'usine internationale de traitement des eaux usées de South Bay au Mexique si un tel traitement n'est pas fait dans des installations situées aux États-Unis.

- Fournir la capacité de traitement, y compris les procédés nécessaires à l'obtention, au Mexique, d'un niveau de traitement secondaire d'un volume de 59 mgj (2570 l/s) si le traitement des 25 mgj (1100 l/s) de déchets primaires avancés de l'usine internationale de traitement des eaux usées de South Bay n'est pas effectué aux États-Unis.

- Obtenir toutes les autorisations requises par les autorités mexicaines et faciliter la vérification et la surveillance du respect de la législation relative aux structures de traitement construites au Mexique.

- Se conformer à la législation des États-Unis et de l'État de Californie relative à la qualité de l'eau afin de permettre le déversement, aux États-Unis, des déchets traités qui n'ont pas été utilisés au Mexique par l'intermédiaire du déversoir de South Bay, construit aux États-Unis dans le cadre du Procès-verbal n° 283.

- Effectuer le pompage, le transport et le traitement secondaire de 59 mgj (2570 l/s), conformément aux résultats du Plan cadre de la ville de Tijuana.

- Assurer la supervision et l'approbation, par la Commission, de chaque phase des projets nés de la proposition des États-Unis, avec la participation de conseillers techniques des États-Unis et du Mexique.

- Le droit de propriété et l'élimination des eaux usées de Tijuana, en Basse-Californie, traitées ou non au titre de cette proposition, resteront dans la zone de compétence du Gouvernement du Mexique. De même, le Gouvernement du Mexique gardera l'autorité en ce qui concerne l'élimination desdites eaux usées conformément à la législation mexicaine applicable.

II. Services contractuels

De même, les deux Commissaires jugent acceptable de développer la proposition des États-Unis pour concevoir, construire, exploiter et maintenir les travaux de traitement au Mexique, conformément à la législation mexicaine applicable, dans le cadre d'un contrat location-exploitation entre la Commission et le prestataire de services de l'installation mexicaine. La Section des États-Unis effectuerait les paiements au prestataire de services, sous réserve de la disponibilité des affectations budgétaires annuelles, conformément au contrat, qui serait géré par la section mexicaine, conformément au Traité de l'eau de 1944. Les paiements versés au prestataire de services seraient équilibrés par des compensations ou des crédits qui reflèteraient le pourcentage convenu des paiements perçus par le Mexique grâce à la vente des eaux traitées par l'installation. Ces compensations ou crédits seraient convenus par les deux Gouvernements, par l'intermédiaire de la Commission. Le prestataire de services n'est, en aucun cas, autorisé à décider du sort ou de l'utilisation des eaux usées de Tijuana, en Basse-Californie, traitées ou non. La décision est prise exclusivement par le Gouvernement du Mexique. Le prestataire de services peut

proposer des mécanismes et des actions particulières à cet égard mais il devra, dans tous les cas, obtenir l'autorisation du Gouvernement du Mexique.

Le Gouvernement des États-Unis fournirait, sous réserve de la disponibilité des affectations annuelles, jusqu'à 156 millions de dollars des États-Unis pour la réalisation du projet. Toute dépense supérieure à cette somme fera l'objet de procès-verbaux subséquents de la Commission.

Le contrat comprendra au minimum les clauses suivantes :

- Transport des déchets primaires avancés depuis l'usine internationale de traitement des eaux usées de South Bay, située aux États-Unis, jusqu'à l'installation mexicaine pour le traitement secondaire, si ce traitement n'est pas effectué dans une installation située aux États-Unis.

- Traitement secondaire dans l'installation du Mexique, conformément à la législation applicable en matière de qualité de l'eau aux États-Unis, dans l'État de Californie et au Mexique.

- Renvoi transporté des déchets qui ne peuvent être réutilisés depuis l'installation de traitement du Mexique jusqu'à celle des États-Unis. Les déchets peuvent être déversés dans l'océan Pacifique par l'intermédiaire du déversoir de South Bay conformément à la législation des États-Unis et de l'État de Californie régissant la qualité de l'eau.

- Capacité de traitement permettant le traitement secondaire de volumes additionnels à la capacité de l'usine internationale de traitement des eaux usées de South Bay, soit un total de 59 mgj (2570 l/s) si le traitement des 25 mgj (1100 l/s) de déchets primaires avancés de l'usine internationale de traitement des eaux usées de South Bay n'est pas effectué aux États-Unis.

- Une durée de contrat de 20 ans. En fin de contrat, les installations sont transférées dans de bonnes conditions d'exploitation aux autorités mexicaines compétentes.

- Obtention des permis permettant à la Commission de contrôler, de vérifier et d'assurer la conformité des normes de la qualité de l'eau aux États-Unis, en Californie et au Mexique.

- Dispositifs permettant à la Commission de veiller à l'élimination et à l'utilisation appropriée, dans un ou plusieurs sites au Mexique, de la vase produite dans l'usine internationale de traitement des eaux usées de South Bay et dans l'installation mexicaine.

- Paiement par la Section des États-Unis, sous réserve de la disponibilité des fonds, des services de traitement des eaux usées sous contrat, y compris les procédés nécessaires à l'obtention d'un traitement de niveau secondaire d'un volume de 59 mgj (2570 l/s) si le traitement des 25 mgj (1100 l/s) de déchets primaires avancés n'est pas effectué aux États-Unis. Le paiement couvrira tous les coûts convenus liés au développement, au financement, à la construction, à l'exploitation et à l'entretien des installations mexicaines sur une base annuelle.

- Dispositions sur le non-respect des clauses du contrat.

- Utilisation de procédures concurrentielles applicables au Mexique, pour l'acquisition des propriétés ou des services pour l'ingénierie, la construction, l'exploitation et l'entretien de l'installation mexicaine.

- Surveillance par un Comité technique mixte, composé de conseillers techniques des États-Unis et du Mexique et présidé par la Commission, pour la soutenir dans la supervision des différentes phases d'exécution des actions proposées, figurant dans le présent Procès-verbal et dans les procès-verbaux ultérieurs. Le Comité technique peut inclure, pour les États-Unis, l'État de Californie et l'Agence américaine de protection de l'environnement et, pour le Mexique, la Commission nationale de l'eau et le Gouvernement de Basse-Californie.

- Dispositions afin que la Commission puisse réviser et approuver, avec le soutien du Comité technique mixte, la sélection des entrepreneurs qui réalisent l'ingénierie, la construction, l'exploitation et l'entretien de l'installation du Mexique.

- Veiller à ce que le prestataire des services de l'installation du Mexique conserve toutes les archives (notamment les registres, les documents, les papiers, les rapports et autres matériels) relevant de l'exploitation de l'installation démontrant le respect des clauses du contrat et du présent Procès-verbal.

- Accès de la Commission à l'audit et à l'examen de toutes les archives conservées, conformément au point précédent, pour faciliter le contrôle et l'évaluation de la performance de l'installation mexicaine.

Les Commissaires indiquent que la Commission devrait, avec le soutien du Comité technique mixte, superviser l'application du présent Procès-verbal, ce qui inclurait le contrôle trimestriel des progrès et de l'état d'avancement de tout contrat exécuté conformément au présent Procès-verbal, ainsi qu'une évaluation du niveau de respect des modalités du contrat. Ils examinent également les recommandations selon lesquelles les conclusions de telles observations seront présentées, par l'intermédiaire des sections respectives, aux organismes internes qui les demandent, au plus tard deux ans après l'exécution du contrat, puis sur une base annuelle jusqu'à la fin du contrat.

III. Consultations précédentes

Les Commissaires relèvent également les discussions en cours menées par les deux sections depuis janvier 2001. La Commission a tenu des réunions et des échanges de lettres ont eu lieu dans son cadre et au niveau diplomatique, dans lesquelles le Gouvernement du Mexique a manifesté son intérêt pour la proposition des États-Unis et exprimé sa volonté de discuter davantage de cette question, puisque le concept est compatible avec l'option recommandée par le Plan cadre de la ville de Tijuana, qu'il offre des opportunités d'investissements supplémentaires au Mexique, qu'il inclut une disposition sur l'élimination des résidus au moyen du déversoir de South Bay, qu'il fait prendre conscience du potentiel existant dans la réutilisation des déchets, qu'il réduit la pression sur les sources d'approvisionnement en rapprochant les déchets traités des sites potentiels de réutilisation de l'eau potable ou non, et qu'il implique la coopération des deux pays sur le traitement et l'élimination d'un volume d'eaux usées de Tijuana plus important que les 25 mgj (1100 l/s) en vigueur.

Il est noté que les réunions et les échanges de lettres de la Commission ont abouti aux ententes suivantes :

1. Il serait approprié de prévoir la participation d'un prestataire de services public-privé pour le traitement des eaux usées, conformément à la réglementation en vigueur au Mexique.

2. La Commission pourrait participer à un contrat de location-exploitation pour l'ingénierie, la construction, l'exploitation et l'entretien, conformément à la législation mexicaine et aux clauses additionnelles devant figurer dans le procès-verbal subséquent de la Commission.

3. Le contrat de location-exploitation serait géré dans le respect des dispositions du Traité de 1944 sur l'eau, de la législation mexicaine applicable et des modalités devant figurer dans les procès-verbaux subséquents de la Commission.

4. Que le projet adopté soit compatible avec la solution identifiée dans le Plan cadre de la ville de Tijuana, qu'il aborde les capacités de l'infrastructure, l'utilisation des terres, l'acquisition de terrains, le type de traitement et d'élimination des déchets. Il répondrait aux exigences de la

Commission nationale de l'eau et de l'État de Basse-Californie, accorderait une attention particulière au contrôle des odeurs, aborderait le choix du prestataire de services conformément aux procédures de la législation mexicaine applicable et préciserait le sort des installations à la fin du contrat.

IV. Plan de mise en œuvre

Les Commissaires soulignent que la législation prévue par le Congrès des États-Unis dans la loi 106-457, les conclusions exposées dans le Plan cadre de la ville de Tijuana et les discussions tenues par la Commission constituent une base suffisante pour faire avancer le processus de traitement secondaire des déchets de l'usine internationale de traitement des eaux usées de South Bay et les déchargements futurs du Tijuana. Par conséquent, les Commissaires jugent opportun de mettre en œuvre les actions suivantes :

1. Une fois les fonds adéquats disponibles, la Commission élaborerait un contrat location-exploitation, tel que défini à la section II du présent Procès-verbal, « Services contractuels », aux fins du financement et du développement de l'ingénierie, de la construction, de l'exploitation et de l'entretien des installations au Mexique. Cet accord nécessiterait l'approbation des deux Gouvernements, exprimée dans un procès-verbal subséquent.

2. Le concept final des installations devant être construites au Mexique, les arrangements finaux pour sa mise en œuvre et les clauses définissant la manière dont la Section des États-Unis procèdera au paiement du concept, de la construction, de l'exploitation et de l'entretien de ces installations figureront dans un procès-verbal subséquent de la Commission. Si aucun accord d'exécution du contrat location-exploitation ou de conception acceptable pour les deux Gouvernements n'est atteint, les dispositions des Procès-verbaux n° 283 et 296 de la Commission s'appliqueront.

3. En fin de contrat, les installations construites au Mexique seront transférées dans de bonnes conditions d'exploitation aux autorités mexicaines compétentes. Les clauses d'exploitation subséquente seront définies dans un procès-verbal de la Commission, de même que les clauses aux fins du déversement des déchets de l'usine, si nécessaire.

Tenant compte de ce qui précède, les Commissaires présentent les recommandations suivantes à l'approbation des deux Gouvernements :

1. La Section des États-Unis finance sous réserve de la disponibilité des affectations budgétaires annuelles jusqu'à un total de 156 millions de dollars l'ingénierie et la construction et, sur une période de 20 ans, l'exploitation et l'entretien d'une usine de traitement secondaire des eaux usées au Mexique, d'une capacité de 59 mgj (2570 l/s) si le traitement des 25 mgj (1100 l/s) de déchets primaires avancés de l'usine internationale de traitement des eaux usées de South Bay n'est pas assuré aux États-Unis. Tout coût supplémentaire est soumis à l'approbation subséquente de la Commission. Le Gouvernement du Mexique prend en charge les coûts correspondants aux premiers 25 mgj (1100 l/s), comme stipulé dans les Procès-verbaux n° 283 et 296. Le procédé de traitement secondaire est conforme à la législation en matière de qualité de l'eau aux États-Unis, dans l'État de Californie et au Mexique.

2. La Commission adopte le plan d'application figurant à la section IV du présent Procès-verbal.

3. Avec l'appui de ses conseillers techniques respectifs, la Commission examine et approuve le cahier des charges pour le choix d'un prestataire de services.

4. La Commission gère le projet en se basant sur la solution définie dans le Plan cadre de la ville de Tijuana afin de satisfaire les exigences des autorités mexicaines compétentes et gérer les capacités des infrastructures, l'utilisation des terres, l'acquisition des terrains, le type de traitement, le contrôle des odeurs, la gestion de la vase et l'élimination des déchets qui ne peuvent être réutilisés au Mexique. Les déchets peuvent être déversés dans l'océan Pacifique par l'intermédiaire du déversoir de South Bay conformément à la législation des États-Unis et de l'État de Californie régissant la qualité de l'eau.

5. La Commission supervise le projet, y compris le contrôle trimestriel des progrès et de l'état d'avancement de tout contrat relatif à l'exécution des objectifs du présent Procès-verbal et une évaluation du respect des clauses du contrat par le prestataire de services des installations mexicaines. Les conclusions de ces observations sont présentées aux autorités de chaque pays qui les demandent par l'intermédiaire de la section correspondante à la Commission, au plus tard deux ans après l'exécution du contrat visé à la section II du présent Procès-verbal, puis sur une base annuelle.

6. Les activités entreprises conformément aux dispositions du présent Procès-verbal sont soumises à la disponibilité des fonds affectés, des ressources et du personnel correspondant, ainsi qu'à la législation et aux règlements applicables dans chaque pays.

7. Le présent Procès-verbal entre en vigueur dès notification d'approbation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par le Gouvernement des États-Unis du Mexique, par l'intermédiaire des sections respectives de la Commission, et prend fin dès que le contrat d'exploitation, mentionné au paragraphe 1 du présent Procès-verbal, se termine.

La séance est levée.

ARTURO Q. DURÁN
Commissaire des États-Unis

CARLOS PEÑA
Secrétaire de la Section des États-Unis

J. ARTURO HERRERA SOLÍS
Commissaire du Mexique

JOSÉ DE JESÚS LUÉVANO GRANO
Secrétaire de la Section du Mexique

II

Le 15 mars 2004

N° : US 067/04

Dossier : 1202-02 Procès-verbal n° 311

Commissaire Herrera,

J'en réfère au Procès-verbal n° 311, intitulé « Recommandations concernant le traitement secondaire au Mexique des eaux usées émanant de la région du fleuve Tijuana en Basse-Californie, au Mexique », signé le 20 février 2004. Mon Gouvernement souhaite vous informer qu'en ce qui concerne le contrat location-exploitation signé par le Gouvernement des États-Unis, les conditions suivantes seront appliquées :

Le Gouvernement des États-Unis pourrait ne pas conclure un contrat location-exploitation qui transférerait la quasi-totalité des bénéfices et des risques inhérents à la propriété de l'installation de traitement au Gouvernement des États-Unis (contrat de location-financement). Les clauses de ce contrat location-exploitation doivent être conformes aux règles budgétaires du Gouvernement des États-Unis, ce qui exige que le contrat réponde aux critères suivants (ces critères figurent à l'appendice B du Service du budget et de la gestion des États-Unis, circulaire A-11) :

1) La propriété d'un actif n'est ni transférée au Gouvernement des États-Unis pendant la durée de la location, ni à sa fin ou peu de temps après la fin de la location.

2) La location ne comprend pas d'option d'achat à prix avantageux pour la propriété du Gouvernement des États-Unis.

3) La durée de la location ne dépasse pas 75 % de la durée estimée de l'actif.

4) La valeur actuelle des paiements minimaux de la location pendant la durée de la location ne dépasse pas 90 % de la juste valeur marchande de l'actif au début de la location.

5) Pour le Gouvernement des États-Unis, l'actif est d'usage général plutôt que particulier et n'est pas construit selon les spécifications du Gouvernement des États-Unis seulement.

6) Le Gouvernement des États-Unis n'a pas de marché pour l'actif.

En outre, le contrat ne doit pas obliger le Gouvernement des États-Unis à faire des paiements futurs supérieurs aux montants appropriés, et le contrat demande que les paiements additionnels de location, effectués par le Gouvernement des États-Unis, soient soumis à la disponibilité des fonds expressément prévus pour ce projet.

La Section des États-Unis sera guidée par ces principes lors de nos négociations avec vous s'agissant des modalités à prévoir dans le contrat location-exploitation.

ARTURO Q. DURÁN
Commissaire

Monsieur J. Arturo Herrera Solís
Commissaire de la Section du Mexique pour la
Commission internationale des frontières et des eaux
Boîte postale 10525
El Paso, Texas 79995

No. 51174

**United States of America
and
Grenada**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Grenada regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Washington, 11 March 2004, and New York, 11 March 2004

Entry into force: *11 March 2004 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Grenade**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grenade relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 11 mars 2004, et New York, 11 mars 2004

Entrée en vigueur : *11 mars 2004 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

March 11, 2004

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Grenada regarding the surrender of persons to the International Criminal Court.

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

His Excellency

Elvin Nimrod,

Minister for Foreign Affairs and

International Trade of Grenada.

Considering that the Government of the United States of America and the Government of Grenada have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals.

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

I have the honor to propose the following agreement:

1. For purposes of this Agreement, “persons of the United States of America” are current or former United States Government officials, employees (including contractors), or military personnel or United States nationals.
2. Persons of the United States of America present in the territory of Grenada shall not, absent the express consent of the Government of the United States of America,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the Government of Grenada extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of Grenada will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the United States of America.

4. This Agreement shall remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate the Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

If the proposal set forth herein is acceptable to the Government of Grenada, this note and Your Excellency's affirmative note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your note.

For the Secretary of State:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Stephen B. Radack". The signature is fluid and cursive, with the first name "Stephen" and last name "Radack" clearly distinguishable.

II

PERMANENT MISSION OF GRENADA TO THE UNITED NATIONS

800 SECOND AVENUE, SUITE 400-K, NEW YORK, N.Y. 10017

TELEPHONE: (212) 599-0301

FAX: (212) 599-1540

March 11, 2004

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of March 11, 2004, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the proposed text in Your Note is acceptable to the Government of Grenada, and confirm that Your Note and this Note shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this date.

*Philip Marshall
FOR GOVERNMENT OF
GRENADA.*

His Excellency,

Colin L. Powell,

The Secretary of State.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 11 mars 2004

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la Grenade relatifs à la remise de personnes à la Cour pénale internationale.

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome de la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grenade ont chacun exprimé leur intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par leurs fonctionnaires, leurs employés, leur personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

J'ai l'honneur de proposer l'accord suivant :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes relevant des États-Unis d'Amérique » s'entend des fonctionnaires, des employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), actuels ou anciens, du personnel militaire ou des ressortissants des États-Unis d'Amérique.

2. Les personnes relevant des États-Unis d'Amérique présentes sur le territoire de la Grenade ne peuvent, sans le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement de la Grenade extradite, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date de prise d'effet de cette dénonciation.

Si la proposition ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Grenade, la présente note et votre réponse affirmative constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ladite note.

Pour le Secrétaire d'État :
[SIGNÉ]

Son Excellence
Monsieur Elvin Nimrod
Ministre des affaires étrangères et du commerce international de la Grenade

II

MISSION PERMANENTE DE LA GRENADÉ
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 11 mars 2004

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 11 mars 2004, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le texte proposé dans ladite note rencontre l'agrément du Gouvernement de la Grenade et de confirmer que votre note et la présente note en réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à cette date.

Pour le Gouvernement de la Grenade :
[SIGNÉ]

Son Excellence
Monsieur Colin L. Powell
Secrétaire d'État

No. 51175

**United States of America
and
Honduras**

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras concerning the imposition of import restrictions on archaeological material from the pre-Columbian cultures of Honduras. Tegucigalpa, 12 March 2004

Entry into force: *12 March 2004 by signature, in accordance with article IV*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Honduras**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras relatif à l'imposition de restrictions à l'importation d'objets archéologiques des cultures précolombiennes du Honduras. Tegucigalpa, 12 mars 2004

Entrée en vigueur : *12 mars 2004 par signature, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS
CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS
ON ARCHAEOLOGICAL MATERIAL FROM
THE PRE-COLUMBIAN CULTURES OF HONDURAS**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras;

Acting pursuant to the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, to which both countries are States Party; and

Desiring to reduce the incentive for pillage of irreplaceable archaeological objects representing the Pre-Columbian cultures of Honduras;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

- A. The Government of the United States of America, in accordance with its legislation entitled the Convention on Cultural Property Implementation Act, shall restrict the importation into the United States of the archaeological material identified on a list to be promulgated by the United States Government (hereafter "Designated List") unless the Government of the Republic of Honduras issues a certification or other documentation which certifies that such exportation was not in violation of its laws.
- B. The Government of the United States of America shall offer for return to the Government of the Republic of Honduras any material represented on the Designated List forfeited to the Government of the United States of America.
- C. Such import restrictions shall become effective on the date the Designated List is published in the U.S. *Federal Register*, the official United States Government publication providing fair public notice.

ARTICLE II

- A. The representatives of the Government of the United States of America shall participate in joint efforts with representatives of the Government of the Republic of Honduras to publicize this Memorandum of Understanding and the reasons for it.
- B. The Government of the United States of America shall use its best efforts to facilitate technical assistance to Honduras in cultural resource management and security, as appropriate under existing programs in the public and/or private sectors.
- C. Both Governments shall seek to encourage academic institutions, non-governmental institutions and other private organizations to cooperate in the interchange of knowledge and information about the cultural patrimony of Honduras, and to collaborate in the preservation and protection of such cultural patrimony through appropriate technical assistance, training and resources.

D. The Government of the Republic of Honduras shall use its best efforts to permit the exchange of its Pre-Columbian archaeological material under circumstances in which such exchange does not jeopardize its cultural patrimony, such as temporary loans for exhibition purposes and study abroad; and will consider long-term loans of such material to U.S. museums and academic institutions for cultural, educational and scientific purposes.

E. The Government of the Republic of Honduras shall seek to develop professional training programs for archaeologists and museum personnel and public institution administrators responsible for cultural patrimony, and to promote the establishment of local museums.

F. Both Governments agree that, in order for United States import restrictions to be fully successful in thwarting pillage, the Government of the Republic of Honduras shall endeavor to strengthen cooperation within the Central American Region for the protection of the cultural patrimony of the region, recognizing that political boundaries and cultural boundaries do not coincide; and shall actively seek the cooperation of countries with significant import trade in Honduran archaeological artifacts in protecting its cultural property.

G. The Government of the Republic of Honduras shall use its best efforts to develop a prioritized management plan for the effective protection of its cultural resources; and to continue progress in the development of a national registry for sites and artifacts.

H. The Government of the Republic of Honduras shall apply its best efforts to fully implement its Law for the Protection of the Cultural Patrimony, Decree 229-97, and other decrees and legislative measures to improve protection of its archaeological heritage; and shall use its best efforts to place informational material such as signs and brochures at airports and border crossings that explain the laws prohibiting illicit excavation, and the removal and sale of artifacts.

I. The Government of the Republic of Honduras shall use its best efforts to educate and inform the public and school children about the importance of cultural heritage and its protection by facilitating and coordinating actions between the Ministries of Education and Culture, Arts and Sports, and other institutions involved in activities to protect cultural patrimony.

J. The Government of the Republic of Honduras, in advance of the expiration of the five-year period of this Memorandum of Understanding, shall undertake an assessment with regard to improvements in broad areas such as law enforcement, cultural resource management, education, conservation, research, and the national museum system.

ARTICLE III

The obligations of both Governments and the activities carried out under this Memorandum of Understanding shall be subject to the laws and regulations of each Government, as applicable, including the availability of funds.

ARTICLE IV

A. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature. It shall remain in force for a period of five years, unless extended.

B. This Memorandum of Understanding may be amended through an exchange of diplomatic notes.

C. The effectiveness of this Memorandum of Understanding shall be subject to review in order to determine, before the expiration of the five-year period of this Memorandum of Understanding, whether it should be extended .

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Memorandum of Understanding.

DONE at Tegucigalpa, in duplicate, this 12th day of MARCH, 2004, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HONDURAS:

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS
RELATIVO A LA IMPOSICIÓN DE RESTRICCIONES A LA IMPORTACIÓN
DE MATERIALES U OBJETOS ARQUEOLÓGICOS DE LAS CULTURAS
PRECOLOMBINAS DE HONDURAS**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Honduras;

de conformidad con la Convención de 1970 de la UNESCO sobre las Medidas que deben adoptarse para Prohibir e Impedir la Importación, la Exportación y la Transferencia de Propiedad Ilícitas de Bienes Culturales, en la cual ambos países son Estados Partes; y

con el fin de reducir los incentivos para el saqueo de materiales arqueológicos irremplazables, representativos de las culturas precolombinas de Honduras;

Acuerdan:

ARTÍCULO I

A. El Gobierno de los Estados Unidos de América, de conformidad con las disposiciones de la Ley de Aplicación de la Convención de la Propiedad Cultural, restringirá la importación, a los Estados Unidos, de los materiales arqueológicos que figuren en una lista que será promulgada por el Gobierno de los Estados Unidos (en lo sucesivo "la Lista de Designación"), a menos que el Gobierno de la República de Honduras emita un certificado u otro documento que dé fe de que dicha exportación no contraviene sus leyes.

B. El Gobierno de los Estados Unidos de América ofrecerá el retorno al Gobierno de la República de Honduras de cualquier material de la Lista de Designación decomisado en favor del Gobierno de los Estados Unidos de América.

C. Dichas restricciones a las importaciones cobrarán vigor en la fecha en que la Lista de Designación se haya publicado en el U.S. Federal Register, que es el órgano oficial del Gobierno de los Estados Unidos que brinda aviso público oportuno.

ARTÍCULO II

A. Los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América participarán en esfuerzos conjuntos con los representantes del Gobierno de la República de Honduras con el fin de divulgar este Memorándum de Entendimiento y las razones que lo motivan.

B. El Gobierno de los Estados Unidos de América hará cuanto pueda para facilitar la asistencia técnica conveniente a Honduras en el campo de la administración y seguridad de los recursos culturales, de conformidad con los programas existentes en los sectores público y privado.

C. Ambos gobiernos procurarán motivar a las instituciones académicas, organismos no gubernamentales y otras organizaciones privadas a que cooperen en el intercambio de conocimientos e información sobre el patrimonio cultural de Honduras y colaboren en la conservación y protección del mismo por medio de la asistencia técnica, la capacitación y los recursos adecuados.

D. El Gobierno de la República de Honduras realizará cuanto pueda para permitir el intercambio de sus materiales arqueológicos precolombinos en circunstancias en las que el mismo no ponga en peligro su patrimonio cultural, como por ejemplo, en forma de préstamos temporales para exposiciones y estudios en el extranjero, y considerará la posible concesión en préstamos a largo plazo de dicho material a museos e instituciones académicas de los Estados Unidos para fines culturales, educativos y de investigación científica.

E. El Gobierno de la República de Honduras procurará elaborar programas de capacitación profesional para arqueólogos, personal de museos y administradores de las entidades públicas responsables del patrimonio cultural, y promover el establecimiento de museos en diversas localidades.

F. Ambos gobiernos están de acuerdo en que, para que las restricciones impuestas por los Estados Unidos a las importaciones logren impedir el saqueo, el Gobierno de la República de Honduras se empeñará en fortalecer la cooperación en la región Centroamericana para proteger el patrimonio cultural de la misma, reconociendo que las fronteras políticas y las fronteras culturales no coinciden; y procurará activamente la cooperación de los países que realicen importaciones considerables de objetos arqueológicos de Honduras para proteger su propiedad cultural.

G. El Gobierno de la República de Honduras hará cuanto pueda para elaborar un plan de administración priorizado para la protección efectiva de sus bienes culturales, y para continuar ejecutando sus planes para la formación de un registro nacional de yacimientos y objetos arqueológicos.

H. El Gobierno de la República de Honduras hará cuanto pueda para aplicar plenamente la Ley para la Protección del Patrimonio Cultural, Decreto 229-97, y otros decretos y medidas legislativas encaminados a mejorar la protección de su patrimonio arqueológico, y realizará cuanto pueda para colocar en aeropuertos y cruces fronterizos material informativo, como carteles y folletos, que expliquen las leyes que prohíben la excavación ilícita y el traslado y la venta de objetos arqueológicos.

I. El Gobierno de la República de Honduras hará cuanto pueda para educar e informar al público y a los escolares sobre la importancia del patrimonio cultural y su protección, facilitando y coordinando acciones entre las Secretarías en los Despachos de Educación y la de Cultura, Artes y Deportes y con otras instituciones afines al quehacer en pro de la protección del patrimonio cultural.

J. El Gobierno de la República de Honduras, previo al vencimiento del período de cinco años del presente Memorándum de Entendimiento, emprenderá una evaluación de las mejoras logradas en general en los campos de la aplicación de la ley, la gestión de los recursos culturales, la educación, conservación, investigación y el sistema de museos nacionales.

ARTÍCULO III

Las obligaciones de los dos Gobiernos y las actividades que se lleven a cabo de conformidad con el presente Memorándum de Entendimiento quedan sujetas al ordenamiento interno pertinente de cada Gobierno, incluidos los que se refieren a la disponibilidad de fondos.

ARTÍCULO IV

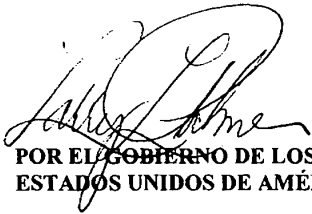
A. Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigor al momento de firmarse. Permanecerá vigente durante un período de cinco años, a menos que se prorrogue.

B. Este Memorándum de Entendimiento se puede enmendar por canje de notas diplomáticas.

C. La vigencia de este Memorándum de Entendimiento estará sujeta a una revisión que se realizará con el fin de determinar, previo al vencimiento del período de cinco años del mismo, si se debe prorrogar.

EN FE DE LO CUAL firman este Memorándum de Entendimiento los suscritos,
debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos.

HECHO en Tegucigalpa, por duplicado, el día 12 del mes de
Marzo del año dos mil cuatro, en inglés y en español; ambos textos son
igualmente auténticos.



**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE HONDURAS:**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS
RELATIF À L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION D'OBJETS
ARCHÉOLOGIQUES DES CULTURES PRÉCOLOMBIENNES DU HONDURAS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras,

Agissant conformément aux dispositions de la Convention de 1970 de l'UNESCO concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, à laquelle les deux pays sont États parties, et

Souhaitant décourager le pillage d'objets archéologiques irremplaçables représentant les cultures précolombiennes du Honduras,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions de sa législation intitulée Loi d'application de la Convention sur les biens culturels, impose des restrictions à l'importation aux États-Unis de matériels archéologiques figurant sur une liste que le Gouvernement des États-Unis promulguera (ci-après dénommée la « Liste désignée »), à moins que le Gouvernement de la République du Honduras ne délivre un certificat ou un autre document attestant que l'exportation du bien en question ne contrevient pas à ses lois.

B. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique offre de retourner au Gouvernement de la République du Honduras tout matériel figurant sur la Liste désignée confisqué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

C. Ces restrictions à l'importation entrent en vigueur à la date à laquelle la Liste désignée est publiée dans le Registre fédéral des États-Unis, la publication officielle du Gouvernement des États-Unis assurant la diffusion des avis au public.

Article II

A. Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique participent à des efforts conjoints déployés avec les représentants du Gouvernement de la République du Honduras afin de rendre public le présent Mémoire d'accord et les raisons qui le motivent.

B. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait tout son possible pour fournir l'assistance technique dont a besoin le Honduras dans les domaines de la gestion et de la sécurité des ressources culturelles, conformément aux programmes existant dans les secteurs public ou privé.

C. Les deux Gouvernements encouragent les institutions académiques, les organes non gouvernementaux et d'autres organisations privées à coopérer dans l'échange de connaissances et d'informations concernant le patrimoine culturel du Honduras et à collaborer dans la conservation

et la protection de ce patrimoine au moyen de l'assistance technique, de la formation et de ressources adéquates.

D. Le Gouvernement de la République du Honduras fait tout son possible pour permettre l'échange de ses matériels archéologiques précolombiens dans des circonstances où cet échange ne met pas en danger son patrimoine culturel, par exemple sous forme de prêts temporaires pour expositions et études à l'étranger, et considère l'éventuelle concession de prêts à long terme de ces matériels à des musées et des institutions académiques des États-Unis à des fins culturelles et éducatives, ainsi que pour l'avancement de la recherche scientifique.

E. Le Gouvernement de la République du Honduras cherche à élaborer des programmes de formation professionnelle pour des archéologues, des membres du personnel de musées et des administrateurs d'entités publiques responsables du patrimoine culture, et à promouvoir l'établissement de musées en diverses localités.

F. Les deux Gouvernements conviennent que, pour que les restrictions à l'importation aux États-Unis parviennent effectivement à empêcher le pillage, le Gouvernement de la République du Honduras doit s'employer à renforcer la coopération dans la région centraméricaine afin de protéger son patrimoine culturel, reconnaissant ainsi que les frontières politiques et les frontières culturelles ne coïncident pas; il s'efforce activement d'instaurer la coopération des pays qui effectuent une importation considérable d'objets archéologiques du Honduras, afin de protéger sa propriété culturelle.

G. Le Gouvernement de la République du Honduras fait de son mieux pour élaborer un plan d'administration priorisé en vue de la protection effective de ses biens culturels et pour continuer à déployer ses efforts dans l'élaboration d'un registre national de sites et d'objets archéologiques.

H. Le Gouvernement de la République du Honduras n'épargne aucun effort pour appliquer pleinement la Loi pour la protection du patrimoine culturel, Décret 229-97, et d'autres décrets et mesures législatives destinés à améliorer la protection de son patrimoine archéologique, et fait tout ce qui est en son pouvoir pour installer, dans les aéroports et les passages de frontière, du matériel informatif tels que des panneaux et des dépliants expliquant les lois qui interdisent la fouille illicite, le déplacement et la vente d'objets archéologiques.

I. Le Gouvernement de la République du Honduras fait de son mieux pour éduquer et informer le public et les écoliers au sujet de l'importance du patrimoine culturel et de sa protection en facilitant et coordonnant des actions des Ministères de l'éducation et de la culture, des arts et du sport, et avec d'autres institutions impliquées dans les activités de protection du patrimoine culturel.

J. Avant l'expiration de la période de cinq ans que doit durer le présent Mémoire d'accord, le Gouvernement de la République de Honduras mène une évaluation des améliorations obtenues dans des domaines généraux tels que l'application des lois, l'administration des ressources culturelles, l'éducation, la conservation, la recherche et le système des musées nationaux.

Article III

Les obligations assumées par les deux Gouvernements et les activités menées dans le cadre du présent Mémoire d'accord sont soumises aux lois et règlements de chaque Gouvernement, le cas échéant, y compris ce qui concerne la disponibilité de fonds.

Article IV

A. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il demeure en vigueur pendant une période de cinq ans, sauf s'il est prorogé.

B. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

C. L'efficacité du présent Mémorandum d'accord est évaluée afin de déterminer, avant l'expiration de la période de cinq ans du présent Mémorandum d'accord, s'il doit être prorogé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

FAIT à Tegucigalpa, le 12 mars 2004, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

[SIGNÉ]

No. 51176

**United States of America
and
Solomon Islands**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Solomon Islands Regarding the surrender of Persons to the International Criminal Court. Washington, 19 September 2003

Entry into force: *17 March 2004 by notification, in accordance with paragraph 4*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Îles Salomon**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Îles Salomon relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 19 septembre 2003

Entrée en vigueur : *17 mars 2004 par notification, conformément au paragraphe 4*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the United States of
America and the Government of Solomon Islands
Regarding the surrender of Persons to the
International Criminal Court

The Government of the United States of America and the
Government of Solomon Islands, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who
commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International
Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United
Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the
Establishment of an International Criminal Court is
intended to complement and not supplant national criminal
jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their
intention to investigate and to prosecute where appropriate
acts within the jurisdiction of the International Criminal
Court alleged to have been committed by their officials,
employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

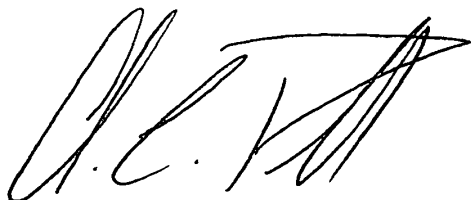
1. For the purposes of this Agreement, "U.S. person"
includes all U.S. nationals, as well as current and former
non-U.S. national U.S. military personnel with respect to
acts or omissions allegedly committed or occurring while
they are or were U.S. military personnel.
2. U.S. persons present in the territory of Solomon Islands
shall not, absent the express consent of the Government of
the United States of America,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to the
International Criminal Court for any purpose, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any
other entity or third country, or expelled to a third
country, for the purpose of surrender to or transfer to
the International Criminal Court.

3. When the Government of Solomon Islands extradites, surrenders, or otherwise transfers a U.S. person to a third country, the Government of Solomon Islands will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States of America.

4. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

DONE at Washington, DC, this 19th day of September, 2003, in duplicate, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
SOLOMON ISLANDS:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES SALOMON RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Îles Salomon, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocide, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome de la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personne relevant des États-Unis » désigne tous les ressortissants des États-Unis, ainsi que tous les membres du personnel militaire, actuels ou anciens, n'ayant pas la nationalité américaine, eu égard à des actes ou des omissions présumés avoir été commis ou s'être produits alors qu'ils font ou faisaient partie du personnel militaire des États-Unis.

2. Les personnes relevant des États-Unis et présentes sur le territoire des Îles Salomon ne peuvent, sans le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à quelque autre entité ou à pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement des Îles Salomon extradite, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis, ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Le présent Accord entre en vigueur sur échange de notes entre les Parties confirmant l'achèvement de toutes les procédures juridiques internes nécessaires à cet effet. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date de prise d'effet de cette dénonciation.

FAIT à Washington, le 19 septembre 2003, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement des Îles Salomon :

[SIGNÉ]

No. 51177

**United States of America
and
Tonga**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Tonga Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Washington, 21 March 2003

Entry into force: *24 March 2004 by notification, in accordance with paragraph 6*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Tonga**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Tonga relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 21 mars 2003

Entrée en vigueur : *24 mars 2004 par notification, conformément au paragraphe 6*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Government of the United States of America
and the Government of the Kingdom of Tonga
Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court**

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Tonga, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.

2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,

(a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the other party to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the expressed consent of the Government of the Kingdom of Tonga.

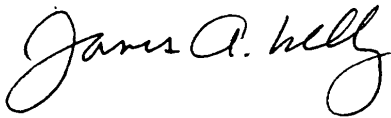
4. When the Government of the Kingdom of Tonga extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Kingdom of Tonga will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the expressed consent of the Government of the United States.

5. Each Party agrees, subject to its international legal obligations, not to knowingly facilitate, consent to, or cooperate with efforts by any third party or country to effect the extradition, surrender, or transfer of a person of the other Party to the International Criminal Court.

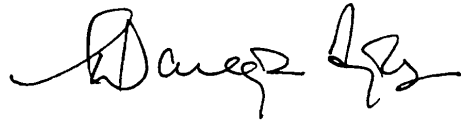
6. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done at Washington, D.C. this 21st day of March, 2003, in duplicate, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

Handwritten signature of James A. Kelly in cursive script.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF TONGA:

Handwritten signature of Daniel L. Hyslop in cursive script.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES TONGA RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Tonga, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocide, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome de la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires, des employés (y compris les sous-traitants) du Gouvernement, actuels ou anciens, du personnel militaire ou des ressortissants d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque les États-Unis extradent, remettent ou transfèrent à un pays tiers une personne relevant de l'autre Partie, ils n'acceptent pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement du Royaume des Tonga.

4. Lorsque le Gouvernement du Royaume des Tonga extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, ledit Gouvernement ne consent pas à la remise ou au transfèrement de cette personne à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis.

5. Sous réserve de ses obligations juridiques internationales, chaque Parties s'engage à ne pas sciemment faciliter les efforts d'une tierce partie ou d'un pays tiers quelconque destinés à extraditer, remettre ou transférer à la Cour pénale internationale une personne relevant de l'autre Partie, ni à consentir à ces efforts ou à y coopérer.

6. Le présent Accord entre en vigueur par la voie d'un échange de notes confirmant l'achèvement par chacune des Parties des procédures juridiques internes requises à cet effet. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date de prise d'effet de cette dénonciation.

FAIT à Washington, le 21 mars 2003, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume des Tonga :

[SIGNÉ]

No. 51178

**United States of America
and
Guinea**

Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Conakry, 23 August 2003

Entry into force: *25 March 2004 by notification, in accordance with paragraph 5*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Guinée**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Conakry, 23 août 2003

Entrée en vigueur : *25 mars 2004 par notification, conformément au paragraphe 5*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement

*Between the Government of the United States of America
and*

The Government of the Republic of Guinea

Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea, hereinafter referred to as “the Parties;”

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity, and war crimes;

Recalling that the Rome Statute establishing the International Criminal Court, done at Rome on July 17, 1998, by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court, is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction;

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel, or other nationals;

Considering Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. *For purposes of this Agreement, “persons” are current or former government officials, contractors of both governments, military personnel, or nationals of one Party;*

2. *Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the written consent of the first Party,*

(a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose;

(6) be surrendered or transferred by any means to another entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

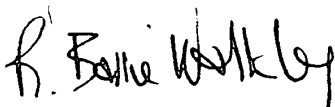
3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Republic of Guinea to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the written consent of the Government of the Republic of Guinea.

4. When the Government of the Republic of Guinea extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, said government will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the written consent of the Government of the United States.

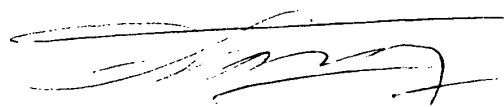
5. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It shall remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done at Conakry on 8/23, 2003, in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the
United States of America:


H.E. R. Barrie Walkley
Ambassador.

For the Government of the
Republic of Guinea:


H.E. François Lonceny Fall
Minister of Foreign Affairs and
Cooperation.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

*Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et
le Gouvernement de la République de Guinée relatif
à la remise de personnes à la Cour pénale internationale*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée, ci-après dénommés "les Parties";

Réitérant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, crimes contre l'humanité et crimes de guerre ;

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création de la Cour pénale internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales ;

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale ;

Et considérant l'Article 98 dudit Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

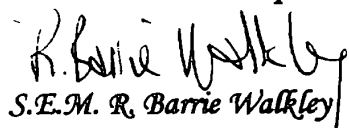
- 1. Au sens du présent Accord, le terme "personnes" signifie les fonctionnaires, les sous-traitants des deux gouvernements, le personnel militaire ou les ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.*
- 2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement écrit de la première Partie :*
 - (a) être remises ni renvoyées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit,*

(b) ni être remises ou renvoyées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination de celui-ci aux fins de remise ou de renvoi à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque les États-Unis extradent, remettent ou autrement renvoient à un pays tiers une personne relevant de la République de Guinée, ils n'acceptent pas la remise ou le renvoi de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement écrit du Gouvernement de la République de Guinée.
4. Lorsque le Gouvernement de la République de Guinée extradé, remet ou autrement renvoie à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le renvoi de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement écrit du Gouvernement des États-Unis.
5. Le présent Accord entre en vigueur par voie d'échange de notes venant confirmer que chaque Partie a bien rempli les conditions juridiques nationales nécessaires pour lui donner effet, et le demeure jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date d'effet de cette dénonciation.

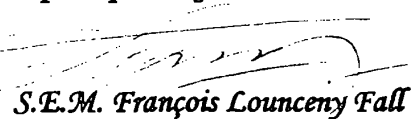
Fait à Conakry le 28/23, 2003 en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique :


S.E.M. R. Barrie Walkley

Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la
République de Guinée :


S.E.M. François Lounceny Fall

Ministre des Affaires Étrangères
et de la Coopération

No. 51179

**United States of America
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Azerbaijan concerning cooperation in the area of counterproliferation of weapons of mass destruction and defense activities. Washington, 28 September 1999

Entry into force: 7 May 2003 by notification, in accordance with article XIV

Authentic texts: Azerbaijani and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive et des activités de défense. Washington, 28 septembre 1999

Entrée en vigueur : 7 mai 2003 par notification, conformément à l'article XIV

Textes authentiques : *azerbaïdjanais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti və Azərbaycan Respublikası
Hökuməti arasında kütləvi qırğın silahlarının yayılmasının qarşısının alınması
və müdafiə sahəsində tədbirlər haqqında
Saziş**

Burada və irəlidə Tərəflər adlandırılan Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

Kütləvi qırğın silahlarının yayılmasının habelə, bu növ silahlardan olan texnologiyaların, materialların və ekspertizaların qarşısının alınması məqsədi ilə,

Nüvə, bioloji, kimyəvi silahların və bunlara aid olan materialların tranziti və daşınması daxil olmaqla, qeyri-qanuni yerdəyişmələrinin qarşısının alınmasını arzu edərək,

Aşağıdakılar barədə razılığa gəlmişlər:

Maddə 1

Bu Sazişin şərtlərinə müvafiq olaraq, Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti aşağıdakı məqsədlərə nail olmaq üçün avadanlıqların, ehtiyatların, materialların, texnologiyaların, təlim və yaxud xidmətlərin təmin edilməsi və icarəyə verilməsi vasitəsi ilə Azərbaycan Respublikası Hökumətinə yardım göstərə bilər:

(a) kütləvi qırğın silahlarının və belə silahlara aid olan texnologiyaların, materialların və ekspertizanın yayılmasının qarşısının alınması;

(b) tranzit və nüvə, bioloji və ya kimyəvi silahların və onlara aid olan materialların daşınması və tranziti daxil olmaqla, qeyri-qanuni transferlərin qarşısının alınması;

(c) qarşılıqlı razılıq üzrə digər belə tədbirlər.

Maddə 2

Hər bir Tərəf bu Sazişin həyata keçirilməsi üçün İcraçı Agent təyin etməlidir. Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti tərəfindən İcraçı Agent Müdafiə Nazirliyi olacaq. Azərbaycan Respublikası Hökuməti tərəfindən İcraçı Agent Nazirlər Kabineti olacaq.

Maddə 3

1. Zərurət olduqda, Tərəflər öz İcraçı Agentləri vasitəsi ilə bu Sazişin 1-ci maddəsində əks olunan məqsədlərin əldə olunmasının həyata keçirilməsi üzrə sazişlər və ya razılaşmalar bağlaya bilərlər.

2. Bu Saziş və həyata keçirilmə üzrə digər saziş və razılaşmalar arasında hər hansı bir uyğunsuzluğun yarandığı təqdirdə, hazırkı Saziş üstünlük təşkil edəcək.

Maddə 4

Bu Sazişin təfsiri və ya həyata keçirilməsinə aid olan hər hansı fikir ayrılıqları və ya mübahisələr müstəsna şəkildə Tərəflər arasında məsləhətləşmələr vasitəsilə nizamlanmalı və hər hansı bir üçüncü tərəfin, məhkəmə və ya tribunalın baxılmasına verilməməlidir.

Maddə 5

Bu Saziş və ya həyata keçirilmə üzrə sazişlərə uyğun olaraq, bu Sazişin şərtləri Amerika Birləşmiş Ştatlarının təqdim etdiyi bütün avadanlıqlara, ehtiyatlara, materiallara, texnologiyalara, təlim və ya xidmətlərə, və ona aid olan tədbirlərə və personala şamil ediləcəkdir.

Maddə 6

1. Azərbaycan Respublikası Hökuməti bu Sazişə uyğun olaraq tədbirlərin həyata keçirilməsi məqsədilə Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətinin əməkdaşlarına və Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətinin podratçı-işçilərinə Azərbaycan ərazisi hüduqlanna və hüduqlarından kənara gəliş və gedişi asanlaşdırılmalıdır.

2. Bu Sazişə uyğun olaraq, tədbirlərlə bağlı Amerika Birləşmiş Ştatları tərəfindən Azərbaycanda istifadə olunan təyyarə və gəmilər, müntəzəm kommersiya reyslərini həyata keçirən təyyarələr və gəmilərdən başqa, Azərbaycan ərazisində tutulan gömrük rüsumlarından, yerə enmə və dayanacaq üçün ödəmələrdən, liman ödənişlərindən, yığımlardan və istənilən digər rüsumlardan azad olunmalıdır. Amerika Birləşmiş Ştatlarına məxsus və yaxud bu Sazişə aid olan tədbirlərlə əlaqədar istifadə olunan təyyarələr Azərbaycanda gömrük baxışından azad olunmalıdır.

3. Müntəzəm kommersiya reysləri həyata keçirən təyyarələrdən başqa, digər təyyarələr Azərbaycana nəqlietmə məqsədilə Amerika Birləşmiş Ştatları

tərəfindən istifadə olunarsa, uçuş planının qeydlər qrafasında müvafiq icazənin alınmasının təsdiqi daxil olmaqla, onların uçuş planı mülki təyyarələrə tətbiq olunan Beynəlxalq Mülki Aviasiya Təşkilatı proseduralarına uyğun olaraq tərtib edilməlidir.

Maddə 7

Amerika Birləşmiş Ştatlarının Hökumətinin yazılı razılığını almadan, Azərbaycan Respublikası Hökuməti Amerika Birləşmiş Ştatlarının Hökumətinin bu Sazişə müvafiq olaraq təqdim etdiyi hər hansı avadanlıq, ehtiyatlara, materiallara, texnologiyaya, təlimə və ya xidmətlərə aid olan mülkiyyət hüququnu və yaxud sahibkarlığı bu Saziş Tərəfinin əməkdaşı, işçisi və ya agentindən başqa, istənilən hüquqi şəxsə verə bilməz və bu avadanlığın, təchizatın, materialların, texnologiyaların, təlimin və ya xidmətlərin, təyin olunmuş məqsədlərdən başqa, digər məqsədlərlə istifadə olunmasına icazə verməməlidir. Azərbaycan Respublikası Hökuməti, bu Sazişə müvafiq olaraq Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti tərəfindən təqdim edilmiş avadanlıqların, ehtiyatların, materialların, texnologiyaların, təlimin və ya xidmətlərin təhlükəsizliyinin təminatı üçün onun səlahiyyətində olan bütün səmərəli tədbirləri həyata keçirməli və onları konversiya və ya mənimsənilməyə qarşı mühafizə etməyə borcudur.

Maddə 8

1. Azərbaycan Respublikası Hökuməti Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətini və onun personalını, podratçılarını və podratçıların personalını məhkəmə proseduralarından azad edir və bu Saziş üzrə tədbirlərin həyata keçirilməsi ilə əlaqədar yaranan mülkiyyətə ziyan, Azərbaycanda hər hansı bir şəxsin vəfat etməsi və ya zədələnməsi münasibətdə, müqavilə üzrə iddialardan başqa, iddialar irəli sürmür.

2. Bu maddənin müddəaları Tərəflərin kompensasiya ödənilməsinə, onların milli qanunlarına müvafiq olaraq, maneə törətməməlidir.

Maddə 9

Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətinin bu Saziş üzrə fəaliyyəti müvafiq vəsaitlərin mövcudluğundan asılıdır.

Maddə 10

Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətinin xahişi ilə bu sazişlə bağlı fəaliyyətin həyata keçirilməsi üçün Azərbaycan ərazisində yerləşən Amerika

Birləşmiş Ştatları Hökumətinin hərbi və mülki əməkdaşlarına, 18 aprel 1961-ci il tarixli diplomatik münasibətlər haqqında Vyana Konvensiyasına müvafiq olaraq inzibati və texniki personala verilən imtiyaz və immunitetlər verilir.

Maddə 11

1. Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti, onun personalı, podratçıları və podratçılar personalı, bu Saziş üzrə fəaliyyət ilə bağlı Azərbaycan ərazisində tutulan hər hansı vergilərin, gömrük rüsumlarının və yaxud bu tipli digər yığımların ödənilməsindən azad edirlər.

2. Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti, onun personalı, podratçıları və onların personalı bu Sazişin həyata keçirilməsi üçün zəruri olan istənilən avadanlığı, ehtiyatları, materialları, texnologiyaları, təlimi və ya xidmətləri Azərbaycana gətirib və Azərbaycandan çıxara bilər. Bu növlü idxal-ixrac lisenziyaləşdirmanın və ya digər məhdudiyyətlərin, Azərbaycan ərazisində tutulan gömrük rüsumları, vergilərin və istənilən digər yığımların predmeti olmamalıdır.

Maddə 12

Bu Sazişin həyata keçirilməsi məqsədilə, Tərəf, tikinti üzrə daxil olmaqla əşyaların və xidmətlərin əldə edilməsi üçün kontraktı təqdim etdiyi təqdirdə, belə kontraktlar bu tərəfin qanunlarına və qaydalarına uyğun olaraq təqdim edilməlidir. Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti tərəfindən və ya onun adından bu Sazişin həyata keçirilməsi məqsədilə əşyaların və xidmətlərin Azərbaycanda əldə olunması, Azərbaycan ərazisində tutulan hər hansı vergilərin qoyulması, gömrük rüsumları və ya bu tipli yığımların predmeti olmayacaqdır.

Maddə 13

Otuz gün əvvəl təqdim olunmuş yazılı sorğuya əsasən, Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətinin nümayəndələri Sazişin qüvvədə olduğu müddətində, və həmçinin müddətin qurtarmasından sonra üç il ərzində, hazırkı Sazişə müvafiq olaraq Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti tərəfindən təqdim olunmuş istənilən avadanlıqların, ehtiyatların, materialların, təlimin və ya xidmətlərin istifadə edilməsi və onların yerləşmə və istifadə yerləri üzrə yoxlamalar aparmaq hüququna malik olacaqlar, və hazırkı Sazişə müvafiq olaraq təqdim olunmuş materialların və ya xidmətlərin istifadəsinə aid olan bütün yazıların və ya sənədləşmələrin auditə və tədqiqatı hüququna malik olacaqlar.

Maddə 14

Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün tələb olunan bütün tətbiq edilən daxili prosedurların hər bir Tərəfin yerinə yetirilməsini təsdiq edən, Tərəflərin diplomatik notalarının mübadiləsi tarixindən qüvvəyə minəcək və yeddi il müddətində qüvvədə olacaqdır. Tərəflər arasında yazılı razılaşma yolu ilə bu Sazişə əlavələr edilə bilər və ya o uzadıla bilər, və bir Tərəfin sazişin ləğv olunması haqqında digər Tərəfdən bu haqda niyyəti barədə yazılı xəbərdarlığın alınmasından doxsan gün başa çatdıqdan sonra Saziş ləğv oluna bilər.

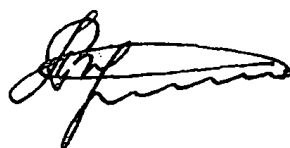
Bu Sazişin və ya onun həyata keçirilməsi üzrə sazişlərin qüvvəsinin dayandırılmasına baxmayaraq, Azərbaycan Respublikası Hökumətinin bu Sazişin 7-ci və 8-ci maddələrinə müvafiq olaraq öhdəliklərinin, Tərəflər arasında yazılı şəkildə digər razılaşmalar əldə olunmazsa, qeyri-müəyyən olaraq tətbiq edilməsi davam etdiriləcək.

Vaşinqtonda, Kolumbiya əyalətində bu 1999-cu ilin sentyabr ayının 28-ci günündə, iki nüsxədə, ingilis və Azərbaycan dillərində tərtib edilmiş, hər iki mətn eyni autentikdir.

Amerika Birləşmiş Ştatları
Hökuməti adından



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF COUNTERPROLIFERATION OF
WEAPONS OF MASS DESTRUCTION AND DEFENSE ACTIVITIES**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the Parties,

With a view to countering the proliferation of weapons of mass destruction, and technology, materials, and expertise related to such weapons; and

Desiring to prevent the unauthorized transfer, including transit and transportation of nuclear, biological, and chemical weapons and related materials,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Pursuant to the terms of this Agreement, the Government of the United States of America may assist the Government of the Republic of Azerbaijan, through the provision or loan of equipment, supplies, materials, technology, training, or services, in achieving the following objectives:

- a. Countering the proliferation of weapons of mass destruction and of technology, materials, and expertise related to such weapons;
- b. Preventing unauthorized transfer, including transit and transportation, of nuclear, biological, or chemical weapons and related materials;
- c. Such other activities as are mutually agreed.

ARTICLE II

Each Party shall designate an Executive Agent to implement this Agreement. For the Government of the United States of America, the Executive Agent shall be the Department of Defense. For the Government of the Republic of Azerbaijan, the Executive Agent shall be the Cabinet of Ministers.

ARTICLE III

1. The Parties, through their Executive Agents, may enter into implementing agreements or arrangements as appropriate to accomplish the objectives set forth in Article I of this Agreement.

2. In case of any inconsistency between this Agreement and any implementing agreements or arrangements, the provisions of this Agreement shall prevail.

ARTICLE IV

Any disagreements or disputes concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved solely through consultation by the Parties, and shall not be referred to any third party, court, or tribunal.

ARTICLE V

The terms of this Agreement shall apply to all equipment, supplies, materials, technology, training, or services provided by the Government of the United States of America in accordance with this Agreement or implementing agreements or arrangements, and to all related activities and personnel.

ARTICLE VI

1. The Government of the Republic of Azerbaijan shall facilitate the entry and exit of employees of the Government of the United States of America and contractor personnel of the Government of the United States of America into and out of the territory of the Republic of Azerbaijan for the purpose of carrying out activities in accordance with this Agreement.

2. Aircraft and vessels, other than regularly scheduled commercial aircraft and vessels, used by the United States of America in connection with activities pursuant to this Agreement in the Republic of Azerbaijan shall be free of customs charges, landing and parking fees, port charges, tolls, and any other charges assessed within the territory of the Republic of Azerbaijan. Aircraft and vessels owned or operated by the United States of America in connection with activities pursuant to this Agreement shall be free of customs inspections in the Republic of Azerbaijan.

3. If an aircraft other than a regularly scheduled commercial aircraft is used by the Government of the United States of America for transportation to the Republic of Azerbaijan, its flight plan shall be filed in accordance with the procedures of the International Civil Aviation

Organization applicable to civil aircraft, including in the remarks section of the flight plan a confirmation that the appropriate clearance has been obtained.

ARTICLE VII

Unless the written consent of the Government of the United States of America has first been obtained, the Government of the Republic of Azerbaijan shall not transfer title to, or possession of, any equipment, supplies, materials, technology, training, or services provided by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement to any entity, other than an officer, employee or agent of a Party to this Agreement and shall not permit the use of such equipment, supplies, material, technology, training, or services for purposes other than those for which it has been furnished. The Government of the Republic of Azerbaijan shall take all reasonable measures within its power to ensure the security of equipment, supplies, materials, technology, training, or services provided by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement and shall protect them against seizure or conversion.

ARTICLE VIII

1. The Government of the Republic of Azerbaijan shall, in respect of legal proceedings and claims, other than contractual claims, hold harmless and indemnify the Government of the United States of America and its personnel, contractors, and contractors' personnel, against damages to property, or death or injury to any persons in the Republic of Azerbaijan, arising out of activities under this Agreement.

2. The provisions of this Article shall not prevent the Parties from providing compensation in accordance with their national laws.

ARTICLE IX

The activities of the Government of the United States of America under this Agreement are subject to the availability of appropriated funds.

ARTICLE X

Upon request of the Government of the United States of America, military and civilian employees of the Government of the United States of America present in the territory of the Republic of Azerbaijan for activities related to this Agreement shall be accorded privileges and immunities equivalent to those accorded administrative and technical staff personnel in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.

ARTICLE XI

1. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel shall not be liable, in connection with activities under this Agreement, to pay any taxes, customs duties, or similar charges assessed within the territory of the Republic of Azerbaijan.

2. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel may import into, and export out of, the Republic of Azerbaijan any equipment, supplies, materials, technology, training, or services required to implement this Agreement. Such importation and exportation shall not be subject to licensing or other restrictions, customs, duties, taxes, or any other charges assessed within the territory of the Republic of Azerbaijan.

ARTICLE XII

In the event that a Party awards contracts for the acquisition of articles and services, including construction, to implement this Agreement, such contracts shall be awarded in accordance with the laws and regulations of that Party. Acquisition of articles and services in the Republic of Azerbaijan by or on behalf of the Government of the United States of America in implementing this Agreement shall not be subject to any taxes, customs duties, or similar charges assessed within the territory of the Republic of Azerbaijan.

ARTICLE XIII

Upon written request provided thirty days in advance, representatives of the Government of the United States of America shall have the right during the period of this Agreement and for three years thereafter, to examine the use of any equipment, supplies, materials, technology, training, or services provided by the Government of the United States of America in accordance with this Agreement, at sites of their location or use, and shall have the right to audit and examine all records or documentation related to the use of materials or services provided in accordance with this Agreement.

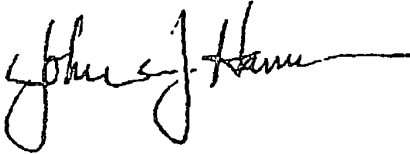
ARTICLE XIV

This Agreement shall enter into force upon the date on which the Parties exchange diplomatic notes confirming the completion by each Party of all applicable internal procedures required for the entry into force of this Agreement, and shall remain in force for seven years. This Agreement may be amended or extended by the written agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon ninety days written notification to the other Party of its intention to do so. Notwithstanding the termination of this Agreement or the implementing agreements, the obligations of the Government of the Republic of Azerbaijan in accordance with Articles VII and

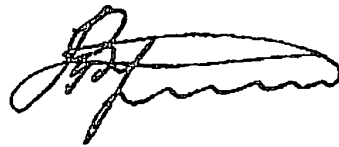
VIII of this Agreement shall continue to apply without respect to time, unless otherwise agreed in writing by the Parties.

DONE at Washington, D.C. this 28th day of September, 1999, in duplicate, in the English and Azerbaijani languages, both texts equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "John F. Ham", with a long horizontal stroke extending to the right.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN:

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized initial followed by a long, flowing horizontal stroke.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA LUTTE CONTRE LA
PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE ET DES
ACTIVITÉS DE DÉFENSE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés « les Parties »,

Afin de lutter contre la prolifération d'armes de destruction massive, ainsi que la technologie, les matériels et l'expertise en lien avec ces armes, et

Désirant prévenir le transfert non autorisé, y compris le transit et le transport, d'armes nucléaires, biologiques et chimiques et de matériels connexes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Conformément au présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut porter assistance au Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan par la fourniture ou le prêt d'équipements, d'approvisionnements, de matériels, de technologies, de formations ou de services en vue de l'accomplissement des objectifs suivants :

- a. Lutter contre la prolifération d'armes de destruction massive et de la technologie, des matériels et de l'expertise afférents à ces armes;
- b. Prévenir tout transfert non autorisé, y compris le transit et le transport, d'armes nucléaires, biologiques ou chimiques et de matériels connexes;
- c. Toutes autres activités convenues d'un commun accord.

Article II

Chaque Partie désigne un agent d'exécution en vue de la mise en œuvre du présent Accord. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'agent d'exécution est le Département de la défense. Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, l'agent d'exécution est le Conseil des ministres.

Article III

1. Les Parties, par le biais de leurs agents d'exécution, peuvent conclure des accords ou des arrangements de mise en œuvre, selon qu'il convient, en vue de l'accomplissement des objectifs énoncés à l'article premier du présent Accord.

2. En cas de divergence entre le présent Accord et tout arrangement ou arrangement de mise en œuvre, les dispositions du présent Accord prévalent.

Article IV

Tout désaccord ou différend issu de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé uniquement au moyen de consultations entre les Parties et n'est déferé à aucune tierce partie, cour ou tribunal.

Article V

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les équipements, les approvisionnements, les matériels, les technologies, les formations ou les services fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au présent Accord ou aux arrangements ou arrangements de mise en œuvre, ainsi qu'à toutes les activités et personnes connexes.

Article VI

1. Le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan facilite l'entrée des employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des employés des entrepreneurs indépendants de ce Gouvernement sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan ainsi que la sortie de ces personnes dudit territoire en vue de l'exécution des activités menées au titre du présent Accord.

2. Les aéronefs et les navires, autres que les aéronefs et les navires commerciaux effectuant des vols ou des voyages réguliers, utilisés par les États-Unis d'Amérique en lien avec des activités menées au titre du présent Accord en République d'Azerbaïdjan, sont exempts de droits de douane, de droits d'atterrissage et de stationnement, de charges portuaires, de péages et de toutes autres frais perçus sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan. Les aéronefs et les navires appartenant aux États-Unis d'Amérique ou exploités par ceux-ci en lien avec des activités menées au titre du présent Accord sont exempts d'inspections douanières en République d'Azerbaïdjan.

3. Si un aéronef autre qu'un aéronef commercial faisant des vols réguliers est utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour effectuer des transports vers la République d'Azerbaïdjan, son plan de vol est enregistré selon les procédures de l'Organisation de l'aviation civile internationale applicables aux aéronefs civils, y compris, dans la rubrique d'observations du plan de vol, une confirmation suivant laquelle l'autorisation appropriée a été obtenue.

Article VII

À moins que le consentement écrit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à cet effet n'ait été obtenu au préalable, le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan ne transfère pas le titre de propriété ni la possession d'équipements, d'approvisionnements, de matériels, de technologies, de formations ou de services fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord à une quelconque entité autre qu'un fonctionnaire, un employé ou un agent d'une Partie au présent Accord et ne permet pas l'utilisation de ces équipements, ces approvisionnements, ces matériels, ces technologies, ces formations ou ces services à des fins autres que celles en vue desquelles ils ont été fournis. Le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan prend toutes les mesures raisonnables pour assurer la sécurité des équipements, des approvisionnements, des matériels, des technologies, des formations ou des services fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les protège contre toute saisie ou dépossession.

Article VIII

1. En ce qui concerne les procédures légales et les réclamations autres que les réclamations contractuelles, le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan dégage de toute responsabilité et indemnise le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ses membres du personnel, les entrepreneurs indépendants et les membres du personnel de ces derniers pour dommages causés à la propriété, le décès ou les blessures de toute personne en République d'Azerbaïdjan dans le cadre d'activités menées au titre du présent Accord.

2. Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à ce que les Parties paient des indemnités conformément à leurs législations nationales respectives.

Article IX

Les activités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord sont soumises à la disponibilité des fonds budgétaires.

Article X

À la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les employés civils et les militaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique présents sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan afin de mener des activités prévues au présent Accord se voient accorder des privilèges et des immunités équivalents à ceux accordés au personnel administratif et technique conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques en date du 18 avril 1961.

Article XI

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ses membres du personnel, ses entrepreneurs indépendants et les membres du personnel de ces derniers sont, en lien avec les activités menées au titre du présent Accord, exempts d'impôts, de droits de douane ou de frais similaires imposés sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ses membres du personnel, ses entrepreneurs indépendants et les membres du personnel de ces derniers peuvent importer sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan et en exporter tous les équipements, les approvisionnements, les matériels, les technologies, les formations ou les services nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord. L'importation et l'exportation en question ne sont pas soumises à des licences ou à d'autres restrictions, droits de douane, impôts ou tous autres frais perçus sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan.

Article XII

Dans le cas où une Partie attribue des contrats en vue de l'acquisition d'articles et de services, y compris la construction, pour la mise en œuvre du présent Accord, ces contrats sont attribués conformément aux lois et règlements de ladite Partie. L'acquisition d'articles et de services en République d'Azerbaïdjan par ou pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en

vue de la mise en œuvre du présent Accord n'est soumise à aucun impôt, droit de douane ou frais similaire perçu sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan.

Article XIII

Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, moyennant une demande écrite adressée 30 jours à l'avance, sont en droit, pendant la durée du présent Accord et les 3 années subséquentes, d'examiner l'utilisation de tous les équipements, les approvisionnements, les matériels, les technologies, les formations ou les services fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au présent Accord sur les sites de leur emplacement ou utilisation et sont en droit d'auditer et d'examiner tous les registres et les documents relatifs à l'utilisation de matériels ou de services fournis au titre du présent Accord.

Article XIV

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties ont échangé des notes diplomatiques confirmant l'accomplissement par chacune d'entre elles de toutes les procédures internes applicables nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel le demeure pendant une période de 7 ans. Le présent Accord peut être modifié ou prorogé par accord écrit des Parties et dénoncé par l'une d'entre elles moyennant un préavis écrit de 90 jours notifiant l'autre Partie de son intention en ce sens. Nonobstant la dénonciation du présent Accord ou d'arrangements de mise en œuvre, les obligations du Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan au titre des articles VII et VIII du présent Accord continuent d'être applicables sans tenir compte du temps, à moins que les Parties n'en décident autrement par écrit.

FAIT à Washington, le 28 septembre 1999, en double exemplaire, en langues anglaise et azerbaïdjanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

[SIGNÉ]

No. 51180

**United States of America
and
Philippines**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines regarding the surrender of persons to international tribunals. Manila, 9 May 2003 and 13 May 2003

Entry into force: *13 May 2003 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Philippines**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Manille, 9 mai 2003 et 13 mai 2003

Entrée en vigueur : *13 mai 2003 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Manila, May 9, 2003

0470

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines regarding the surrender of persons to international tribunals.

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Considering that the Parties have each expressed their intention to, where appropriate, investigate and prosecute war crimes, crimes against humanity, and genocide alleged to have been committed by their respective officials, employees, military personnel, and nationals,

I have the honor to propose the following agreement:

1. For purposes of this Agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to any international tribunal for any purpose, unless such tribunal has been established by the UN Security Council, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the UN Security Council.

His Excellency

Blass F. Ople,

Secretary of Foreign Affairs,

Department of Foreign Affairs,

Manila.

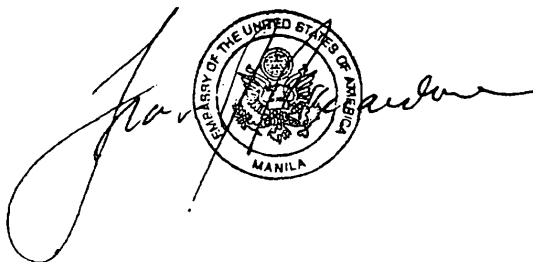
3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Philippines to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the UN Security Council, absent the express consent of the Government of the Republic of the Philippines.

4. When the Government of the Republic of the Philippines extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of the Philippines will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the UN Security Council, absent the express consent of the Government of the United States.

5. This Agreement shall remain in force until one year after the date on which one party notifies the other of its intent to terminate the Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

If the proposal set forth herein is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, this note and Your Excellency's affirmative note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink is written over a circular official seal. The seal features the United States Department of State eagle emblem in the center. The text "EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA" is written in a circle around the emblem, and the word "MANILA" is at the bottom.

II

13 May 2003

Note No. BFO-028-03

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 0470 of 9 May 2003, reading as follows:

[See note I]

I am pleased to inform Your Excellency that the undertakings contained in the above-quoted note are acceptable to my Government, and that Your Excellency's note and this reply thereto constitute an Agreement between our two Governments effective immediately.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



BLAS F. OPLE —
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency
FRANCIS J. RICCIARDONE, JR.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the United States of America
Manila

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Manille, le 9 mai 2003

0470

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines relatifs à la remise de personnes aux tribunaux internationaux.

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire et ses ressortissants, de crimes de guerre, de crimes contre l'humanité et de génocide,

J'ai l'honneur de proposer l'accord suivant :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires, des employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), actuels ou anciens, du personnel militaire ou des ressortissants d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à un tribunal international quelconque, à quelque fin et de quelque manière que ce soit, à moins que ce tribunal n'ait été créé par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à toute autre entité, ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à un tribunal international, à moins que ce tribunal n'ait été créé par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies.

3. Lorsque les États-Unis d'Amérique extradent, remettent ou transfèrent à un pays tiers une personne relevant des Philippines, ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à un tribunal international quelconque par le pays tiers, à moins que ce tribunal n'ait été créé par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, sans le consentement exprès du Gouvernement de la République des Philippines.

4. Lorsque le Gouvernement de la République des Philippines extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à un tribunal international quelconque par le pays tiers, à moins que ce tribunal n'ait été créé par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, sans le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis.

5. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date de prise d'effet de cette dénonciation.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, la présente note et votre réponse affirmative constitueront un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances de ma très haute considération.

[SIGNÉ]

Son Excellence
Monsieur Blas F. Ople
Secrétaire aux affaires étrangères
Département des affaires étrangères
Manille

II

Le 13 mai 2003

Note n° BFO-028-03

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 0470 en date du 9 mai 2003, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les propositions qui figurent dans la note ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur immédiatement.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

BLAS F. OPLE
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Francis J. Ricciardone
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Manille

No. 51181

Multilateral

Agreement establishing the Caribbean Community Climate Change Centre. Belize City, 4 February 2002

Entry into force: *provisionally on 5 February 2002, in accordance with article I of the Protocol on the Provisional application of the Agreement establishing the Caribbean Community Climate Change Centre*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belize, 28 August 2013*

Multilatéral

Accord portant création du Centre de la Communauté des Caraïbes sur les changements climatiques. Belize, 4 février 2002

Entrée en vigueur : *provisoirement le 5 février 2002, conformément à l'article I du Protocole d'application provisoire de l'Accord portant création du Centre de la Communauté des Caraïbes sur les changements climatiques*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belize, 28 août 2013*

Participant	Ratification	
Antigua and Barbuda	25 Jan	2006
Barbados	3 Dec	2002
Belize	31 Jan	2003
Grenada	24 Oct	2002
Guyana	9 Apr	2003
St. Vincent and the Grenadines	6 Aug	2002
Suriname	5 May	2003

Participant	Ratification	
Antigua-et-Barbuda	25 janv	2006
Barbade	3 déc	2002
Belize	31 janv	2003
Grenade	24 oct	2002
Guyana	9 avr	2003
Saint-Vincent-et-les Grenadines	6 août	2002
Suriname	5 mai	2003

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ESTABLISHING
THE CARIBBEAN COMMUNITY
CLIMATE CHANGE CENTRE (CCCCC)**

THE CONTRACTING PARTIES:

Recalling that the United Nations Conference on Environment and Development held in Rio, Brazil in 1992 called for “periodic regional and global meetings on sustainable development of Small Island Developing States ...”;

Recalling further that the United Nations Conference on Small Island Developing States (SIDS) which was convened in Bridgetown, Barbados in 1994 concluded that Small Island Developing States (SIDS) have very specific environmental and developmental needs due to their ecological fragility and vulnerability as well as their peculiar constraints in attempting to achieve sustainable development, in particular, limited availability of human resources and inadequate financial resources for developing and strengthening institutions and their mechanisms;

Acknowledging that the constraints on sustainable development of SIDS are also peculiar to other developing countries in the Caribbean Region, in particular the least developed among them;

Recognising that the most serious environmental challenge confronting Caribbean SIDS and low-lying developing coastal States in the Caribbean Region is that of global climate change;

Recognising further that the adverse effects in the Caribbean Region of global climate change are likely to be aggravated by the studied response to globalisation / liberalisation as evidenced in aggressive coastal zone development, point source pollution and over-fishing, resulting in the destruction of ecologically fragile and valuable marine eco-systems.

Concerned that human activities in developed countries substantially increase anthropogenic gaseous emissions which augment atmospheric concentrations of greenhouse gases thereby increasing the earth's surface and atmospheric temperature with negative impact on human kind and natural eco-systems;

Convinced that the global nature of climatic change requires the widest co-operation by all countries and their participation in an effective and appropriate international response in accordance with their common but differentiated responsibilities, respective capabilities and their social and economic conditions;

Noting the provisions of United Nations General Assembly Resolutions 43/53 of 6 December 1988; 44/207 of 22 December 1989; 45/212 of 21 December 1990, and 46/169 of 19 December 1991 on the protection of global climate for present and future generations of mankind;

Noting also the provisions of United Nations General Assembly Resolution 44/206 of 22 December 1989 on the possible adverse effects of sea-level rise on developing islands and coastal areas, particularly low-lying coastal areas;

Noting further the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer, 1985 and the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, 1987, as amended on 29 June 1990;

Believing that small island developing States and such others with low-lying coastal areas susceptible to floods or with fragile mountainous eco-systems are particularly vulnerable to the negative effects of global climate change;

Believing also that steps required to understand and respond effectively to the negative effects of global climate change must be based on relevant scientific, technical and economic considerations and continually re-evaluated in the light of new findings in these areas;

Affirming that responses to climate change should be co-ordinated with social and economic development in an integrated manner with a view to avoiding adverse impact on the latter, taking fully into account the legitimate priority needs of developing countries for the achievement of sustained economic growth and the eradication of poverty;

Determined to contribute positively to the protection of the climate system for present and future generations;

Recalling also that the Conference of Heads of Government of the Caribbean Community at its Twenty-First Meeting held in Canouan, St. Vincent and the Grenadines on 2-5 July 2000, agreed to support the initiatives towards the establishment of a Regional Climate Change Centre;

Convinced also that the project entitled Caribbean Planning for Adaptation to Global Climate Change (CPACC) has made a significant contribution in sensitising States of the Caribbean Region of the importance of adjusting to the negative consequences of climate change,

Have agreed as follows:

Article 1

Use of Terms

In this Agreement, unless the context otherwise requires:

“adverse/negative effects of climate change” means changes in the physical environment or biota resulting from climate change which have significant deleterious effects on the composition, resilience or productivity of natural and managed eco-systems or on the operation of socio-economic systems, or on human health and welfare;

“Agreement” means the Agreement establishing the Centre;

“the Board” means the Board of Governors established by Article 5;

“the Centre” means the Caribbean Community Climate Change Centre established by Article 2;

“climate change” means a change of climate attributed directly or indirectly to human activity that alters the composition of the global atmosphere in addition to natural climate variability observed over comparable time periods;

“climate system” means the totality of the atmosphere, hydrosphere, biosphere, geosphere and their interactions;

“the Council” means the Council of Ministers established by Article 7;

“COTED” means the Council for Trade and Economic Development of the Caribbean Community;

“the Director” means the Director of the Technical Secretariat;

“emissions” means the release of greenhouse gases and/or their precursors into the atmosphere over a specified area and period of time;

“greenhouse gases” means those gaseous constituents of the atmosphere, both natural and anthropogenic, that absorb and re-emit infrared radiation;

“Members” means States or Territories which are parties to the Agreement;

“the Secretary-General” means the Secretary-General of the Caribbean Community.

Article 2

Establishment

There is hereby established the Caribbean Community Climate Change Centre (hereinafter referred to as **“the Centre”**) having the composition, objectives, principles and functions set out in this Agreement.

Article 3
Membership

1. *Membership of the Centre shall be open to the Members and Associate Members of the Caribbean Community which sign and ratify or accede to this Agreement.*

2. *States or Territories of the Caribbean Region which, in the opinion of the Council, are able and willing to enjoy the rights and discharge the obligations set out in this Agreement, may be admitted to membership of the Centre.*

3. *The Council may admit as associate members of the Centre, extra-regional States, State entities or Territories which, in the opinion of the Council, contribute substantially to the achievement of the objectives of the Centre and are able and willing to enjoy the rights and discharge the obligations set out in this Agreement.*

4. *Entities mentioned in paragraphs 2 and 3 desirous of becoming Members or Associate Members of the Centre, as the case may be, shall submit an application in that behalf to the Technical Secretariat which shall transmit it to the Council for consideration and action.*

5. *Notwithstanding the provisions of paragraph 3, the Caribbean Community (CARICOM), the Caribbean Development Bank (CDB), the Caribbean Disaster Emergency Response Agency (CDERA), the Caribbean Meteorological Institute (CMI), Caribbean Environmental Health Institute (CEHI), the Association of Caribbean States (ACS) and the Organisation of American States (OAS) shall be deemed to have satisfied the requirements for associate membership of the Centre and shall be invited by the Council to participate in the work of the Centre on mutually agreed terms and conditions.*

Article 4

Objectives

The objectives of the Centre shall be:

- (a) protection of the climate system of Members of the Centre for the benefit of present and future generations of their peoples;*
- (b) enhancing regional institutional capabilities for the co-ordination of national responses to the negative effects of climate change;*
- (c) providing comprehensive policy and technical support in the area of climate change and related issues and spearheading regional initiatives in those areas; and*
- (d) performing the role of executing agency for regional environmental projects relating to climate change.*

Article 5

Functions

In order to achieve its objectives set out in Article 4, the Centre shall perform the following functions:

- (a) collecting, analysing, storing, retrieving and disseminating meteorological and sea-level data relevant to the observation of climate change and facilitating, in collaboration with specialised Caribbean agencies, the collection of information about the impact of climate change on the economic sectors in the Caribbean;*

- (b) *facilitating and co-ordinating the development of Caribbean positions on global climate change and serving as an authoritative technical source for Caribbean countries to, inter alia, fulfil their responsibilities under the United Nations Framework Convention on Climate Change;*
- (c) *assisting Members, on request, in realising the equitable benefits resulting from the implementation of financial mechanisms under the Kyoto Protocol;*
- (d) *providing, on request, Members and Associate Members with strategic assistance for public education and awareness campaigns at the national and regional levels to involve all regular stakeholders, both public and private;*
- (e) *in collaboration with Members and relevant agencies, developing special programmes to address implications in the Region for coastal zone management, disaster management, and potentially vulnerable sectors such as tourism, health, agriculture and insurance;*
- (f) *promoting the sharing of resources, technical co-operation and information exchange with other global climate change initiatives, in particular in Small Island Developing States and Latin America;*
- (g) *co-ordinating (and initiating) the development of regional research programmes, including adaptation of global climate and impact modelling efforts and specialised training focussed on effective adaptation to global climate change;*

Article 6

Principles

*Pursuant to the objectives set out in Article 4, the Centre shall be guided by the following principles, **inter alia**:*

- (a) the unrestricted exchange of non-confidential information;*
- (b) in protecting the climate system of the Caribbean Region, special consideration shall be given by the Centre and competent organisations to the circumstances of the least developed Members and in particular the economic importance of their coastal zones;*
- (c) the employment, as far as scientifically or environmentally possible, of precautionary measures to minimise the causes of climate change and mitigate its adverse consequences;*
- (d) the right of Members and Associate Members, as an attribute of sovereignty, to determine their developmental path, subject to the obligation to refrain from action deleterious to the environmental health of other States.*

Article 7

Composition of the Centre

The Centre shall consist of the following Organs:

- (a) the Council of Ministers;*
- (b) the Board of Governors; and*
- (c) the Technical Secretariat.*

Article 8

**Composition and Procedures of the
Council of Ministers**

1. The Council of Ministers (hereinafter called "**the Council**") shall comprise Ministers Responsible for the Environment of Members of the Centre. The Council shall meet once every year.

2. Each Member of the Council shall be entitled to designate an alternate to represent the Minister on the Council if the Minister is unable to act.

3. Subject to paragraph 6 of this Article, each Member of the Council shall have one vote. The Council shall take decisions by a two-thirds majority vote of its Members entitled to vote, and such decisions shall be legally binding. The Council shall make recommendations by a simple majority vote. Recommendations shall not create legally binding obligations.

4. The Council may admit observers to its deliberations but such observers shall not have the right to vote. Associate Members shall be entitled to be observers at the deliberations of the Council.

5. The Centre shall bear the cost of representation of Members of the Council at its Meetings.

6. The Council may suspend from its membership, Members whose Governments have persistently violated obligations assumed by or under this Agreement. In taking decisions pursuant to this paragraph, Members against whom action is being taken shall not have the right to vote.

7. Subject to this Article, the Council shall establish its rules of procedure.

Article 9

Functions of the Council

In furtherance of the objectives of the Centre, the Council shall:

- (a) be the principal policymaking Organ of the Centre and shall, subject to general or special directions of COTED, determine the policy of the Centre;*
- (b) conduct periodic reviews of the adequacy of the provisions of this Agreement and the policies and measures designed to address the adverse effects of climate change in the Caribbean Region;*
- (c) negotiate the timely transfer of resources and technology from the developed countries to the Members of the Centre in order to address the negative effects of climate change in the Caribbean Region;*
- (d) facilitate, at the request of two or more Members of the Centre, the co-ordination of measures adopted by them in response to the adverse effects of climate change, taking into account the different capabilities of the Members concerned;*
- (e) consider and adopt the recurrent and capital budgets of the Centre on the recommendations of the Board of Governors;*
- (f) establish such subsidiary bodies as may be necessary for the performance of its functions;*

- (g) *formulate national and regional sustainable development strategies to allow for more effective use of institutional, financial and human resources as a basis for efficient and effective implementation of donor-assisted programmes and projects;*
- (h) *approve the eligibility criteria for funding of projects established by the Council;*
- (i) *appoint the Director of the Technical Secretariat on the recommendation of the Board;*
- (j) *conclude agreements for the achievement of the objectives of the Centre.*

Article 10

The Board of Governors

1. *The Board of Governors (hereinafter called “**the Board**”) shall consist of representatives of Members and institutions, both public and private, set out in the **Annex** to this Agreement.*

2. *The Board shall meet in ordinary session once in every year and in extra-ordinary session as often as the Board considers necessary or expedient.*

3. *The Centre shall defray the expenses of Members of Board incurred to attend meetings of the Board.*

4. *Each Member of the Board shall have one vote.*

5. *The Board shall take decisions by a qualified majority of three-quarters of the votes of its membership.*

6. *Subject to the provisions of this Article, the Board shall determine its rules of procedure.*

Article 11

Functions of the Board

The Board shall perform the following functions:

- (a) initiate or determine, as the case may be, projects designed to protect the climate system or to address the adverse effects of climate change in the Caribbean Region;*
- (b) adopt measures to mitigate climate change by addressing anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol as well as measures to facilitate adaptation to climate change;*
- (c) in preparing to address the adverse effects of climate change, encourage the development and elaboration of appropriate integrated plans for coastal zone management, water resources and agriculture;*
- (d) undertake and co-operate in the full open and prompt exchange of relevant scientific, technological, technical, socio-economic and legal information related to the climate system and climate change of the Caribbean Region and the economic and social effects of various response strategies;*
- (e) promote and co-operate in education, training and public awareness related to climate change and encourage the widest participation in this process, including that of non-governmental organisations;*

- (f) *consider and adopt, as appropriate, the Work Programme and Reports of the Technical Secretariat on the work of the Centre;*
- (g) *approve regional environmental projects for which the Centre can perform the functions of executing agency;*
- (h) *approve the Staff Regulations of the Centre.*
- (i) *determine and approve the resources of the Centre required for its recurrent and capital budgets and the Reserve Fund established by Article 11;*
- (j) *mobilise resources for the Centre and cause to be undertaken the studies and arrangements required for the purpose;*
- (k) *manage the Reserve Fund, including the investment of its liquid assets and transfer the income from such investments periodically to the Reserve Fund;*
- (l) *cause to be kept appropriate records and accounts of the Reserve Fund and provide for their annual audit in accordance with internationally accepted accounting principles;*
- (m) *prepare for submission to the Council, annual financial reports regarding the investments and use of the resources of the Reserve Fund;*
- (n) *cause to be transferred to the Technical Secretariat from the Reserve Fund, the amounts approved by the Council for the recurrent and capital budgets of the Centre;*

- (o) *monitor the application of the resources of the recurrent and capital budgets of the Centre in order to ensure that such resources are being employed in accordance with this Agreement and the Work Programme of the Technical Secretariat approved by the Council;*
- (p) *approve the auditors of the Fund on the recommendation of the Technical Secretariat and submit the annual report of the auditors to the Council for examination and approval.*

Article 12

Composition and Procedures of the Policy Advisory Committee

1. *The Board shall establish a Policy Advisory Committee (hereinafter referred to as “the Committee”) comprising representatives from public and private sector organisations, including the Caribbean Community (CARICOM), the United Nations Environment Programme (UNEP), the Caribbean Environmental Health Institute (CEHI), the CARICOM Fisheries Unit (CFU), the University of the West Indies Centre for Environment and Development (UWICED), the Caribbean Conservation Association (CCA), the United Nations Development Programme (UNDP), the Organisation of Eastern Caribbean States/ Natural Resources Management Unit (OECS/UNRMU) the Organisation of American States (OAS), the Association of Caribbean States (ACS), the Caribbean Meteorological Institute (CMI), the Caribbean Association for Industry and Commerce (CAIC), and such other organisations as the Board may determine.*

2. *Each member of the Committee shall have one vote.*

3. *The Committee shall elect its Chairman from among its membership and the Chairman shall hold office for one year. The Chairman shall be eligible for re-election.*

4. *The Committee shall meet once every year immediately prior to the annual meeting of the Board and shall submit an annual report on its activities to the Board.*

5. *The Centre shall defray the expenses incurred by Members to attend meetings of the Committee.*

6. *The Committee shall take decisions by consensus.*

7. *Subject to the provisions of this Article, the Committee may adopt its own rules of procedure.*

Article 13

Functions of the Committee

The Committee shall have responsibility for advising the Board on, inter alia:

- (a) the eligibility criteria to be adopted by the Centre for projects to be funded by the Centre;*
- (b) the programme priorities to be adopted by the Centre;*
- (c) projects in the area of climate change to be developed by the Centre for funding by interested organisations;*
- (d) projects designed to protect the Caribbean climate system from the negative effects of climate change and to devise strategies to adapt to such negative effects;*
- (e) the capital budget of the Centre for projects mentioned at paragraph (d) for consideration and adoption by the Board;*

- (f) *projects in respect of which the Centre desires to perform the functions of executing agency, and*
- (g) *such other functions as the Board may determine.*

Article 14

The Technical Secretariat

1. *The Technical Secretariat shall comprise a Director and such other members of staff as the Board may determine.*
2. *The Director shall be appointed by the Board on the recommendation of the Policy Advisory Committee. The Director shall serve for a period of five years and may be re-appointed.*
3. *In the appointment of staff to the Technical Secretariat, the Director shall be guided by the principle of equitable geographical representation of Members of the Centre and the requirement to ensure the highest standards of efficiency in the delivery of services.*
4. *Staff members of the Technical Secretariat shall be accorded the status of international bureaucrats. In the performance of their functions, they shall neither seek nor take instructions from any authority external to the Centre. Representatives of Members of the Centre shall refrain from actions tending to compromise the status of the staff of the Technical Secretariat as international bureaucrats.*
5. *The conditions of employment of the staff of the Technical Secretariat shall be set out in the Staff Regulations to be established under the direction of the Director.*

Article 15

Functions of the Technical Secretariat

The Technical Secretariat shall perform the following functions:

- (a) provide the Council with timely advice on scientific and technological matters relating to climate change and adaptation to the adverse effects thereof;*
- (b) provide assessments of the state of scientific knowledge relating to climate change and its effects;*
- (c) provide assessments of the effects of measures designed to deal with the adverse effects of climate change;*
- (d) identify efficient state-of-the-art technologies and know-how designed to counter the adverse effects of climate change and advise on their development, transfer and adaptation to the conditions of Members of the Centre;*
- (e) provide advice on scientific programmes, international co-operation in research and development relating to climate change, as well as on developing relevant endogenous capabilities;*
- (f) respond to Members requesting scientific, technological and methodological information on climate change and adaptation to the adverse effects thereof;*

- (g) *identify environmental projects in respect of which the Centre could perform the functions of executing agency;*
- (h) *provide secretarial services for the meetings of the Council and subsidiary bodies of the Centre;*
- (i) *co-ordinate the work of the Centre with that of interested inter-governmental and non-governmental bodies;*
- (j) *under the authority of the Council, conclude such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective performance of its functions;*
- (k) *prepare the draft recurrent budget for submission to the Board for examination and approval;*
- (l) *prepare the Work Programme of the Centre for submission to the Board for examination and approval.*

Article 16

The Reserve Fund

1. *The Centre shall establish a Reserve Fund along the lines set out in this Article.*
2. *The resources of the Reserve Fund shall consist of the following:*
 - (a) *grants from international donors and sponsors of the Centre;*
 - (b) *grants from Members and Associate Members;*
 - (c) *grants from entities, public and private, which are not sponsors of the Centre;*

- (d) *unspent balances from the annual budgets of the Centre;*
- (e) *revenues derived from the operations of the Centre;*
- (f) *income from investments of the Centre.*

3. *The resources of the Reserve Fund shall be employed to finance the recurrent and capital budgets of the Centre.*

4. *Withdrawal of resources from the Reserve Fund shall require the prior authorisation of the Chairmen of the Board and the Council acting jointly.*

5. *The resources of the Reserve Fund shall be held in such liquid form as the Board may determine, provided that whenever it is in the interest of the Centre, the resources of the Reserve Fund may be invested in the securities of the Region.*

6. *Investments mentioned in paragraph 5 shall be made by the Director of the Technical Secretariat with the approval of the Board and the Council.*

7. *The finances of the Reserve Fund shall be audited annually by the auditors appointed by the Centre to audit its accounts. The Report of the Auditors shall be submitted to the Board for consideration and approval.*

Article 17

Transitional Arrangements

1. *Pending the establishment of the Reserve Fund, the Government of the Member in whose territory the Headquarters of the Centre is to be located, shall advance to the Technical Secretariat such amounts as may be necessary for the efficient functioning of the Technical Secretariat.*

2. *The advances mentioned in paragraph 1 shall constitute a charge on the resources of the Reserve Fund to be liquidated as soon as practicable after the establishment of the Reserve Fund or, with the consent of the Government of the Member where the Headquarters of the Centre is to be located, may be applied to augment the resources of the Reserve Fund.*

3. *Pending the appointment of the Director, the Government of the Member in whose territory the Headquarters is to be located, may second to the Technical Secretariat, on terms and conditions to be agreed with the Secretary-General of the Caribbean Community, a senior official to manage the affairs of the Technical Secretariat in the interest of the Centre. In the performance of his duties, the seconded official shall be subject to the provisions of paragraph 4 of Article 8.*

Article 18

The Headquarters of the Centre

The Headquarters of the Centre shall be established and located in the territory of a Member which shall accord to the Centre and the staff of the Technical Secretariat the rights, privileges and immunities set out in this Agreement.

Article 19

Status, Privileges and Immunities

Members shall accord to the Centre within their jurisdictions, the status, immunities, exemptions and privileges set out in Articles 20 to 27 in order to enable it to effectively fulfil its objectives and carry out the functions entrusted to it.

Article 20

Legal Status of the Centre

1. *The Centre shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity to:*

- (a) *contract;*
- (b) *acquire and dispose of moveable and immoveable property;*
- (c) *institute legal proceedings.*

2. *The Centre may enter into agreements with Members, third States and other international organisations for the achievement of its objectives.*

3. *In any legal proceedings, the Centre shall be represented by the Director.*

Article 21

Legal Process

1. *The Centre shall be immune from every form of legal process, except in cases arising out of or in connection with the purchase of land, securities or merchantable commodities, in which cases actions may be brought against the Centre in a court of competent jurisdiction in the Territory of a Member in which the Centre has an office or in a non-Member State where the Centre has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process.*

2. *Notwithstanding the provisions of paragraph 1, no action shall be brought against the Centre by a Member or any agency thereof, or by any entity or person directly or indirectly acting for or deriving claims from a Member. Members shall have recourse to such special procedures for the settlement of disputes between the Centre and its Members as may be provided for in this Agreement.*

3. *The Centre, its property and assets wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from all forms of seizure, attachment or execution before delivery of final judgment against the Centre.*

4. *Nothing in this Agreement shall be construed as disentitling a person aggrieved by a motor vehicle accident from instituting legal proceedings against the Centre, its officials, representatives or experts.*

Article 22

Immunity of Assets and Archives

1. *Property and assets of the Centre, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.*

2. *The archives of the Centre and, in general, all documents belonging to or held by the Centre, shall be inviolable, wherever located.*

Article 23

Freedom of Assets from Restrictions

To the extent necessary to achieve the objectives and perform the functions of the Centre effectively, and subject to the provisions of the Agreement, the Centre:

- (a) may hold assets of any kind and operate accounts in any currency;*
- (b) shall be free to transfer its assets from one country to another or within any country, and to convert any currency held by it into any other currency,*

without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind.

Article 24

Privilege for Communications

Official communications of the Centre shall be accorded by each Member, treatment not less favourable than that it accords to the official communications of any other Member.

Article 25

Privileges and Immunities of Centre Personnel

The Director, other senior officials of the Centre notified to and approved by the Government of Members, Members of the Board and Council, and experts performing missions for the Centre:

- (a) shall be immune from legal process in respect of acts performed by them in their official capacity;*
- (b) shall, unless they are local citizens or nationals, be accorded such immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and such facilities as regards exchange regulations as are not less favourable than those accorded by Members concerned to the representatives, officials and experts of comparable rank of any other Member;*
- (c) shall be granted such repatriation facilities in time of international crisis as are not less favourable than those accorded by the Members concerned to the representatives, officials and experts of comparable rank of any other Member.*

Article 26

Exemption from Taxation

1. The Centre, its assets, property, income, operations and transactions shall be exempt from all direct taxation and from all customs duties on goods imported for its official use.

2. *Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the Centre shall not claim exemption from taxes which are no more than charges for public utility services.*

3. *The Centre will not normally claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of moveable and immoveable property which form part of the price to be paid. Nevertheless, where the Centre is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Members shall, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or the return of the amount of duty or tax.*

4. *Articles imported under an exemption from customs duties as provided by paragraph 1 of this Article, or in respect of which a remission or return of duty or tax has been made under paragraph 3, shall not be sold in the territory of the Member granting the exemption, remission or retrieve except under conditions agreed with the Member.*

5. *No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Centre to the Directors, Officials or Experts performing missions for the Centre. However, Members reserve the right to tax their own citizens, nationals or persons permanently resident in the territories of such Members.*

Article 27

Waiver of Immunities, Exemptions and Privileges

1. *The exemptions, immunities and privileges provided in Articles 21-27 are granted in the interest of the Centre. The Council may waive to such extent and upon such conditions as it may determine, the immunities, exemptions and privileges provided in the said Articles in cases where such action would, in its opinion, be appropriate in the best interest of the Centre.*

2. *The Director shall have the right and duty to waive any immunity, exemption or privilege in respect of any official or expert performing a mission for the Centre where, in his opinion, the immunity, exemption or privilege would impede the course of justice and could be waived without prejudice to the interests of the Centre.*

3. *In similar circumstances and under the same conditions, the Council shall have the right and duty to waive any immunity, exemption or privilege in respect of the Director.*

Article 28

Implementation

Every Member shall take appropriate steps to make the provisions of Articles 21-27 effective within its jurisdiction and shall inform the Centre promptly.

Article 29

Questions of Interpretations and Application

1. *Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement not otherwise expressly provided for shall be submitted to the Council for decision.*

2. *In any case where the Council has given a decision under paragraph 1 of this Article, any Member may require that the question be referred to an arbitral tribunal whose decision shall be final. Pending the decision of the arbitral tribunal, the Centre, as it considers necessary, may act on the basis of the decision of the Council.*

Article 30

Constitution of Arbitral Tribunal

1. *Each of the Members parties to a dispute shall be entitled to appoint one arbitrator. The two arbitrators chosen by the parties shall be appointed within fifteen days following the decision to refer the matter to arbitration. The two*

arbitrators shall, within fifteen days following the date of their appointments, appoint a third arbitrator who shall be the Chairman. As far as practicable, the arbitrators shall not be nationals of any of the parties to the dispute.

2. *Where either party to the dispute fails to appoint its arbitrator under paragraph 1, the Secretary-General shall appoint the arbitrator within ten days. Where the arbitrators fail to appoint a Chairman within the time prescribed, the Secretary-General shall appoint a Chairman within ten days.*

3. *Where more than two Members are parties to a dispute, the parties concerned shall agree among themselves on the two arbitrators to be appointed within fifteen days following the decision to refer the matter to arbitration and the two arbitrators shall within fifteen days of their appointment appoint a third arbitrator who shall be the Chairman.*

4. *Where no agreement is reached under paragraph three, the Secretary-General shall make the appointment within ten days and where the arbitrators fail to appoint a Chairman within the time prescribed the Secretary-General shall make the appointment within ten days.*

5. *Notwithstanding paragraphs 1, 2, 3 and 4, Members parties to a dispute may refer the matter to arbitration and consent to the Secretary-General appointing a sole arbitrator who shall not be a national of a party to the dispute.*

Article 31

Rules of Procedure of Arbitral Tribunal

1. *Subject to the relevant provisions of this Agreement, the Arbitral Tribunal shall establish its own rules of procedure.*

2. *The procedures shall assure a right to at least one hearing before the Arbitral Tribunal as well as the opportunity to provide initial and rebuttal written submissions.*

3. *The Arbitral Tribunal's hearings, deliberations and initial report, and all written submissions to and communications with the Arbitral Tribunal, shall be confidential.*

4. *The Arbitral Tribunal may invite any Member to submit views orally or in writing.*

5. *The award of the Arbitral Tribunal shall be confined to the subject-matter of the dispute and shall state the reasons on which it is based.*

6. *Where the parties cannot agree on the interpretation or implementation of the award, either party may apply to the Arbitral Tribunal for a ruling within thirty days of the award. The term of the Arbitral Tribunal shall come to an end unless an application for a ruling has been received, in which case it shall continue for such reasonable time, not exceeding thirty days, as may be required to make the ruling.*

7. *Decisions of the Arbitral Tribunal shall be taken by a majority vote of its members and shall be final and binding on the Members parties to the dispute.*

Article 32

Third Party Intervention

A Member which is not a party to a dispute, on delivery of a notification to the parties to a dispute and to the Secretary-General, shall be entitled to attend all hearings and to receive written submissions of the parties to a dispute and may be permitted to make oral or written submissions to the Arbitral Tribunal.

Article 33

Additional Information from Experts

Where proceedings have commenced, the Arbitral Tribunal may, on its own initiative or on the request of a party to the dispute, seek information and technical advice from any expert or body that it considers appropriate, provided that the parties to the dispute so agree and subject to such terms and conditions as the parties may agree.

Article 34

Expenses of Arbitral Tribunal

1. *The expenses of the Arbitral Tribunal, including the fees and subsistence allowances of arbitrators and experts engaged for the purposes of a dispute, shall be borne equally by the Members parties to the dispute unless the Arbitral Tribunal, taking into account the circumstances of the case, otherwise determines.*

2. *Where a third party intervenes in the proceedings, the party shall bear the costs associated with the intervention.*

Article 35

Signature

This Agreement shall be open for signature by any of the States or countries referred to in paragraph 1 of Article 3.

Article 36

Ratification

This Agreement and any amendments thereto shall be subject to ratification by signatory States in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the host country which shall transmit certified copies thereof to the other signatory States.

Article 37

Entry Into Force

This Agreement shall enter into force upon the deposit of the seventh instrument of ratification with the Government of the host country.

Article 38

Registration

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter.

Article 39

Accession

1. *Any country to which paragraph 2 of Article 3 applies may accede to this Agreement and become a Contracting Party on such terms and conditions as the Council may decide.*

2. *Instruments of Accession shall be deposited with the Depositary.*

Article 40

Withdrawal

1. *A Contracting Party may withdraw from this Agreement by giving three years' notice in writing to the Depositary who shall promptly notify the other Contracting Parties accordingly and the withdrawal shall take effect three years after the date on which the notice has been received by the Depositary, unless the Contracting Party before the withdrawal becomes effective notifies the Depositary in writing of the cancellation of its notice of withdrawal.*

2. *A Contracting Party that withdraws from this Agreement undertakes to honour any financial or other obligations duly assumed as a Contracting Party; this includes any matter relating to an appeal filed before withdrawal becomes effective.*

Article 41

Implementation

The Contracting Parties shall take all necessary action, whether of a legislative, executive or administrative nature, for the purpose of giving effect to this Agreement. Such action shall be taken as expeditiously as possible, and the Director shall be informed accordingly.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised in that behalf by their respective Governments have executed this Agreement.

DONE at Belize City Belize on the
fourth day of February 2002.

Signed by
for the Government of Anguilla on the day of 2002
at

Signed by 
for the Government of Antigua and Barbuda on the 5th day of July
2002 at

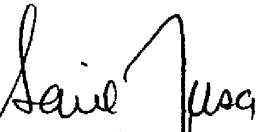
Signed by



for the Government of Barbados on the
at Belize City, Belize

4th day of February 2002

Signed by



for the Government of Belize on the
at Belize City, Belize

4th day of February 2002

Signed by

for the Government of the British Virgin Islands on the
2002 at

day of

Signed by



for the Government of the Commonwealth of Dominica on the
2006 -2002 at Timidad

13th day of 9/11

Signed by

for the Government of Grenada on the

at Belize City, Belize

4th

day of February 2002

Signed by

for the Government of the Co-operative Republic of Guyana on the

of February 2002 at Belize City, Belize

4th

day

Signed by

for the Government of Haiti on the

day of

2002

at

Signed by

for the Government of Jamaica on the

at Belize City, Belize

4th

day of February 2002

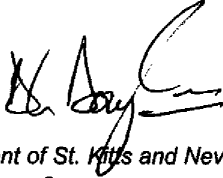
Signed by

for the Government of Montserrat on the

4th

day of July 2002

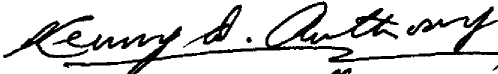
at Montego Bay, Jamaica



Signed by

for the Government of St. Kitts and Nevis on the 4th day of February
2002 at Belize City, Belize

Signed by

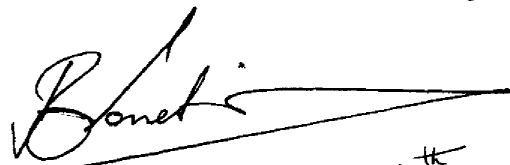


for the Government of Saint Lucia on the 4th day of Feb, 2002³
at Montego Bay, Jamaica

Signed by



for the Government of St. Vincent and the Grenadines on the 4th day of February
2002 at Belize City, Belize



Signed by

for the Government of the Republic of Suriname on the 4th day of February
2002 at Belize City, Belize

Signed by 
for the Government of the Republic of Trinidad and Tobago on the 4th day
of February 2002 at Belize City, Belize

Signed by _____
for the Government of Bermuda on the _____ day of _____ 2002
at _____

Signed by _____
for the Government of the Turks and Caicos Islands on the _____ day of _____
2002 at _____

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE DE LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES

Les Parties contractantes :

Rappelant que la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, tenue à Rio (Brésil) en 1992, avait appelé à l'organisation de « réunions périodiques aux niveaux régional et mondial sur le développement des petits États insulaires en développement... »,

Rappelant également que la Conférence des Nations Unies sur les petits États insulaires en développement (PEID), tenue à Bridgetown (Barbade) en 1994, avait conclu que les PEID avaient des besoins très spécifiques en matière d'environnement et de développement en raison de leur fragilité et de leur vulnérabilité écologiques et des contraintes inhérentes à la réalisation du développement durable, notamment l'insuffisance des ressources humaines disponibles et le manque de ressources financières nécessaires à la création et au renforcement d'institutions et de leurs mécanismes,

Reconnaissant que les contraintes liées au développement durable des PEID sont également inhérentes aux autres pays en développement de la région des Caraïbes, notamment les moins avancés d'entre eux,

Reconnaissant que le problème environnemental le plus grave auquel sont confrontés les PEID des Caraïbes et les États côtiers de faible élévation en développement dans la région des Caraïbes est celui du changement climatique mondial,

Reconnaissant en outre que les effets néfastes du changement climatique mondial dans la région des Caraïbes pourraient être exacerbés par la réponse étudiée à la mondialisation ou à la libéralisation comme en témoignent le rythme effréné de mise en valeur des zones côtières, la pollution de sources particulières et la surpêche, entraînant la destruction de zones écologiquement fragiles et de précieux écosystèmes marins,

Préoccupées par le fait que l'activité humaine dans les pays développés augmente sensiblement les émissions de gaz à effet de serre d'origine anthropique dans l'atmosphère, que cette augmentation accroît les concentrations de gaz à effet de serre dans l'atmosphère, ce qui contribue à un réchauffement supplémentaire de la surface terrestre et de l'atmosphère et qui pourraient avoir des conséquences néfastes sur l'humanité et les écosystèmes naturels,

Convaincues que la dimension mondiale du changement climatique appelle la coopération internationale la plus large et la participation des pays à une action internationale efficace et appropriée, en tenant compte de leurs responsabilités communes mais différenciées, des capacités ainsi que des conditions sociales et économiques de chaque pays,

Notant les dispositions des résolutions 43/53 du 6 décembre 1988, 44/207 du 22 décembre 1989, 45/212 du 21 décembre 1990 et 46/169 du 19 décembre 1991 de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies sur la protection du climat mondial pour les générations présentes et futures,

Notant également les dispositions de la résolution 44/206 de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies du 22 décembre 1989 sur les éventuels effets néfastes de l'élévation du niveau de la mer sur les îles et les zones côtières en développement, en particulier les zones côtières de faible élévation,

Notant aussi la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone de 1985 et le Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone de 1987, tel que modifié le 29 juin 1990,

Persuadées que les petits États insulaires en développement et les autres pays côtiers de faible élévation, exposés aux inondations ou ayant des écosystèmes montagneux fragiles, sont particulièrement vulnérables aux effets négatifs du changement climatique mondial,

Persuadées également que les mesures permettant de comprendre et de lutter contre les effets négatifs du changement climatique mondial doivent être fondées sur des considérations scientifiques, techniques et économiques pertinentes et être constamment réévaluées à la lumière des progrès réalisés dans ces domaines,

Affirmant que les mesures pour parer aux changements climatiques doivent être étroitement coordonnées avec le développement social et économique afin d'éviter toute incidence néfaste sur ce dernier, en tenant pleinement compte des besoins prioritaires légitimes des pays en développement pour la réalisation d'une croissance économique durable et l'éradication de la pauvreté,

Résolues à préserver le système climatique pour les générations présentes et futures,

Rappelant également que, lors de sa vingt-et-unième réunion tenue à Canouan (Saint-Vincent-et-les Grenadines) du 2 au 5 juillet 2000, la Conférence des Chefs de gouvernement de la Communauté des Caraïbes a convenu d'appuyer les initiatives visant à créer un Centre régional sur les changements climatiques,

Convaincues également que le Projet de planification régionale des Caraïbes en vue de l'adaptation aux changements climatiques planétaires contribue de façon significative à sensibiliser les États de la région des Caraïbes à la nécessité de s'adapter aux conséquences négatives des changements climatiques,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Emploi des termes

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

« Effets néfastes et préjudiciables des changements climatiques » désigne les transformations relevées dans l'environnement physique ou les biotes induites par des changements climatiques et qui ont des effets néfastes significatifs sur la composition, la résistance ou la productivité des écosystèmes naturels et aménagés, sur le fonctionnement des systèmes socio-économiques ou sur la santé et le bien-être de l'humanité;

« Accord » désigne l'Accord portant création du Centre;

« Conseil des gouverneurs » désigne le Conseil du même nom créé en vertu de l'article 5;

« Centre » désigne le Centre de la Communauté des Caraïbes sur les changements climatiques créé en vertu de l'article 2;

« Changements climatiques » désigne les changements de climat qui sont attribués directement ou indirectement à l'activité humaine qui altèrent la composition de l'atmosphère mondiale et qui viennent s'ajouter à la variabilité naturelle du climat observée sur des périodes comparables;

« Système climatique » désigne l'ensemble de l'atmosphère, de l'hydrosphère, de la biosphère et de la géosphère, ainsi que leurs interactions;

« Conseil des ministres » désigne le Conseil du même nom créé en vertu de l'article 7;

« COTED » désigne le Conseil pour le commerce et le développement économique de la Communauté des Caraïbes;

« Directeur » désigne le Directeur du Secrétariat technique;

« Émissions » désigne la libération de gaz à effet de serre ou de leurs précurseurs dans l'atmosphère sur une zone et une période données;

« Gaz à effet de serre » désigne les constituants gazeux de l'atmosphère, tant naturels qu'anthropiques, qui absorbent et réémettent le rayonnement infrarouge;

« Membres » désigne les États ou les territoires qui sont parties à l'Accord;

« Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes.

Article 2. Création

Par la présente, un Centre de la Communauté des Caraïbes sur les changements climatiques (ci-après dénommé le « Centre »), dont la composition, les objectifs, les principes et les fonctions sont énoncés dans le présent Accord, est établi.

Article 3. Adhésion

1. L'adhésion au Centre est ouverte aux membres et aux membres associés de la Communauté des Caraïbes qui signent et ratifient le présent Accord ou y adhèrent.

2. Les États ou les territoires de la région des Caraïbes qui, de l'avis du Conseil des ministres, sont désireux de bénéficier des droits et capables de s'acquitter des obligations énoncés dans le présent Accord, peuvent devenir membres du Centre.

3. Le Conseil des ministres peut admettre comme membres associés du Centre des États extérieurs à la région, des organismes étatiques ou des territoires qui, de l'avis du Conseil, contribuent sensiblement à la réalisation des buts du Centre et sont désireux de bénéficier des droits et capables de s'acquitter des obligations énoncés dans le présent Accord.

4. Les entités mentionnées aux paragraphes 2 et 3 qui souhaitent devenir membres ou membres associés du Centre, selon le cas, soumettent une demande à ce titre au Secrétariat technique qui la transmet au Conseil des ministres pour examen et décision.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, la Communauté des Caraïbes (CARICOM), la Banque de développement des Caraïbes, l'Organisme caraïbe d'intervention rapide en cas de catastrophe, l'Institut météorologique des Caraïbes, l'Institut d'hygiène du milieu des Caraïbes, l'Association des États de la Caraïbe et l'Organisation des États américains sont réputés avoir satisfait aux conditions requises pour devenir membres associés du Centre et sont invités par le Conseil des ministres à participer aux travaux du Centre dans des conditions convenues d'un commun accord.

Article 4. Objectifs

Le Centre se fixe les objectifs suivants :

- a) La protection du système climatique des membres du Centre pour le bien des générations présentes et futures de leur peuple;
- b) Le renforcement des capacités institutionnelles régionales pour la coordination des actions nationales contre les effets néfastes des changements climatiques;
- c) L'élaboration d'une politique globale et la fourniture d'un appui technique dans le domaine des changements climatiques et des questions connexes, ainsi que la conduite d'initiatives régionales dans ces domaines; et
- d) L'exercice des fonctions d'une agence d'exécution pour les projets environnementaux régionaux en lien avec les changements climatiques.

Article 5. Fonctions

Dans la poursuite des objectifs qui lui sont définis à l'article 4, le Centre exerce les fonctions suivantes :

- a) Recueillir, analyser, conserver, retirer et diffuser des données météorologiques et des données relatives au niveau de la mer pour l'observation des changements climatiques et faciliter la collecte de renseignements sur l'impact des changements climatiques dans les secteurs économiques des Caraïbes, en collaboration avec des institutions spécialisées des Caraïbes;
- b) Faciliter et coordonner la formulation des positions des Caraïbes sur le changement climatique mondial et faire office de source technique d'autorité pour les pays des Caraïbes afin qu'ils s'acquittent, entre autres, de leurs obligations en vertu de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques;
- c) Aider les membres, sur demande, à réaliser des avantages équitables résultant de la mise en œuvre de mécanismes financiers en vertu du Protocole de Kyoto;
- d) Fournir, sur demande, aux membres et aux membres associés une assistance stratégique pour les campagnes d'éducation et de sensibilisation du public aux niveaux national et régional afin d'impliquer tous les principaux intervenants, tant publics que privés;
- e) Élaborer, en collaboration avec les membres et les organismes compétents, des programmes spéciaux pour remédier aux conséquences relatives à la gestion des zones côtières dans la région, à la gestion des catastrophes et des secteurs potentiellement vulnérables tels que le tourisme, la santé, l'agriculture et les assurances;
- f) Encourager le partage des ressources, la coopération technique et l'échange de renseignements avec d'autres initiatives mondiales sur le changement climatique, notamment dans les petits États insulaires en développement et en Amérique latine;
- g) Coordonner (et lancer) l'élaboration de programmes régionaux de recherche, y compris l'adaptation des efforts mondiaux de modélisation du climat et de l'impact et la formation spécialisée axée sur l'adaptation efficace au changement climatique mondial.

Article 6. Principes

Conformément aux objectifs visés à l'article 4, le Centre est notamment guidé par les principes suivants :

- a) L'échange sans restriction de renseignements non confidentiels;
- b) Afin de protéger le système climatique de la région des Caraïbes, le Centre et les organismes compétents accordent une attention particulière à la situation des pays membres les moins avancés et, notamment, à l'importance économique de leurs zones côtières;
- c) Le recours, dans la mesure où cela est scientifiquement ou écologiquement possible, à des mesures conservatoires afin d'atténuer les causes des changements climatiques et ses conséquences néfastes;
- d) Le droit des membres et des membres associés, en tant qu'attribut de souveraineté, de fixer le parcours de leur développement, sous réserve de l'obligation de s'abstenir de toute action préjudiciable à l'état de l'environnement d'autres États.

Article 7. Composition du Centre

Le Centre est constitué des organes suivants :

- a) Le Conseil des ministres;
- b) Le Conseil des gouverneurs; et
- c) Le Secrétariat technique.

Article 8. Composition et procédures du Conseil des ministres

1. Le Conseil des ministres comprend les ministres chargés de l'environnement des membres du Centre. Il se réunit une fois par an.

2. Chaque membre du Conseil des ministres est en droit de désigner un suppléant pour représenter le ministre au Conseil si ce dernier est dans l'incapacité d'agir.

3. Sous réserve du paragraphe 6 du présent article, chaque membre du Conseil des ministres a droit à une voix. Le Conseil prend ses décisions à la majorité des deux tiers de ses membres ayant le droit de vote et ces décisions sont juridiquement contraignantes. Le Conseil des ministres formule des recommandations à la majorité simple. Les recommandations ne créent pas d'obligations juridiquement contraignantes.

4. Le Conseil des ministres peut admettre des observateurs à ses délibérations, mais ces observateurs n'ont pas le droit de vote. Les membres associés sont en droit d'être désignés en tant qu'observateurs aux délibérations du Conseil.

5. Le Centre prend en charge les frais de représentation des membres du Conseil des ministres lors de ses réunions.

6. Le Conseil des ministres peut suspendre les membres dont les Gouvernements ont violé de façon continue les obligations prévues au présent Accord ou en vertu de celui-ci. En prenant des décisions en vertu du présent paragraphe, les membres contre lesquels des mesures sont prises n'ont pas le droit de vote.

7. Sous réserve du présent article, le Conseil des ministres établit son règlement intérieur.

Article 9. Fonctions du Conseil des ministres

Dans la poursuite des objectifs du Centre, le Conseil des ministres :

- a) Est le principal organe directeur du Centre et, sous réserve des directives générales ou spéciales du COTED, établit la politique du Centre;
- b) Examine périodiquement, pour en déterminer la pertinence, les dispositions du présent Accord ainsi que les politiques et les mesures conçues pour endiguer les effets néfastes des changements climatiques dans la région des Caraïbes;
- c) Négocie le transfert opportun de ressources et des technologies des pays développés aux membres du Centre pour endiguer les effets préjudiciables des changements climatiques dans la région des Caraïbes;
- d) Facilite, lorsque la demande émane de deux ou de plusieurs membres du Centre, la coordination des mesures adoptées par eux en réponse aux effets néfastes des changements climatiques, en tenant compte des capacités des membres concernés;
- e) Examine et adopte le budget ordinaire et le budget d'investissement du Centre sur recommandation du Conseil des gouverneurs;
- f) Crée tout organe subsidiaire qu'il juge nécessaire pour s'acquitter de ses missions;
- g) Élabore des stratégies nationales et régionales de développement durable pour permettre une utilisation plus efficace des ressources institutionnelles, financières et humaines comme base pour une mise en œuvre efficace et efficiente des programmes et des projets bénéficiant de l'aide de donateurs;
- h) Approuve les critères d'admissibilité au financement des projets établis par le Conseil des ministres;
- i) Nomme le Directeur du Secrétariat technique sur recommandation du Conseil des gouverneurs;
- j) Conclut des accords pour la réalisation des objectifs du Centre.

Article 10. Conseil des gouverneurs

1. Le Conseil des gouverneurs est composé de représentants des membres et des institutions publiques et privées figurant à l'annexe du présent Accord.
2. Le Conseil des gouverneurs se réunit en session ordinaire une fois par an et en session extraordinaire aussi souvent que le Conseil l'estime nécessaire ou opportun.
3. Le Centre prend à sa charge les frais de participation des membres du Conseil des gouverneurs aux réunions de celui-ci.
4. Chaque membre du Conseil des gouverneurs dispose d'une seule voix.
5. Le Conseil des gouverneurs prend ses décisions à la majorité qualifiée des trois quarts des voix de ses membres.
6. Sous réserve des dispositions du présent article, le Conseil des gouverneurs établit son règlement intérieur.

Article 11. Fonctions du Conseil des gouverneurs

Le Conseil des gouverneurs exerce les fonctions suivantes :

- a) Lancer ou fixer, le cas échéant, des projets destinés à protéger le système climatique ou à lutter contre les effets néfastes des changements climatiques dans la région des Caraïbes;
- b) Adopter des mesures visant à atténuer les changements climatiques en tenant compte des émissions anthropiques par leurs sources et de l'absorption par leurs puits des gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal, ainsi que des mesures visant à faciliter l'adaptation aux changements climatiques;
- c) Encourager le développement et l'élaboration de plans intégrés appropriés pour la gestion des zones côtières, des ressources en eau et de l'agriculture, en préparation à la lutte contre les effets néfastes des changements climatiques;
- d) Entreprendre et coopérer par un échange ouvert et rapide de renseignements scientifiques, technologiques, techniques, socioéconomiques et juridiques pertinents relatifs au système climatique et aux changements climatiques dans la région des Caraïbes et aux effets économiques et sociaux des diverses stratégies d'action;
- e) Promouvoir la coopération dans les domaines de l'éducation, de la formation et de la sensibilisation du public aux changements climatiques et encourager la participation la plus large à ce processus, y compris celle des organisations non gouvernementales;
- f) Examiner et adopter, le cas échéant, le Programme de travail et les rapports du Secrétariat technique sur les activités du Centre;
- g) Approuver des projets environnementaux régionaux pour lesquels le Centre peut assumer le rôle d'agence d'exécution;
- h) Approuver le règlement du personnel du Centre;
- i) Fixer et approuver les ressources à allouer au budget ordinaire, au budget d'investissement du Centre ainsi qu'au fonds de réserve prévu à l'article 11;
- j) Mobiliser des ressources pour le Centre et lancer les études et prendre les arrangements nécessaires à cet effet;
- k) Gérer le fonds de réserve, y compris le placement de ses liquidités et le transfert périodique du produit de ces placements au fonds de réserve;
- l) Faire tenir des registres et des comptes appropriés du fonds de réserve et les faire vérifier annuellement conformément aux principes comptables reconnus internationalement;
- m) Préparer, en vue de les soumettre au Conseil des ministres, des rapports financiers annuels concernant les investissements et l'utilisation des ressources du fonds de réserve;
- n) Faire transférer du fonds de réserve au Secrétariat technique les montants approuvés par le Conseil des ministres au titre de budgets ordinaire et d'investissement du Centre;
- o) Surveiller l'utilisation faite des ressources des budgets ordinaire et d'investissement du Centre afin de s'assurer qu'elles sont utilisées conformément au présent Accord et au programme de travail du Secrétariat technique tel qu'il a été approuvé par le Conseil des ministres;
- p) Approuver la désignation de vérificateurs du fonds sur recommandation du Secrétariat technique et présenter le rapport annuel des vérificateurs au Conseil des ministres pour examen et approbation.

Article 12. Composition et procédures du Comité consultatif sur les politiques

1. Le Conseil des gouverneurs crée un Comité consultatif sur les politiques (ci-après dénommé le « Comité ») composé de représentants d'organisations des secteurs public et privé, notamment la CARICOM, le Programme des Nations Unies pour l'environnement, l'Institut d'hygiène du milieu des Caraïbes, l'Unité des pêches de la CARICOM, le Centre pour l'environnement et le développement de l'Université des Indes occidentales, l'Association des Caraïbes pour l'environnement, le Programme des Nations Unies pour le développement, l'Organisation des États des Caraïbes orientales et le Service de gestion des ressources naturelles, l'Organisation des États américains, l'Association des États de la Caraïbe, l'Institut météorologique des Caraïbes, l'Association de l'industrie et du commerce pour les Caraïbes et d'autres organisations que le Conseil peut proposer.

2. Chaque membre du Comité dispose d'une voix.

3. Le Comité élit son Président parmi ses membres, pour un mandat d'un an. Le Président peut être réélu.

4. Le Comité se réunit une fois par an immédiatement avant la réunion annuelle du Conseil des gouverneurs auquel il soumet un rapport annuel sur ses activités.

5. Le Centre prend à sa charge les dépenses encourues par les membres pour assister aux réunions du Comité.

6. Le Comité prend ses décisions par consensus.

7. Sous réserve des dispositions du présent article, le Comité peut adopter son propre règlement intérieur.

Article 13. Fonctions du Comité

Le Comité a pour mission de conseiller le Conseil des gouverneurs sur diverses questions, notamment :

- a) Les critères d'éligibilité que le Centre adoptera pour les projets qu'il financera;
- b) Les priorités du programme devant être adoptées par le Centre;
- c) Les projets dans le domaine des changements climatiques qui seront élaborés par le Centre en vue de leur financement par les organisations intéressées;
- d) Les projets destinés à protéger le système climatique des Caraïbes contre les effets néfastes des changements climatiques et à concevoir des stratégies d'adaptation à ces effets;
- e) Le budget d'investissement du Centre pour les projets visés au paragraphe d) pour examen et adoption par le Conseil des gouverneurs;
- f) Les projets pour lesquels le Centre souhaite assurer les fonctions d'agence d'exécution; et
- g) Toutes autres missions que le Conseil des gouverneurs pourrait lui confier.

Article 14. Secrétariat technique

1. Le Secrétariat technique est composé d'un Directeur et d'autres membres du personnel selon décision du Conseil des gouverneurs.

2. Le Directeur est nommé par le Conseil des gouverneurs sur recommandation du Comité consultatif sur les politiques. Le Directeur est nommé pour une période de cinq années et son mandat peut être reconduit.

3. Pour la nomination de personnel au Secrétariat technique, le Directeur se base sur le principe de la représentation géographique équitable des membres du Centre et sur la nécessité de garantir les plus hauts niveaux d'efficacité dans la prestation des services.

4. Les fonctionnaires du Secrétariat technique bénéficient du statut de fonctionnaires internationaux. Dans l'exercice de leurs fonctions, ils ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucune autorité extérieure au Centre. Les représentants des membres du Centre s'abstiennent de toute action susceptible de compromettre le statut du personnel du Secrétariat technique en tant que fonctionnaires internationaux.

5. Les conditions d'emploi du personnel du Secrétariat technique sont définies dans le Statut du personnel devant être établi sous la supervision du Directeur.

Article 15. Fonctions du Secrétariat technique

Le Secrétariat technique assure les fonctions suivantes :

a) Prodiguier des conseils en temps utile au Conseil des ministres sur les questions scientifiques et technologiques se rapportant aux changements climatiques et à l'adaptation à ses effets néfastes;

b) Évaluer l'état des connaissances scientifiques relatives aux changements climatiques et à ses effets;

c) Évaluer les effets des mesures conçues pour faire face aux effets néfastes des changements climatiques;

d) Identifier des technologies de pointe et des savoir-faire efficaces pour contrer les effets néfastes des changements climatiques et fournir des conseils quant à leur développement, à leur transfert et à leur adaptation aux situations spécifiques des membres du Centre;

e) Fournir des conseils sur les programmes scientifiques, la coopération internationale en matière de recherche et de développement se rapportant aux changements climatiques, ainsi que sur le développement de moyens endogènes pertinents;

f) Fournir aux membres les renseignements scientifiques, technologiques et méthodologiques qu'ils demandent concernant les changements climatiques et l'adaptation à ses effets néfastes;

g) Identifier les projets environnementaux pour lesquels le Centre souhaite assurer les fonctions d'agence d'exécution;

h) Fournir des services de secrétariat aux réunions du Conseil des ministres et des organes subsidiaires du Centre;

i) Coordonner le travail du Centre avec celui des organismes intergouvernementaux et non gouvernementaux concernés;

j) Conclure, sous l'autorité du Conseil des ministres, des arrangements administratifs et contractuels nécessaires à l'exercice efficace de ses fonctions;

k) Préparer le projet de budget ordinaire à soumettre au Conseil des gouverneurs pour examen et approbation;

l) Élaborer le programme de travail du Centre et le soumettre au Conseil des gouverneurs pour examen et adoption.

Article 16. Fonds de réserve

1. Le Centre crée un fonds de réserve conformément aux dispositions du présent article.
2. Les ressources du fonds de réserve sont les suivantes :
 - a) Les subventions accordées par des donateurs et des parrains internationaux du Centre;
 - b) Les subventions accordées par des membres et des membres associés;
 - c) Les subventions accordées par des entités publiques et privées qui ne parrainent pas le Centre;
 - d) Les soldes des budgets annuels du Centre;
 - e) Les revenus provenant des opérations du Centre;
 - f) Les revenus provenant d'investissements faits par le Centre.
3. Les ressources du fonds de réserve servent à financer les budgets ordinaire et d'investissement du Centre.
4. Le retrait de ressources du fonds de réserve requiert l'autorisation préalable des présidents du Conseil des gouverneurs et du Conseil des ministres agissant conjointement.
5. Les ressources du fonds de réserve sont tenues en espèces que le Conseil des gouverneurs peut définir, pour autant que ces ressources puissent être investies dans les titres disponibles dans la région lorsque cela est dans l'intérêt du Centre.
6. Les investissements visés au paragraphe 5 sont effectués par le Directeur du Secrétariat technique avec l'approbation du Conseil des gouverneurs et du Conseil des ministres.
7. Les comptes du fonds de réserve sont vérifiés annuellement par des vérificateurs désignés par le Centre pour ce faire. Le rapport des vérificateurs est soumis au Conseil des gouverneurs pour examen et approbation.

Article 17. Dispositions transitoires

1. Dans l'attente de la création du fonds de réserve, le Gouvernement du membre sur le territoire duquel se trouvera le siège du Centre avance au Secrétariat technique les sommes nécessaires au bon fonctionnement du Secrétariat technique.
2. Les avances visées au paragraphe 1 constituent une charge sur les ressources du fonds de réserve à liquider dès que possible après la création du fonds de réserve ou, avec le consentement du Gouvernement du membre sur le territoire duquel se trouvera le siège du Centre, peuvent être utilisées afin d'accroître les ressources du fonds de réserve.
3. Dans l'attente de la nomination du Directeur, le Gouvernement du membre sur le territoire duquel se trouvera le siège peut détacher un haut fonctionnaire au Secrétariat technique, selon les modalités et conditions convenues avec le Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes, afin de gérer les affaires du Secrétariat dans l'intérêt du Centre. Le fonctionnaire détaché s'acquitte de ses fonctions conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 8.

Article 18. Siège du Centre

Le siège du Centre est établi et installé sur le territoire d'un membre qui accorde au Centre et au personnel du Secrétariat technique les droits, privilèges et immunités énoncés dans le présent Accord.

Article 19. Statut, privilèges et immunités

Les membres accordent au Centre, sur leur territoire, le statut, les immunités, les exonérations et les privilèges prévus aux articles 20 à 27 afin de lui permettre de réaliser efficacement ses objectifs et d'exercer les fonctions qui lui sont confiées.

Article 20. Statut juridique du Centre

1. Le Centre possède la pleine personnalité juridique et, en particulier, la pleine capacité à :
 - a) Conclure des contrats;
 - b) Acquérir des biens meubles et immeubles et à en disposer;
 - c) Engager des procédures judiciaires.
2. Le Centre peut conclure des accords avec des membres, des États tiers et d'autres organisations internationales pour la réalisation de ses objectifs.
3. Dans toute procédure judiciaire, le Centre est représenté par son Directeur.

Article 21. Procédure judiciaire

1. Le Centre ne peut pas faire l'objet d'une quelconque procédure judiciaire, sauf dans des affaires en lien avec l'achat de terrains, de valeurs ou de produits marchands ou s'y rapportant, auxquels cas des procédures peuvent être intentées contre le Centre, devant un tribunal compétent sur le territoire d'un membre où le Centre possède un bureau ou dans un État non membre où le Centre a nommé un agent, afin de recevoir toute assignation en justice ou sommation.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, aucune procédure ne peut être intentée contre le Centre par un membre, l'une de ses agences, une entité ou une personne agissant directement ou indirectement pour le compte d'un membre ou tenant de lui des droits de réclamation. Les membres ont recours à ces procédures spéciales pour le règlement des différends les opposant au Centre sous réserve des dispositions du présent Accord.
3. Le Centre, ses biens et ses avoirs, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, ne peuvent faire l'objet de perquisition, de saisie ou de mesure d'exécution avant qu'un jugement définitif contre le Centre ne soit rendu.
4. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme privant une personne lésée par un accident de véhicule d'intenter une action en justice contre le Centre, ses fonctionnaires, ses représentants ou ses experts.

Article 22. Immunité des avoirs et des archives

1. Les biens et les avoirs du Centre, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, ne peuvent faire l'objet de perquisition, de réquisition, de confiscation,

d'expropriation, ou de toute autre forme de saisie ou de mainmise, que ce soit par mesure exécutoire ou législative.

2. Les archives du Centre et, plus généralement, tous les documents lui appartenant ou qui sont en sa possession sont inviolables où qu'ils se trouvent.

Article 23. Non-assujettissement des avoirs aux restrictions

Dans la mesure nécessaire pour atteindre ses objectifs, accomplir efficacement ses fonctions et sous réserve des dispositions de l'Accord, le Centre :

a) Peut détenir des avoirs de toute nature et gérer des comptes dans toute devise;

b) Est libre de transférer ses avoirs d'un pays vers un autre ou à l'intérieur d'un même pays et de convertir les fonds qu'il détient en toute autre devise;

Sans être astreint à aucun contrôle financier, réglementation ou moratoire de toute nature.

Article 24. Privilèges en matière de communications

Chaque membre accorde aux communications officielles du Centre un traitement qui n'est pas moins favorable que celui réservé aux communications officielles de tout autre membre.

Article 25. Privilèges et immunités du personnel du Centre

Le Directeur, les autres hauts fonctionnaires du Centre notifiés et agréés par le Gouvernement des membres, les membres du Conseil des gouverneurs et du Conseil des ministres, ainsi que les experts effectuant des missions pour le Centre :

a) Jouissent de l'immunité de juridiction pour tous les actes qu'ils accomplissent en leur qualité officielle;

b) Bénéficient, sauf s'ils sont des citoyens ou des ressortissants locaux, de telles immunités contre les restrictions en matière d'immigration, des conditions d'enregistrement des étrangers, des obligations de service national et des facilités de change qui ne sont pas moins favorables que celles accordées par les membres concernés aux représentants, fonctionnaires et experts de rang équivalent de tout autre membre;

c) Bénéficient, en temps de crise internationale, de facilités de rapatriement qui ne sont pas moins favorables que celles accordées par les membres concernés aux représentants, fonctionnaires et experts de rang équivalent de tout autre membre.

Article 26. Exonération d'impôts

1. Le Centre, ses actifs, biens, revenus, opérations et transactions sont exonérés de tout impôt direct et de tout droit de douane sur les marchandises importées pour son usage officiel.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Centre ne demande pas l'exonération d'impôts qui ne sont pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique.

3. Normalement, le Centre ne réclame pas d'exonération des droits d'accise et des impôts sur la vente de biens mobiliers ou immobiliers. Toutefois, lorsqu'il effectue d'importants achats de

biens destinés à un usage officiel sur lesquels ces droits et ces impôts ont été appliqués ou sont applicables, les membres prennent, autant que possible, les dispositions administratives qui s'imposent pour lui remettre ou lui rembourser le montant des droits ou des impôts.

4. Les articles importés dans le cadre d'une exonération des droits de douane prévue au paragraphe 1 du présent article, ou pour lesquels une remise ou un remboursement de droits ou d'impôts a été effectué en vertu du paragraphe 3, ne sont pas vendus sur le territoire du membre qui accorde l'exonération, la remise ou la récupération, sauf dans les conditions convenues avec le membre.

5. Aucun impôt n'est prélevé sur les traitements et émoluments que le Centre verse aux directeurs, fonctionnaires ou experts effectuant des missions pour le Centre. Toutefois, les membres se réservent le droit d'assujettir aux impôts leurs propres citoyens, ressortissants ou personnes résidant en permanence sur leur territoire.

Article 27. Levée d'immunité, d'exonérations et de privilèges

1. Les exonérations, immunités et privilèges prévus aux articles 21 à 27 sont accordés dans l'intérêt du Centre. Le Conseil des ministres peut lever, dans les conditions et selon les modalités qu'il fixe, les immunités, exonérations et privilèges prévus par lesdits articles dans les cas où, à son avis, ces mesures serviraient les meilleurs intérêts du Centre.

2. Le Directeur est en droit et a le devoir de lever toute immunité, exonération ou privilège accordé à tout fonctionnaire ou expert effectuant une mission pour le Centre dans tous les cas où, selon lui, cette immunité, cette exonération ou ce privilège empêcherait que justice soit faite et où ils peuvent être levés sans porter préjudice aux intérêts du Centre.

3. Dans des circonstances et des conditions identiques, le Conseil des ministres est en droit et a le devoir de lever toute immunité, exonération ou tout privilège accordé au Directeur.

Article 28. Mise en œuvre

Chaque membre prend les mesures nécessaires pour donner force de loi aux dispositions des articles 21 à 27 dans sa juridiction et en informe immédiatement le Centre.

Article 29. Questions d'interprétation et d'application

1. Toute question liée à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord qui n'est pas expressément traitée est soumise au Conseil des ministres pour décision.

2. Dans tous les cas où le Conseil des ministres a rendu une décision en vertu du paragraphe 1 du présent article, tout membre peut exiger que la question soit soumise à un tribunal d'arbitrage dont la sentence est définitive. Dans l'attente de la décision du tribunal d'arbitrage, le Centre peut, s'il le juge nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil.

Article 30. Constitution du tribunal d'arbitrage

1. Chacun des membres parties au différend a le droit de désigner un arbitre. Les deux arbitres désignés par les Parties sont nommés dans les 15 jours qui suivent la date de la décision de soumission de l'affaire à l'arbitrage. Les deux arbitres désignent, dans les 15 jours qui suivent la

date de leur nomination, un troisième arbitre qui sera nommé président. Dans la mesure du possible, les arbitres ne sont ressortissants d'aucun des États parties au différend.

2. Si l'une ou l'autre des parties au différend ne désigne pas son arbitre tel que prévu au paragraphe 1, le Secrétaire général le nomme dans un délai de dix jours. Si les arbitres ne désignent pas un président dans le délai prescrit, le Secrétaire général nomme un président dans un délai de dix jours.

3. Lorsque plus de deux membres sont parties à un différend, les Parties concernées conviennent mutuellement des deux arbitres qui doivent être nommés dans les 15 jours qui suivent la date de la décision de soumettre l'affaire à l'arbitrage et ces deux arbitres désignent, dans les 15 jours qui suivent leur nomination, un troisième arbitre qui sera nommé président.

4. En l'absence d'accord dans les formes prévues au paragraphe 3, le Secrétaire général procède à la nomination, dans un délai de dix jours, et lorsque les arbitres ne parviennent pas à désigner un président dans le délai prescrit, le Secrétaire général procède à cette nomination dans un délai de dix jours.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4, les membres parties à un différend peuvent soumettre l'affaire à l'arbitrage et consentir à la nomination par le Secrétaire général d'un arbitre unique qui n'est ressortissant d'aucune des Parties au différend.

Article 31. Règles de procédure du tribunal d'arbitrage

1. Sous réserve des dispositions pertinentes du présent Accord, le tribunal d'arbitrage fixe ses propres règles de procédure.

2. Les procédures doivent assurer le droit à au moins une audience devant le tribunal d'arbitrage ainsi que la possibilité de présenter des observations écrites initiales et de réfutation.

3. Les audiences, les délibérations, le rapport initial du tribunal d'arbitrage ainsi que toutes les observations écrites et les communications avec le tribunal d'arbitrage sont confidentiels.

4. Le tribunal d'arbitrage peut inviter tout membre à soumettre ses observations oralement ou par écrit.

5. La sentence du tribunal d'arbitrage se limite à l'objet du différend et indique les fondements sur lesquels elle est basée.

6. Lorsque les Parties ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de la sentence, l'une ou l'autre d'entre elles peut demander au tribunal d'arbitrage de prendre une ordonnance dans les 30 jours qui suivent la date de la sentence. Le mandat du tribunal d'arbitrage prend fin à moins qu'une demande d'ordonnance ne soit reçue, auquel cas il doit être prolongé pendant un délai raisonnable n'excédant pas 30 jours en vue de statuer.

7. Les décisions du tribunal d'arbitrage sont prises par vote à la majorité de ses membres, elles sont définitives et lient les membres parties au différend.

Article 32. Intervention de tiers

Un membre qui n'est pas partie à un différend est en droit, sur remise d'une notification aux Parties à un différend et au Secrétaire général, d'assister à toutes les audiences, de recevoir les observations écrites des Parties et peut être autorisé à présenter des observations orales ou écrites auprès du tribunal d'arbitrage.

Article 33. Renseignements complémentaires des experts

À l'ouverture de la procédure, le tribunal d'arbitrage peut, de son propre chef ou à la demande d'une partie au différend, demander des renseignements et des conseils techniques à tout expert ou organe qu'il juge approprié, à condition que les Parties en conviennent et sous réserve des modalités et conditions dont les Parties peuvent convenir.

Article 34. Frais du tribunal d'arbitrage

1. Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les indemnités de subsistance des arbitres et des experts engagés dans une procédure, sont supportés à parts égales par les membres parties au différend, à moins que le tribunal d'arbitrage, compte tenu des circonstances de l'affaire, n'en décide autrement.

2. Lorsqu'un tiers intervient dans la procédure, il supporte les coûts liés à son intervention.

Article 35. Signature

Le présent Accord est ouvert à la signature de tous les États ou pays visés au paragraphe 1 de l'article 3.

Article 36. Ratification

Le présent Accord et toute modification y relative sont soumis à la ratification des États signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification sont déposés auprès du Gouvernement du pays hôte qui en transmet des copies certifiées aux autres États signataires.

Article 37. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur dès le dépôt du septième instrument de ratification auprès du Gouvernement du pays hôte.

Article 38. Enregistrement

Le présent Accord et toute modification y relative sont enregistrés auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte.

Article 39. Adhésion

1. Tout pays auquel le paragraphe 2 de l'article 3 s'applique peut adhérer au présent Accord et devenir Partie contractante aux modalités et conditions établis par le Conseil des ministres.

2. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Dépositaire.

Article 40. Retrait

1. Une Partie contractante peut se retirer du présent Accord en adressant, par écrit, un préavis de trois ans au Dépositaire, lequel le communique sans délai aux autres Parties contractantes, et le retrait prend effet trois ans après la date de réception du préavis par le Dépositaire, à moins que la Partie contractante ne lui notifie par écrit l'annulation de son préavis de retrait avant la prise d'effet du retrait.

2. Une Partie contractante qui se retire du présent Accord s'engage à s'acquitter dûment de toutes ses obligations financières ou autres, y compris toute question relative à un appel interjeté avant que le retrait ne prenne effet.

Article 41. Prise d'effet

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires, qu'elles soient de nature législative, exécutive ou administrative, pour donner effet au présent Accord. Ces mesures sont prises dans les plus brefs délais possibles et le Directeur en est informé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belize, au Belize, le 4 février 2002.

Pour le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda :

[SIGNÉ]

Le 5 juillet 2002

Pour le Gouvernement de la Barbade :

[SIGNÉ]

Belize, le 4 février 2002

Pour le Gouvernement du Belize :

[SIGNÉ]

Belize, le 4 février 2002

Pour le Gouvernement du Commonwealth de la Dominique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Grenade :

[SIGNÉ]

Belize, le 4 février 2002

Pour le Gouvernement de la République coopérative du Guyana :

[SIGNÉ]

Belize, le 4 février 2002

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

[SIGNÉ]

Belize, le 4 février 2002

Pour le Gouvernement de Montserrat :

[SIGNÉ]

Montego Bay, en Jamaïque, le 4 juillet 2003

Pour le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis :

[SIGNÉ]

Belize, le 4 février 2002

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie :

[SIGNÉ]

Montego Bay, en Jamaïque, le 4 juillet 2003

Pour le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines :

[SIGNÉ]

Belize, le 4 février 2002

Pour le Gouvernement de la République du Suriname :

[SIGNÉ]

Belize, le 4 février 2002

Pour le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago :

[SIGNÉ]

Belize, le 4 février 2002

No. 51182

**United States of America
and
Dominican Republic**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic concerning cooperation in maritime migration law enforcement. Washington, 20 May 2003

Entry into force: *20 May 2003 by signature, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
République dominicaine**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à la coopération concernant l'application des lois sur la migration maritime. Washington, 20 mai 2003

Entrée en vigueur : *20 mai 2003 par signature, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC
CONCERNING
COOPERATION IN MARITIME MIGRATION LAW ENFORCEMENT**

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic (hereinafter “the Parties”);

Bearing in mind the complex nature of the problems of unsafe transport and smuggling of migrants;

Recalling the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, with annex (hereinafter “the SOLAS Convention”), and the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea;

Having regard to the urgent need for international cooperation in suppressing the smuggling of migrants by sea, as reflected in the Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, signed at Palermo, December 12-15, 2000 (hereinafter “the Palermo Protocol”); in International Maritime Organization (IMO) Circular MSC/Circ.896, December 16, 1998; in IMO Resolutions A.867(20), adopted November 27, 1997, and A.773(18), adopted November 4, 1993; and in United Nations General Assembly Resolution 48/102, adopted December 20, 1993;

Acknowledging the international legal obligations of the Parties under the Convention on Consular Relations, 1963, the principle of *non-refoulement* contained in the Protocol Relating to the Status of Refugees done at New York January 31, 1967 (hereinafter “the Refugee Protocol”) and in the United Nations Convention Against Torture and Cruel, Inhuman and Degrading Treatment and Punishment, and the obligations of each Party under its migration laws and policies;

Recalling also the Agreement between the Parties Concerning Maritime Counterdrug Operations, signed at Santo Domingo and entered into force March 23, 1995;

Further recalling that paragraph 9 of IMO Circular MSC/Circ.896 and Article 17 of the Palermo Protocol require Parties to consider the conclusion of bilateral agreements, operational arrangements or understandings aimed at establishing the most appropriate and effective measures to prevent and combat the unsafe transport and smuggling of migrants;

Desiring to promote greater cooperation between them in combating the unsafe transport and smuggling of migrants by sea;

Desiring also to facilitate the repatriation of certain migrants; and

Based on the principles of international law, respect for the sovereign equality of States and in full respect of the principle of the right of freedom of navigation;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

1. “Migrant” means a person attempting to enter illegally or being transported for the purpose of entering illegally into a State of which the person is not a national or permanent resident.
2. “Unsafe transport of migrants by sea” means the carriage of migrants on board a vessel that is:
 - a. obviously operating in conditions which violate fundamental principles of safety of life at sea, including but not limited to those of the SOLAS Convention, or
 - b. not properly manned, equipped or licensed for carrying passengers on international voyages,

and that thereby constitutes a serious danger for the lives or the health of the persons on board, including the conditions for embarkation and disembarkation.

3. “Migrant smugglers” means persons engaged in smuggling of migrants.
4. “Smuggling of migrants” means the procurement or attempted procurement of the illegal entry of a person into a State of which the person is not a national or a permanent resident.
5. “Dominican territory, waters and airspace” means the territorial sea and internal waters of the Dominican Republic, and the air space over such territory and waters.
6. “Contiguous zone” has the same meaning as in Article 33 of the Law of the Sea Convention.
7. “International waters” means all parts of the sea not included in the territorial sea, archipelagic waters, and internal waters of a State.

8. "International airspace" means the airspace situated over international waters.
9. "Dominican Aviation authorities" means the Chief of Operations, Dominican Air Force.
10. "Law enforcement authorities" means, for the Government of the Dominican Republic, organizations of the Dominican Armed Forces and National Police, and, for the Government of the United States of America, the United States Coast Guard.
11. "Law enforcement officials" means, for the Government of the Dominican Republic, uniformed members of organizations of the Dominican Armed Forces and National Police, and for the Government of the United States of America, uniformed or otherwise clearly identifiable members of the Department of Homeland Security and the Department of Justice, authorized by their respective Governments.
12. "Law enforcement vessels" means warships and other ships of the Parties, or of third States as may be agreed by the Parties, on which law enforcement officials of either or both Parties are embarked, clearly marked and identifiable as being on government non-commercial service and authorized to that effect, including any boat or aircraft embarked on such ships.
13. "Law enforcement aircraft" means aircraft of the Parties, or of third States as may be agreed by the Parties, on which law enforcement or other officials of either or both Parties are embarked, engaged in law enforcement operations or operations in support of law enforcement activities, clearly marked and identifiable as being on government non-commercial service and authorized to that effect.
14. "Shiprider" means a law enforcement official of one Party authorized to embark on a law enforcement vessel or aircraft of the other Party.
15. "Shiprider Program Coordinator" means, for the Government of the Dominican Republic, the Chief of Naval Operations (M-3), Dominican Navy, and for the Government of the United States of America, the Commander, Seventh Coast Guard District.
16. "Suspect vessel" means a vessel used for commercial or private purposes in respect of which there are reasonable grounds to suspect it is engaged in the unsafe transport of migrants by sea or migrant smuggling.
17. "Vessel" means any type of water craft, including non-displacement craft and seaplanes, used or capable of being used as a means of transportation on water, except a warship, naval auxiliary or other vessel owned or operated by

a Government and used, for the time being, only on government non-commercial service.

ARTICLE 2 NATURE AND SCOPE OF AGREEMENT

The Parties shall cooperate in combating the unsafe transport of migrants by sea and smuggling of migrants to the fullest extent possible, consistent with international law and available law enforcement resources and priorities related thereto. This shall include the sharing of information between the Parties concerning specific instances of the unsafe transport of migrants by sea and the smuggling of migrants.

ARTICLE 3 OPERATIONS IN AND OVER WATERS OF A PARTY

Operations to suppress unsafe transport of migrants by sea and smuggling of migrants in and over the waters of a Party are the responsibility of, and subject to the authority of, that Party.

ARTICLE 4 COMBINED LAW ENFORCEMENT PROGRAM

1. Cooperation in Matters of Operations. The Parties shall establish a combined law enforcement shiprider program between their law enforcement authorities. Each Party shall designate a coordinator to organize its program activities and to inform the other Party of the types of vessels and officials involved in the program.

2. Dominican Shipriders on Board U.S. Law Enforcement Vessels and Aircraft. The Government of the Dominican Republic shall designate qualified shipriders who, in accordance with Dominican law, may, in appropriate circumstances:

- a. embark on U.S. law enforcement vessels and aircraft;
- b. authorize the pursuit, by the U.S. law enforcement vessels or aircraft on which they are embarked, of suspect vessels fleeing into Dominican waters;
- c. authorize the U.S. law enforcement vessels or aircraft on which they are embarked to conduct maritime migration law enforcement patrols in Dominican waters and overflight in Dominican airspace to carry out the purpose of this Agreement;
- d. enforce the laws of the Dominican Republic in Dominican waters, or seaward of the Dominican territorial sea in the exercise of the right of hot pursuit or otherwise in accordance with international law; and
- e. request and authorize U.S. law enforcement officials to assist them in the enforcement of the laws of the Dominican Republic.

3. U.S. Shipriders on Board Dominican Law Enforcement Vessels and Aircraft.

The Government of the United States of America shall designate qualified shipriders who, in accordance with United States law, may, in appropriate circumstances:

- a. embark on Dominican law enforcement vessels and aircraft;
- b. advise and assist Dominican law enforcement officials in the conduct of boardings of vessels to enforce the laws of the Dominican Republic.
- c. enforce, seaward of the territorial sea of the Dominican Republic, the laws, including appropriate Executive Orders, of the United States where authorized to do so; and
- d. authorize the Dominican vessels and aircraft on which they are embarked to assist in the enforcement of the law of the United States seaward of the territorial sea of the Dominican Republic.

4. Display of Flag of the Other Party. For the purposes of paragraphs 2 and 3 of this Article, law enforcement vessels operating on behalf of a Party shall, during such operations, also fly the flag or ensign of that Party in accordance with established international naval customs and courtesies.

5. Authority of Law Enforcement Officials. When a shiprider is embarked on the other Party's law enforcement vessel, and the law enforcement action being carried out is pursuant to paragraphs 2 or 3 of this Article, any law enforcement measure, including boardings, search or seizure of property, any detention of a person, and any use of force pursuant to this Agreement, whether or not involving weapons, shall be carried out by the shiprider.

a. Crew members of the other Party's vessel may assist in any such action if expressly requested to do so by the shiprider, and only within the limits of such request and in the manner requested. Such request, including any request for the use of force, may only be made, agreed to, and acted upon in accordance with the laws and policies of both Parties.

b. Such crew members may use force in self-defense and defense of others in accordance with applicable laws and policies of their Government.

ARTICLE 5 OPERATIONS IN DOMINICAN WATERS

1. Permission. The Government of the United States of America shall not conduct maritime migration law enforcement operations in Dominican waters without the permission of the Government of the Dominican Republic, granted by this Agreement or by other agreements or arrangements.

2. **Pursuit and Entry.** This Agreement constitutes permission by the Government of the Dominican Republic for United States maritime migration law enforcement operations in any of the following circumstances:

a. an embarked Dominican shiprider so authorizes entry into Dominican waters;

b. if a suspect vessel, detected seaward of the territorial sea of the Dominican Republic, enters Dominican waters and neither a Dominican shiprider nor law enforcement vessel is immediately available to investigate, the United States Government shall notify the Dominican law enforcement authority of the operation underway, and the U.S. law enforcement vessel may pursue the suspect vessel into the Dominican waters, subject to paragraph 3 of this Article, in order to investigate, board and search the vessel, and, if the evidence warrants, detain it pending expeditious disposition instructions from Dominican law enforcement authorities; and

c. if a suspect vessel is located in Dominican waters and neither a Dominican shiprider nor law enforcement vessel is immediately available to investigate, the United States Government shall notify the Dominican law enforcement authority of the operation underway, and a U.S. law enforcement vessel may enter Dominican waters, subject to paragraph 3 of this Article, to investigate, in order to board and search the suspect vessel, and if the evidence warrants, U.S. law enforcement officials may detain the suspect vessel pending expeditious disposition instructions from Dominican law enforcement authorities.

3. **Notice.** The United States shall provide prior notice to the Dominican law enforcement authority of action to be taken under subparagraphs 2.b and 2.c of this Article, unless not operationally feasible to do so. In any case, notice of the action shall be provided to the Dominican law enforcement authority without delay.

4. **Routine Patrols.** Nothing in this Article shall be construed as permitting a U.S. law enforcement vessel without a Dominican shiprider embarked to patrol randomly within Dominican waters.

5. **Technical Assistance.** The law enforcement authority of one Party (the “first Party”) may request, and the law enforcement authority of the other Party may authorize, law enforcement officials of the other Party to provide assistance to law enforcement officials of the first Party in their boarding and investigation of suspect vessels located in the territory or waters of the first Party.

6. **Assistance Entry.** U.S. law enforcement vessels and aircraft may immediately enter onto or over Dominican waters and territory for the purposes of rendering emergency assistance to suspected migrants, or vessels or aircraft suspected of being engaged in the unsafe transport or smuggling of migrants when the location of such vessels is reasonably well-known, in danger or distress, with notification of such entry to Dominican law enforcement authorities as soon as practicable.

ARTICLE 6 OTHER AUTHORIZATIONS

Nothing in this Agreement precludes the Government of the Dominican Republic from expressly authorizing other United States operations to suppress unsafe transport of migrants by sea or smuggling of migrants in Dominican waters or involving Dominican flag vessels suspected of unsafe transport of migrants by sea or smuggling of migrants.

ARTICLE 7 OVERFLIGHT OPERATIONS AND PROCEDURES

1. Overflight Operations. The Government of the Dominican Republic shall permit aircraft of the Government of the United States of America when engaged in law enforcement operations or operations in support of law enforcement activities intended to carry out the purpose of this Agreement, subject to paragraph 2 of this Article to:

a. Overfly its territory and waters; and

b. Subject to the laws of each Party, with due regard for its laws and regulations for the flight and maneuver of aircraft, relay orders from its competent authorities to suspect aircraft to land in the territory of the Dominican Republic.

2. Overflight Procedures. The Government of the United States of America shall, in the interest of flight safety, observe the following procedures for notifying appropriate Dominican authorities of such overflight activity by U.S. aircraft:

a. In the event of planned bilateral or multilateral law enforcement operations, the Government of the United States of America shall provide reasonable notice and communications channels to the appropriate Dominican aviation authorities of planned flights by its aircraft over Dominican territory or waters.

b. In the event of unplanned operations, which may include the pursuit of suspect aircraft into Dominican airspace pursuant to this Agreement, the law enforcement and appropriate aviation authorities of the Parties may exchange information concerning the appropriate communications channels and other information pertinent to flight safety.

c. Any aircraft engaged in law enforcement operations or operations in support of law enforcement activities in accordance with this Agreement shall comply with such air navigation and flight safety rules as may be required by Dominican aviation authorities, and with any written operating procedures developed for flight operations within its airspace under this Agreement.

ARTICLE 8 OPERATIONS SEAWARD OF THE TERRITORIAL SEA

1. Authority to Board Suspect Vessels. Whenever U.S. law enforcement officials encounter a suspect vessel flying the Dominican flag or claiming nationality in the

Dominican Republic, located seaward of any State's territorial sea, by this Agreement the Government of the Dominican Republic authorizes the United States Coast Guard to board, address inquiries, inspect the documents of and search the suspect vessel and the persons found on board.

2. **Authority to Detain Suspect Vessels.** If evidence of unsafe transport of migrants by sea or smuggling of migrants is found, U.S. law enforcement officials may detain the vessel and persons on board pending expeditious disposition instructions from the Government of the Dominican Republic.

3. **Shipboarding Otherwise in Accordance with International Law.** Except as expressly provided herein, this Agreement does not apply to or limit boardings of vessels, conducted by either Party in accordance with international law, whether based, *inter alia*, on the right of visit, the rendering of assistance to persons, vessels, and property in distress or peril, the consent of the vessel master, or an authorization from the flag or coastal state to take law enforcement action.

ARTICLE 9 JURISDICTION OVER DETAINED VESSELS

1. **Jurisdiction of the Dominican Republic.** In all cases arising in Dominican waters, or concerning Dominican flag vessels seaward of any State's territorial sea, the Government of the Dominican Republic shall have the primary right to exercise jurisdiction over a detained vessel, cargo and/or, subject to Article 10 of this Agreement, persons on board (including repatriation, seizure, forfeiture, arrest, and prosecution), provided, however, that the Government of the Dominican Republic may, subject to its Constitution and laws, waive its primary right to exercise jurisdiction and authorize the enforcement of United States law against the vessel, cargo and/or persons on board.

2. **Jurisdiction in the contiguous zone of a Party.** In cases arising in the contiguous zone of a Party, not involving suspect vessels fleeing from the waters of that Party or suspect vessels claiming nationality in that Party, in which both Parties have the authority to exercise jurisdiction to prosecute, the Party which conducts the boarding and search shall have the right to exercise jurisdiction.

3. **Disposition Instruction.** Instructions as to the exercise of jurisdiction pursuant to paragraph 1 of this Article shall be given without delay.

4. **Destruction of Unseaworthy Vessels.** Consistent with subparagraphs d. and e. of paragraph 2 of Article 13 of this Agreement, the Government of the Dominican Republic does not object to the U.S. Coast Guard destroying any vessel subject to the jurisdiction of the Dominican Republic and detained pursuant to this Agreement that the U.S. Coast Guard deems to be unseaworthy and/or a hazard to navigation.

5. **Return of Seaworthy Vessels.** The Government of the Dominican Republic agrees to permit the return of seaworthy vessels subject to its jurisdiction and, in accordance with

paragraphs 4 and 5 of Article 10 of this Agreement, prevent any such vessel from again engaging in the unsafe transport of migrants by sea or in smuggling of migrants.

ARTICLE 10

DISPOSITION OF PERSONS ON BOARD

1. Processing of Migrants. Each Party agrees no person found on board a suspect vessel shall be involuntarily returned to a country in which:

a. that person has a well-founded fear of persecution on account of race, religion, nationality, membership in a particular social group, or political opinion, except on grounds recognized as precluding protection as a refugee under the Refugee Protocol, or,

b. there are substantial grounds for believing that the person would be in danger of being subjected to torture.

2. Acceptance of Return of Migrants. In all cases, including cases arising from operations to suppress unsafe transport of migrants by sea and smuggling of migrants in and over the waters of a Party, the Government of the Dominican Republic agrees, upon prior notification, to facilitate and accept without undue or unreasonable delay the return pursuant to this Agreement and Article 18 of the Palermo Protocol of migrants, regardless of their nationality or country of origin, having most recently departed from the Dominican Republic, or having Dominican nationality, citizenship, or permanent residence. A verbal claim by the master, operator, person in charge of the vessel, or migrants shall be sufficient evidence to establish whether the migrants most recently departed from the Dominican Republic.

3. No Prosecution for Illegal Departure. The Government of the Dominican Republic agrees that Dominicans and third country nationals returned to the Dominican Republic and who are not migrant smugglers will not be subject to prosecution for illegal departure.

4. Prosecution of Migrant Smugglers. Each Party agrees, where appropriate and to the extent permitted by its law, to prosecute migrant smugglers and to confiscate vessels involved in smuggling of migrants.

5. Action against Persons found to be Engaging in Unsafe Transport of Migrants by Sea. Each Party agrees to take appropriate action against masters, officers, crewmembers, and other persons on board suspect vessels engaged in the unsafe transport of migrants by sea.

ARTICLE 11

CASES OF SUSPECT VESSELS

Operations to suppress unsafe transport of migrants by sea or smuggling of migrants pursuant to this Agreement shall be carried out only against suspect vessels and aircraft,

including vessels without nationality and vessels assimilated to vessels without nationality.

ARTICLE 12 NOTIFICATION AND INFORMATION ON THE RESULTS OF ENFORCEMENT ACTIONS

1. **Notification of Results.** A Party conducting a boarding and search pursuant to this Agreement shall promptly notify the other Party of the results thereof.
2. **Status Reports.** The relevant Party shall make reasonable efforts to report to the other Party, consistent with its laws, on the status of all investigations, prosecutions and judicial proceedings resulting from enforcement action taken pursuant to this Agreement where evidence of unsafe transport of migrants by sea or smuggling of migrants was found.
3. **Reports to the IMO.** The relevant Party shall report unsafe or illegal practices associated with the smuggling or transport of migrants by sea and measures taken in accordance with the relevant guidance of the IMO.

ARTICLE 13 CONDUCT OF LAW ENFORCEMENT OFFICIALS

1. **Compliance with Law and Practices.** Each Party shall ensure that its law enforcement officials, when conducting boardings and searches pursuant to this Agreement, act in accordance with its applicable national laws and policies and with international law and accepted international practices.
2. **Boarding and Search Teams**
 - a. Boardings and searches pursuant to this Agreement shall be carried out by law enforcement officials from law enforcement vessels or aircraft, and they may be accompanied by other authorized officials.
 - b. The boarding and search teams may operate from law enforcement vessels or aircraft of the Parties and from such ships and aircraft of other States, according to arrangements between the Party conducting the operation and the State providing the vessel or aircraft.
 - c. The boarding and search team may carry standard law enforcement small arms.
 - d. When conducting a boarding and search, law enforcement officials shall take due account of the need not to endanger the safety of life at sea, the security of the suspect vessel and its cargo, or to prejudice the commercial and legal interests of the flag State or any other interested State. Such officials shall also bear in mind the need to

observe norms of courtesy, respect, and consideration for the persons on board the suspect vessel.

e. When taking action with regard to a vessel found to be engaging in unsafe transport of migrants by sea or smuggling of migrants, the Party concerned shall also ensure the safety and the humanitarian handling of the persons on board and that any actions taken with regard to the vessel are, within available means, environmentally sound.

ARTICLE 14 USE OF FORCE

1. **Rules.** All use of force pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with the applicable laws and policies of the respective Party and, shall in all cases be the minimum reasonably necessary under the circumstances, except that neither Party shall use force against civil aircraft in flight.

2. **Self-Defense.** Nothing in this Agreement shall impair the inherent right of self-defense by law enforcement or other officials of either Party.

ARTICLE 15 EXCHANGE AND KNOWLEDGE OF LAWS AND POLICIES OF OTHER PARTY

1. To facilitate implementation of this Agreement, each Party shall ensure the other Party is fully informed of its respective applicable laws and policies, particularly those pertaining to the use of force.

2. Each Party shall ensure that all of its officials operating pursuant to this Agreement are knowledgeable concerning the applicable laws and policies of both Parties.

ARTICLE 16 POINTS OF CONTACT

Each Party shall identify to the other Party, and keep current, the points of contact for requests for assistance under paragraph 5 of Article 5, points of contact for notification and exchange of information concerning overflight under paragraph 2 of Article 7, disposition instructions under paragraph 2 of Article 8, exercise of jurisdiction under Article 9, actions under paragraph 2 of Article 10, of this Agreement; and Maritime Interdiction Support under Article 18 of this Agreement.

ARTICLE 17
DISPOSITION OF SEIZED PROPERTY

1. Assets seized in consequence of any operation undertaken in Dominican territory or waters pursuant to this Agreement shall be disposed of in accordance with the laws of the Dominican Republic.
2. Assets seized in consequence of any operation undertaken seaward of the territorial sea of any Party shall be disposed of in accordance with the laws of the seizing Party.
3. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, the seizing Party may, in any case, transfer forfeited assets or proceeds of their sale to the other Party. Each transfer generally will reflect the contribution of the other Party to facilitating or effecting the forfeiture of such assets or proceeds.

ARTICLE 18
INTERNATIONAL MARITIME INTERDICTION SUPPORT

The Government of the Dominican Republic may permit, after notification to and coordination with appropriate officials, on the occasions and for the time necessary for the proper performance of the operations required under this Agreement:

- a. the temporary mooring of United States law enforcement vessels at national ports in accordance with international norms for the purpose of resupplying fuel and provisions, medical assistance, minor repairs, weather and other logistics and related purposes;
- b. entry of additional United States law enforcement officials;
- c. entry of suspect vessels not flying the flag of either Party escorted from waters seaward of either Party's territorial sea by United States law enforcement officials;
- d. United States law enforcement aircraft to land and temporarily remain at international airports in accordance with international norms for the purposes of resupplying fuel and provisions, medical assistance, minor repairs, weather, and other logistics and related purposes;
- e. United States law enforcement aircraft to disembark and embark United States law enforcement officials, including additional law enforcement officials;
- f. the escort of persons, other than Dominican nationals, from suspect vessels escorted by United States law enforcement officials through and exiting out of Dominican territory; and

g. United States law enforcement aircraft to disembark, embark, and depart out of Dominican territory with persons, including migrants, other than Dominican nationals, from suspect vessels.

ARTICLE 19

CLAIMS, SETTLEMENT OF DISPUTES, CONSULTATIONS, AND REVIEW

1. Claims

a. Any injury to or loss of life of a law enforcement official of a Party shall normally be remedied in accordance with the laws of that Party.

b. Any other claim submitted for damage, injury, death or loss resulting from an operation carried out under this Agreement shall be processed, considered, and if merited, resolved in favor of the claimant by the Party whose officials conducted the operation, in accordance with the domestic law of that Party, and in a manner consistent with international law.

c. If any loss, injury or death is suffered as a result of any action taken by the law enforcement or other officials of one Party in contravention of this Agreement, or any improper or unreasonable action is taken by a Party pursuant thereto, the Parties shall, without prejudice to any other legal rights which may be available, consult at the request of either Party to resolve the matter and decide any questions relating to compensation.

2. Settlement of Disputes. Disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement of the Parties.

3. Consultations and Review

a. The Parties agree to consult as necessary to evaluate the implementation of this Agreement and to consider enhancing its effectiveness.

b. In case a difficulty arises concerning the operation of this Agreement, either Party may request consultations with the other Party to resolve the matter.

ARTICLE 20

RIGHTS AND PRIVILEGES

Nothing in this Agreement:

a. is intended to alter the rights and privileges due any individual in any legal proceedings, or

b. shall be construed as creating any private right of action for any individual or entity.

**ARTICLE 21
PRESERVATION OF LEGAL POSITIONS**

Nothing in this Agreement shall:

- a. restrict the ability of either Party to take whatever steps it deems appropriate with regard to individuals whom its authorities determine may qualify for refugee status or otherwise merit international protection;
- b. derogate from the obligations of the Parties under the Palermo Protocol;
- c. supersede any bilateral or multilateral agreement or other cooperative mechanism concluded by the Parties to combat unsafe transport of migrants by sea and smuggling of migrants; or
- d. prejudice in any manner the positions of either Party regarding the international law of the sea.

**ARTICLE 22
ENTRY INTO FORCE AND DURATION**

1. **Entry into Force.** This Agreement shall enter into force upon signature.

2. **Termination.**

a. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon written notification to the other Party through the diplomatic channel. Such termination shall take effect six months from the date of notification.

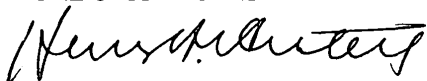
b. Upon entry into force of this Agreement, this Agreement shall replace the authorization for United States overflight in Dominican airspace to control illegal migration contained in State Secretary for the Armed Forces letter No. 32045 of November 9, 2000.

3. **Continuation of Actions Taken.** The terms of this Agreement shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings arising out of actions taken pursuant to this Agreement during the time that it was in force.

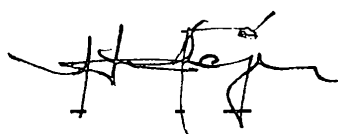
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington this 20th day of May 2003, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE DOMINICAN REPUBLIC:**



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO RELATIVO
A LA COOPERACIÓN EN EL
CUMPLIMIENTO DE LAS LEYES SOBRE MIGRACIONES MARÍTIMAS
ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana (en adelante, “las Partes”),

Teniendo en cuenta la complejidad de la cuestión del transporte inseguro y el tráfico ilícito de migrantes;

Recordando el Convenio Internacional para la Seguridad de la Vida Humana en el Mar de 1974, con anexo, (en adelante, “el Convenio SOLAS”) y la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982;

Considerando la necesidad urgente de la cooperación internacional en la supresión del tráfico ilícito de migrantes por mar, reconocida en el Protocolo contra el Tráfico Ilícito de Inmigrantes por Tierra, Mar y Aire, que complementa la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional, firmado en Palermo del 12 al 15 de diciembre de 2000 (en adelante, “el Protocolo de Palermo”); en la Circular MSC/Circ.896 del 16 de diciembre de 1998, de la Organización Marítima Internacional (OMI); en las Resoluciones de la OMI A.867(20), del 27 de noviembre de 1997 y A.773(18), del 4 de noviembre de 1993, y en la Resolución de la Asamblea General de las Naciones Unidas 48/102, del 20 de diciembre de 1993;

Reconociendo las obligaciones jurídicas internacionales de las Partes conforme a la Convención sobre Relaciones Consulares de 1963, el principio de no expulsión y no devolución consagrado en el Protocolo sobre el Estatuto de los Refugiados, hecho en Nueva York el 31 de enero de 1967 (en adelante, “el Protocolo de Refugiados”) y en la Convención de las Naciones Unidas contra la Tortura y el Trato o Castigo Cruel, Inhumano o Degradante, y las obligaciones de cada Parte según sus leyes y normas de inmigración;

Recordando también el Acuerdo entre las Partes para Suprimir el Tráfico Ilícito por Mar de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, firmado en Santo Domingo y que entró en vigor el 23 de marzo de 1995;

Recordando además que el párrafo 9 de la Circular MSC/Circ.896 de la OMI y el artículo 17 del Protocolo de Palermo instan a que las Partes consideren la concertación de acuerdos,

arreglos operativos o entendimientos bilaterales con el fin de tomar las medidas más pertinentes y eficaces para prevenir y combatir el transporte inseguro y el tráfico ilícito de migrantes,

Deseando promover una mayor cooperación entre ellas para combatir el transporte inseguro y el tráfico ilícito de migrantes por mar;

Deseando asimismo facilitar la repatriación de ciertos migrantes, y

Fundándose en los principios del derecho internacional, el respeto por la igualdad soberana de los Estados y el pleno respeto por el principio del derecho a la libertad de navegación,

Han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO 1 DEFINICIONES

A efectos del presente Acuerdo y a menos que el contexto exija lo contrario:

1. “Migrante” significa la persona que intenta entrar ilícitamente o a quien se transporta con el fin de entrar ilícitamente en un Estado del cual no es nacional ni residente permanente.
2. “Transporte inseguro de migrantes por mar” significa el porte de migrantes a bordo de una embarcación que:
 - a. Navega, evidentemente, en condiciones que infrigen los principios fundamentales de la seguridad de la vida en el mar, incluidos, entre otros, los del Convenio SOLAS, o que
 - b. No está tripulada, equipada ni autorizada para el porte de pasajeros en viajes internacionales, y que,por lo tanto, constituye un peligro grave para la vida o la salud de las personas a bordo, incluidas las condiciones de embarco y desembarco.
3. “Traficantes de migrantes” significa las personas que se dedican al tráfico ilícito de migrantes.
4. “Tráfico de migrantes” significa conseguir o intentar conseguir la entrada ilícita de una persona en un Estado del cual no es nacional ni residente permanente.
5. “Territorio, aguas y espacio aéreo dominicanos” significa el mar territorial y las aguas interiores de la República Dominicana, y el espacio aéreo sobre su territorio y aguas.
6. “Zona contigua” tiene el mismo significado que en el artículo 33 de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

7. “Aguas internacionales” significa todas las partes del mar que no estén incluidas en el mar territorial, las aguas archipelágicas y las aguas interiores de un Estado.
8. “Espacio aéreo internacional” significa el espacio aéreo situado sobre las aguas internacionales.
9. “Autoridades de aviación dominicanas” significa el Jefe de Operaciones de la Fuerza Aérea (A-3) dominicana.
10. “Autoridades del orden” significa, para el Gobierno de la República Dominicana, las unidades de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional dominicanas y, para el Gobierno de los Estados Unidos de América, el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos.
11. “Funcionarios del orden” significa, para el Gobierno de la República Dominicana, el personal uniformado de las unidades de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional dominicanas y, para el Gobierno de los Estados Unidos de América, el personal uniformado o por lo demás claramente reconocible como tal, del Departamento de Seguridad Nacional y del Departamento de Justicia, autorizado por sus Gobiernos respectivos.
12. “Embarcaciones del orden” significa los buques de guerra y otras naves de las Partes, o de terceros en los que convengan las Partes, en los que vayan embarcados funcionarios del orden de una de las Partes o de las dos, marcados claramente y reconocibles como embarcaciones de servicio oficial y no comercial y autorizados a ese efecto, incluidos los botes o aeronaves embarcados en dichas embarcaciones, dedicados a operaciones del orden o a operaciones auxiliares de las del orden.
13. “Aeronaves del orden” significa las aeronaves de las Partes, o de terceros en los que convengan las Partes, en las que vayan embarcados funcionarios del orden de una de las Partes o de las dos, dedicadas a operaciones del orden o a operaciones auxiliares de las del orden, marcadas claramente y reconocibles como aeronaves de servicio oficial y no comercial y autorizadas a ese efecto.
14. “Observador embarcado” significa un funcionario del orden de una Parte autorizado a embarcarse en una embarcación o aeronave del orden de la otra Parte.
15. “Coordinador del programa de observadores embarcados” significa, para el Gobierno de la República Dominicana, el Jefe de la División de Operaciones Navales, Marina de Guerra (M-3) dominicana, y para el Gobierno de los Estados Unidos de América, el Comandante del Séptimo Distrito del Servicio de Guardacostas.
16. “Embarcación sospechosa” significa una embarcación usada con fines comerciales o particulares con respecto a la cual haya motivos justificados para sospechar que esté dedicada al transporte inseguro de migrantes por mar o al tráfico ilícito de migrantes.
17. “Embarcación” significa una nave acuática de cualquier tipo, incluidas las naves sin desplazamiento y los hidroaviones, que se usen o puedan usarse como medios de

transporte en el agua, a excepción de los buques de guerra, embarcaciones navales auxiliares u otras naves que sean de propiedad de un Gobierno o estén al servicio de éste y que en el momento se utilice sólo para el servicio oficial no comercial.

ARTÍCULO 2

ÍNDOLE Y ALCANCE DEL ACUERDO

Las Partes cooperarán en combatir contra el transporte inseguro de migrantes por mar y el tráfico ilícito de migrantes, en cuanto resulte compatible con el derecho internacional y los recursos disponibles para el cumplimiento de la ley y las prioridades conexas. Esto incluirá el intercambio de información entre las Partes acerca de casos específicos de transporte inseguro de migrantes por mar y de tráfico ilícito de migrantes.

ARTÍCULO 3

LAS OPERACIONES EN LAS AGUAS DE UNA PARTE Y SOBRE LAS MISMAS

Las operaciones dirigidas a reprimir el transporte inseguro de migrantes por mar y el tráfico ilícito de migrantes en las aguas de una Parte y sobre las mismas serán la responsabilidad de esa Parte y estarán supeditadas a su autoridad.

ARTÍCULO 4

PROGRAMA COMBINADO PARA EL CUMPLIMIENTO DE LA LEY

1. La cooperación en materia de operaciones. Las Partes establecerán, entre sus autoridades del orden, un programa combinado de observadores embarcados para el cumplimiento de la ley. Cada Parte designará a un coordinador para que organice las actividades de su propio programa e informe a la Parte acerca de los tipos de naves y del personal participantes.

2. Los observadores embarcados dominicanos a bordo de embarcaciones y aeronaves del orden de los Estados Unidos. El Gobierno de la República Dominicana designará a observadores embarcados competentes, los cuales y conforme al derecho dominicano, en las circunstancias pertinentes, podrán:

- a. Embarcarse en embarcaciones y aeronaves del orden de los Estados Unidos.
- b. Autorizar a las embarcaciones y aeronaves del orden de los Estados Unidos en las que vayan embarcados a que persigan a las embarcaciones sospechosas que al huir se internen por aguas dominicanas.
- c. Autorizar a las embarcaciones y aeronaves del orden de los Estados Unidos en las que vayan embarcados a efectuar operaciones de patrullaje para el cumplimiento de las leyes sobre migraciones marítimas en aguas dominicanas o sobrevolar el espacio aéreo dominicano para llevar a cabo los fines del presente Acuerdo.
- d. Hacer cumplir la legislación de la República Dominicana en aguas dominicanas o mar afuera del mar territorial dominicano en el ejercicio del derecho a la persecución ininterrumpida o por otra razón conforme al derecho internacional.

- e. Pedir y autorizar a los funcionarios del orden estadounidenses a que los asistan en el cumplimiento de las leyes de la República Dominicana.

3. Los observadores embarcados estadounidenses a bordo de embarcaciones y aeronaves del orden de la República Dominicana. El Gobierno de los Estados Unidos de América designará a observadores embarcados competentes los cuales, conforme al derecho estadounidense y en las circunstancias pertinentes, podrán:

- a. Embarcarse en embarcaciones y aeronaves del orden de la República Dominicana.
- b. Asesorar y asistir a los funcionarios del orden dominicanos en la realización de abordajes de naves con el fin de hacer cumplir las leyes de la República Dominicana.
- c. Hacer cumplir, mar afuera del mar territorial dominicano, las leyes de los Estados Unidos, incluidos los Decretos del Ejecutivo, cuando estén autorizados para ello.
- d. Autorizar a las naves y aeronaves dominicanas en las cuales vayan embarcados a asistir a hacer cumplir las leyes de los Estados Unidos mar afuera del mar territorial de la República Dominicana.

4. Enarbolamiento del pabellón de la otra Parte. A efectos de los párrafos 2 y 3 de este artículo, las embarcaciones del orden que naveguen de parte de una Parte, en el transcurso de esa navegación enarbolarán asimismo la bandera o el pabellón de esa Parte, conforme a los usos y cumplidos navales internacionales establecidos.

5. La autoridad del personal del orden. En caso de que un observador embarcado esté a bordo de una embarcación del orden de la otra Parte, y la operación para el cumplimiento de la ley que se efectúe sea conforme a los párrafos 2 ó 3 de este artículo, el mismo efectuará toda medida para el cumplimiento de la ley, inclusive los abordajes, el registro o embargo de bienes, cualquier detención de personas y todo uso de la fuerza conforme al presente Acuerdo, requiera o no el uso de armas.

- a. Los tripulantes de la nave de la otra Parte podrán asistir en cualquiera de dichas acciones si el observador embarcado lo solicita expresamente, pero sólo ciñéndose a los límites de esa solicitud y en la forma en que se pida. Sólo podrá formularse, aceptarse y llevarse a cabo esa solicitud, incluida cualquier solicitud de uso de la fuerza, conforme a la legislación y las normas de las dos Partes.
- b. Los tripulantes antedichos podrán usar la fuerza en legítima defensa y en defensa de otros, conforme a la legislación y las normas pertinentes de su Gobierno.

ARTÍCULO 5

LAS OPERACIONES EN AGUAS DOMINICANAS

1. Permiso. El Gobierno de los Estados Unidos de América no efectuará operaciones de cumplimiento de las leyes sobre migraciones marítimas en aguas dominicanas sin el permiso del

Gobierno de la República Dominicana, concedida por medio del presente Acuerdo o por otros acuerdos o convenios.

2. Persecución y entrada. El presente Acuerdo constituye el permiso del Gobierno de la República Dominicana para que se efectúen operaciones de cumplimiento de las leyes sobre migraciones marítimas en cualquiera de las circunstancias siguientes:

- a. Cuando la entrada en aguas dominicanas la autorice un observador embarcado dominicano.
- b. Cuando una embarcación sospechosa, observada mar afuera del mar territorial de la República Dominicana, entre en aguas dominicanas y no se halle en disposición inmediata de investigarla un observador embarcado ni una embarcación del orden dominicana, el Gobierno de los Estados Unidos notificará la operación en curso a las autoridades del orden dominicanas, y una embarcación del orden estadounidense podrá perseguir a la embarcación sospechosa en aguas dominicanas, conforme al párrafo 3 de este artículo, para investigarla, abordarla y registrarla y, de justificarlo las pruebas, detenerla mientras llegan sin demora las instrucciones dispositivas de las autoridades del orden dominicanas.
- c. Cuando la embarcación sospechosa esté en aguas dominicanas y no se halle en disposición inmediata de investigarla un observador embarcado ni una embarcación del orden dominicana, el Gobierno de los Estados Unidos notificará la operación en curso a las autoridades del orden dominicanas, y una embarcación del orden estadounidense podrá entrar en aguas dominicanas, conforme al párrafo 3 de este artículo, para investigar a la embarcación sospechosa, abordarla y registrarla y, de justificarlo las pruebas, detenerla mientras llegan sin demora las instrucciones dispositivas de las autoridades del orden dominicanas.

3. Notificación. El Gobierno de los Estados Unidos avisará con antelación a las autoridades del orden dominicanas de las acciones llevadas a cabo conforme a los incisos b y c, párrafo 2 de este artículo, a menos que no resulte factible operativamente. En cualquier caso, la acción se notificará sin demora a las autoridades del orden dominicanas.

4. Patrullas de rutina. El presente artículo no se interpretará en el sentido de que permita que una embarcación del orden estadounidense, a bordo de la cual no vaya un observador embarcado dominicano, efectúe patrullajes cualesquiera en aguas dominicanas.

5. Asistencia técnica. Las autoridades del orden de una Parte ("la primera Parte") podrán solicitar, y las autoridades del orden de la otra Parte podrán autorizar, que los funcionarios del orden de la otra Parte asistan a los funcionarios del orden de la primera Parte en el abordaje y la investigación de embarcaciones sospechosas que se encuentren en el territorio o las aguas de la primera Parte.

6. Entrada con fines de asistencia. Las embarcaciones y aeronaves del orden de los Estados Unidos podrán entrar inmediatamente en las aguas o el territorio dominicanos o sobre los mismos a fin de prestar asistencia urgente a los sospechosos de ser migrantes, o a naves o aeronaves sospechosas de dedicarse al transporte inseguro o al tráfico ilícito de migrantes,

cuando la ubicación de dichas naves o aeronaves se conozca con aproximación razonable y las mismas estén en peligro o dificultad grave. Esa entrada se notificará a las autoridades del orden dominicanas en cuanto sea factible.

ARTÍCULO 6

OTRAS AUTORIZACIONES

El presente Acuerdo no impide que el Gobierno de la República Dominicana autorice expresamente otras operaciones estadounidenses dirigidas a reprimir el transporte de migrantes por mar o el tráfico ilícito de migrantes en aguas dominicanas o relacionadas con naves de pabellón dominicano sospechosas del transporte de migrantes por mar o del tráfico ilícito de migrantes.

ARTÍCULO 7

OPERACIONES Y PROCEDIMIENTOS DE SOBREVUELO

1. **Operaciones de sobrevuelo.** El Gobierno de la República Dominicana permitirá que las aeronaves del Gobierno de los Estados Unidos de América que se dediquen a operaciones para el cumplimiento de la ley o a operaciones auxiliares del mismo, para llevar a cabo los fines del presente Acuerdo y conforme al párrafo 2 de este artículo:

- a. Sobrevuelen su territorio y aguas.
- b. Conforme a la legislación de cada Parte y teniendo debida cuenta de su ordenamiento interno relativo al vuelo y las maniobras de aeronaves, retransmita las órdenes emitidas por sus autoridades competentes, en el sentido de que cualquier aeronave sospechosa aterrice en el territorio de la República Dominicana.

2. **Procedimientos de sobrevuelo.** Para velar por la seguridad operativa de los vuelos, el Gobierno de los Estados Unidos de América se atenderá a los procedimientos siguientes para notificar a las autoridades dominicanas pertinentes de las antedichas actividades de sobrevuelo de aeronaves estadounidenses:

- a. En caso de operaciones del orden bilaterales o multilaterales planificadas, el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará notificación con antelación y canales de comunicación razonables a las autoridades pertinentes de la aviación dominicana de dichos vuelos planificados de sus aeronaves sobre las aguas o el territorio dominicanos.
- b. En caso de operaciones no planificadas, las que pudieran comprender la entrada en el espacio aéreo dominicano para perseguir a aeronaves sospechosas conforme al presente Acuerdo, las autoridades del orden y autoridades competentes de la aviación de las Partes podrán intercambiar información acerca de los canales de comunicación convenientes y otra pertinente a la seguridad operativa de los vuelos.

- c. Toda aeronave que se dedique a operaciones para el cumplimiento de la ley o a operaciones auxiliares de éstas, se atendrá a las normas de navegación aérea y de seguridad operativa de los vuelos que impongan las autoridades de aviación dominicanas, y a todo procedimiento operativo escrito que se haya elaborado para las operaciones de vuelo en el espacio aéreo de dichas autoridades conforme al presente Acuerdo.

ARTÍCULO 8

OPERACIONES MAR AFUERA DEL MAR TERRITORIAL

1. **Autoridad de abordaje de embarcaciones sospechosas.** Siempre que los funcionarios del orden estadounidenses se encuentren con una embarcación sospechosa que enarbole la bandera dominicana o pretenda la nacionalidad de la República Dominicana, situada mar afuera del mar territorial de cualquier Estado, por medio del presente acuerdo el Gobierno de la República Dominicana autoriza al Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos a abordar la embarcación sospechosa, formular preguntas, inspeccionar la documentación de la embarcación sospechosa, y registrarla, así como a las personas que se hallen a bordo.
2. **Autoridad de detención de embarcaciones sospechosas.** Cuando se encuentren pruebas de transporte inseguro de migrantes por mar o de tráfico ilícito de migrantes, los funcionarios del orden estadounidenses podrán detener la nave y a las personas que se hallen a bordo, mientras llegan sin demora las instrucciones dispositivas del Gobierno de la República Dominicana.
3. **Otros abordajes efectuados conforme al derecho internacional.** Salvo disposición expresa en contrario del presente Acuerdo, el mismo no se aplicará a los abordajes de naves ni los limitará, cuando los mismos los efectúe cualquiera de las Partes conforme al derecho internacional, y se deban, entre otras razones, al derecho de visita, a la prestación de asistencia a personas, naves y bienes en peligro o grave dificultad, al consentimiento del capitán de la nave o a la autorización del Estado de pabellón o ribereño a que se tomen medidas coercitivas.

ARTÍCULO 9

JURISDICCIÓN SOBRE LAS NAVES DETENIDAS

1. **Jurisdicción de la República Dominicana.** En los casos que surjan en aguas dominicanas o tengan que ver con naves de pabellón dominicano situadas mar afuera del mar territorial de cualquier Estado, el Gobierno de la República Dominicana tendrá el derecho preferente de jurisdicción sobre la nave detenida, la carga o, conforme al artículo 10 del presente Acuerdo, a las personas que se encuentren a bordo (incluido el derecho a la repatriación, embargo, decomiso, arresto y enjuiciamiento), siempre y cuando el Gobierno de la República Dominicana pueda, conforme a su Constitución y legislación, renunciar a dicho derecho preferente de jurisdicción y autorizar la aplicación del derecho de los Estados Unidos contra la nave, la carga o las personas que se encuentren a bordo.
2. **Jurisdicción en la zona contigua de una Parte.** En los casos que surjan en la zona contigua de una Parte, que no tengan que ver con embarcaciones sospechosas que huyan de las aguas de esa Parte o de embarcaciones sospechosas que pretendan la nacionalidad de esa Parte,

en los cuales los dos Estados tengan autoridad de ejercer la jurisdicción de enjuiciar, la Parte que lleve a cabo el abordaje y registro tendrá el derecho a ejercer esa jurisdicción.

3. Instrucciones dispositivas. Las instrucciones relativas al ejercicio de la jurisdicción con arreglo al párrafo 1 de este artículo se expedirán sin demora.

4. Destrucción de naves sin condiciones marineras. De manera consecuente con los incisos d y e del párrafo 2, artículo 13 del presente Acuerdo, el Gobierno de la República Dominicana no objetará a que el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos destruya cualquier nave que esté supeditada a la jurisdicción de la República Dominicana y detenida con arreglo al presente Acuerdo, siempre y cuando dicho Servicio de Guardacostas considere que la misma no tiene condiciones marineras o presenta un peligro para la navegación.

5. Devolución de naves marineras. El Gobierno de la República Dominicana conviene en permitir la devolución de las naves en condiciones marineras supeditadas a su jurisdicción y, de conformidad con los párrafos 4 y 5 del artículo 10 del presente Acuerdo, impedir que esas naves vuelvan a dedicarse al transporte inseguro de migrantes por mar o al tráfico ilícito de migrantes.

ARTÍCULO 10

DISPOSICIÓN DE LAS PERSONAS QUE SE HALLEN A BORDO

1. Tramitación de migrantes. Cada Parte conviene en que nadie que se halle a bordo de una embarcación sospechosa sea devuelto a un país en el cual:

- a. Esa persona tenga temor justificado a verse perseguida por motivo de su raza, religión, nacionalidad, pertenencia a un determinado grupo social u opinión política, salvo por las razones que el Protocolo de Refugiados considere inhabilitantes para gozar de protección como refugiado.
- b. Haya razones de peso para suponer que esa persona estaría en peligro de sufrir tortura.

2. Aceptación del regreso de migrantes. En todos los casos, incluidos los que surjan de las operaciones de represión del transporte inseguro de migrantes por mar y del tráfico ilícito de migrantes en las aguas de una Parte o sobre ellas, el Gobierno de la República Dominicana, si cuenta con notificación previa, conviene en facilitar y aceptar sin retraso indebido o injustificado, la devolución de migrantes conforme al presente Acuerdo y al artículo 18 del Protocolo de Palermo, sin tener en cuenta su nacionalidad o país de origen, cuando su última partida haya sido de la República Dominicana o tengan nacionalidad o ciudadanía dominicana o sean residentes permanentes de ésta. La aserción de palabra del capitán, administrador o persona a cargo de la nave o de los migrantes será prueba suficiente de que la partida más reciente del migrante ha sido de la República Dominicana.

3. Salidas ilícitas sin penalización. El Gobierno de la República Dominicana conviene en que los dominicanos y nacionales de terceros países devueltos a la República Dominicana no sean enjuiciados por salida ilícita a menos que sean traficantes de migrantes.

4. Enjuiciamiento de los traficantes de migrantes. Cada Parte conviene en, cuando corresponda y en la medida en que los permite su derecho, enjuiciar a los traficantes de migrantes y confiscar las embarcaciones dedicadas al tráfico ilícito de migrantes.

5. Medidas contra los que se dedican al transporte inseguro de migrantes por mar. Cada Parte conviene en tomar las medidas que correspondan contra los capitanes, oficiales, tripulantes y otras personas que se hallen a bordo de las embarcaciones sospechosas de dedicarse al transporte inseguro de migrantes por mar.

ARTÍCULO 11 CASOS DE EMBARCACIONES SOSPECHOSAS

Con arreglo al presente Acuerdo, las operaciones de represión del transporte inseguro de migrantes por mar o del tráfico ilícito de migrantes se efectuarán únicamente contra embarcaciones y aeronaves sospechosas, incluidas las naves sin nacionalidad y las asimiladas a las mismas.

ARTÍCULO 12 NOTIFICACIÓN DE LOS RESULTADOS DE LAS MEDIDAS COERCITIVAS E INFORMACIÓN AL RESPECTO

1. Notificación de los resultados. La Parte que efectúe abordajes y registros con arreglo al presente Acuerdo notificará sin demora los resultados de los mismos a la otra Parte.

2. Informes sobre la tramitación de los causas. En la medida de lo razonable y con arreglo a su legislación, la Parte pertinente procurará informar a la otra del estado en que se hallen todas las investigaciones, enjuiciamientos y procesos judiciales resultantes de las medidas coercitivas tomadas con arreglo al presente Acuerdo, cuando se hayan encontrado pruebas de transporte inseguro de migrantes por mar o del tráfico ilícito de migrantes.

3. Informes a la Organización Marítima Internacional. La Parte pertinente presentará informes acerca de las prácticas inseguras o ilícitas que conlleve el tráfico ilícito o el transporte de migrantes por mar y de las medidas tomadas con arreglo a las pautas pertinentes de la OMI.

ARTÍCULO 13 LA CONDUCTA DE LOS FUNCIONARIOS DEL ORDEN

1. Conformidad con la legislación y las prácticas. Cada Parte velará por la conformidad de la conducta de sus funcionarios del orden, cuando efectúen abordajes y registros con arreglo al presente Acuerdo, con su legislación y normas nacionales aplicables y con el derecho internacional y las prácticas internacionales aceptadas.

2. Grupos de abordaje y registro.

- a. Los abordajes y registros con arreglo al presente Acuerdo los efectuarán funcionarios del orden procedentes de embarcaciones o aeronaves del orden, que podrán ir acompañados de otros funcionarios autorizados.

- b. Los grupos de abordaje y registro podrán proceder de embarcaciones o aeronaves del orden de las Partes y de las embarcaciones y aeronaves correspondientes de otros Estados, conforme a lo dispuesto entre la Parte que efectúe la operación y el Estado que proporcione la embarcación o aeronave.
- c. El grupo de abordaje y registro podrá portar las armas cortas corrientes de los servicios de policía.
- d. Al efectuar un abordaje y registro, los funcionarios del orden tomarán debida cuenta de la necesidad de no hacer peligrar la seguridad de la vida humana en el mar ni la de la embarcación sospechosa y su carga, ni perjudicar los intereses comerciales y jurídicos del Estado de pabellón ni de ningún otro Estado interesado. Dichos funcionarios también tomarán en cuenta la necesidad de observar las normas de cortesía, respecto y consideración hacia las personas que se encuentren a bordo de la embarcación sospechosa.
- e. La Parte que tome medidas con respecto a una embarcación que se encuentre dedicada al transporte inseguro de migrantes por mar o al tráfico ilícito de migrantes velará asimismo por la seguridad y el trato humanitario de las personas que vayan a bordo y procurará que toda medida que se tome con respecto a la embarcación resulte acertada desde el punto de vista del medio ambiente, teniendo en cuenta los medios de que se disponga.

ARTÍCULO 14 USO DE LA FUERZA

1. **Normas.** Cualquier uso de la fuerza con arreglo al presente Acuerdo se ajustará estrictamente a la legislación y normas pertinentes de la Parte respectiva y en todo los casos representará el mínimo que resulte necesario racionalmente en las circunstancias, salvo que ninguna de las Partes usará la fuerza contra las aeronaves civiles en vuelo.
2. **Legítima defensa.** Las disposiciones del presente Acuerdo no menoscabarán el derecho intrínseco a la legítima defensa de los funcionarios del orden o de otros servicios de cualquiera de las Partes.

ARTÍCULO 15 CONOCIMIENTO DE LA LEGISLACIÓN Y NORMAS DE LA OTRA PARTE E INTERCAMBIO DEL MISMO

1. Para facilitar la aplicación del presente Acuerdo, cada Parte procurará que la otra esté plenamente informada de su legislación y normas pertinentes respectivas, particularmente las que se refieran al uso de la fuerza.
2. Cada Parte se asegurará de que todos sus funcionarios que actúen con arreglo al presente Acuerdo conozcan la legislación y normas pertinentes de las dos Partes.

ARTÍCULO 16

ENLACES

Cada Parte indicará a la otra y actualizará cuáles son los funcionarios de enlace para las solicitudes de asistencia conforme al párrafo 5 del artículo 5, para la notificación e intercambio de información conforme al párrafo 2 del artículo 7, para las instrucciones dispositivas conforme al párrafo 2 del artículo 8, para el ejercicio de la jurisdicción conforme al artículo 9, para la toma de medidas conforme al párrafo 2 del artículo 10 del presente Acuerdo; y para la Asistencia a la Interceptación Marítima, conforme al artículo 18 del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 17

ENAJENACIÓN DE LA PROPIEDAD CONFISCADA

1. Los bienes confiscados en cualquier operación efectuada en territorio o aguas dominicanas con arreglo al presente Acuerdo serán enajenados conforme a la legislación de la República Dominicana.
2. Los bienes confiscados a consecuencia de cualquier operación efectuada mar afuera del mar territorial de cualquiera de las Partes se enajenarán conforme a la legislación de la Parte que los confisque.
3. En la medida en que lo autorice su legislación y en los términos que considere convenientes, la Parte que confisque puede, en cualquier caso, ceder los bienes decomisados o el producto de su venta a la otra Parte. Cada cesión corresponderá al aporte de la otra Parte a facilitar o efectuar el decomiso de dichos bienes o producto.

ARTÍCULO 18

ASISTENCIA A LA INTERCEPTACIÓN MARÍTIMA INTERNACIONAL

El Gobierno de la República Dominicana podrá autorizar, una vez se notifique a los funcionarios idóneos y se coordine con éstos, en los casos y durante el tiempo necesarios para la realización de las operaciones a que obliga el presente Acuerdo:

- a. El atraque temporal de embarcaciones del orden de los Estados Unidos en los puertos nacionales, conforme a las normas internacionales, para repostar combustibles y provisiones, prestar asistencia médica, efectuar reparaciones menores o por razones meteorológicas u otros fines logísticos y conexos.
- b. La entrada de funcionarios del orden estadounidenses adicionales.
- c. La entrada de embarcaciones sospechosas que no enarbolan el pabellón de ninguna de las Partes y que vayan escoltados de las aguas situadas mar afuera del mar territorial de cualquiera de las Partes por funcionarios del orden estadounidenses.
- d. El aterrizaje y la estancia temporal en aeropuertos internacionales de aeronaves del orden de los Estados Unidos, conforme a las normas internacionales, para repostar combustibles y provisiones, prestar asistencia médica, efectuar

reparaciones menores o por razones meteorológicas u otros fines logísticos y conexos.

- e. El embarco y desembarco de funcionarios del orden estadounidenses que viajen en aeronaves del orden de los Estados Unidos, entre ellos, funcionarios del orden adicionales.
- f. La escolta de personas que no sean nacionales dominicanos, procedentes de embarcaciones sospechosas, por funcionarios del orden estadounidenses, a través del territorio dominicano, con el fin de que esas personas salgan del mismo.
- g. El desembarco de aeronaves del orden de los Estados Unidos y el embarco en ellas y su salida de territorio dominicano, portando personas, incluidos migrantes que no sean nacionales dominicanos, que procedan de embarcaciones sospechosas.

ARTÍCULO 19.

RECLAMACIONES, ARREGLOS DE DIFERENCIAS, CONSULTAS Y EXÁMENES

1. Reclamaciones

- a. Cualquier pérdida de vida o lesión de un funcionario del orden de una Parte será indemnizada conforme a la legislación de esa Parte.
- b. Cualquier otra reclamación presentada por daños y perjuicios, lesiones, muerte o pérdidas resultantes de alguna operación efectuada conforme al presente Acuerdo será tramitada, estudiada y si lo merece, resuelta a favor del reclamante por la Parte cuyos funcionarios hayan efectuado la operación, conforme al ordenamiento jurídico interno de esa Parte y de forma compatible con el derecho internacional.
- c. En el caso de cualquier pérdida, lesión o muerte que se sufra a consecuencia de alguna acción efectuada por funcionarios del orden o de otro servicio de una Parte en contravención del presente Acuerdo, o a consecuencia de alguna acción impropia o irrazonable efectuada por una Parte con arreglo al mismo, las Partes, sin menoscabo de otros derechos jurídicos que pudieran hacer valer, entablarán consultas entre sí a solicitud de cualquiera de ellas, para resolver el asunto y decidir cualquier cuestión relativa a la indemnización.

2. Arreglo de diferencias. Las diferencias que surjan de la interpretación o puesta en práctica del presente Acuerdo se resolverán de mutuo acuerdo entre las Partes.

3. Consultas y exámenes

- a. Las Partes convienen en entablar consultas cuando sea necesario para juzgar la puesta en práctica del presente Acuerdo y considerar la mejora de su eficacia.

- b. En caso de que surja alguna dificultad acerca de la aplicación del presente Acuerdo, cualquiera de las Partes podrá solicitar la celebración de consultas con la otra para resolverla.

ARTÍCULO 20 DERECHOS Y PRIVILEGIOS

Ninguna disposición del presente Acuerdo:

- a. Se propone alterar los derechos y privilegios debidos a cualquier persona en actuaciones judiciales.
- b. Se interpretará en el sentido de generar derechos particulares de demanda para cualquier persona o entidad.

ARTÍCULO 21 CONSERVACIÓN DEL ESTATUTO JURÍDICO

Ninguna disposición del presente Acuerdo:

- a. Restringirá a las Partes en la toma de las medidas que juzgue convenientes con respecto a las personas a quienes las autoridades consideren aptas de gozar del estatuto de refugiados o de otra protección internacional.
- b. Alterará las obligaciones de las Partes conforme al Protocolo de Palermo.
- c. Suplantará cualquier acuerdo bilateral o multilateral o mecanismo de cooperación concertado entre las Partes para combatir el transporte inseguro de migrantes por mar y el tráfico ilícito de migrantes.
- d. Menoscabará de manera alguna la condición de cualquiera de las Partes con respecto al derecho internacional del mar.

ARTÍCULO 22 ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

1. **Entrada en vigor.** El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de su firma.
2. **Denuncia.**
 - a. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo en cualquier momento mediante notificación a la otra Parte por la vía diplomática. La denuncia surtirá efecto a los seis meses de la fecha de notificación.
 - b. El presente Acuerdo, al entrar en vigor, reemplazará a la autorización concedida a los Estados Unidos para sobrevolar en el espacio aéreo dominicano a fin de reprimir la migración ilícita, expresada en el oficio N° 32045 de la Secretaría de Estado de las Fuerzas Armadas, fechado el 9 de noviembre de 2000.

3. Continuidad de las acciones emprendidas. Los términos del presente Acuerdo retendrán su validez después de su denuncia, con respecto a toda actuación administrativa o judicial que surja de actos efectuados con arreglo al presente Acuerdo durante el período de su vigencia.

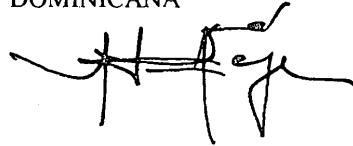
EN TESTIMONIO DE LO CUAL LOS INFRASCRITOS, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO EN Washington, el 20 de mayo de 2003, en los idiomas inglés e español, en textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DOMINICANA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA
COOPÉRATION CONCERNANT L'APPLICATION DES LOIS SUR LA
MIGRATION MARITIME

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine (ci-après dénommés « les Parties »),

Conscients de la nature complexe des problèmes liés au transport dangereux et au trafic de migrants,

Rappelant la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer et son annexe (ci-après dénommée « la Convention SOLAS ») et la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982,

Eu égard au besoin urgent d'une coopération internationale en vue de la lutte contre le trafic de migrants par mer comme indiqué dans le Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, signé à Palerme du 12 au 15 décembre 2000 (ci-après dénommé « le Protocole de Palerme »); la circulaire MSC/Circ. 896 du 16 décembre 1998 de l'Organisation maritime internationale (OMI); les résolutions de l'OMI A.867 (20), adoptée le 27 novembre 1997, et A.773 (18), adoptée le 4 novembre 1993; et la résolution 48/102 de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, adoptée le 20 décembre 1993,

Reconnaissant les obligations juridiques internationales des Parties au titre de la Convention de Vienne sur les relations consulaires de 1963, du principe de non-refoulement, prévu au Protocole relatif au statut des réfugiés, conclu à New York le 31 janvier 1967 (ci-après dénommé « le Protocole sur les réfugiés »), et de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, ainsi que les obligations de chaque Partie en vertu de ses propres lois et politiques sur la migration,

Rappelant également l'Accord entre les Parties relatif à la lutte contre le trafic de stupéfiants en mer, signé à Saint-Domingue et entré en vigueur le 23 mars 1995,

Rappelant en outre que le paragraphe 9 de la circulaire MSC/Circ. 896 de l'OMI et l'article 17 du Protocole de Palerme prescrivent aux Parties de prendre en considération les conclusions des accords bilatéraux, des arrangements opérationnels ou des ententes visant à adopter les mesures les plus appropriées et les plus efficaces pour prévenir et combattre le transport dangereux et le trafic de migrants,

Désirant promouvoir une plus ample coopération entre les Parties dans la lutte contre le transport dangereux et le trafic de migrants par mer,

Soucieux également de faciliter le rapatriement de certains migrants, et

Se fondant sur les principes du droit international, de souveraine égalité des États et sur le plein respect du principe de la liberté de navigation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

1. « Migrant » désigne une personne qui essaie d'entrer illégalement ou est transportée dans le but d'entrer illégalement dans un État dont elle n'est ni un ressortissant ni un résident permanent.

2. « Transport dangereux de migrants par mer » s'entend du transport de migrants sur un navire qui :

a) De toute évidence est exploité dans des conditions qui violent les principes fondamentaux de la sauvegarde de la vie humaine en mer, notamment celles visées à la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer; ou

b) N'est pas adéquatement doté en personnel, équipé et pourvu d'une licence appropriée pour les transports internationaux de passagers;

Et représente de ce fait un grave danger pour les vies ou la santé des personnes à bord, y compris les conditions d'embarquement et de débarquement.

3. « Passeurs de migrants » désigne des personnes engagées dans le trafic de migrants.

4. « Trafic de migrants » s'entend du fait d'assurer ou de tenter d'assurer l'entrée illégale dans un État d'une personne qui n'est ni un ressortissant ni un résident permanent de cet État.

5. « Territoire, eaux et espace aérien dominicains » s'entend de la mer territoriale et des eaux intérieures de la République dominicaine ainsi que de l'espace aérien au-dessus de ce territoire et de ces eaux.

6. « Zone contiguë » a le même sens que celui attribué à l'article 33 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

7. « Eaux internationales » désigne toutes les Parties de la mer qui ne sont pas incluses dans la mer territoriale, les eaux archipélagiques et les eaux intérieures d'un État.

8. « Espace aérien international » désigne l'espace aérien situé au-dessus des eaux internationales.

9. « Autorités dominicaines de l'aviation » désigne le Chef des opérations des forces aériennes dominicaines.

10. « Forces de l'ordre » désigne, en ce qui concerne le Gouvernement de la République dominicaine, les forces armées et la police nationale dominicaines et, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la Garde côtière des États-Unis.

11. « Responsables de l'application des lois » désigne, en ce qui concerne le Gouvernement de la République dominicaine, le personnel en uniforme des forces armées et de la police nationale dominicaines et, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le personnel en uniforme ou clairement identifiables du Département de la sécurité intérieure et du Département de la justice, autorisés par leurs Gouvernements respectifs.

12. « Navires des forces de l'ordre » désigne les navires de guerre et autres navires appartenant aux Parties, ou à des États tiers comme convenu par les Parties sur lesquels les responsables de l'application des lois de chacune des deux Parties, ou des deux Parties, sont embarqués et qui portent des marques extérieures indiquant clairement qu'ils sont affectés à un service public, non commercial, et autorisés à cet effet, y compris tout bateau ou aéronef embarqué sur ces navires.

13. « Aéronef des forces de l'ordre » désigne tout aéronef des Parties ou d'États tiers comme convenu par les Parties participant à des opérations d'application des lois ou d'autres opérations en soutien à des activités d'application des lois et portant des marques extérieures indiquant clairement qu'il est affecté à un service public, non commercial, et autorisé à cet effet, à bord duquel sont embarqués des représentants de la loi.

14. « Agent embarqué » désigne un responsable de l'application des lois de l'une des Parties autorisé à embarquer sur un navire ou un aéronef des forces de l'ordre de l'autre Partie.

15. « Coordonnateur du programme d'agents embarqués » désigne, en ce qui concerne le Gouvernement de la République dominicaine, le Chef des opérations navales (M-3) de la marine dominicaine et, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Commandant du septième district de la Garde côtière des États-Unis.

16. « Navire suspect » désigne un navire utilisé à des fins commerciales ou privées au sujet duquel il y a des motifs valables de soupçonner qu'il se livre au transport dangereux de migrants par mer ou au trafic de migrants.

17. « Navire » désigne tout type d'engin aquatique, y compris des engins sans tirant d'eau et des hydravions, utilisé ou pouvant être utilisé comme moyen de transport sur l'eau, à l'exception d'un navire de guerre, d'un navire de guerre auxiliaire ou un autre navire appartenant à un Gouvernement ou exploité par celui-ci, pour autant qu'il soit utilisé exclusivement pour un service public non commercial.

Article 2. Objet et champ d'application

Les Parties coopèrent dans la lutte contre le transport dangereux des migrants par mer et le trafic illicite de migrants dans toute la mesure du possible conformément au droit international, dans la limite des ressources disponibles pour l'application des lois et des priorités y afférentes. Cette coopération comprend le partage d'informations entre les Parties concernant les cas spécifiques de transport dangereux de migrants par mer et de trafic illicite de migrants.

Article 3. Opérations dans les eaux nationales d'une Partie et au-dessus de ces eaux

Les opérations en vue d'éliminer le transport dangereux de migrants par mer et le trafic illicite de migrants dans les eaux et au-dessus des eaux d'une Partie relèvent de la responsabilité de ladite Partie et sont soumises à son autorité.

Article 4. Programme conjoint de maintien de l'ordre

1. Coopération sur les questions d'opération. Les Parties élaborent un programme conjoint d'agents embarqués pour l'application des lois auquel participent leurs forces de l'ordre respectives. Chaque Partie désigne un coordonnateur pour organiser ses activités au titre du programme et faire connaître à l'autre Partie les navires et les agents participant au programme.

2. Agents dominicains embarqués sur des navires et des aéronefs patrouilleurs des États-Unis. Le Gouvernement de la République dominicaine désigne des agents embarqués qualifiés qui, conformément à la législation dominicaine, peuvent dans des circonstances appropriées :

a) Embarquer sur des navires et des aéronefs patrouilleurs des États-Unis;

b) Autoriser la poursuite, par les navires ou les aéronefs patrouilleurs sur lesquels ils sont embarqués, de navires suspects qui prennent la fuite dans les eaux dominicaines;

c) Autoriser les navires et les aéronefs patrouilleurs des États-Unis sur lesquels ils sont embarqués à effectuer des patrouilles au titre de la répression de la migration par mer dans les eaux dominicaines ou par la voie des airs dans l'espace aérien dominicain afin d'accomplir l'objectif du présent Accord;

d) Appliquer les lois de la République dominicaine dans les eaux dominicaines au-delà de la mer territoriale dominicaine, dans l'exercice du droit de poursuite ou autrement, conformément au droit international; et

e) Demander aux responsables américains de l'application des lois de les assister dans l'application des lois de la République dominicaine et les y autoriser.

3. Agents américains embarqués sur des navires et des aéronefs patrouilleurs dominicains. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigne des agents embarqués qualifiés qui, conformément à la législation américaine, peuvent dans des circonstances appropriées :

a) Embarquer sur des navires et des aéronefs patrouilleurs dominicains;

b) Conseiller les responsables dominicains de l'application des lois et les aider dans les opérations d'arraisonnement des navires pour y faire appliquer les lois de la République dominicaine;

c) Faire appliquer les lois, y compris les décrets, des États-Unis au-delà de la mer territoriale de la République dominicaine lorsqu'ils sont autorisés à le faire; et

d) Autoriser les navires et les aéronefs dominicains sur lesquels ils sont embarqués à collaborer à l'application des lois des États-Unis au-delà de la mer territoriale de la République dominicaine.

4. Exhibition du drapeau de l'autre Partie. Aux fins des paragraphes 2 et 3 du présent article, les navires des forces de l'ordre opérant pour le compte d'une Partie arborent également, au cours de ces opérations, le drapeau ou l'emblème de cette Partie conformément aux usages et aux normes internationales de courtoisie établies en matière navale.

5. Autorité des responsables de l'application des lois. Lorsqu'un agent est embarqué sur un navire patrouilleur de l'autre Partie et que les mesures de coercition entreprises sont conformes aux paragraphes 2 et 3 du présent article, tout arraisonnement, toute perquisition ou saisie de biens, toute détention de personnes et tout recours à la force en vertu du présent Accord, impliquant ou non l'usage d'armes à feu, doit être exécuté par l'agent embarqué.

a) Les membres de l'équipage du navire de l'autre Partie peuvent prendre part à ladite action à la demande explicite de l'agent embarqué et seulement dans la mesure et selon la manière dont la requête leur a été faite. Cette requête, y compris toute demande de recours à la force, ne peut être formulée, approuvée et exécutée qu'en conformité avec les lois et politiques en vigueur des deux Parties.

b) Lesdits membres de l'équipage peuvent employer la force en cas de légitime défense et de défense des autres, conformément aux lois et politiques en vigueur de leur Gouvernement.

Article 5. Opérations dans les eaux dominicaines

1. Autorisation. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne mène pas d'opération de lutte contre la migration par mer dans les eaux dominicaines sans l'autorisation du Gouvernement

de la République dominicaine, qu'elle lui ait été donnée par le présent Accord ou par d'autres accords ou arrangements.

2. Poursuite et entrée. En vertu du présent Accord, le Gouvernement de la République dominicaine autorise les opérations de lutte contre la migration par mer menées par les États-Unis dans l'une quelconque des circonstances suivantes :

a) Lorsqu'un agent embarqué de la République dominicaine autorise l'entrée dans les eaux dominicaines;

b) Lorsqu'un navire suspect, rencontré au-delà de la mer territoriale de la République dominicaine, entre dans les eaux dominicaines et qu'un agent embarqué ou un navire patrouilleur dominicain n'est pas immédiatement disponible pour mener l'enquête, le Gouvernement des États-Unis informe les forces de l'ordre dominicaines de l'opération en cours et le navire patrouilleur des États-Unis peut, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, poursuivre le navire suspect dans les eaux dominicaines pour enquêter, arraisonner et perquisitionner le navire et, si les preuves le justifient, le détenir en attendant les instructions des autorités dominicaines sur la marche à suivre; et

c) Lorsqu'un navire suspect est rencontré dans les eaux dominicaines et qu'un agent embarqué ou un navire patrouilleur dominicain n'est pas immédiatement disponible pour mener l'enquête, le Gouvernement des États-Unis informe les forces de l'ordre dominicaines de l'opération en cours et le navire patrouilleur des États-Unis peut, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, entrer dans les eaux dominicaines pour enquêter, arraisonner et perquisitionner le navire suspect et, si les preuves le justifient, le détenir en attendant les instructions des autorités dominicaines sur la marche à suivre.

3. Notification. Les États-Unis notifient préalablement les forces de l'ordre dominicaines de l'action à entreprendre en vertu des alinéas b) et c) du paragraphe 2 du présent article, sauf s'il n'est pas possible de le faire d'un point de vue pratique. Dans tous les cas, un préavis de l'action doit être notifié sans délai aux forces de l'ordre dominicaines.

4. Patrouilles de routine. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme permettant à un navire patrouilleur des États-Unis, en l'absence d'un agent dominicain embarqué à son bord, de patrouiller au hasard dans les eaux dominicaines.

5. Assistance technique. Les forces de l'ordre de l'une des Parties (la « première Partie ») peut demander, et celles de l'autre Partie peut autoriser, que les agents de l'autre Partie fournissent une assistance technique aux responsables de l'application des lois de la première Partie en vue de l'arraisonnement et de la perquisition de navires suspects se trouvant sur le territoire ou dans les eaux de la première Partie.

6. Entrée en vue d'apporter une assistance. Les navires et les aéronefs patrouilleurs des États-Unis peuvent immédiatement entrer dans les eaux et sur le territoire dominicains ou les survoler afin d'apporter une assistance d'urgence à des migrants présumés ou à des navires ou des aéronefs suspectés d'être engagés dans le transport dangereux ou le trafic de migrants lorsque la localisation de tels navires est raisonnablement bien connue, que celui-ci est en danger ou en détresse, avec notification d'une telle entrée aux forces de l'ordre dominicaines dès que possible.

Article 6. Autres autorisations

Aucune disposition du présent Accord n'empêche le Gouvernement de la République dominicaine d'autoriser expressément les États-Unis à mener des opérations de lutte contre le

transport dangereux de migrants par mer ou le trafic de migrants dans les eaux dominicaines ou contre des navires dominicains soupçonnés de transporter dans des conditions dangereuses des migrants par mer ou d'être impliqués dans le trafic illicite de migrants.

Article 7. Opérations et procédures de survol

1. Opérations de survol. Le Gouvernement de la République dominicaine autorise les aéronefs du Gouvernement des États-Unis d'Amérique participant à des opérations d'application des lois ou d'autres opérations en soutien à des activités d'application des lois visant à accomplir l'objectif du présent Accord, sous réserve du paragraphe 2 du présent article, à :

a) Survoler son territoire et ses eaux; et

b) Sous réserve de la législation de chaque Partie, dans le respect de ses lois et règlements relatifs au vol et à la manœuvre d'aéronefs, relayer à l'aéronef suspect les ordres de ses autorités compétentes d'atterrir sur le territoire de la République dominicaine.

2. Procédures de survol. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique respecte, dans l'intérêt de la sécurité des vols, les procédures suivantes pour notifier les autorités dominicaines compétentes d'un tel survol par les aéronefs des États-Unis :

a) En cas d'opérations bilatérales ou multilatérales planifiées d'application des lois, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournit un préavis raisonnable et des voies de communication aux autorités dominicaines de l'aviation compétentes en lien avec les vols prévus de ses aéronefs au-dessus du territoire ou des eaux de la République dominicaine.

b) En cas d'opérations non planifiées, y compris la poursuite d'un aéronef suspect dans l'espace aérien dominicain conformément au présent Accord, les forces de l'ordre et les autorités compétentes de l'aviation des Parties échangent des renseignements concernant les voies de communication appropriées et d'autres renseignements pertinents à la sécurité des vols.

c) Tout aéronef participant à des opérations d'application des lois ou d'autres opérations en soutien à des activités d'application des lois conformément au présent Accord doit se conformer à toute directive de navigation aérienne et de sécurité des vols qui pourrait être exigée par les autorités dominicaines de l'aviation, ainsi qu'à toute procédure opérationnelle écrite élaborée en vue d'opérations aériennes à l'intérieur de son espace aérien en vertu du présent Accord.

Article 8. Opérations au-delà de la mer territoriale

1. Autorité pour arraisonner les navires suspects. Lorsque les responsables américains de l'application des lois rencontrent un navire battant pavillon dominicain ou revendiquant la nationalité dominicaine qui se trouve au-delà de la mer territoriale de toute nation, le Gouvernement de la République dominicaine autorise, en vertu du présent Accord, la Garde côtière des États-Unis à arraisonner le navire, mener une enquête, inspecter les documents et perquisitionner le navire suspect et les personnes trouvées à son bord.

2. Autorité pour détenir les navires suspects. S'ils trouvent des preuves de transport dangereux de migrants par mer ou de trafic de migrants, les responsables américains de l'application des lois peuvent détenir le navire et les personnes à son bord en attendant que le Gouvernement de la République dominicaine leur donne, dans les meilleurs délais, des instructions sur la marche à suivre.

3. Autres arraisonnements conformément au droit international. Sauf disposition expresse à cet effet, le présent Accord ne s'applique pas et n'impose pas de limites à l'arraisonnement de navires effectué par l'une ou l'autre Partie conformément au droit international, qu'il soit fondé sur le droit de visite, la nécessité de prêter assistance à des personnes, à des navires et à des biens en détresse ou en péril, le consentement du capitaine du navire ou une autorisation donnée par l'État du pavillon de prendre des mesures de coercition.

Article 9. Compétence sur les navires détenus

1. Compétence de la République dominicaine. Dans tous les cas survenant dans les eaux de la République dominicaine ou concernant des navires battant pavillon de la République dominicaine au-delà de la mer territoriale de toute nation, le Gouvernement de la République dominicaine a le droit d'exercer par priorité sa compétence sur un navire détenu ou, sous réserve de l'article 10 du présent Accord, les personnes se trouvant à son bord (y compris le rapatriement, la saisie, la confiscation, la détention et la poursuite judiciaire), à condition toutefois que le Gouvernement de la République dominicaine puisse, en vertu de sa constitution et de ses lois, renoncer à exercer par priorité sa compétence et autoriser l'application des lois des États-Unis contre le navire, le cargo ou les personnes se trouvant à son bord.

2. Compétence dans la zone contiguë d'une Partie. Dans les cas survenant dans la zone contiguë d'une Partie n'impliquant pas de navires soupçonnés fuyant les eaux de ladite Partie ou des navires soupçonnés revendiquant la nationalité de ladite Partie, dans lesquels les deux Parties ont le droit d'exercer leur compétence pour engager des poursuites, la Partie qui dirige l'arraisonnement et la perquisition est en droit d'exercer sa compétence.

3. Instructions relatives aux dispositions. Les instructions concernant l'exercice juridictionnel en vertu du paragraphe 1 du présent article doivent être fournies sans délai.

4. Destruction des navires impropres à la navigation. Conformément aux alinéas d) et e) du paragraphe 2 de l'article 13 du présent Accord, le Gouvernement de la République dominicaine ne s'oppose pas à ce que la Garde côtière des États-Unis détruise tout navire relevant de la compétence de la République dominicaine et détenu conformément au présent Accord que la Garde côtière des États-Unis juge impropre ou dangereux pour la navigation.

5. Retour des navires en bon état de navigabilité. Le Gouvernement de la République dominicaine accepte d'autoriser le retour des navires en bon état de navigabilité relevant de sa compétence et, conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article 10 du présent Accord, d'empêcher ces navires de s'engager à nouveau dans le transport dangereux de migrants par mer ou dans le trafic de migrants.

Article 10. Mesures à prendre au sujet des personnes à bord

1. Traitement des migrants. Chaque Partie convient qu'aucune personne trouvée à bord d'un navire suspect n'est renvoyée involontairement dans un pays dans lequel :

a) Cette personne craint avec de bonnes raisons d'être persécutée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social particulier ou de son opinion politique, sauf pour des raisons reconnues comme faisant obstacle à la protection de cette personne comme réfugié en vertu du Protocole relatif au statut des réfugiés; ou

b) Il y a de motifs sérieux portant à croire que la personne court un risque réel d'être torturée.

2. Acceptation du retour des migrants. Dans tous les cas, y compris les cas découlant des opérations de lutte contre le transport dangereux des migrants par mer et le trafic de migrants dans les eaux et au-dessus des eaux d'une Partie, le Gouvernement de la République dominicaine accepte, sous réserve d'une notification préalable, de faciliter et d'accepter, sans retard injustifié ou déraisonnable, le retour, conformément au présent Accord et à l'article 18 du Protocole de Palerme, de migrants indépendamment de leur nationalité ou pays d'origine ayant quitté dernièrement la République dominicaine ou ayant la nationalité ou la citoyenneté dominicaine ou étant résident permanent de la République dominicaine. Une assertion verbale du capitaine, de l'armateur ou du responsable du navire ou des migrants constitue une preuve suffisante pour établir si les migrants ont quitté dernièrement la République dominicaine.

3. Aucune poursuite pour départ illégal. Le Gouvernement de la République dominicaine convient que les ressortissants dominicains ou de pays tiers qui sont retournés en République dominicaine et ne sont pas des passeurs de migrants ne feront pas l'objet de poursuites pour départ illégal.

4. Poursuite judiciaire contre les passeurs de migrants. Chaque Partie convient, le cas échéant, dans la mesure permise par sa législation, de poursuivre les passeurs de migrants et de confisquer les navires impliqués dans le trafic de migrants.

5. Mesures contre les personnes trouvées coupables de transport dangereux de migrants par mer. Chaque Partie convient de prendre des mesures appropriées contre les capitaines, les responsables, les membres d'équipage et d'autres personnes à bord de navires suspects se livrant au transport dangereux de migrants par mer.

Article 11. Cas de navires suspects

Les opérations visant à lutter contre le transport dangereux de migrants par mer ou le trafic de migrants conformément au présent Accord sont menées uniquement à l'encontre de navires et d'aéronefs suspects, y compris les navires sans nationalité et les navires assimilés à des navires sans nationalité.

Article 12. Notification et information concernant les résultats d'actions répressives

1. Notification des résultats. La Partie procédant à un arrondissement et à une perquisition en vertu du présent Accord en notifie les résultats dans les plus brefs délais à l'autre Partie.

2. Rapports d'étape. La Partie concernée déploie des efforts raisonnables pour informer l'autre Partie, conformément à sa législation, de l'état d'avancement de toutes les enquêtes, poursuites et procédures judiciaires résultant des actions répressives entreprises conformément au présent Accord lorsque des preuves de transport dangereux de migrants par mer ou de trafic de migrants ont été trouvées.

3. Comptes rendus à l'OMI. La Partie concernée indique les pratiques dangereuses ou illégales associées au trafic ou au transport de migrants par mer et les mesures prises conformément aux orientations pertinentes de l'OMI.

Article 13. Comportement des responsables de l'application des lois

1. Respect des lois et des pratiques. Chaque Partie veille à ce que ses responsables de l'application des lois, lorsqu'ils procèdent à des arraisonnements et à des perquisitions en vertu du présent Accord, agissent en conformité avec les lois et les politiques nationales applicables et avec le droit international et les pratiques internationales admises.

2. Équipes d'arraisonnement et de perquisition.

a) Les arraisonnements et les perquisitions effectués conformément au présent Accord sont entrepris par des responsables de l'application des lois à partir de navires ou d'aéronefs patrouilleurs, lesquels peuvent être accompagnés par d'autres responsables autorisés.

b) Les équipes d'arraisonnement et de perquisition peuvent intervenir à partir de navires ou d'aéronefs patrouilleurs des Parties et de navires ou d'aéronefs d'autres États conformément aux arrangements entre la Partie procédant à l'opération et l'État fournissant le navire ou l'aéronef.

c) Les équipes d'arraisonnement et de perquisition peuvent porter des armes standards de petit calibre aux fins de maintien de l'ordre.

d) Lors de leurs opérations d'arraisonnement et de perquisition, lesdits responsables tiennent dûment compte de la nécessité de ne pas porter atteinte à la sécurité de la vie en mer et à celle du navire suspect et de sa cargaison, ou de ne pas porter préjudice aux intérêts commerciaux et juridiques de l'État du pavillon ou de tout autre État intéressé. Lesdits responsables veillent par ailleurs à respecter les normes de courtoisie, de respect et de considération à l'égard des personnes à bord du navire soupçonné.

e) Lorsqu'elle prend des mesures contre des navires trouvés coupables de transport dangereux de migrants par mer ou de trafic de migrants, la Partie concernée veille à la sécurité et au traitement humain des personnes à bord et à ce que toute action prise contre le navire, dans la limite des ressources disponibles, soit respectueuse de l'environnement.

Article 14. Recours à la force

1. Règles. Tout emploi de la force conformément au présent Accord doit être rigoureusement conforme aux lois et politiques applicables de la Partie concernée et doit, dans tous les cas, se limiter au minimum raisonnable nécessaire dans les circonstances; cependant, aucune des Parties ne peut employer la force contre des aéronefs civils en vol.

2. Légitime défense. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'exercice du droit inhérent de légitime défense par les responsables de l'application des lois ou d'autres agents des Parties.

*Article 15. Échanges et connaissances en matière de lois
et de politiques de l'autre Partie*

1. Pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord, chaque Partie veille à ce que l'autre Partie soit pleinement informée de ses lois et politiques applicables, notamment en matière de recours à la force.

2. Chaque Partie veille à ce que l'ensemble de ses responsables de l'application des lois agissant conformément au présent Accord soient informés des lois et politiques applicables des deux Parties.

Article 16. Points de contact

Chaque Partie transmet à l'autre la liste des points de contact, et en tient le registre, aux fins des demandes d'assistance, en vertu du paragraphe 5 de l'article 5, de notification et d'échange d'informations concernant le survol, en vertu du paragraphe 2 de l'article 7, des directives relatives aux voies de droit, en vertu du paragraphe 2 de l'article 8, de l'exercice de la compétence, en vertu de l'article 9, des mesures, en vertu du paragraphe 2 de l'article 10, et du soutien aux opérations d'interdiction maritime, en vertu de l'article 18 du présent Accord.

Article 17. Aliénation des biens saisis

1. Les biens saisis à la suite d'une opération menée sur le territoire ou dans les eaux de la République dominicaine en vertu du présent Accord sont aliénés conformément à la législation de la République dominicaine.

2. Les biens saisis à la suite d'une opération menée au-delà de la mer territoriale de chacune des Parties en vertu du présent Accord sont aliénés conformément à la législation de la Partie qui saisit.

3. Dans la mesure permise par sa législation et selon les modalités jugées pertinentes, la Partie qui saisit peut, dans tous les cas, transférer les biens confisqués ou les recettes de leur vente à l'autre Partie. En règle générale, chaque transfert est fonction de la contribution de l'autre Partie en vue de faciliter ou de procéder à la confiscation de tels biens ou du produit de leur vente.

Article 18. Soutien à l'interdiction maritime internationale

Le Gouvernement de la République dominicaine peut permettre, sous réserve de notification des responsables compétents et en coordination avec ces derniers à certaines occasions et pour la durée nécessaire, la bonne exécution des opérations telle que prescrit par le présent Accord :

a) L'amarrage temporaire des navires des forces de l'ordre des États-Unis à des ports nationaux conformément aux normes internationales pour des besoins de ravitaillement en carburant, de réapprovisionnement en provisions, d'assistance médicale, de réparations mineures, de météorologie et d'autres questions de logistique ou d'objectifs connexes;

b) L'entrée de nouveaux responsables américains de l'application des lois;

c) L'entrée de navires suspects ne battant pas pavillon de l'une ou l'autre Partie escortés au-delà de la mer territoriale de l'une ou l'autre Partie par des responsables américains de l'application des lois;

d) L'atterrissage et le séjour temporaire d'aéronefs patrouilleurs des États-Unis à des aéroports internationaux conformément aux normes internationales pour des besoins de ravitaillement en carburant, de réapprovisionnement en provisions, d'assistance médicale, de réparations mineures, de météorologie et d'autres questions de logistique ou d'objectifs connexes;

e) Les aéronefs patrouilleurs des États-Unis débarquent et embarquent les responsables américains de l'application des lois, y compris les nouveaux agents chargés de l'application des lois;

f) L'accompagnement des personnes autres que des ressortissants de la République dominicaine provenant de navires suspects escortés par des responsables américains de l'application des lois sur et hors du territoire dominicain; et

g) Les aéronefs patrouilleurs américains débarquent et embarquent des personnes et quittent le territoire dominicain avec lesdites personnes provenant de navires suspects, y compris des migrants, autres que des ressortissants dominicains.

*Article 19. Réclamations, règlement des différends,
consultations et examen*

1. Réclamations.

a) La réparation pour toute blessure ou tout décès d'un responsable de l'application des lois d'une Partie se fait conformément aux lois de ladite Partie.

b) Toute demande en réclamation introduite au titre de dommages, blessures, décès ou pertes résultant d'une opération effectuée en vertu du présent Accord est traitée, examinée et, s'il est jugé qu'elle est fondée, résolue en faveur du demandeur par la Partie dont les autorités ont effectué l'opération, conformément à la législation nationale de cette Partie et d'une manière conforme au droit international.

c) En cas de perte, de blessure ou de décès résultant d'une mesure prise par les responsables de l'application des lois ou d'autres responsables d'une Partie en violation du présent Accord, ou de toute autre mesure impropre ou déraisonnable prise par une Partie en application dudit Accord, les Parties, sans préjudice de tous autres droits juridiques disponibles, se consultent à la demande de l'une ou l'autre Partie pour résoudre le problème et se prononcer sur toute question touchant à l'indemnisation.

2. Règlement des différends. Tout différend né de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par la voie de négociations entre les Parties.

3. Consultations et examen.

a) Les Parties conviennent de se consulter, si nécessaire, pour évaluer la mise en œuvre du présent Accord et pour examiner d'éventuelles améliorations à son efficacité.

b) Lorsqu'une question touchant à l'application du présent Accord se pose, chaque Partie peut demander des consultations avec l'autre Partie afin de résoudre le problème.

Article 20. Droits et privilèges

Aucune disposition du présent Accord :

a) Ne saurait porter atteinte aux droits et privilèges dont jouit un individu en cas de poursuite judiciaire; ou

b) Ne peut être interprétée comme accordant un droit privé d'action à une personne physique ou morale.

Article 21. Préservation des positions juridiques

Aucune disposition du présent Accord :

a) Ne restreint la capacité de chacune des Parties à prendre des mesures qu'elle juge appropriées concernant des individus pour lesquels ses autorités estiment qu'ils sont qualifiés pour bénéficier du statut de réfugié ou pour mériter une protection internationale;

- b) Ne déroge aux obligations des Parties en vertu du Protocole de Palerme;
- c) Ne remplace aucun accord bilatéral ou multilatéral ou d'autres mécanismes de coopération conclus par les Parties pour lutter contre le transport dangereux de migrants par mer ou le trafic de migrants; ou
- d) Ne porte préjudice en aucune manière aux positions de chacune des Parties concernant le droit international de la mer.

Article 22. Entrée en vigueur et durée

1. Entrée en vigueur. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Dénonciation.

a) Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de notification.

b) Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'autorisation de survol de l'espace aérien dominicain par les États-Unis afin de lutter contre la migration clandestine contenue dans la lettre n° 32045, en date du 9 décembre 2000, du Secrétaire d'État chargé des Forces armées.

3. Poursuite des actions entreprises. Le présent Accord continue de s'appliquer après la dénonciation eu égard à toute procédure administrative ou juridique survenant à la suite de mesures prises en vertu du présent Accord pendant la durée où il était en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 20 mai 2003, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République dominicaine :

[SIGNÉ]

No. 51183

**United States of America
and
Sierra Leone**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Sierra Leone Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Freetown, 31 March 2003

Entry into force: *20 May 2003 by notification, in accordance with paragraph 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Sierra Leone**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Sierra Leone relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Freetown, 31 mars 2003

Entrée en vigueur : *20 mai 2003 par notification, conformément au paragraphe 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Government of the United
States of America and the
Government of the Republic of Sierra Leone
Regarding the Surrender of Persons to the
International Criminal Court**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Sierra Leone, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes.

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction.

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute, where appropriate, acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals.

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For the purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the expressed consent of the first party:
 - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

- (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.
3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the other Party to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the expressed consent of the Government of Sierra Leone.
4. When the Government of Sierra Leone extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of Sierra Leone will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the expressed consent of the Government of the United States.
5. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

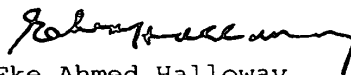
Done at Freetown, Sierra Leone, this 31st day of March 2003, in duplicate, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF
AMERICA:



Walter H. Kansteiner III
Assistant Secretary of State
for African Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SIERRA
LEONE:



Eke Ahmed Halloway
Attorney-General and
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Sierra Leone, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome de la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires, des employés (y compris les sous-traitants) du Gouvernement, actuels ou anciens, du personnel militaire ou des ressortissants d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque les États-Unis extradent, remettent ou transfèrent à un pays tiers une personne relevant de l'autre Partie, ils n'acceptent pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la Sierra Leone.

4. Lorsque le Gouvernement de la Sierra Leone extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis.

5. Le présent Accord entre en vigueur par la voie d'un échange de notes confirmant l'achèvement par chacune des Parties des procédures juridiques internes requises à cet effet. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord

demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date d'entrée en vigueur de la dénonciation.

FAIT à Freetown, au Sierra Leone, le 31 mars 2003, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WALTER H. KANSTEINER

Secrétaire d'État adjoint pour les affaires africaines

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

EKE AHMED HALLOWAY

Procureur général et Ministre de la justice

No. 51184

**United States of America
and
Dominican Republic**

Search and Rescue Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic. Washington, 21 May 2003

Entry into force: *21 May 2003 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
République dominicaine**

Accord sur la recherche et le sauvetage entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine. Washington, 21 mai 2003

Entrée en vigueur : *21 mai 2003 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**SEARCH AND RESCUE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF
THE DOMINICAN REPUBLIC**

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic (hereinafter, “the Parties”);

Recalling the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, with annex, the 1979 International Convention on Maritime Search and Rescue, the Convention on International Civil Aviation, 1944, and the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea;

Further recalling the longstanding cooperation between the Parties in search and rescue evidenced by the Maritime Search and Rescue Agreement between the Parties signed at Santo Domingo March 20, 1992 (hereinafter, “the 1992 SAR Agreement”);

Knowing the importance of cooperation in maritime and aeronautical search and rescue (hereinafter, “SAR”);

Recognizing the need to provide expeditious and effective SAR services to help save lives and reduce suffering;

Desiring to continue their cooperation in SAR;

Based on the principles of international law, respect for the sovereign equality of State and in full respect of the principle of the right of freedom of navigation;

Have agreed as follows:

Article 1

Purpose and Scope

The Parties shall continue to cooperate to the fullest extent possible, consistent with international law and available resources, to provide maritime and aeronautical SAR services involving persons in distress at sea, regardless of their nationality or status, or the circumstances in which they are found.

Article 2

Definitions

1. “Mass rescue operations” (MROs) means SAR services that require immediate response to large numbers of persons in distress, such that capabilities normally available to the SAR authorities of the Parties are inadequate.
2. “Rescue” means an operation to retrieve persons in distress, provide for their initial medical or other needs, and delivering them to a place of safety.
3. “Rescue coordination center” (RCC) means a unit responsible for promoting efficient organization of SAR services and for coordinating the conduct of SAR operations within a SAR region.
4. “Rescue sub-center” (RSC) means a unit subordinate to an RCC established to complement the latter according to particular provisions of the responsible authorities.
5. “Search” means an operation, normally coordinated by an RCC or RSC, using available personnel and facilities to locate persons in distress.
6. “SAR Authorities” means for the Government of the United States of America, the United States Coast Guard, and for the Government of the Dominican Republic, the Dominican Republic Navy.
7. “SAR region” (SRR) means an area of defined dimensions, associated with an RCC, within which SAR services are provided.
8. “SAR sub-region” (SRS) means a specified area within a SRR associated with a RSC.
9. “SAR services” means the performance of distress monitoring, communication, coordination, search operations, and rescue operations. These services are carried out in accordance with the relevant frameworks of the International Maritime Organization (IMO) and of the International Civil Aviation Organization (ICAO).

10. “Territory, waters, and airspace of the Parties” means:

- a. For the Government of the Dominican Republic: The territory, territorial sea and internal waters of the Dominican Republic, and the air space over such territory and waters.
- b. For the Government of the United States: The territory and territorial sea of the United States of America, the Commonwealth of Puerto Rico, the United States Virgin Islands, Navassa Island and other territories and possessions in the Caribbean Sea over which the United States exercises sovereignty, and the airspace over such United States territory and waters.

Article 3
Search and Rescue Region

The Dominican Republic is located within SRS of the aeronautical-maritime SRR of RCC Miami for which RSC San Juan has primary responsibility. The SRR and SRS are unrelated to and shall not prejudice delimitation of any national boundary, and have been established under the auspices of IMO and ICAO solely to help ensure coordination and support of effective SAR services.

Article 4
Operating Entities

The SAR Authorities of the Parties shall be the primary agencies responsible for implementing this Agreement. These authorities shall undertake any liaison and coordination with other relevant authorities of their respective Governments necessary to carry out the purpose of this Agreement.

Article 5
SAR Operations

1. Each Party, upon receiving information regarding any person or persons in actual or apparent distress, shall take urgent measures to provide the most appropriate assistance.
2. To facilitate the conduct and coordination of SAR operations, the Parties shall keep each other fully and promptly informed of relevant SAR activities, provide each other with any information that may expedite and improve coordination, and arrange for effective and efficient means of communication.

3. In accordance with customary international practice, the Parties shall, to the extent practicable, coordinate and conduct SAR operations in accordance with the guidance of the *International Aeronautical and Maritime Search and Rescue Manual*.
4. The SAR Authority for the Government of the Dominican Republic shall
 - a. independently or in cooperation with RSC San Juan, provide or arrange for SAR services within the territory, waters, and airspace of the Dominican Republic; and
 - b. serve, when appropriate, as an intermediary between a person reporting an emergency and RSC San Juan;
5. In conducting joint SAR operations, the Parties shall cooperate with each other as necessary and appropriate, and shall coordinate SAR operations for that purpose, assisting each other as their capabilities allow.
6. If it is impossible to ascertain immediately which Party should assume the lead in coordinating a SAR response or operation, the SAR Authorities shall consult in each case to resolve that issue.
7. Each Party shall offer expeditious assistance to the other Party to enable it to obtain authorization for SAR personnel and equipment of the other Party to enter, transit, or overfly its territory, waters, and airspace to facilitate SAR operations.
8. Each Party agrees that SAR personnel and equipment under the coordination of either Party shall be permitted to enter, transit, or overfly territory, waters and airspace of the other Party without prior authorization under the following conditions:
 - a. Such entry, transit, or overflight is solely for the purpose of rendering immediate emergency rescue assistance to persons, vessels, or aircraft in actual or apparent distress;
 - b. The location of such persons, vessels, or aircraft is reasonably well known; and
 - c. The SAR authority of the other Party is notified of such entry or transit as soon as practicable and is provided with details of the operations, and disposition of the case.
9. Each Party agrees to prepare to conduct MROs by planning and training for coordinated SAR operations, including distress scenarios involving large capacity passenger vessels or aircraft.
10. In accordance with customary international law, the Parties shall provide SAR services to persons in distress without subsequent cost recovery from the person or persons

assisted. Similarly, when one Party requests help from the other to assist one or more persons in danger or distress, if such help is provided, it will be done voluntarily, and the Parties will neither request nor pay reimbursement of cost for such assistance.

Article 6

Points of Contact and Information Exchange

1. The primary operational points of contact for this Agreement are RSC San Juan for the Government of the United States of America, and the Dominican Navy Operations Center for the Government of the Dominican Republic.
2. The primary points of contact for matters relating to policy or to the provisions of this Agreement are the Commandant (G-OPR) of the United States Coast Guard, and the Chief of Staff of the Dominican Republic Navy.
3. Identification of points of contact in this Article is not intended to preclude direct coordination, as appropriate, among any other SAR authorities or facilities.
4. The SAR Authorities of the Parties will exchange any information as appropriate to support this Agreement, including but not limited to: address, telephone, fax and email information for points of contact; information on SAR and support facilities; and available radio frequencies.

Article 7

Ongoing SAR Cooperation

1. The Parties shall promote cooperation through collaborative efforts, including, but not limited to: arranging exchange visits of SAR personnel; conducting joint SAR exercises and training; access to medical facilities; and using ship reporting systems for SAR.
2. Each Party may permit, after its SAR Authority makes arrangements with appropriate officials, on the occasions and for the time necessary for the proper performance of the operations required under this Agreement:
 - a. the temporary mooring of vessels engaged in SAR operations at national ports in accordance with international norms for the purpose of resupplying fuel and provisions, medical assistance, minor repairs, weather and other logistics and related purposes; and
 - b. the landing and temporary staging of aircraft engaged in SAR at international airports in accordance with international norms for the purposes of resupplying

fuel and provisions, medical assistance, minor repairs, weather, and other logistics and related purposes.

3. The movement of SAR vessels and aircraft under the coordination of one Party in the waters and airspace of the other Party, and the use by them of ports, harbors and airfields shall not be subject to any taxes, fees or other charges, provided that reasonable amounts shall be paid for services and materials requested and received in connection with the use of such ports, harbors and airfields.

Article 8 Resources

1. It is understood that any available resource may be used to assist the SAR Authorities in fulfilling their SAR responsibilities, including but not limited to resources of other Government agencies, authorities of other States, other public and private entities, ships at sea, and volunteer organizations.
2. This Agreement does not obligate either Party to allocate funds, resources, or personnel to any specific activities.

Article 9 Consultations

The Parties shall resolve issues pertaining to interpretation or implementation of this Agreement solely by consultation.

Article 10 Entry into Force, Duration, and Termination

1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.
2. Upon its entry into force, this Agreement supersedes and replaces the 1992 SAR Agreement.
3. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon written notification to the other Party through the diplomatic channel. Such termination to take effect six months from the date of notification, or sooner by mutual agreement of the Parties.

4. This Agreement shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings arising out of actions taken pursuant to this Agreement.
5. SAR operations in progress at the time of termination shall not be affected unless the Parties reach an understanding to the contrary.

SIGNED in duplicate at Washington this twenty-first day of May, 2003, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
DOMINICAN REPUBLIC:

The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is for the United States of America, and the signature on the right is for the Dominican Republic. Both signatures are written in black ink and are connected by a horizontal line.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO SOBRE BÚSQUEDA Y SALVAMENTO
ENTRE
EL GOBIERNO
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
Y
EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DOMINICANA**

El Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados de América (que en adelante se denominarán “las Partes”);

Recordando el Convenio Internacional para la Seguridad de la Vida Humana en el Mar, de 1974, con anexo, el Convenio Internacional sobre Búsqueda y Salvamento Marítimos, de 1979, el Convenio sobre la Aviación Civil Internacional, de 1944, y la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, de 1982;

Recordando además la larga cooperación entre las Partes en la búsqueda y el salvamento demostrada por el Acuerdo de Rescate y Salvamento Marítimos entre las Partes firmado en Santo Domingo el 20 de marzo de 1992 (que en adelante se denominará “el Acuerdo de SAR (por sus siglas en inglés) de 1992”);

Conociendo la importancia de la cooperación en la búsqueda y salvamento marítimos y aeronáuticos (que en adelante se denominará “SAR”);

Reconociendo la necesidad de proveer servicios de SAR expeditos y eficaces para ayudar a salvar vidas y reducir el sufrimiento;

Deseando continuar su cooperación con SAR;

Fundamentándose en los principios del derecho internacional, el respeto a la igualdad soberana de los Estados y en total respeto al principio del derecho de libertad de navegación;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Propósito y Alcance

Las Partes continuarán cooperando en la mayor medida posible, con arreglo al derecho internacional y los recursos disponibles, para brindar servicios SAR marítimos y aeronáuticos a personas que se encuentren en peligro en alta mar, sin importar su nacionalidad, su status o las circunstancias en que se encuentren.

Artículo 2

Definiciones

1. “Operaciones de salvamento en masa” son los servicios de SAR que requieren respuesta inmediata para asistir a grandes cantidades de personas que se encuentran en peligro, y son tales que las capacidades normalmente disponibles a las autoridades de SAR de las Partes son inadecuadas.
2. “Salvamento” es la operación para salvar a personas en peligro, suministrarles asistencia médica inicial o atender otras necesidades, y llevarlas a un lugar seguro.
3. “Centro de coordinación de rescates” es la unidad encargada de promover la organización eficiente de los servicios de SAR y de coordinar la dirección de las operaciones de SAR dentro de una región de SAR.
4. “Subcentro de salvamentos” es una unidad subordinada a un centro de coordinación de salvamentos establecido para complementar a éste conforme a las disposiciones particulares de las autoridades encargadas.
5. “Búsqueda” es la operación, normalmente coordinada por un centro de coordinación de salvamentos o un subcentro de salvamentos, haciendo uso del personal y las instalaciones disponibles para localizar a las personas en peligro.
6. “Autoridades de SAR” son para el Gobierno de los Estados Unidos de América, el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos, y para la República Dominicana, la Marina de Guerra de la República Dominicana.
7. “Región de SAR” es un área de dimensiones definidas, relacionada con un centro de coordinación de salvamentos, dentro de la cual se suministran los servicios de SAR.
8. “Subregión de SAR” es un área especificada dentro de una región de SAR relacionada con un subcentro de salvamentos.

9. “Servicios de SAR” son las operaciones de monitoreo de la zona de peligro, comunicación, coordinación, búsqueda, y salvamento. Estos servicios se prestan conforme a los marcos pertinentes de la Organización Marítima Internacional (OMI) y la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).
10. “Territorio, aguas y espacio aéreo de las Partes” son:
 - a. Para el Gobierno de la República Dominicana: el territorio, el mar territorial y las aguas internas de la República Dominicana y el espacio aéreo sobre ese territorio y esas aguas.
 - b. Para el Gobierno de los Estados Unidos: el territorio, el mar territorial de los Estados Unidos de América, el Estado Libre Asociado de Puerto Rico, las Islas Vírgenes de los Estados Unidos, la Isla Navassa y otros territorios y posesiones en el Mar Caribe sobre los cuales los Estados Unidos ejercen soberanía, y el espacio aéreo sobre dichos territorios y aguas de los Estados Unidos.

Artículo 3

Región de búsqueda y salvamento

La República Dominicana se encuentra dentro de la subregión de SAR de la región de SAR aeronáutica-marítima del centro de coordinación de salvamentos de Miami de la cual el subcentro de salvamentos de San Juan tiene responsabilidad primaria. La región y la subregión de SAR no se relacionan con la delimitación de ninguna frontera nacional, ni la menoscaban, y se han establecido bajo los auspicios de la OMI y la OACI con el único propósito de ayudar a asegurar la coordinación y el apoyo de los servicios efectivos de SAR.

Artículo 4

Entidades Operativas

Las autoridades de SAR de las Partes serán los organismos principales responsables de la aplicación de este Acuerdo. Estas autoridades establecerán cualquier enlace y coordinación con otras autoridades pertinentes de sus respectivos Gobiernos que se necesiten para llevar a cabo el propósito de este Acuerdo.

Artículo 5

Operaciones de SAR

1. Cada Parte, una vez que haya recibido información sobre cualquier persona o personas en peligro real o aparente, tomará medidas urgentes para suministrar la asistencia más apropiada.
2. Para facilitar la dirección y coordinación de las operaciones de SAR, las Partes se proveerán sin demora toda la información sobre las actividades pertinentes de SAR, se proveerán toda información que pueda agilizar y mejorar la coordinación, y harán arreglos relativos a medios de comunicación efectivos y eficientes.
3. De acuerdo con la práctica internacional acostumbrada, las Partes, cuando sea práctico, coordinarán y dirigirán las operaciones de SAR de acuerdo con las directrices del Manual Internacional de los Servicios Aeronáuticos y Marítimos de Búsqueda y Salvamento.
4. La Autoridad de SAR del Gobierno de la República Dominicana:
 - a. independientemente o en cooperación con el subcentro de salvamentos de San Juan, suministrará o hará arreglos para suministrar servicios de SAR dentro del territorio, las aguas y el espacio aéreo de la República Dominicana; y
 - b. servirá, cuando sea apropiado, como intermediario entre la persona que notifique la emergencia y el subcentro de salvamentos de San Juan.
5. Cuando realicen operaciones conjuntas de SAR, las Partes cooperarán entre sí como sea necesario y apropiado y coordinarán operaciones de SAR para ese propósito, asistiéndose mutuamente según sus capacidades.
6. Si es imposible determinar inmediatamente cual Parte dirigirá la coordinación de una respuesta u operación de SAR, las autoridades de SAR se consultarán entre sí en cada caso para resolver ese asunto.
7. Cada Parte asistirá sin dilación a la otra Parte a fin de que pueda obtener autorización para que el personal y el equipo de SAR de la otra Parte entre, transite, o sobrevuele su territorio, sus aguas y su espacio aéreo para facilitar las operaciones de SAR.
8. Cada Parte conviene en que el personal y el equipo de SAR bajo la coordinación de cualquiera de las Partes tendrá permiso para entrar, transitar o sobrevolar el territorio, las aguas y el espacio aéreo de la otra Parte sin autorización previa en las siguientes condiciones:

- a. Tal entrada, tránsito o sobrevuelo es solamente con el propósito de suministrar asistencia inmediata de emergencia para el salvamento de personas, embarcaciones o aeronaves que corran peligro real o aparente;
 - b. El lugar donde se encuentran tales personas, embarcaciones o aeronaves es razonablemente bien conocido; y
 - c. La autoridad de SAR de la otra Parte ha sido notificada de tal entrada o tránsito tan pronto sea práctico y ha sido provista de los detalles de las operaciones y la disposición del caso.
9. Cada Parte conviene en preparar y dirigir operaciones de salvamento en masa por medio de la planificación y la capacitación para operaciones de SAR coordinadas, incluidas las situaciones en que corren peligro aeronaves o embarcaciones de pasajeros de gran capacidad.
 10. De acuerdo con el derecho internacional consuetudinario, las Partes suministrarán servicios de SAR a las personas que corran peligro, sin ningún costo subsiguiente de recuperación para la persona o las personas asistidas. De igual manera, cuando una de las Partes solicite ayuda a la otra para asistir a una o más personas que estén en peligro, la ayuda que se suministre será de carácter voluntario, y las Partes no solicitarán ni pagarán ningún reembolso del costo de tal asistencia.

Artículo 6.

Puntos de contacto e intercambio de información

1. Los puntos de contacto operacionales principales para este Acuerdo son el subcentro de salvamentos de San Juan para el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Centro de Operaciones de la Marina de Guerra para el Gobierno de la República Dominicana.
2. Los puntos de contacto principales para asuntos relacionados con la política o las disposiciones de este Acuerdo son el Comandante (G-OPR) del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos y el Jefe de Estado de la Marina de Guerra de la República Dominicana.
3. La intención de identificar los puntos de contacto en este Artículo no es para impedir la coordinación directa, como debe ser, entre cualesquiera otras autoridades o instalaciones de SAR.
4. Las autoridades de SAR de las Partes intercambiarán toda información que sea apropiada para apoyar este Acuerdo, sin limitarse a: dirección, teléfono, fax e

información de correo electrónico como puntos de contacto; información de SAR e instalaciones de apoyo; y las frecuencias de radio disponibles.

Artículo 7

Cooperación de SAR en curso

1. Las Partes promoverán la cooperación mediante esfuerzos colaborativos, sin limitarse a: la coordinación de visitas de intercambio del personal de SAR; la realización de ejercicios y entrenamientos conjuntos de SAR; el acceso a instalaciones médicas; y el uso de los sistemas de notificación para buques para SAR.
2. Cada Parte permitirá, después que su autoridad respectiva de SAR haya hecho arreglos con los funcionarios competentes, en las ocasiones y por el tiempo necesario para el debido desempeño de las operaciones requeridas conforme a este Acuerdo:
 - a. el atracamiento temporal de las embarcaciones que participen en las operaciones de SAR en los puertos nacionales conforme a las normas internacionales con el propósito de reabastecimiento de combustible y suministros, asistencia médica, reparaciones menores, servicios de meteorología y otra logística y propósitos afines; y
 - b. el aterrizaje y estacionamiento temporales de las aeronaves que participen en SAR en los aeropuertos internacionales conforme a las normas internacionales con el propósito de reabastecimiento de combustible y suministros, asistencia médica, reparaciones menores, servicios de meteorología y otra logística y propósitos afines.
3. El desplazamiento de embarcaciones y aeronaves de SAR bajo la coordinación de una Parte en las aguas y el espacio aéreo de la otra Parte, y el uso por parte de las mismas de los puertos, muelles y pistas de aterrizaje, no estarán sujetos al pago de impuestos, tarifas u otros cargos, con tal de que se pague una cantidad razonable por los servicios y materiales solicitados y recibidos en conexión con el uso de tales puertos, muelles y pistas de aterrizaje.

Artículo 8

Recursos

1. Se entiende que todo recurso disponible podrá usarse para asistir a las autoridades de SAR en el cumplimiento de sus responsabilidades de SAR, sin limitarse a los recursos de otros organismos gubernamentales, autoridades de otros Estados, otras entidades públicas y privadas, buques en alta mar y organizaciones voluntarias.

2. Este Acuerdo no obliga a ninguna de las Partes a asignar fondos, recursos o personal para ninguna actividad específica.

Artículo 9 Consultas

Las Partes resolverán asuntos relacionados con la interpretación o la aplicación de este Acuerdo solamente por medio de la consulta.

Artículo 10 Entrada en vigencia, duración y terminación

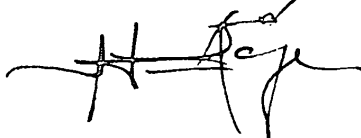
1. Este Acuerdo entrará en vigencia al ser firmado por ambas Partes.
2. Al entrar en vigencia, este Acuerdo sustituye y reemplaza el Acuerdo SAR de 1992.
3. Este Acuerdo podrá ser terminado en cualquier momento por cualquiera de las Partes mediante aviso por escrito a la Parte por medio de la vía diplomática. Tal terminación surtirá efecto a los seis meses de la fecha de notificación o antes de ella por acuerdo mutuo de las Partes.
4. Este Acuerdo se seguirá aplicando después de su terminación con respecto a cualquier proceso administrativo o judicial que haya surgido de medidas tomadas conforme a este Acuerdo.
5. Las operaciones de SAR en progreso en el momento de la terminación no se verán afectadas a menos que las Partes lleguen a un entendimiento de lo contrario.

FIRMADO en duplicado en Washington el veintuno de mayo de 2003, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DOMINICANA:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine (ci-après dénommés « les Parties »),

Rappelant la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, avec annexe, la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes, la Convention de 1944 relative à l'aviation civile internationale et la Convention de 1982 des Nations Unies sur le droit de la mer,

Rappelant également la coopération en matière de recherche et de sauvetage menée de longue date entre les Parties, comme en témoigne l'Accord sur la recherche et le sauvetage maritimes entre les Parties signé à Saint-Domingue, le 20 mars 1992 (ci-après dénommé « l'Accord SAR de 1992 »),

Conscients de l'importance de la coopération dans la recherche et le sauvetage maritimes et aéronautiques,

Reconnaissant la nécessité de fournir des services de recherche et de sauvetage rapides et efficaces pour aider à sauver des vies humaines et réduire la souffrance,

Désirant continuer leur coopération dans le domaine de la recherche et du sauvetage,

Se fondant sur les principes du droit international, le respect de l'égalité souveraine des États, ainsi que sur le respect total du principe de la liberté de navigation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et portée

Les Parties continuent de coopérer autant que possible, conformément au droit international et compte tenu des ressources disponibles, en vue de fournir des services de recherche et de sauvetage maritimes et aéronautiques aux personnes se trouvant en détresse en mer, quels que soient leur nationalité, leur statut et les circonstances dans lesquelles elles se trouvent.

Article 2. Définitions

1. L'expression « opérations de sauvetage de grande ampleur » désigne les services de recherche et de sauvetage exigeant une réponse immédiate et mettant en cause un grand nombre de personnes en détresse, de sorte que les moyens normalement disponibles pour les autorités chargées des services de recherche et de sauvetage sont inadéquats.

2. Le terme « sauvetage » désigne une opération pour sauver des personnes en détresse, leur fournir l'assistance médicale initialement nécessaire, pourvoir à d'autres besoins et les conduire en lieu sûr.

3. L'expression « centre de coordination de sauvetage » désigne l'unité chargée de promouvoir l'organisation efficace des services de recherche et de sauvetage et de coordonner les opérations de recherche et de sauvetage à l'intérieur d'une région de recherche et de sauvetage.

4. L'expression « sous-centre de sauvetage » désigne une unité subordonnée à un centre de coordination de sauvetage établie en vue de fournir un soutien audit centre, conformément aux dispositions particulières des autorités responsables.

5. Le terme « recherche » désigne une opération, normalement coordonnée par un centre de coordination de sauvetage ou un sous-centre de sauvetage, en recourant aux membres du personnel et aux installations disponibles pour localiser les personnes en détresse.

6. L'expression « autorités de recherche et de sauvetage » désigne, pour le Gouvernement des États-Unis, la Garde côtière des États-Unis et, pour le Gouvernement de la République dominicaine, la marine de la République dominicaine.

7. L'expression « région de recherche et de sauvetage » désigne une zone aux dimensions définies, associée à un centre de coordination de sauvetage, à l'intérieur de laquelle les services de recherche et de sauvetage sont fournis.

8. L'expression « sous-région de recherche et de sauvetage » désigne une zone précise située à l'intérieur d'une région de recherche et de sauvetage en rapport avec un sous-centre de sauvetage.

9. L'expression « services de recherche et de sauvetage » désigne les opérations de surveillance de la zone de détresse, de communication, de coordination, de recherche et de sauvetage. Ces services sont fournis dans les cadres pertinents de l'Organisation maritime internationale et de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

10. L'expression « territoires, eaux et espace aérien des Parties » désigne :

a. Pour le Gouvernement de la République dominicaine : le territoire, la mer territoriale et les eaux intérieures de la République dominicaine, ainsi que l'espace aérien au-dessus de ce territoire et de ces eaux;

b. Pour le Gouvernement des États-Unis : le territoire et la mer territoriale des États-Unis d'Amérique, le Commonwealth de Porto Rico, les îles Vierges américaines, l'île de Navassa et les autres territoires et possessions dans la mer des Caraïbes sur lesquels les États-Unis exercent leur souveraineté et l'espace aérien au-dessus de ces territoires et ces eaux des États-Unis.

Article 3. Région de recherche et de sauvetage

La République dominicaine est située à l'intérieur de la sous-région de recherche et de sauvetage de la région de recherche et de sauvetage aéronautique-maritime du centre de coordination de sauvetage de Miami, dont le sous-centre de sauvetage de San Juan est responsable au premier chef. La région et la sous-région de recherche et de sauvetage n'ont aucun lien avec une quelconque frontière nationale et n'y portent pas atteinte. Elles ont été établies sous les auspices de l'Organisation maritime internationale et de l'Organisation de l'aviation civile internationale dans le seul but d'aider à assurer la coordination et l'appui des services efficaces de recherche et de sauvetage.

Article 4. Entités opérationnelles

Les autorités de recherche et de sauvetage des Parties sont les organismes responsables au premier chef de l'application du présent Accord. Ces autorités établissent tout lien et toute coordination avec les autres autorités correspondantes de leurs Gouvernements respectifs en vue de l'accomplissement de l'objectif du présent Accord.

Article 5. Opérations de recherche et sauvetage

1. Lorsqu'elle a été avisée qu'une personne ou des personnes se trouvent en détresse réelle ou apparente, chaque Partie prend d'urgence des mesures afin de fournir l'assistance la plus appropriée.

2. Afin de faciliter la conduite et la coordination des opérations de recherche et de sauvetage, les Parties se maintiennent l'une l'autre pleinement et promptement informées des activités pertinentes de ce type, se communiquent toute information susceptible d'en assouplir et améliorer la coordination et concluent des arrangements pour mettre sur pied des moyens de communication effectifs et efficaces.

3. Conformément à la pratique internationale usuelle, les Parties, quand cela s'avère possible, coordonnent et réalisent les opérations de recherche et de sauvetage conformément aux directives du Manuel international de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes.

4. L'autorité pour la recherche et le sauvetage du Gouvernement de la République dominicaine doit :

a. Indépendamment ou en coopération avec le sous-centre de sauvetage de San Juan, fournir ou faire le nécessaire pour que soient fournis des services de recherche et de sauvetage à l'intérieur du territoire, des eaux et de l'espace aérien de la République dominicaine; et

b. Servir, dans les cas appropriés, d'intermédiaire entre la personne qui signale l'urgence et le sous-centre de sauvetage de San Juan.

5. En menant des opérations conjointes de recherche et de sauvetage, les Parties, lorsque nécessaire et approprié, coopèrent entre elles et coordonnent les opérations de recherche et de sauvetage à cette fin en s'assistant l'une l'autre, pour autant que leurs capacités le permettent.

6. S'il est impossible de déterminer immédiatement laquelle des Parties devrait agir au premier chef dans la coordination d'une réponse ou d'une opération de recherche et de sauvetage, les autorités de recherche et de sauvetage se consultent dans chaque cas afin de régler la question.

7. Chaque Partie fournit sans délai une assistance rapide à l'autre Partie en vue de lui permettre d'obtenir l'autorisation nécessaire pour que son personnel de recherche et de sauvetage et l'équipement correspondant puissent entrer sur le territoire, les eaux et l'espace aérien de l'autre Partie, les traverser en transit ou les survoler.

8. Chaque Partie s'engage à permettre, sous la coordination de l'une ou l'autre des Parties, l'entrée du personnel de recherche et de sauvetage et l'équipement correspondant sur le territoire, les eaux, et l'espace aérien de l'autre Partie, ainsi que leur transit ou survol, sans autorisation préalable, aux conditions suivantes :

a. L'entrée, le transit ou le survol a pour seul but la fourniture d'assistance immédiate d'urgence à des personnes, navires ou aéronefs en détresse réelle ou apparente;

b. Le lieu où se trouvent ces personnes, navires ou aéronefs est raisonnablement bien connu; et

c. L'autorité de recherche et de sauvetage de l'autre Partie a été informée de l'entrée ou du transit dès que possible, ainsi que des détails des opérations et de l'issue du cas.

9. Chaque Partie s'engage à préparer et fournir des services de recherche et de sauvetage de grande ampleur en planifiant et fournissant la formation nécessaire pour des opérations de recherche et de sauvetage coordonnées, y compris les scénarios de détresse où sont impliqués des aéronefs ou des navires de passagers de grande capacité.

10. Conformément au droit international coutumier, les Parties fournissent des services de recherche et de sauvetage aux personnes en détresse sans leur demander subséquemment aucun recouvrement des frais. De même, lorsqu'une des Parties demande à l'autre de prêter son assistance à des personnes en danger ou en détresse, l'assistance est fournie sur une base volontaire et les Parties ne demandent ni ne versent un remboursement pour les frais de l'assistance.

Article 6. Points de contact et échange d'informations

1. Les principaux points de contact opérationnels aux fins du présent Accord sont, pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Sous-centre de sauvetage de San Juan et, pour le Gouvernement de la République dominicaine, le Centre d'opérations de la marine dominicaine.

2. Les principaux points de contact pour les questions relatives à la politique ou aux dispositions du présent Accord sont le Commandant de la Garde côtière des États-Unis et le Chef d'état-major de la marine de la République dominicaine.

3. L'identification des points de contact faite dans le présent article ne vise pas à exclure la coordination directe, dans les cas appropriés, entre toutes autres autorités ou installations de recherche et de sauvetage.

4. Les autorités de recherche et de sauvetage des Parties échangent toute information appropriée afin d'aider à l'exécution du présent Accord, y compris, sans toutefois s'y limiter : l'adresse, les numéros de téléphone et de télécopie et l'adresse électronique des points de contact, des informations sur les services de recherche et de sauvetage et les installations d'appui et les fréquences radio disponibles.

Article 7. Coopération dans les recherches et sauvetages en cours

1. Les Parties promeuvent la coopération par des mesures appropriées comprenant, sans toutefois s'y limiter, la coordination de visites réciproques de membres du personnel de recherche et de sauvetage, la conduite d'exercices et d'entraînements conjoints, l'accès à des installations médicales et l'utilisation des systèmes de notification de navires à des fins de recherche et de sauvetage.

2. Chaque Partie peut, une fois les arrangements nécessaires avec les fonctionnaires compétents pris par son autorité de recherche et de sauvetage, dans les circonstances s'y prêtant et pendant la durée nécessaire pour la conduite adéquate des opérations prévues au présent Accord, permettre :

a. L'amarrage temporaire des navires participant aux opérations de recherche et de sauvetage aux ports nationaux, conformément aux règles internationales, en vue de se

réapprovisionner en combustible et provisions, obtenir de l'assistance médicale, faire des réparations mineures et se procurer des services météorologiques, logistiques et similaires; et

b. L'atterrissage et le stationnement temporaire des aéronefs participant aux opérations de recherche et de sauvetage dans les aéroports internationaux, conformément aux règles internationales, en vue de se réapprovisionner en combustible et provisions, obtenir de l'assistance médicale, faire des réparations mineures et se procurer des services météorologiques, logistiques et similaires.

3. Le déplacement de navires et d'aéronefs participant aux opérations de recherche et de sauvetage sous la coordination de l'une des Parties dans les eaux et l'espace aérien de l'autre, ainsi que l'utilisation par ces navires et aéronefs des ports, quais et aéroports, n'est pas soumis au paiement d'impôts, tarifs ou autres charges, sous réserve qu'une somme raisonnable est payée pour les services et matériels demandés et reçus en lien avec l'utilisation de ces ports, quais et aéroports.

Article 8. Ressources

1. Il est entendu que toute ressource disponible peut être utilisée pour aider les autorités de recherche et de sauvetage à s'acquitter de leurs responsabilités, comprenant, sans toutefois s'y limiter, les ressources d'autres organismes publics, les autorités d'autres États, d'autres entités publiques et privées, des navires en mer et des organisations bénévoles.

2. Le présent Accord n'oblige aucune des Parties à affecter des fonds, ressources ou membres du personnel à une activité particulière quelconque.

Article 9. Consultations

Les Parties règlent tout différend issu de l'interprétation ou de l'application du présent Accord uniquement au moyen de consultations.

Article 10. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature par les deux Parties.

2. À son entrée en vigueur, le présent Accord annule et remplace l'Accord SAR de 1992.

3. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de la notification, ou plus tôt, si les Parties en conviennent d'un commun accord.

4. Le présent Accord continue d'être appliqué après sa dénonciation en ce qui concerne toute activité administrative ou judiciaire découlant de mesures prises conformément au présent Accord.

5. Les opérations de recherche et de sauvetage en cours au moment de la dénonciation du présent Accord ne sont pas affectées, sauf accord contraire entre les Parties.

FAIT à Washington, le 21 mai 2003, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République dominicaine :

[SIGNÉ]

No. 51185

**United States of America
and
Bangladesh**

Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh (with annexes). Dhaka, 1 March 2003

Entry into force: 26 May 2003 by notification, in accordance with article 10

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Bangladesh**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (avec annexes). Dacca, 1^{er} mars 2003

Entrée en vigueur : 26 mai 2003 par notification, conformément à l'article 10

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
ON
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BANGLADESH**

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter referred to as "the Parties")

Desirous of strengthening the bonds of friendship between their two countries and fostering increased capacity to engage in science and technology, build infrastructure and improve scientific educational opportunities for all citizens; and

Recognizing that scientific and technical cooperation will advance the state of science and technology to their mutual benefit as well as strengthen the national economies of both countries,

Have agreed to enter into a Science and Technology Agreement as follows:

Article 1

The Parties shall promote cooperation between their countries in science and technology for peaceful purposes, in accordance with their respective laws and regulations on the basis of mutual respect and benefit. The principal objective of this cooperation is to provide opportunities to exchange personnel, ideas, information, skills and techniques and to collaborate on subjects of mutual interest.

Article 2

The cooperation contemplated in this Agreement may include the following :

- (1) Exchange of students, educators, scientists, researchers, technical personnel, and experts;
- (2) Exchange of documentation and information of a scientific and technological nature;
- (3) Convening of joint scientific and technological seminars, symposia, conferences, and other meetings;
- (4) Implementation of joint research and experiments on scientific and technological subjects of mutual interest as well as exchanges of any results;
- (5) Transfer of technology between the Parties;
- (6) Enhancement of capabilities of the Parties through technical assistance, training, infrastructure strengthening ; and
- (7) Any other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed.

Article 3

The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of joint contacts and cooperation between governmental agencies, universities, research centers, and other institutions, private sector companies and the entities of the two countries. The Parties or their agencies may also conclude implementing arrangements for the conducts of cooperative activities under this Agreement.

Article 4

The Parties undertake to consult at the request of either Party regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the fields of science and technology. The Parties shall also consult, with regard to activities under this Agreement, to identify public-private partnerships, education and infrastructure development opportunities, and entrepreneurship which build upon science based collaborations. The Parties may establish an advisory committee with mutually agreed upon representation, procedures and meeting arrangements to facilitate the above. This advisory committee may include both governmental and nongovernmental representatives as mutually agreed by the Parties.

Article 5

Cooperative activities under this Agreement shall undertaken in accordance with applicable laws in both countries and shall be subject to the availability of funds.

Article 6

- (1) The treatment of intellectual property and security obligations arising from cooperative activities under this Agreement shall be provided for as specified in Annex I and Annex II respectively, which constitute integral parts of this Agreement, or an alternate arrangement as agreed to by the Parties in writing.
- (2) Scientific and technological information of a non-proprietary nature derived from cooperative activities conducted under this Agreement may be made available, unless otherwise agreed by the Parties, to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures agreed upon by the Parties. No warranty of suitability of information exchanged under this Agreement is implied or given.

Article 7

With respect to cooperative activities under this Agreement, each Party shall, in accordance with its laws and regulation, facilitate :

- (1) Prompt and efficient entry into and exit from its territory and domestic travel and work of personnel participating in the implementation of this Agreement;
- (2) Prompt and efficient entry into and exit from its territory of appropriate equipment, instrumentation, materials, supplies, samples and project information; and
- (3) Provision of access to relevant geographic areas, data, materials, institutions, and persons participating in the implementation of this Agreement.

Personnel may not engage in and equipment may not be used for any purpose outside of the agreed activities without the prior written authorization of both Parties.

Article 8

Unless otherwise agreed by the Parties or provided for in an implementing arrangement, each Party or participating agency, organization or enterprise shall bear the cost of its participation and that of its personnel engaged in cooperative activities under this Agreement.

Article 9

This Agreement shall not affect the validity or execution of any obligation arising from other previously concluded international agreements of either Party.

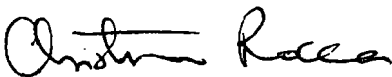
Article 10

- (1) This Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes confirming that all requirements for its entry into force have been fulfilled and shall remain in force for a period of ten years. This term may be extended for such additional periods as may be agreed in writing between the Parties.
- (2) This Agreement may be amended at any time by mutual written agreement of the Parties. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon 90 days prior written notice to the other Party. Unless otherwise agreed, termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

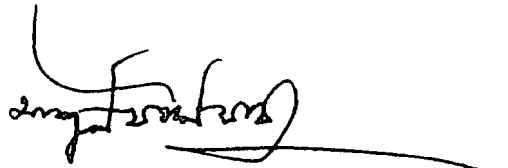
DONE AT **DHAKA** in duplicate, this **1st day** of March 2003.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:**



**(H.E. Ms CHRISTINA ROCCA)
ASSISTANT SECRETARY
OF STATE FOR SOUTH ASIAN
AFFAIRS**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF
BANGLADESH:**



**(H.E. DR. ABDUL MOYEEEN KHAN MP)
HONOURABLE MINISTER
MINISTRY OF SCIENCE AND
INFORMATION & COMMUNICATION
TECHNOLOGY**

ANNEX I

Intellectual Property Rights

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

- A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
- B. For purposes of this Agreement, “intellectual property” shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the Parties.
- C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation of rights between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party’s laws and practices.
- D. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating

institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

- E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

- A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.
- B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph III. A above, shall be allocated as follows :
 - (1) Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.
 - (2) (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III. B(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be

jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.

(b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

(d) Notwithstanding paragraphs III. B (2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the

invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business- confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as “business-confidential” if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. PROTECTION OF SENSITIVE TECHNOLOGY

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interest of national defense or foreign relations and classified in accordance with its applicable national laws and regulations shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Agreement to incorporate such measures.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated in the contracts or project annexes. Export controlled information shall be marked to identify it as export controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays, de favoriser une capacité accrue à s'engager dans les domaines de la science et de la technologie, de construire des infrastructures et d'améliorer les possibilités d'éducation scientifique pour tous les citoyens, et

Conscients du fait que la coopération scientifique et technique permettra de réaliser des progrès dans les domaines de la science et de la technologie dans leur intérêt commun et renforcera les économies nationales des deux pays,

Sont convenus de conclure un Accord de coopération scientifique et technologique comme suit :

Article premier

Les Parties favorisent la coopération entre leurs pays respectifs dans les domaines de la science et de la technologie à des fins pacifiques, conformément aux lois et règlements de chacune d'entre elles, sur la base du respect mutuel et de l'intérêt commun. L'objectif principal de cette coopération consiste à offrir davantage de possibilités d'échange de personnel, d'idées, d'informations, de compétences et de techniques ainsi que de collaboration au sujet de questions d'intérêt mutuel.

Article 2

La coopération envisagée au titre du présent Accord peut comprendre :

- 1) L'échange d'étudiants, d'enseignants, de scientifiques, de chercheurs, de personnel technique et d'experts;
- 2) L'échange de documents et d'informations à caractère scientifique et technologique;
- 3) L'organisation de séminaires, de colloques, de conférences et d'autres réunions scientifiques et technologiques conjointes;
- 4) L'exécution de recherches et d'expériences conjointes sur des questions scientifiques et technologiques d'intérêt mutuel ainsi que l'échange des résultats;
- 5) Le transfert de technologies entre les Parties;
- 6) L'amélioration des capacités des Parties au moyen d'une assistance technique, d'une formation et d'un renforcement de l'infrastructure; et
- 7) Toutes autres formes de coopération scientifique et technologique dont les Parties pourraient convenir mutuellement.

Article 3

Les Parties encouragent et facilitent, autant que faire se peut, le développement de relations et la coopération entre les organismes publics, les universités, les centres de recherche et autres établissements, ainsi que les entreprises du secteur privé et les institutions des deux pays. Les Parties ou leurs organismes respectifs peuvent également établir des arrangements de mise en œuvre visant à réaliser des activités de coopération en vertu du présent Accord.

Article 4

Les Parties s'engagent à se consulter, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties, au sujet de la mise en œuvre du présent Accord et des perspectives de coopération plus étroite dans les domaines scientifiques et technologiques. Les Parties se consultent également, eu égard aux activités menées au titre du présent Accord, afin d'identifier les partenariats public-privé, les possibilités de développement en matière d'infrastructures et d'éducation et l'entrepreneuriat s'appuyant sur des collaborations à caractère scientifique. Les Parties peuvent former un comité consultatif dont la représentation en son sein, les procédures et les modalités des réunions sont convenues d'un commun accord afin de faciliter ce qui précède. Ledit comité consultatif peut être composé de représentants gouvernementaux et non gouvernementaux, tel que convenu d'un commun accord entre les Parties.

Article 5

Les activités de coopération menées au titre du présent Accord sont entreprises conformément à la législation applicable dans les deux pays et sous réserve de la disponibilité de fonds.

Article 6

1) Le traitement des obligations en matière de propriété intellectuelle et de sécurité découlant d'activités de coopération menées au titre du présent Accord est conforme aux dispositions des annexes I et II, respectivement, lesquelles constituent une partie intégrante du présent Accord, ou d'un autre arrangement écrit convenu par les Parties.

2) Les informations scientifiques et technologiques non exclusives résultant d'activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord, sauf accord contraire entre les Parties, peuvent être mises à disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et selon les procédures normales convenues par les Parties. Aucune garantie n'est accordée ou sous-entendue quant à la pertinence des informations échangées au titre du présent Accord.

Article 7

Aux fins des activités de coopération menées au titre du présent Accord, chaque Partie facilite, conformément à ses lois et règlements, ce qui suit :

1) L'entrée et la sortie prompte et diligente des personnes participant aux activités de coopération visées par le présent Accord sur son territoire, ainsi que leur déplacement au niveau national et leurs fonctions;

2) L'entrée et la sortie prompte et diligente des équipements, des instruments, des matériels, des fournitures et des échantillons appropriés, ainsi que des informations relatives au projet; et

3) La prise des dispositions nécessaires pour assurer l'accès aux zones géographiques, données, matériels et établissements pertinents, ainsi qu'aux personnes qui participent à la mise en œuvre du présent Accord.

Le personnel ne peut s'engager dans des activités autres que celles convenues et l'équipement ne peut être utilisé à des fins différentes desdites activités sans l'autorisation écrite préalable des deux Parties.

Article 8

Sauf accord contraire entre les Parties ou comme prévu dans des arrangements de mise en œuvre, chaque Partie ou organisme, organisation ou entreprise qui participe prend en charge les coûts afférents à sa participation et ceux des membres de son personnel engagés dans des activités de coopération au titre du présent Accord.

Article 9

Le présent Accord n'affecte pas la validité ou la mise en œuvre d'autres obligations découlant d'accords internationaux conclus précédemment par l'une ou l'autre des Parties.

Article 10

1) Le présent Accord entre en vigueur par un échange de notes diplomatiques confirmant l'accomplissement de toutes les procédures relatives à son entrée en vigueur et le demeure pendant une période de dix ans. La durée peut être prorogée pour des périodes supplémentaires par écrit, d'un commun accord entre les Parties.

2) Le présent Accord peut être modifié à tout moment par écrit, d'un commun accord entre les Parties. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit d'au moins 90 jours à l'autre Partie. Sauf accord contraire, la dénonciation du présent Accord n'affecte en rien la validité ou la durée d'autres arrangements conclus dans son cadre.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dacca, le 1^{er} mars 2003, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CHRISTINA ROCCA

Secrétaire d'État adjointe pour l'Asie du Sud

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

ABDUL MOYEEN KHAN

Ministre des sciences et des technologies
de l'information et de la communication

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

I. Obligations générales

Les Parties assurent une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Accord et des arrangements de mise en œuvre pertinents. Les droits relatifs à ladite propriété intellectuelle sont attribués conformément aux dispositions de la présente annexe.

II. Champ d'application

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération menées au titre du présent Accord, sauf accord contraire des Parties ou des personnes qu'elles désignent.

B. Aux fins de l'application du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967, et peut avoir un autre objet comme convenu par les Parties.

C. Chaque Partie veille, par des contrats ou d'autres moyens légaux avec ses propres participants, si nécessaire, à ce que l'autre Partie puisse se prévaloir des droits de propriété intellectuelle répartis conformément à cette annexe. Celle-ci n'influence ni n'entrave autrement l'attribution des droits entre une Partie et ses ressortissants, qui sont définis par la législation et les pratiques de cette Partie.

D. Sauf disposition contraire du présent Accord, les différends relatifs à la propriété intellectuelle survenant dans le cadre du présent Accord sont réglés par la voie de négociations entre les institutions participantes concernées, ou, si nécessaire, entre les Parties ou leurs représentants autorisés. Un différend peut être soumis à un tribunal d'arbitrage aux fins d'arbitrage contraignant d'un commun accord entre les Parties, conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs représentants autorisés n'en conviennent autrement par écrit, le règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international s'applique.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas les droits ou les obligations énoncés dans la présente annexe.

III. Attribution des droits

A. Chaque Partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances dans tous les pays en vue de la traduction, la reproduction et la distribution publique d'articles de revues, de rapports et de livres scientifiques et techniques résultant directement de la coopération visée par le présent Accord. Toute copie publiquement diffusée d'un ouvrage soumis aux droits d'auteur réalisé au titre de la présente disposition indique le nom des auteurs de l'ouvrage, à moins qu'un auteur ne refuse explicitement d'être nommé.

B. Toute forme de droit de propriété intellectuelle créée dans le cadre du présent Accord autre que les droits décrits au paragraphe A de la section III ci-dessus, est distribuée comme suit :

1) Les chercheurs associés bénéficient de droits, de prix, de bonus et de redevances conformes aux politiques de l'institution hôte.

2) a) Toute propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou subventionnées par une Partie dans le cadre d'activités de coopération autre que celles visées à l'alinéa 1) du paragraphe B de la section III appartient à la Partie en question. La propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou subventionnées par les deux Parties appartient conjointement aux deux Parties. En outre, chaque créateur bénéficie de prix, de bonus et de redevances conformes aux politiques de l'institution employant ou subventionnant cette personne.

b) Sauf accord contraire figurant dans un arrangement de mise en œuvre ou tout autre arrangement, chaque Partie jouit sur son territoire d'un droit d'exploitation ou de licence sur la propriété intellectuelle créée dans le cadre des activités de coopération.

c) Les droits d'une Partie en dehors de son territoire sont définis d'un commun accord en se fondant sur les contributions respectives des Parties et de leurs participants aux activités de coopération, sur leur degré de participation à l'obtention de la protection juridique intellectuelle et à l'attribution de licence ainsi que sur d'autres critères jugés appropriés.

d) Nonobstant les dispositions des sous-alinéas a) et b) de l'alinéa 2) du paragraphe B de la section III ci-dessus, si l'une ou l'autre des Parties considère qu'un projet déterminé et susceptible de conduire ou a conduit à la création d'une propriété intellectuelle non protégée par la législation de l'autre Partie, les Parties sont tenues d'entamer immédiatement des consultations afin de déterminer l'attribution des droits liés à la propriété intellectuelle. Si aucun accord ne peut être obtenu dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle les discussions ont été entamées, l'une ou l'autre des Parties peut mettre fin à la coopération dans le projet en question. Les créateurs de propriété intellectuelle conservent néanmoins leur droit à bénéficier de prix, de bonus et de redevances conformément au sous-alinéa a) de l'alinéa 2) du paragraphe B de la section III.

e) Pour toute invention faite dans le cadre d'une activité de coopération quelle qu'elle soit, la Partie employant ou subventionnant l'inventeur ou les inventeurs est tenue d'exposer promptement l'invention à l'autre Partie ainsi que toutes les autres données ou informations nécessaires à l'autre Partie pour faire valoir les droits de toute nature auxquels elle peut prétendre. Chaque Partie peut demander par écrit à l'autre de différer la publication ou la révélation publique de données ou d'informations afin d'être en mesure de protéger ses droits sur l'invention en question. Sauf accord contraire, les délais ne dépassent pas une période de six mois à compter de la date à laquelle la Partie d'où provient l'invention en informe l'autre Partie.

IV. Informations commerciales à caractère confidentiel

Lorsqu'une information identifiée en temps utile comme étant commerciale et confidentielle est communiquée ou créée au titre du présent Accord, chaque Partie et ses participants veillent à la protection de cette information conformément aux lois, règlements et pratiques administratives en vigueur. L'information peut être identifiée comme « commerciale confidentielle » si une personne détenant l'information peut en tirer un avantage économique ou bénéficier d'une position concurrentielle sur ceux qui ne la détiennent pas, l'information est en général inconnue du public ou celui-ci ne peut se la procurer auprès d'autres sources, et le détenteur ne l'a pas communiquée auparavant sans imposer, en temps utile, une obligation de confidentialité.

ANNEXE II

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

I. Protection des technologies sensibles

Les deux Parties conviennent qu'aucune information ou aucun équipement nécessitant une protection dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations étrangères de l'une ou l'autre Partie et classifiée en vertu des lois et règlements nationaux applicables ne peut être fournie dans le cadre du présent Accord. Dans le cas où de l'information ou de l'équipement dont la nécessité d'une telle protection est connue ou présumée est identifié dans le cadre d'activités de coopération entreprises conformément au présent Accord, le fait est porté immédiatement à l'attention des responsables compétents, et les Parties se consultent en vue d'identifier des mesures de sécurité adéquates à être convenues par écrit par les Parties et appliquées à cette information et cet équipement et, le cas échéant, modifier le présent Accord afin d'intégrer lesdites mesures.

II. Transfert de technologie

Le transfert d'information ou d'équipement non classifié soumis à des restrictions en matière d'exportation entre les deux Parties est conforme aux lois et règlements pertinents de chacune des Parties. Si l'une des Parties le juge nécessaire, des dispositions précises visant à empêcher le transfert ou le retransfert non autorisé de cette information ou de cet équipement sont incluses dans les contrats ou les annexes de projets. Toute information soumise à des restrictions en matière d'exportation est marquée afin de pouvoir l'identifier comme telle et appliquer les restrictions qui s'appliquent à son utilisation ou son transfert ultérieur.

No. 51186

**United States of America
and
Thailand**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Bangkok, 3 June 2003

Entry into force: *3 June 2003 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Thaïlande**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Bangkok, 3 juin 2003

Entrée en vigueur : *3 juin 2003 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Bangkok, June 3, 2003

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court and to propose the following Agreement:

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Government of the United States of America has expressed its intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel or other nationals,

Considering that the Government of the Kingdom of Thailand has signed the Rome Statute of the International Criminal Court on October 2, 2000, :

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,
Hereby agree as follows:

1. For purposes of this Agreement, "persons" of either Party include all nationals of that Party and all current and former military personnel of that Party.

2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,

(a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

(b) be surrendered or transferred by any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

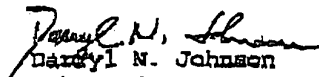
3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Kingdom of Thailand to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the Kingdom of Thailand.

4. When the Government of the Kingdom of Thailand extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Kingdom of Thailand will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States.

5. This Agreement will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

If the proposal set forth herein is acceptable to the Government of the Kingdom of Thailand, this note and Your Excellency's affirmative note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments which would enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.


Darryl N. Johnson
Ambassador

His Excellency

Surakiart Sathirathai,

Minister of Foreign Affairs,

II

No. 0802/ ๓๙๕

Ministry of Foreign Affairs,
Sri Ayudhya Road,
Bangkok 10400.

๓ June B.E. 2546 (2003)

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated 3 June 2003, reading as follows:

[See note I]

I am pleased to inform Your Excellency that the undertakings contained in the above-quoted note are acceptable to my Government, and that Your Excellency's note and this reply thereto constitute an Agreement between our two Governments effective immediately.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



(Surakiart Sathirathai)
Minister of Foreign Affairs of Thailand

His Excellency
Darryl N. Johnson,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Embassy of the United States of America,
BANGKOK.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Bangkok, le 3 juin 2003

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont tenus récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatifs à la remise de personnes à la Cour pénale internationale, et de proposer l'accord suivant :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome de la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant que le Gouvernement du Royaume de Thaïlande a signé le Statut de Rome de la Cour pénale internationale le 2 octobre 2000,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » relevant de l'une ou l'autre Partie recouvre tous les ressortissants de cette Partie et le personnel militaire, actuel ou ancien, de cette partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées, à quelque fin et de quelque manière que ce soit, à la Cour pénale internationale; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à toute autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque les États-Unis extradent, remettent ou transfèrent à un pays tiers une personne relevant du Royaume de Thaïlande, ils n'acceptent pas que celle-ci soit remise ou transférée par le pays tiers à la Cour pénale internationale, sans le consentement exprès du Gouvernement du Royaume de Thaïlande.

4. Lorsque le Gouvernement du Royaume de Thaïlande extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas que celle-ci soit remise ou transférée par le pays tiers à la Cour pénale internationale, sans le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis.

5. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date de prise d'effet de cette dénonciation.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, la présente note et votre réponse affirmative constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

DARRYL N. JOHNSON
Ambassadeur

Son Excellence
Monsieur Surakiart Sathirathai
Ministre des affaires étrangères

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bangkok, le 3 juin B.E. 2546 (2003)

N° 0802/395

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 3 juin 2003, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions qui figurent dans la note ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à cette date.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma très haute considération.

SURAKIART SATHIRATHAI

Ministre des affaires étrangères de la Thaïlande

Son Excellence

Monsieur Darryl N. Johnson

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Bangkok

No. 51187

**United States of America
and
Tunisia**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Tunisia regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Tunis, 5 June 2003

Entry into force: *22 December 2003 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Tunisie**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Tunis, 5 juin 2003

Entrée en vigueur : *22 décembre 2003 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Embassy of the United States of America

Note No. 751

Excellency :

Referring to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Tunisia regarding the surrender of persons to the International Criminal Court, the Government of the United States of America has the honor to propose the following:

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 (Rome Statute) by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute, and taking into consideration that both the Government of the United States of America and the Government of Tunisia are not parties to the International Criminal Court,

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former government officials, employees or military personnel or nationals of one party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,
 - a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

His Excellency
Habib Ben Yahia
Minister of Foreign Affairs
Tunis

- b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.
- 3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of Tunisia to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of Tunisia.
- 4. When the Government of Tunisia extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of Tunisia will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States.
- 5. Each Party agrees, subject to its international legal obligations, not to knowingly facilitate, consent to, or cooperate with efforts by any third party or country to effect the extradition, surrender, or transfer of a person of the other Party to the International Criminal Court.
- 6. Either Party may request consultations regarding cases of special interest.

Should the above proposal be acceptable to the Government of Tunisia, may I suggest, Excellency, that this note and your written reply agreeing with its terms should be considered as an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Tunisia.

This Exchange of Notes shall come into force on the date of the receipt of the second notification through which the two Parties inform each other of the accomplishment of their internal procedures.

This Exchange of Notes shall remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate it. The provisions of this Exchange of Notes shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

The English and Arabic language texts of this Note shall be equally authentic. In case of any inconsistency, the English text shall prevail.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



Embassy of the United States of America,

Tunis, June 5, 2003.

ويبقى تبادل الرسائل هذا ساري المفعول حتى انقضاء عام واحد من تاريخ الإشعار الذي يرسله أحد الطرفين إلى الطرف الآخر يبلغه فيه بنيته إنهاء العمل بتبادل الرسائل هذا. وتبقى نصوص تبادل الرسائل هذا سارية المفعول فيما يتعلق بأي فعل يحدث أو أي ادعاء يستجد قبل انتهاء العمل الفعلي بتبادل الرسائل هذا.

تكون للنص الإنجليزي والعربي لتبادل الرسائل هذا، نفس الحجية. وفي صورة الاختلاف في التأويل يتم اعتماد النص الإنجليزي.

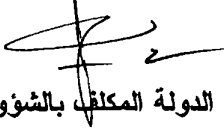
وتفضلوا، صاحب المعالي، بقبول أسمى عبارات الاحترام والتقدير.

وجوابا على ذلك، أتشرف بأن أؤكد لكم موافقة حكومة الجمهورية التونسية على ما سبق ذكره.

وتفضلوا صاحب المعالي، بقبول أسمى عبارات الاحترام والتقدير.

حرر بتونس في 05 جوان 2003.

يوسف المقدم



كاتب الدولة المكلف بالشؤون
المغاربية والأفريقية

السيد سفير

الولايات المتحدة الأمريكية

- تونس -

أ. للتسليم أو للإحالة بأية وسيلة كانت إلى المحكمة الجنائية الدولية لأي غرض كان. أو

ب. للتسليم أو للإحالة بأية وسيلة كانت إلى أي كيان آخر أو إلى أي بلد ثالث لغرض التسليم إلى المحكمة الجنائية الدولية أو الإحالة لها أو الطرد إلى بلد ثالث بغرض التسليم أو الإحالة إلى المحكمة الجنائية الدولية.

3. عند قيام الولايات المتحدة الأمريكية بترحيل أو تسليم أو إحالة شخص يتبع الجمهورية التونسية إلى بلد ثالث، فإن الولايات المتحدة الأمريكية لا تسمح بتسليم أو إحالة ذلك الشخص إلى المحكمة الجنائية الدولية من قبل البلد الثالث، إلا في حالة وجود موافقة صريحة من حكومة الجمهورية التونسية على ذلك.

4. عند قيام حكومة الجمهورية التونسية بترحيل أو تسليم أو إحالة شخص يتبع الولايات المتحدة الأمريكية إلى بلد ثالث، فإن الجمهورية التونسية لا تسمح بتسليم أو إحالة ذلك الشخص إلى المحكمة الجنائية الدولية من قبل البلد الثالث، إلا في حالة وجود موافقة صريحة من حكومة الولايات المتحدة الأمريكية على ذلك.

5. يقر كل طرف، مع مراعاة التزاماته القانونية الدولية، على الامتناع عن التسهيل أو الموافقة أو التعاون مع ما يبذله أي طرف ثالث أو بلد ثالث لتنفيذ ترحيل أو تسليم أو إحالة شخص ما يتبع الطرف الآخر إلى المحكمة الجنائية الدولية.

6. يمكن لأي طرف أن يتقدم للطرف الآخر بطلب للاستشارة بخصوص حالات ذات أهمية خاصة.

وفي صورة ما إذا حظي هذا الاقتراح، المشار إليه أعلاه، بموافقتكم، فإننا نقترح عليكم، صاحب المعالي، اعتبار هذه الرسالة ورسالة إجابتك التي تحمل نفس المضمون، اتفاقاً بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجمهورية التونسية.

ويدخل تبادل الرسائل هذا حيز التنفيذ بداية من تاريخ تلقي الإشعار الثاني الذي يعلم بموجبه الطرفان بعضهما بعضاً بإتمام الإجراءات الداخلية الخاصة بكليهما.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

II

الجمهورية التونسية
وزارة الشؤون الخارجية
الوزير

صاحب المعالي:

لقد بلغتني رسالتكم عدد 751 بتاريخ 05 جوان التي تضمنت ما يلي:
"صاحب المعالي:

تبعاً للمباحثات الأخيرة التي جرت بين ممثلين عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجمهورية التونسية حول مسألة تسليم الأشخاص للمحكمة الجنائية الدولية، فإن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية تقترح ما يلي:
إذ يؤكد الطرفان على أهمية إحالة مرتكبي جرائم الإبادة الجماعية والجرائم ضد الإنسانية وجرائم الحرب إلى القضاء،

وإذ يذكران بأن النظام الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية المبرم بروما في 17 جويلية 1998 (نظام روما الأساسي) في نطاق ندوة الأمم المتحدة للسفراء المفوضين حول إنشاء محكمة جنائية دولية، يهدف إلى تكملة المحاكم الجنائية الوطنية وليس الحلول محلها،

وبالرجوع إلى المادة 98 من نظام روما الأساسي، واعتباراً إلى عدم عضوية حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجمهورية التونسية للمحكمة الجنائية الدولية،

1. يقصد في هذا الاتفاق بمصطلح "الأشخاص" المسؤولون الحكوميون الحاليون أو السابقون أو الموظفون التابعون لأحد الطرفين، كما تعني العاملين في المؤسسة العسكرية التابعة لأحد الطرفين أو مواطني أحد الطرفين.

2. لن يتعرض الأشخاص التابعون لأحد الطرفين والموجودون في أراضي الطرف الآخر لأي من الإجراءات التالية، إلا في حالة موافقة صريحة على ذلك من الطرف الأول :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II

République Tunisienne
○○○
Ministère des Affaires Etrangères
○○○○
LE MINISTRE

Excellency ,

I write to acknowledge receipt of your letter under reference n° 751 and dated june, 5th 2003 in which you stated the following:

[See note I]

In reply, I have the honor to confirm the agreement of the Government of the Republic of Tunisia to the foregoing.

Please accept, honorable Minister The assurances of my highest considerations.

Done at Tunis on june, 5th 2003

Youssef MOKADDEM



**Secretary of State in charge of
Maghreb and African Affairs**

**The Ambassador of The
United States of America
- Tunis-**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tunis, le 5 juin 2003

Note n° 751

Monsieur le Ministre,

Se référant aux discussions qui se sont tenues récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République tunisienne relatives à la remise de personnes à la Cour pénale internationale, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer ce qui suit :

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome de la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome et tenant compte du fait que ni le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ni le Gouvernement de la Tunisie ne sont parties à la Cour pénale internationale,

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires ou des employés du Gouvernement, actuels ou anciens, du personnel militaire ou des ressortissants d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de renvoi à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque les États-Unis extradent, remettent ou transfèrent à un pays tiers une personne relevant de la Tunisie, ils n'acceptent pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la Tunisie.

4. Lorsque le Gouvernement de la Tunisie extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis.

5. Chacune des Parties s'engage, sous réserve de ses obligations juridiques internationales, à ne pas sciemment faciliter, consentir ou coopérer avec les efforts d'une tierce partie ou d'un pays tiers quelconque destinés à extraditer, remettre ou transférer à la Cour pénale internationale une personne relevant de l'autre Partie.

6. L'une ou l'autre Partie peut solliciter la tenue de consultations au sujet de cas présentant un intérêt particulier.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Tunisie, je suggère que la présente note et la réponse écrite de votre Gouvernement acceptant lesdites dispositions constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République tunisienne.

Le présent échange de notes entre en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les deux Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises à cet effet.

Le présent échange de notes demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date de prise d'effet de cette dénonciation.

Les textes anglais et arabe de la présente note font également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

[SIGNÉ]

Son Excellence
Monsieur Habib Ben Yahia
Ministre des affaires étrangères
Tunis

II

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tunis, le 5 juin 2003

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 751 en date du 5 juin 2003, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer l'accord du Gouvernement de la République tunisienne aux dispositions ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma très haute considération.

YOUSSEF MOKADDEM
Secrétaire d'État chargé des affaires
maghrébines et africaines

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Tunis

No. 51188

**United States of America
and
St. Vincent and the Grenadines**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Saint Vincent and the Grenadines concerning a bilateral work agreement for dependents of officials serving in their respective countries. Bridgetown, 26 February 2003, and Kingstown, 16 June 2003

Entry into force: *16 June 2003 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Saint-Vincent-et-les Grenadines**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Saint-Vincent-et-les Grenadines concernant un accord de travail bilatéral pour les personnes à charge des fonctionnaires en poste dans leurs pays respectifs. Bridgetown, 26 février 2003, et Kingstown, 16 juin 2003

Entrée en vigueur : *16 juin 2003 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51189

**United States of America
and
France**

Memorandum of Understanding between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the Centre national d'études spatiales of France for cooperation in the Calipso mission. Paris, 18 June 2003

Entry into force: *18 June 2003 by signature, in accordance with article XX*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
France**

Protocole d'Accord entre la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique et le Centre national d'études spatiales de France en vue d'une coopération dans le cadre de la mission Calipso. Paris, 18 juin 2003

Entrée en vigueur : *18 juin 2003 par signature, conformément à l'article XX*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION

OF THE UNITED STATES

AND

THE CENTRE NATIONAL D'ETUDES SPATIALES

OF FRANCE

FOR COOPERATION IN

THE CALIPSO MISSION

Table of Contents

Preamble	
Article I	Purpose
Article II	Mission Description and Participation
Article III	CNES Responsibilities
Article IV	NASA Responsibilities
Article V	Project and Program Management
Article VI	Science Team and International Science Advisory Panel
Article VII	Project Plan
Article VIII	Mission Reviews, Integration and Flight Readiness
Article IX	Exchange of Personnel
Article X	Funding
Article XI	Customs and Taxes
Article XII	Ownership of Elements and Equipment
Article XIII	Exchange of Technical Data and Goods
Article XIV	Invention, Patent and Intellectual Property Rights
Article XV	Science Data Policy
Article XVI	Publication of Public Information and Results
Article XVII	Liability
Article XVIII	Registration of Space Objects
Article XIX	Settlement of Disputes
Article XX	Entry into Force, Duration, Amendment and Termination

Preamble

The National Aeronautics and Space Administration of the United States (hereinafter referred to as NASA), represented by its Administrator, and

The Centre National d'Etudes Spatiales of France (hereinafter referred to as CNES), as established under the provisions of the Law 61-1382 dated December 19, 1961, setting up a national center for space research, represented by its President,

as the Parties to this Memorandum of Understanding (MOU) (hereinafter the Parties),

CONSIDERING their cooperative effort that led to the successful TOPEX/Poseidon mission launched by an Ariane launch vehicle on August 10, 1992, and their agreement of December 20, 1996, for the Jason-1 program,

RECOGNIZING the need for a mission to collect data to understand better the role of clouds and aerosols in climate, thus improving the ability to predict long term climate change and seasonal to interannual climate variability,

CONSIDERING that such a mission could use light detection and ranging (lidar) technology and applications,

RECALLING the success of the first demonstration of the feasibility of lidar in NASA's Lidar In-Space Technology Experiment (LITE), launched on the STS-64 mission in September 1994,

CONSIDERING their common interest in developing the capacity to use a lidar instrument on a long-term basis to improve the ability to predict long term climate change,

RECALLING that a cloud and aerosol mission was recommended for Phase A study by the CNES science advisory panel (CPS) in March 1998, following the prospective scientific seminar in Arcachon, France,

RECALLING that the Cloud-Aerosol Lidar and Infrared Pathfinder Satellite Observations (CALIPSO) mission, including CNES participation, was selected for development in December 1998 by NASA's Earth Science Enterprise through its second Earth System Science Pathfinder (ESSP-2) Announcement of Opportunity (AO), and

RECALLING that in October 1999, the CNES Board of Directors endorsed CNES' participation in the CALIPSO mission,

Have agreed as follows:

Article I - Purpose

This MOU sets forth the terms and conditions under which the Parties will cooperate in the CALIPSO mission.

Article II - Mission Description and Participation

1. The primary objective of the CALIPSO mission is to collect cloud and aerosol data to allow a better understanding of the role of clouds and aerosols in climate and improve the ability to predict long-term climate change and seasonal to interannual climate variability. The Parties will use lidar, infrared radiometry, and visible imaging techniques to satisfy this objective.
2. A secondary objective is to provide a set of simultaneous coincident data with which to validate and improve data retrievals from NASA's Earth Observing System (EOS) Aqua mission. To satisfy this objective, CALIPSO will adapt its orbit to the EOS Aqua orbit.
3. The CloudSat mission, also selected by NASA under the ESSP-2 AO, will fly in formation with CALIPSO, so that the two satellites can simultaneously collect cloud and aerosol data. It is understood between the Parties that the CloudSat mission will adapt its orbit to the CALIPSO orbit, and that the CloudSat mission will neither create a major interference nor a major impact on the CALIPSO mission. Plans are to co-manifest CALIPSO and CloudSat for a dual launch from a U.S. launch site using a NASA-provided Delta II launch vehicle. The CALIPSO satellite will be in the upper position of the dual configuration.
4. CNES also plans to fly its Polarisation et Anisotropie des Réflectances au sommet de l'Atmosphère couplées avec un Satellite d'Observation emportant un Lidar (PARASOL) mission in formation with CALIPSO so that the two satellites can simultaneously collect cloud and aerosol data. PARASOL will adapt its orbit to the CALIPSO orbit and will neither create a major interference nor a major impact on the CALIPSO or the CloudSat mission.
5. For purposes of this MOU, the payload is defined as the module that contains the instruments, the payload onboard computer, payload data storage and telemetry system and the payload structure. The platform is defined as the structure to which the payload is attached. The flight Star Tracker Assembly (STA) is part of the platform, but is mounted onto the payload. The satellite is composed of the assembled payload and platform and is launched into space.
6. The CALIPSO mission is led by NASA. The CALIPSO satellite, integrated and tested under CNES' responsibility, will consist of a platform, designed and provided by CNES, carrying a payload, under NASA's responsibility, containing instruments to be provided by both Parties. The payload instrument complement will consist of an *Infrared Imaging Radiometer (IIR)*, provided by CNES, and a lidar and a *Wide-Field Camera (WFC)* provided by NASA. Additionally, NASA will provide the storage required and a payload telemetry system to downlink the payload data, the payload onboard computer, and the payload structure. NASA will be responsible for launching the CALIPSO satellite.

7. The Level 1 Requirements document issued by NASA Headquarters describes the baseline mission as the three-channel lidar, the IIR, and the WFC, flying in formation with a broadband flux instrument and a multi-spectral radiometer--such as the Clouds and the Earth Radiant Energy System (CERES) and Moderate Resolution Imaging Spectrometer (MODIS) on Aqua and Terra--and a minimum on-orbit duration of 3 years. This baseline mission has been agreed upon by both Parties.
8. The CALIPSO mission will collect science data and products for clouds and aerosols. For purposes of this MOU, the following definitions will apply. "X-band satellite telemetry" is data as received from the payload, including sensor and housekeeping data. "Payload science data" is the portion of the X-band satellite telemetry composed of the instrument sensor data. "Science data products" are products resulting from the processing of the payload science data.
9. The CALIPSO satellite is planned to operate for a nominal period of three years. The satellite will be operated by CNES throughout the life of the mission. NASA will command and control the payload by providing payload commands to the CNES satellite control center for uplink. NASA will process X-band satellite telemetry, science data and science data products, as defined in Articles IV and XV below. The X-band satellite telemetry, science data and science data products, as required, will be made available to CNES in a timely manner. There may be satellite expendables remaining at the end of the nominal three-year mission and after a reserve for end-of-life disposal has been established. Any residual expendables, above that required to support disposal, can be used to provide extended satellite operations should the Parties decide to support such extension of the CALIPSO mission. After end of mission, the satellite will be passivated and disposed of in accordance with established NASA and CNES procedures as documented in the CALIPSO Project Plan.
10. Payload science data and science data products will be made available to the CALIPSO science team and the broader international user community according to Article XV below.

Article III - CNES Responsibilities

To implement this cooperative project, CNES, in accordance with the detailed provisions of the CALIPSO Project Plan to be developed by the Parties and defined in Article VII, will use reasonable efforts to:

1. Support the overall systems engineering function for the CALIPSO mission, including support in developing overall system specifications and overall Interface Control Documents (ICDs) which define the NASA/CNES interfaces;
2. Provide satellite engineering, develop a satellite specification document and establish requirements for overall satellite level testing, plan and conduct satellite level tests, evaluate test results, certify satellite flight readiness and provide a Payload Design Interface Specification (PDIS) between the platform and the payload;

3. Design, fabricate, assemble, test and calibrate the IIR, provide an IIR simulator for payload interface verification, transport the IIR and IIR simulator to the NASA-designated integration site, and support integration of the IIR onto the payload;
4. Design, fabricate and test the CALIPSO platform (PROTEUS), including the flight STA;
5. Design, fabricate, and transport a mass model of the STA and the STA's flight wire harness to the NASA-designated site;
6. Integrate the payload onto the CALIPSO platform, perform functional and environmental testing, transport the integrated CALIPSO satellite to the NASA-designated launch site in the U.S. and support launch site processing, as detailed in the CALIPSO Project Plan;
7. Support end-to-end system level testing by performing functional tests of the satellite, including assistance with testing of the payload data telemetry system with NASA-provided ground control and data archival centers;
8. Provide ground support equipment and qualified personnel at appropriate sites to support payload and system integration, testing, launch and operations;
9. Provide NASA with all satellite requirements and constraints necessary for satellite launch, and satisfy all launch vehicle requirements and constraints (e.g., safety requirements) unless formally waived;
10. Perform checkout of the CALIPSO satellite during the launch campaign;
11. Operate the satellite, as required, until the end of the in-flight check-out phase, and operate the satellite on a nominal work week schedule during the routine phase;
12. Design, fabricate, and test the Satellite Operations Ground System (SOGS) which includes the Satellite Operations Control Center (SOCC), based on the PROTEUS Generic Ground Segment (PGGS), the data communication network and the TM/TC Earth terminal (TTCET);
13. Receive and provide to NASA S-band data related to the payload and satellite, as specified in the CALIPSO Project Plan;
14. Perform system level testing between the satellite and the SOGS. This system level testing will also include joint testing with the NASA-provided Payload Operations Control Center (POCC);
15. Perform evaluation and calibration activities, as required and mutually agreed, after launch and according to a schedule defined in the CALIPSO Project Plan, to verify the performance achieved on-orbit by the IIR, and provide results to NASA. Perform analysis and validation of IIR telemetry data during the overall mission, with the assistance of the Institut Pierre Simon LaPlace (IPSL), as required;

16. Develop, with the support of IPSL, IIR science data processing algorithms and test cases for coding and implementation by NASA in its Distributed Active Archive Center (DAAC);
17. Arrange with the appropriate French research organizations to support and prepare the French members of the science teams, French scientists and French users to analyze and validate CALIPSO payload science data and science data products and publish their findings in accordance with Articles VI, XV and XVI below; in particular, in archiving and/or making available, as appropriate, CALIPSO science data products to the scientific community;
18. Arrange with the appropriate French research organizations to support IPSL in processing existing payload science data and science data products;
19. Define and implement the French component of the CALIPSO outreach program; and
20. Inform NASA promptly of any technical or programmatic problems, which may affect overall CALIPSO mission schedules, cost or performance.

Article IV - NASA Responsibilities

To implement this cooperative project, NASA, in accordance with the detailed provisions of the CALIPSO Project Plan to be developed by the Parties and defined in Article VII, will use reasonable efforts to:

1. Provide system engineering, develop overall system specifications and overall ICDs which will define the NASA/CNES interfaces, including support of the payload/platform ICD that demonstrates compliance to the PDIS;
2. Provide requirements for overall payload level testing, the planning and conduct of payload system level tests, evaluation of test results and certification of flight readiness;
3. Design, fabricate, assemble and test the payload onboard computer, payload storage and telemetry system and the payload structure;
4. Design, fabricate, test, and calibrate the NASA instruments, consisting of a lidar and a WFC;
5. Provide the information on interfaces of the payload to the IIR;
6. Provide specifications for the Payload Numerical Simulator for incorporation into the CNES PROTEUS Engineering Simulator Test and Operations (PRESTO) bench;
7. Provide attachment fittings on the payload for mounting the CNES-provided STA and integrate the STA flight wire harness;
8. Assemble, integrate, and test the CALIPSO payload;

9. Design, fabricate and test the NASA-provided ground system, the DAAC, the POCC, the Mission Operations Control Center (MOCC) and the Payload Data Delivery System (PDDS);
10. Perform end-to-end system level testing, including system level testing between the payload data telemetry system and the NASA-provided ground system;
11. Transport the payload to the CNES-designated site, in preparation for satellite integration;
12. Provide ground support equipment including a payload simulator and qualified personnel at appropriate sites to support satellite and system integration, testing, launch and operations;
13. Provide launch services for the CALIPSO satellite which are compatible with PROTEUS capabilities and support CNES' check-out of the CALIPSO satellite during the early operations phase (in-flight check-out phase);
14. Provide CNES with all necessary launch vehicle information as defined in the CALIPSO Project Plan and support CNES in verification of the compatibility of satellite/launch vehicle interfaces;
15. Manage the launch campaign, including launch vehicle integration and pre-launch testing;
16. Perform payload operations and mission management;
17. Perform evaluation and calibration activities, as required and mutually agreed, after launch and according to a schedule defined in the CALIPSO Project Plan, to verify the performance achieved on-orbit by the lidar and WFC, and provide results to CNES;
18. Receive, process and archive X-band satellite telemetry and make X-band satellite telemetry, payload science data and science data products available to CNES via the MOCC, POCC, and DAAC, as required, in a timely manner and in accordance with Article XV;
19. Develop, code and implement in the DAAC, the lidar and WFC science data processing algorithms, and code and implement in the DAAC, the IIR algorithms developed by CNES and deliver the operational code to CNES;
20. Support the U.S. science team members in analyzing and validating CALIPSO payload science data and science data products and in publishing their findings, in accordance with Articles VI, XV and XVI below;
21. Define and implement the U.S. component of the CALIPSO outreach program; and
22. Inform CNES promptly of any technical or programmatic problems, which may affect overall CALIPSO schedules, cost, or performance.

Article V - Project and Program Management

1. A CALIPSO Joint Steering Group (JSG) will be established to provide implementation oversight for the mission. The CALIPSO JSG will be composed of senior level NASA and CNES representatives involved in the development of the CALIPSO mission. The JSG will review project implementation status, resolve implementation conflicts, and provide institutional resources to ensure timely delivery of mission elements.
2. The NASA CALIPSO Principal Investigator (PI) will be responsible for overall mission success. The PI will be supported by a Co-PI from Hampton University and a Co-PI from IPSL. Consistent with the guidelines of the NASA Earth System Science Pathfinder program, the CALIPSO Principal Investigator (PI) has delegated mission implementation responsibility to the CALIPSO Mission Management Team (MMT). The CALIPSO MMT will provide end-to-end mission planning and day-to-day management, and will serve as an interface to the JSG. The MMT will be composed of the NASA CALIPSO Project Manager, the NASA CALIPSO Mission Manager, and the CNES Deputy CALIPSO Project Manager.

Article VI - Science Team and International Science Advisory Panel

1. Science Team

The science team, formed by the NASA CALIPSO PI, will be responsible for the science management of the CALIPSO mission. The Co-PIs from Hampton University and IPSL are members of the science team. The science team may also include other U.S. and non-U.S. scientists, including scientists selected by CNES. Proposed science team members will be agreed to by the PI and Co-PIs and approved by the NASA Associate Administrator for Earth Science.

The CALIPSO science team will be the principal scientific forum for instrument oversight, algorithm development, validation of science data, and initial science data evaluation studies. Additionally, the science team may select scientists with an expertise in the area, to perform science data evaluation. The Parties reserve the right to establish guest investigator programs for validation and science data evaluation studies.

The CALIPSO PI, supported by the Co-PIs, will be responsible for the development of the scientific aspects of CALIPSO and for assuring that the science data products are effectively used and that the results are expeditiously produced and made available, according to Article XV below. They will also be responsible for coordinating science requirements, plans and field experiments with other organizations.

2. International Science Advisory Panel (ISAP)

An ISAP, headed by the Co-PI from Hampton University will be established to provide advice on the science goals of the CALIPSO program, provide an independent assessment of its scientific progress, expand the usefulness and application of its science data products, and provide a vehicle for broad international collaboration. The ISAP will be composed of four to seven eminent

atmospheric scientists, who will represent the CALIPSO data user community and who will be selected by the Co-PI from Hampton University, in consultation with the NASA CALIPSO PI and the Co-PI from IPSL.

Article VII - Project Plan

1. The NASA CALIPSO Project Manager will prepare, in close coordination with the CNES Deputy Project Manager, a CALIPSO Project Plan, which will then be subject to approval by the Parties. In case of conflict between the CALIPSO Project Plan and this MOU, the MOU will prevail. This plan will detail how this cooperative project will be carried out, including mission planning, provision of the satellite, instruments and ground systems, description of interfaces, conduct of mission operations (including end of mission disposal) and data delivery, overall delivery schedule, plan for formal and informal reviews, process and configuration control, delivery timelines for X-band satellite telemetry, payload science data and science data products, and other such information as the NASA CALIPSO Project Manager and CNES Deputy Project Manager deem necessary for project control.
2. To ensure mission success, NASA and CNES will provide mutual insight into the elements under their respective responsibility, consistent with Article XIII of this MOU. Details of the insight to be provided will be described in the Project Plan.
3. Meetings and reviews required to carry out the responsibilities set forth in this MOU will also be included in the CALIPSO Project Plan, and will be held periodically in the United States, France and at other sites as mutually agreed. The schedule, scope and responsibilities of technical and programmatic reviews will be defined in the CALIPSO Project Plan. These reviews will be chaired by NASA and/or CNES, as appropriate. The Parties agree to always invite each other to these meetings and reviews.
4. The Parties will use reasonable efforts to carry out their respective responsibilities in accordance with the schedules to be defined in the CALIPSO Project Plan, and to avoid changes that will have a negative effect on the other Party with regard to scientific return, implementation approach, cost, and/or schedule, and where they cannot be avoided, to minimize these negative effects. To the extent that changes made by NASA or CNES to the CALIPSO Project Plan cause schedule, or other problems that go beyond either Party's program constraints, the MMT will discuss potential options to address such problems, and submit their proposals to the JSG for approval.

Article VIII – Mission Reviews, Integration and Flight Readiness

1. To implement the CALIPSO mission, there will be a series of mission reviews to evaluate the readiness of the flight and ground segments to proceed to implementation, integration, test, and final launch preparation. Representatives from both Parties will serve on the boards of these reviews. Both Parties will furnish engineering and programmatic data and will participate in

these mission reviews, as mutually agreed. All mission review details will be included in the CALIPSO Project Plan.

2. NASA and CNES will jointly:

Make a final determination of the overall readiness to proceed with integration of the platform and the payload;

Make a final determination on the readiness of the satellite for integration with the launch vehicle; and

Make a final determination of the overall readiness of the CALIPSO satellite for launch.

Article IX - Exchange of Personnel

To facilitate coordination related to the CALIPSO mission, the Parties will support the exchange of a limited number of liaisons from each Party, at a time and under conditions as mutually agreed by the NASA CALIPSO Project Manager and CNES Deputy Project Manager pursuant to necessary administrative authorizations. In the event of such an exchange, the Parties each will provide necessary office space and administrative support at the host location, including such additional support services as may be agreed by the NASA CALIPSO Project Manager and CNES Deputy Project Manager. Salary and all other personnel expenses, living and travel expenses, will be borne by the employing Party of the liaison(s) throughout the duration of their assignment.

Article X - Funding

Each Party will bear the costs of discharging its respective responsibilities under this MOU, including travel and subsistence of each Party's personnel and transportation of its own equipment and associated documentation. The obligations of the Parties under this MOU are subject to their respective funding procedures and the availability of appropriated funds.

Article XI - Customs and Taxes

Each Party will use reasonable efforts to arrange free customs clearance and waiver of applicable duties and taxes for equipment and related goods necessary for the implementation of this MOU. Such arrangements will be fully reciprocal. In the event that any customs fees and/or taxes of any kind are still levied on the equipment and related goods for implementation of this MOU, after seeking to develop the necessary free customs clearance and waiver of applicable duties and taxes, such customs fees and/or taxes will be borne by the Party of the country levying the fees and/or taxes.

Article XII - Ownership of Elements and Equipment

For the purposes of this MOU, each Party will retain ownership of elements and equipment it furnishes to the other Party. Any equipment not launched into space will be returned to the furnishing Party at such time as mutually agreed. Each Party will transport its equipment to the designated delivery points, as specified in the CALPSO Project Plan, and, where appropriate, from such delivery points, when the equipment is to be returned to the furnishing Party.

Article XIII - Exchange of Technical Data and Goods

The Parties are obligated to transfer only those technical data (including software) and goods necessary to fulfill their respective responsibilities under this MOU, in accordance with the following provisions:

1. The transfer of technical data for the purpose of discharging the Parties' responsibilities with regard to interface, integration, and safety will normally be made without restriction, except as required by national laws and regulations relating to export control or the control of classified data. If design, manufacturing, and processing data, and associated software, which is proprietary but not export controlled, is necessary for interface, integration, or safety purposes, the transfer will be made and the data and associated software will be appropriately marked. Nothing in this article requires the Parties to transfer goods or technical data contrary to national laws and regulations relating to export control or control of classified data.
2. All transfers of proprietary technical data and export-controlled goods and technical data are subject to the following provisions. In the event a Party finds it necessary to transfer goods which are subject to export control or technical data which is proprietary or subject to export controls, and for which protection is to be maintained, such goods will be specifically identified and such technical data will be marked with a notice to indicate that they will be used and disclosed by the receiving Party and its related entities (e.g., contractors and subcontractors) only for the purposes of fulfilling the receiving Party's responsibilities under the programs implemented by this MOU and that the identified goods and marked technical data will not be disclosed or retransferred to any other entity without the prior written permission of the furnishing Party. The receiving Party agrees to abide by the terms of the notice, and to protect any such identified goods and marked technical data from unauthorized use and disclosure, and also agrees to obtain these same obligations from its related entities prior to the transfer.
3. All goods, marked proprietary data, and marked or unmarked technical data subject to export control, which are transferred under this MOU, will be used by the receiving Party exclusively for the purposes of the programs implemented by this MOU.

Article XIV - Invention, Patent and Intellectual Property Rights

1. In the event that an invention is jointly made by employees of the Parties, their contractors or subcontractors, during the implementation of this agreement, the Parties will consult and agree as to the responsibilities and costs of actions to be taken to establish and maintain patent protection for such invention and on the terms and conditions of any license or other rights to be exchanged or granted by or between the Parties.
2. Nothing in this MOU will be construed as granting or implying any rights to, or interest in, patents owned or inventions which are independently developed by the Parties or their contractors or subcontractors.

Article XV – Science Data Policy

Access to CALIPSO science data will be as follows:

1. In all cases, the Parties will provide immediate access to all CALIPSO payload science data and science data products, free of charge, for members of the science team, as well as designated representatives of science team members, including associates, staff and co-workers. The Parties will also provide free of charge, payload science data and science data products necessary to the scientists selected for validation.
2. NASA has the responsibility to make science data products available to the public and the science community in a Hierarchical Data Format (HDF)-standard data format after the appropriate science calibration and validation, at no more than the cost of fulfilling the user request. In order to promote rapid access to science data products, some preliminary science data products will be archived after initial verification, but prior to full validation, and made available to all users at no more than the cost of fulfilling the user request.
3. All X-band satellite telemetry, payload science data and science data products obtained from the CALIPSO mission will be archived in appropriate NASA data centers as defined in the CALIPSO Project Plan. Copies of the CALIPSO science data products will be exchanged between the Parties.
4. The CALIPSO science team members (including designated representatives) and scientists selected for validation must provide a report to the Parties on the results of their analysis and validation investigations.
5. All users, including the CALIPSO science team members and scientists selected for validation, should provide a report to the Parties on the results of their investigations on validated CALIPSO science data.
6. Notwithstanding any termination of this MOU by either Party, any X-band satellite telemetry and science data products obtained from the CALIPSO mission, as defined in the

CALIPSO Project Plan, will be archived by NASA for at least 10 years after completion of the CALIPSO mission, unless otherwise agreed by the Parties.

7. The Parties will provide mutual access to science data products from their separate, but related missions, EOS-Aqua, CloudSat and PARASOL. The Parties will agree on the terms of data access. If deemed of interest for scientific analysis of CALIPSO data, the Parties may agree to provide mutual access to correlative data products from other missions.
8. To enhance scientific analysis of CALIPSO data, coordinated Announcements of Opportunity may be issued by the Parties.

Article XVI - Publication of Public Information and Results

The Parties retain the right to release public information regarding their own activities under this MOU. The Parties will coordinate with each other in advance concerning public information activities, which relate to the other Party's responsibilities or performance under this MOU.

The analyzed results obtained from the CALIPSO mission will be made available to the general scientific community through publication in appropriate journals or presentations at scientific conferences as soon as possible and consistent with good scientific practices. In the event that such reports or publications are copyrighted, the Parties will have a royalty free right under the copyright to reproduce, distribute and use such copyrighted work for their own purposes.

In the event a Party or its investigators publish results primarily obtained from CALIPSO science data, or other information regarding results obtained from the implementation of this MOU, the Party or its investigators involved with the publication will make this information available to the other Party, and each Party will, at minimum, have a royalty free right to reproduce, use, and distribute the publication for its own purposes.

In no event will a Party include in a publication export controlled or proprietary technical data or information on technical goods furnished by the other Party, in accordance with Article XIII of this MOU, or information disclosing the other Party's inventions before patent application, without the other Party's prior written consent.

Article XVII – Liability

(a) The purpose of this Article is to establish a cross-waiver of liability between the Parties and their related entities in the interest of encouraging participation in the exploration, exploitation, and use of outer space. This cross-waiver of liability will be broadly construed to achieve this objective.

(b) As used in this cross-waiver,

(1) the term "Related Entity" means:

- (i) a contractor or subcontractor of a Party at any tier;
 - (ii) a user or customer of a Party at any tier; or
 - (iii) a contractor or subcontractor of a user or customer of a Party at any tier.
- "Contractors" and "subcontractors" include suppliers of any kind.

(2) the term "damage" means:

- (i) bodily injury to, or other impairment of health of, or death of, any person;
- (ii) damage to, loss of, or loss of use of any property;
- (iii) loss of revenue or profits; or
- (iv) other direct, indirect, or consequential damage.

(3) The term "payload" means any property to be flown or used on or in the launch vehicle.

(4) The term "launch vehicle" means an object or any part thereof intended for launch, launched from Earth, or returning to Earth which carries payloads or persons, or both.

(5) The term "Protected Space Operations" means all launch vehicle and payload activities on Earth, in outer space, or in transit between Earth and outer space done in implementation of this MOU. Protected Space Operations begins upon entry into force of this MOU and ends when all activities done in implementation of this MOU are completed. It includes, but is not limited to:

- (i) research, design, development, test, manufacture, assembly, integration, operation, disposal, or use of launch or transfer vehicles, payloads, or instruments, as well as related support equipment and facilities and services;
- (ii) all activities related to ground support, test, training, simulation, or guidance and control equipment and related facilities or services. "Protected Space Operations" excludes activities on Earth which are conducted on return from space to develop further a payload's product or process for use other than for launch vehicle-related activities necessary to complete implementation of this MOU.

(c) (1) Each Party agrees to a cross-waiver of liability pursuant to which each Party waives all claims against any of the entities or persons listed in sub-paragraphs (c)(1)(i) through (c)(1)(iii) of this section based on damage arising out of Protected Space Operations. This cross-waiver will apply only if the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations. The cross-waiver will apply to any claims for damage, whatever the legal basis for such claims, against:

- (i) the other Party;
- (ii) a related entity of the other Party;
- (iii) the employees of any of the entities identified in sub-paragraphs (i) and (ii) above.

(2) In addition, each Party will extend the cross-waiver of liability as set forth in paragraph (c)(1) of this section to its own related entities by requiring them, by contract or otherwise, to agree to waive all claims against the entities or persons identified in sub-paragraphs (c)(1)(i) through (c)(1)(iii) of this section.

(3) For avoidance of doubt, this cross-waiver of liability includes a cross-waiver of liability arising from the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects of March 29, 1972, where the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations.

(4) Notwithstanding the other provisions of this Article, this cross-waiver of liability will not be applicable to the following:

- (i) claims between a Party and its own related entity or between its own related entities;
- (ii) claims made by a natural person, his/her estate, survivors, or subrogees for bodily injury, other impairment of health or death of such natural person, except where the subrogee is a Party to this MOU or has otherwise agreed to be bound by the promises of this cross-waiver;
- (iii) claims for damage caused by willful misconduct;
- (iv) intellectual property claims;
- (v) contract claims between the Parties based on the express contractual provisions of this MOU; or
- (vi) claims for damage based on a failure of the Parties or their related entities to flow down the cross-waiver.

(5) Nothing in this Article will be construed to create the basis for a claim or suit where none would otherwise exist.

Article XVIII- Registration of Space Objects

CNES will request that the Government of France register the CALIPSO satellite as a space object in accordance with the Convention on Registration of Space Objects Launched into Outer Space of January 14, 1975. Registration pursuant to this section will not affect the rights or obligations of either Party or its Government under the 1972 Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects.

Article XIX – Settlement of Disputes

Any dispute not settled through the mechanisms provided in Article V, or any other issue concerning the interpretation or implementation of the terms of this MOU that cannot be resolved otherwise, will be referred to the appropriate level of management of the Parties for consideration and action.

Article XX - Entry into Force, Duration, Amendment and Termination

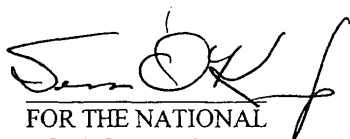
This MOU will enter into force upon signature and remain in force until five years after the CALIPSO satellite has been launched. This MOU may be amended and extended by written agreement of the Parties. Either Party may terminate this MOU at any time upon twelve months written notice to the other Party. In that event, the Parties will endeavor to reach agreement on terms and conditions to minimize negative impacts of such termination on other Parties.

Termination of this MOU will not affect a Party's continuing obligations under Articles V, XIII, XIV, XV, XVI, and XVII of this agreement concerning Project and Program Management; Exchange of Technical Data and Goods; Invention, Patent and Intellectual Property Rights; Science Data Policy; Publication of Public Information and Results; and Liability, unless otherwise agreed by the Parties.

Done, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

Signed at: *Paris, France*

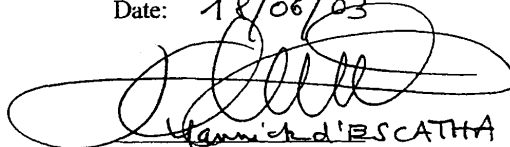
Date: *June 18, 2003*



FOR THE NATIONAL
AERONAUTICS AND
SPACE ADMINISTRATION
OF THE UNITED STATES

Signed at: *PARIS, FRANCE*

Date: *18/06/03*



Yannick d'ESCATHA
FOR THE CENTRE
NATIONAL D'ETUDES
SPATIALES OF FRANCE

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'ACCORD

ENTRE

LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION

DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

ET

LE CENTRE NATIONAL D'ETUDES SPATIALES

DE FRANCE

EN VUE D'UNE COOPERATION DANS LE

CADRE DE LA MISSION CALIPSO

Sommaire

Préambule	
Article I	Objectif
Article II	Description de la mission et participation
Article III	Responsabilités du CNES
Article IV	Responsabilités de la NASA
Article V	Gestion du programme et du projet
Article VI	Equipe scientifique et comité scientifique international consultatif
Article VII	Plan du Projet (Project Plan)
Article VIII	Revue d'avancement de la mission, intégration et aptitude au vol
Article IX	Echange de personnel
Article X	Dispositions financières
Article XI	Droits de douane et autres taxes
Article XII	Propriété des éléments et des équipements
Article XIII	Echange de données et de biens techniques
Article XIV	Inventions, brevets et droits de propriété industrielle
Article XV	Politique d'utilisation des données scientifiques
Article XVI	Publication de résultats et d'informations publiques
Article XVII	Responsabilité
Article XVIII	Déclaration des objets spatiaux
Article XIX	Règlement des litiges
Article XX	Entrée en vigueur, durée, amendement et résiliation

Préambule

La National Aeronautics and Space Administration des Etats Unis (ci-après désignée par la « NASA ») représentée par son Administrateur, et

le Centre National d'Etudes Spatiales de la France (ci-après désigné par le « CNES »), créé conformément aux dispositions de la loi 61-1382 en date du 19 décembre 1961, établissant un centre national destiné à la recherche spatiale, représenté par son Président,

en qualité de Parties au présent Protocole d'Accord (ci-après désignées les Parties),

COMPTE TENU de leurs efforts de coopération qui ont conduit au succès de la mission TOPEX/POSEIDON lancée par un lanceur Ariane le 10 août 1992 et de l'accord qu'elles ont signé le 20 décembre 1996 relatif au programme Jason-1,

RECONNAISSANT la nécessité d'une mission pour recueillir des données afin de mieux comprendre le rôle des nuages et des aérosols sur le climat, améliorant ainsi les possibilités de prévision des changements du climat à long terme et la variabilité climatique saisonnière d'une année sur l'autre,

COMPTE TENU que ladite mission pourrait utiliser les technologies Lidar (Light Detection and Ranging) et leurs applications,

RAPPELANT le succès de la première démonstration de faisabilité du Lidar au cours de l'expérience LITE (Lidar In-Space Technology Experiment), lancée dans le cadre de la mission STS-64 en septembre 1994,

COMPTE TENU de leur intérêt commun à développer la possibilité d'utiliser un instrument Lidar sur le long terme dans le but d'améliorer les possibilités de prévision des changements climatiques à long terme,

RAPPELANT qu'une étude de Phase A pour une mission destinée à l'étude de l'impact des nuages et aérosols avait été recommandée par le comité scientifique consultatif du CNES (CPS) en mars 1998 à la suite du séminaire de prospective scientifique d'Arcachon (France),

RAPPELANT que la mission CALIPSO (Cloud-Aerosol Lidar and Infrared Pathfinder Satellite Observations), incluant la participation du CNES, a été sélectionnée en décembre 1998 par l'« Earth Science Enterprise » de la NASA dans le cadre de son Appel à Opportunité (AO) pour le deuxième programme « Earth System Science Pathfinder » (ESSP-2), et

RAPPELANT qu'en octobre 1999, le conseil d'administration du CNES a approuvé la participation du CNES à la mission CALIPSO,

Convientent de ce qui suit :

Article I - Objectif

Le présent Protocole d'Accord définit les termes et conditions selon lesquels les Parties ont accepté de collaborer dans le cadre de la mission CALIPSO.

Article II – Description de la mission et participation

1. L'objectif principal de la mission CALIPSO est de recueillir des données relatives aux nuages et aux aérosols afin de mieux comprendre l'influence des nuages et des aérosols sur le climat et d'améliorer la possibilité de prévoir les changements de climat à long terme ainsi que la variabilité climatique saisonnière d'une année sur l'autre. Pour parvenir à cet objectif, les Parties auront recours au LIDAR, à la radiométrie infrarouge et aux techniques d'imagerie visible.
2. La mission CALIPSO a comme deuxième objectif de fournir un ensemble de données simultanées et coïncidentes, afin de valider et d'améliorer l'inversion des données fournies par la mission Aqua dans le cadre du système EOS de la NASA (NASA Earth Observing System). Pour remplir cet objectif, le satellite CALIPSO devra adapter son orbite à celle de la mission EOS Aqua.
3. La mission CloudSat, également sélectionnée par la NASA dans le cadre de l'Appel à Opportunité ESSP-2, volera en formation avec la mission CALIPSO, afin que les deux satellites puissent recueillir simultanément des données relatives aux nuages et aux aérosols. A cet effet, il est entendu entre les Parties que la mission CloudSat devra adapter son orbite à celle de la mission CALIPSO et que la mission CloudSat ne devra produire aucune interférence ni impact majeur sur celle-ci. Il est prévu d'inscrire conjointement CALIPSO et CloudSat pour un lancement double à partir d'une base de lancement américaine dotée d'un lanceur Delta II fourni par la NASA. Le satellite CALIPSO sera en position supérieure dans cette double configuration.
4. Le CNES prévoit également de faire voler la mission PARASOL (Polarisation et Anisotropie des Réflectances au Sommet de l'Atmosphère couplées avec un Satellite d'Observation emportant un Lidar) en formation avec CALIPSO, afin que les deux satellites puissent simultanément recueillir des données sur les nuages et les aérosols. PARASOL devra adapter son orbite à celle de la mission CALIPSO et ne produire aucune interface ni impact majeur sur la mission CALIPSO ou la mission CloudSat.
5. Dans le cadre du présent protocole d'accord, la charge utile désigne le module qui contient les instruments, le calculateur de bord de la charge utile, le système de télémétrie et la mémoire de bord de la charge utile et la structure de la charge utile. La plate-forme désigne la structure sur laquelle est fixée la charge utile. Le senseur stellaire (Star Tracker Assembly - STA)

constitue une partie de la plate-forme mais est monté au sein de la charge utile. Le satellite qui est lancé dans l'espace est composé de l'ensemble plate-forme et charge utile.

6. La mission CALIPSO est conduite par la NASA. Le satellite CALIPSO, intégré et testé sous la responsabilité du CNES, est composé d'une plate-forme conçue et fournie par le CNES, transportant une charge utile sous la responsabilité de la NASA, et contenant des instruments fournis par les deux Parties. Le complément d'instruments de la charge utile est composé d'un Radiomètre Imageur Infrarouge (IIR) fourni par le CNES, ainsi que d'un Lidar et d'une caméra grand angle (WFC) fournis par la NASA. En outre, la NASA fournira la mémoire de bord nécessaire et le système de télémesure de la charge utile pour transmettre au sol les données de la charge utile, ainsi que le calculateur de bord et la structure de la charge utile. La responsabilité du lancement du satellite CALIPSO incombe à la NASA.
7. Le document des spécifications de niveau 1, édité par le siège social de la NASA, décrit la mission de référence qui doit comporter le lidar avec trois canaux, l'Imageur Infrarouge (IIR) et la caméra grand angle (WFC) volant en formation avec un instrument de flux à large bande et un radiomètre multi-spectral – comme le système d'énergie radiante de la terre et des nuages (Clouds and the Earth Radiant Energy System - CERES) et le spectromètre imageur à résolution modérée (Moderate Resolution Imaging Spectrometer - MODIS) sur l'eau et sur terre – et dont la durée minimum de mission en orbite doit être de 3 ans. Cette mission de référence a reçu l'approbation des deux parties.
8. La mission CALIPSO recueillera des données et des produits scientifiques sur les nuages et les aérosols. Dans le cadre du présent Protocole d'Accord, les définitions suivantes s'appliquent. « Télémesure satellite en bande X » désigne les données reçues de la charge utile, y compris les mesures scientifiques et les données de servitude. « Les Données scientifiques de la charge utile » désigne la part de la télémesure satellite en bande X composée des capteurs des instruments. « Les produits scientifiques » désignent les produits résultant du traitement des données scientifiques de la charge utile.
9. Le satellite CALIPSO est prévu pour fonctionner pendant une durée nominale de trois ans. Pendant toute la durée de la mission, le CNES se chargera des opérations du satellite. La NASA se chargera de la commande et du contrôle de la charge utile en fournissant les commandes relatives à la charge utile au centre de contrôle du CNES qui établira les liaisons montantes avec le satellite. La NASA procédera au traitement des données fournies par le système de télémesure en bande X, des données scientifiques et des produits scientifiques tels que définis aux articles IV et XV ci-après. Les données de la télémesure satellite en bande X, les données scientifiques et les produits scientifiques seront mis à la disposition du CNES en temps utile. Il est probable qu'il restera, à l'issue de la période nominale de trois ans prévue pour la mission et après constitution d'une réserve pour l'élimination du satellite en fin de vie, des ressources satellite consommables. Ces ressources consommables résiduelles pourront être utilisées pour permettre d'étendre la durée des opérations du satellite si les Parties décident de soutenir une telle extension de la mission CALIPSO. A la fin de la mission, le satellite sera rendu passif et retiré du service conformément aux procédures établies par la NASA et le CNES telles que définies dans le plan de développement du projet CALIPSO.

10. Les données scientifiques de la charge utile et les produits scientifiques seront mis à la disposition de l'équipe scientifique CALIPSO et, plus largement, à la disposition de la communauté internationale des utilisateurs, conformément à l'article XV ci-après.

Article III – Responsabilités du CNES

Pour la réalisation du présent projet en coopération, le CNES, conformément aux dispositions détaillées dans le Plan du Projet CALIPSO à élaborer par les Parties et défini à l'article VII, fera ce qui est en son pouvoir pour :

1. Apporter son soutien à la fonction ingénierie du système dans son ensemble dans le cadre de la mission CALIPSO, incluant notamment l'élaboration de l'ensemble des spécifications du système et de l'ensemble des documents de contrôle des interfaces (Interface Control Documents - ICD) qui définissent les interfaces NASA/CNES ;
2. Procéder à l'ingénierie du satellite, élaborer le cahier des charges du satellite, définir les exigences relatives aux essais globaux de niveau satellite, planifier et réaliser les essais de niveau satellite, évaluer leurs résultats, déclarer l'aptitude au vol du satellite et préparer le document de spécification des Interfaces (Payload Design Interface Specification – PDIS) entre la plate-forme et la charge utile ;
3. Concevoir, fabriquer, assembler, tester et calibrer l'IIR, fournir un simulateur IIR pour la vérification de l'interface de la charge utile, transporter l'IIR et le simulateur de l'IIR vers la base d'intégration désignée par la NASA et participer à l'intégration de l'IIR dans la charge utile ;
4. Concevoir, fabriquer et tester la plate-forme CALIPSO (PROTEUS) y compris le senseur stellaire de vol (Star Tracker Assembly) ;
5. Assurer la conception, la fabrication et le transport d'un modèle de masse du STA et du harnais électrique de vol du STA jusqu'au site indiqué par la NASA ;
6. Intégrer la charge utile sur la plate-forme CALIPSO, réaliser les essais fonctionnels et environnementaux, transporter le satellite intégré CALIPSO jusqu'au site de lancement américain indiqué par la NASA et apporter son soutien aux opérations sur le site de lancement, tel que détaillé dans le Plan du Projet CALIPSO ;
7. Participer aux essais complets au niveau système, en réalisant les essais fonctionnels du satellite, ceci comprenant l'assistance aux essais du système de télémesure des données de la charge utile avec le centre de contrôle au sol et les centres d'archivage de données réalisés par la NASA ;
8. Fournir les équipements sol et du personnel qualifié sur les sites appropriés pour apporter son soutien à l'intégration de la charge utile et du système, aux essais, au lancement et aux opérations ;

9. Fournir à la NASA toutes les exigences et les contraintes satellite liées à son lancement et respecter les exigences et les contraintes imposées par le lanceur (et notamment les exigences en matière de sécurité) sauf dérogation expresse;
10. Procéder au contrôle du satellite CALIPSO pendant la campagne de lancement ;
11. Assurer l'exploitation du satellite, suivant les besoins, jusqu'à la fin de la phase de recette en vol, et assurer l'exploitation du satellite, sur la base d'un calendrier hebdomadaire nominal en phase de routine ;
12. Concevoir, réaliser et tester le Système Sol des Opérations Satellite (Satellite Operations Ground System - SOGS) qui comprend le Centre de Contrôle des Opérations Satellite (Satellite Operations Control Center - SOCC) utilisant le Segment Sol Générique Proteus (Proteus Generic Ground Segment - PGGs), le réseau de communication et la station sol TM/TC, autrement dit TM/TC Earth Terminal (TTcET) ;
13. Recevoir et fournir à la NASA les données en bande S pour la surveillance de la charge utile et du satellite, tel que spécifié dans le Plan du Projet CALIPSO ;
14. Réaliser les essais de niveau système entre le satellite et le SOGS. Ces essais de niveau système comprendront également des essais conjoints avec le Centre de Contrôle des Opérations de la Charge utile (Payload Operations Control Center – POCC) fourni par la NASA ;
15. Assurer les activités d'étalonnage et d'évaluation après le lancement, telles que définies et décidées d'un commun accord et dans le respect du calendrier fixé dans le Plan du Projet CALIPSO, afin de vérifier les performances réalisées en orbite par l'IIR, et fournir les résultats à la NASA. Réaliser l'analyse et la validation des données de télémétrie IIR pendant l'ensemble de la mission, avec l'assistance de l'Institut Pierre Simon Laplace (IPSL), suivant les besoins ;
16. Développer avec l'IPSL, les algorithmes de traitement des données scientifiques de l'IIR et les cas de tests afin que la NASA puisse les coder et les installer au DAAC (Distributed Active Archive Center) ;
17. Assurer, en accord avec les organismes français de recherche concernés le soutien et la préparation des membres français de l'équipe scientifique et des scientifiques et utilisateurs français pour l'analyse et la validation des données scientifiques de la charge utile CALIPSO et des produits scientifiques, et pour la publication de leurs résultats conformément aux articles VI, XV et XVI ci-dessous ; en particulier, en archivant les produits scientifiques et/ou en les mettant à disposition de la communauté scientifique de façon adéquate ;
18. Apporter, en accord avec les organismes de recherche français concernés son soutien à l'Institut Pierre Simon Laplace (IPSL) pour traiter les données de la charge utile et les produits scientifiques existants ;

19. Définir et mettre en œuvre la composante française du plan de communication du programme CALIPSO ; et
20. Informer sans délai la NASA de tout problème technique ou de programmation qui serait susceptible d'affecter les calendriers, les coûts ou les performances d'ensemble de la mission CALIPSO.

Article IV – Responsabilités de la NASA

Pour la réalisation de ce projet en coopération, la NASA, conformément aux dispositions détaillées dans le Plan du Projet CALIPSO à élaborer par les Parties et défini à l'article VII, fera ce qui est en son pouvoir pour :

1. Procéder à l'ingénierie système, élaborer les spécifications globales du système et le dossier de contrôle global des interfaces (ICD) qui définit les interfaces NASA/CNES, incluant un soutien à la rédaction du dossier de contrôle des interfaces charge utile/plate-forme qui démontrera le respect du PDIS ;
2. Fournir les spécifications requises pour les essais d'ensemble de la charge utile, les éléments nécessaires à la programmation et la réalisation des essais de niveau système de la charge utile, à l'évaluation de leurs résultats et à la certification de l'aptitude au vol ;
3. Concevoir, fabriquer, assembler et tester le calculateur de bord, le système de stockage de la charge utile, le système de télémétrie et la structure de la charge utile ;
4. Concevoir, fabriquer, tester et étalonner les instruments de la NASA, comprenant un Lidar et une WFC ;
5. Fournir les informations sur les interfaces de la charge utile à l'IIR ;
6. Fournir les spécifications du simulateur numérique de la charge utile pour intégration dans le banc des opérations et des essais du simulateur PROTEUS du CNES (PRESTO) ;
7. Fournir les attaches nécessaires au montage sur la charge utile du STA fourni par le CNES et intégrer le harnais de vol du STA ;
8. Assembler, intégrer et tester la charge utile CALIPSO ;
9. Concevoir, fabriquer, et tester le système sol fourni par la NASA comprenant le Centre d'Archivage (Distributed Active Archive Center - DAAC), le Centre de Contrôle de la Charge Utile (Payload Operation Control Center - POCC), le Centre de Contrôle des Opérations de la mission (Mission Operations Control Center - MOCC) et le système de distribution des données de la charge utile (Payload Data Delivery System - PDDS) ;

10. Réaliser des essais complets de niveau système, incluant des essais de niveau système entre le système de télémesure des données de la charge utile et le système sol fourni par la NASA ;
11. Transporter la charge utile sur le site désigné par le CNES en vue de son intégration au satellite ;
12. Fournir les moyens sol, et notamment un simulateur de la charge utile, ainsi que le personnel qualifié sur les sites appropriés en soutien à l'intégration du système et du satellite, aux essais, au lancement et aux opérations ;
13. Fournir des moyens de lancement pour le satellite CALIPSO compatibles avec les performances de PROTEUS et fournir une assistance pour les contrôles du satellite CALIPSO effectués par le CNES durant la première phase des opérations (phase de recette en vol) ;
14. Fournir au CNES toutes les informations nécessaires sur le lanceur, comme défini dans le Plan du Projet CALIPSO et apporter son appui au CNES pour vérifier la compatibilité des interfaces entre satellite et lanceur ;
15. Gérer la campagne de lancement comprenant l'intégration au lanceur et les essais préalables au lancement ;
16. Prendre en charge les opérations de la charge utile et la gestion de la mission ;
17. Assurer les activités d'évaluation et d'étalonnage, telles que définies et décidées d'un commun accord, après le lancement et dans le respect du calendrier défini dans le Plan de Développement du Projet CALIPSO afin de vérifier les performances du Lidar et de la WFC et en communiquer les résultats au CNES ;
18. Recevoir, traiter et archiver les données de télémesure en bande X du satellite, et mettre celles-ci, ainsi que les données scientifiques de la charge utile et les produits scientifiques à la disposition du CNES par l'intermédiaire du MOCC, du POCC et du DAAC, tel que défini, en temps utile et conformément aux dispositions de l'article XV ;
19. Développer, coder et installer au DAAC, les algorithmes de traitement des données scientifiques du Lidar et de la WFC, coder et installer au DAAC les algorithmes IIR développés par le CNES et fournir le code opérationnel au CNES ;
20. Assurer son soutien aux membres américains de l'équipe scientifique pour l'analyse et la validation des données scientifiques de la charge utile et des produits scientifiques CALIPSO et pour la publication de leurs résultats, conformément aux dispositions des articles VI, XV et XVI du présent Protocole d'Accord ;
21. Définir et mettre en œuvre la composante américaine du plan de communication du programme CALIPSO ; et

22. Informer sans délai le CNES de tout problème technique ou de programmation qui serait susceptible d'affecter les calendriers, les coûts ou les performances d'ensemble de la mission CALIPSO.

Article V – Gestion du programme et du projet

1. Un groupe mixte de pilotage (Joint Steering Group – JSG) CALIPSO sera constitué pour assurer la supervision de la mise en œuvre de la mission. Le JSG CALIPSO sera composé de cadres supérieurs, représentant la NASA et le CNES, impliqués dans le développement de la mission CALIPSO. Le JSG aura pour fonction d'assurer la revue de la mise en œuvre du projet, de résoudre les divergences de mise en œuvre et de fournir les ressources institutionnelles permettant de livrer en temps voulu les éléments de la mission.
2. Le chercheur principal (Principal Investigator – PI) CALIPSO de la NASA sera responsable du succès d'ensemble de la mission. Il recevra l'appui du Co-PI américain de l'Université d'Hampton et du Co-PI français de l'IPSL. Conformément aux directives du programme ESSP (Earth System Science Pathfinder) de la NASA, le chercheur principal (PI) CALIPSO délègue la responsabilité de la mise en œuvre de la mission à l'Equipe de Gestion de la mission CALIPSO (MMT). L'équipe MMT CALIPSO assurera la planification de l'intégralité de la mission ainsi que sa gestion quotidienne, et servira d'interface avec le groupe JSG. L'équipe MMT sera composée du Chef de Projet CALIPSO de la NASA, du responsable de mission CALIPSO de la NASA et du Chef de Projet CALIPSO Adjoint du CNES.

Article VI – Equipe scientifique et comité scientifique international consultatif

1. Equipe scientifique

Le PI CALIPSO de la NASA a constitué une équipe scientifique chargée de la gestion scientifique de la mission CALIPSO. Les Co-PIs de l'Université d'Hampton et de l'IPSL sont membres de l'équipe scientifique. L'équipe scientifique pourra également comprendre d'autres scientifiques américains et non américains, et notamment des scientifiques sélectionnés par le CNES. Les propositions de membres de l'équipe scientifique seront acceptées par le PI et les Co-PIs et approuvées par l'Administrateur Associé de Earth Science de la NASA.

L'équipe scientifique CALIPSO sera le principal lieu de rencontre scientifique en ce qui concerne la supervision des instruments, la mise au point des algorithmes, la validation des données scientifiques, et l'analyse des premières données scientifiques. Par ailleurs, l'équipe scientifique pourra sélectionner des scientifiques disposant d'une expérience dans ce domaine afin de procéder à la validation des données scientifiques. Les Parties se réservent le droit d'établir des programmes d'investigation extérieurs pour la validation et l'analyse des données scientifiques

Le PI CALIPSO, avec l'appui des Co-PIs, sera chargé du développement des aspects scientifiques de la mission CALIPSO, veillera à ce que les produits des données scientifiques soient utilisés efficacement et que les résultats soient produits de façon efficiente et mis à disposition dans le respect des dispositions de l'article XV ci-dessous. Ils seront également chargés de la coordination des besoins scientifiques, des plans et des expériences de terrain avec d'autres organisations.

2. Comité Scientifique International Consultatif (ISAP)

Un comité scientifique international consultatif (ISAP), placé sous la présidence du Co-PI de l'Université d'Hampton, sera mis en place afin de fournir des recommandations sur les objectifs scientifiques de la mission CALIPSO, fournir une évaluation indépendante de ses progrès scientifiques, promouvoir l'utilisation et les applications des produits scientifiques et permettre une large coopération internationale. L'ISAP sera composé de quatre à sept scientifiques éminents en matière d'étude de l'atmosphère, qui représenteront la communauté des utilisateurs des données de CALIPSO et qui seront désignés par le Co-PI de l'Université d'Hampton, en concertation avec le PI NASA de CALIPSO et le Co-PI de l'IPSL.

Article VII – Plan du Projet (Project Plan)

1. Le Chef de Projet CALIPSO de la NASA préparera, en étroite coordination avec le Chef de Projet Adjoint CNES, un Plan du Projet CALIPSO soumis par la suite à l'approbation des Parties. En cas de divergence entre le Plan du Projet CALIPSO et le présent Protocole d'Accord, les dispositions de ce dernier prévaudront. Ce plan détaillera la mise en œuvre du présent projet de coopération, et notamment la planification de la mission, la fourniture du satellite, des instruments et des moyens sol, la description des interfaces, la conduite des opérations de la mission (y compris la conduite des opérations de fin de mission) et la mise à disposition des données, le calendrier général des livraisons, la programmation des revues formelles et informelles, la gestion de configuration et de procédés, le calendrier de livraison de la télémessure satellite en bande X, des données scientifiques de la charge utile et des produits scientifiques, et toute autre information que le Chef de Projet CALIPSO de la NASA et le Chef de Projet CALIPSO Adjoint du CNES jugeront utiles à la gestion du projet.
2. Pour garantir le succès de la mission, la NASA et le CNES fourniront une visibilité mutuelle sur les éléments qui relèvent de leur responsabilité, conformément à l'article XIII du présent Protocole d'Accord. Des détails concernant l'accès à ces informations seront fournis dans le Plan du Projet.
3. Les réunions et revues nécessaires pour remplir les engagements spécifiés dans le présent Protocole d'Accord seront également prévus dans le Plan du Projet CALIPSO et se dérouleront périodiquement aux Etats-Unis, en France et en tout autre lieu convenu d'un commun accord. Le calendrier, les objectifs et responsabilités des revues techniques et programmatiques seront définis dans le Plan du Projet CALIPSO. Ces revues seront présidées par la NASA et/ou par le CNES en fonction du sujet. Il est convenu entre les Parties que l'autre Partie sera toujours invitée à ces revues.

4. Les Parties feront ce qui est en leur pouvoir pour remplir leurs obligations conformément aux calendriers définis dans le Plan du Projet CALIPSO, et afin d'éviter toute modification pouvant avoir un effet négatif sur l'autre Partie en matière de retombées scientifiques, de politique de mise en œuvre, de coûts et/ou de calendrier, et, si une telle modification est inévitable, afin d'en minimiser les effets négatifs. Si des modifications, apportées par la NASA ou par le CNES au Plan du Projet CALIPSO, entraînaient des problèmes de calendrier, ou de toute autre nature qui aillent au-delà des contraintes imposées à l'une ou l'autre des Parties dans le cadre du programme, la MMT discutera des options envisageables pour répondre à ce type de problème et soumettra ses propositions à l'approbation du JSG.

Article VIII – Revues d'avancement de la mission, intégration et aptitude au vol

1. Dans le cadre de la mise en œuvre de la mission CALIPSO, une série de revues de mission sera planifiée pour évaluer l'aptitude des segments sol et vol permettant de procéder à la mise en œuvre, l'intégration, les essais et la préparation finale en vue du lancement. Les représentants des deux Parties participeront aux comités de ces revues. Les deux Parties fourniront les éléments techniques et programmatiques et participeront à ces revues d'avancement de la mission, d'une façon qui sera convenue d'un commun accord. L'ensemble des éléments relatifs à ces revues d'avancement de la mission sera défini dans le Plan de Développement du Projet de CALIPSO.
2. La NASA et le CNES établiront en commun :
 - La prononciation finale de l'aptitude globale à procéder à l'intégration de la plate-forme et de la charge utile ;
 - La prononciation finale de l'aptitude du satellite à l'intégration sur le lanceur ; et
 - La prononciation finale de l'aptitude globale au lancement du satellite CALIPSO.

Article IX – Echange de personnel

Afin de faciliter la coordination de la mission CALIPSO, les Parties procéderont à l'échange d'un nombre limité d'agents de liaison sous leur responsabilité, à un moment et à des conditions définies conjointement par le Chef de Projet CALIPSO de la NASA et le Chef de Projet Adjoint du CNES, sous réserve des autorisations administratives nécessaires. Dans le cadre d'un tel échange, les Parties mettront chacune à disposition les bureaux et le support administratif nécessaire sur le site d'accueil, y compris des services de soutien additionnels définis conjointement par le Chef de Projet CALIPSO de la NASA et le Chef de Projet Adjoint du CNES. Les salaires, les frais de mission et de déplacement et tout autre frais de personnel seront à la charge de la Partie employeur pendant toute la durée de la mission.

Article X – Dispositions financières

Chaque Partie supportera les coûts relatifs à l'exécution de ses engagements au titre du présent Protocole d'Accord, et notamment les indemnités de déplacement et de mission de son personnel, ainsi que les frais de transport de ses propres équipements et toute documentation associée. Chaque Partie remplira ses obligations au titre du présent Protocole d'Accord tout en restant soumis à ses procédures budgétaires propres, et sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires.

Article XI – Droits de douane et autres taxes

Chaque Partie fera ce qui est en son pouvoir pour obtenir une exemption des droits de douanes et une exonération de tous droits et taxes applicables aux équipements et marchandises associés nécessaires à la mise en œuvre du présent Protocole d'Accord. De tels arrangements seront pleinement réciproques. Si des droits de douane et/ou des taxes, de quelque nature que ce soit, étaient néanmoins prélevés sur les équipements et marchandises associées nécessaires à l'exécution du présent Protocole d'Accord en dépit des efforts réalisés pour obtenir la renonciation à ces droits et/ou taxes, y compris le dédouanement, ils sont à la charge de la partie du pays qui les perçoit.

Article XII - Propriété des éléments et des équipements

Dans le cadre du présent Protocole d'Accord, chaque Partie restera propriétaire des éléments et équipements qu'il aura fournis à l'autre Partie. Tout équipement non lancé dans l'espace devra être retourné à la Partie qui l'aura fourni à un moment qui aura été mutuellement convenu. Chaque partie transportera ses équipements jusqu'aux points de livraison désignés, tel que spécifié dans le Plan du Projet CALIPSO et, le cas échéant, à partir desdits points, lorsque les équipements devront être retournés à la Partie qui les aura fournis.

Article XIII – Echange de données et de biens techniques

Les Parties s'obligent à transmettre uniquement les données techniques (y compris les logiciels) et les biens nécessaires à la réalisation de leurs engagements respectifs au titre du présent Protocole d'Accord, dans le respect des dispositions suivantes :

1. Le transfert de données techniques dans le cadre de l'exécution par les Parties de leurs engagements, pour ce qui est des interfaces, de l'intégration et de la sécurité, sera normalement effectué sans restriction aucune, sauf dans les cas prévus par les lois et réglementations nationales relatives au contrôle des exportations et au contrôle des données classifiées. Au cas où la conception, la fabrication et le traitement de données et de logiciels associés faisant l'objet d'un droit de propriété sans être soumis à des contrôles à

l'exportation, seraient nécessaires en vue des interfaces, de l'intégration ou de la sécurité, il sera procédé au transfert, et les données et logiciels associés feront l'objet d'un marquage approprié. Aucune clause du présent article n'oblige les Parties à transmettre des biens ou des données techniques en violation des lois et réglementations nationales relatives au contrôle des exportations ou au contrôle des données classifiées.

2. Tous transferts de données techniques faisant l'objet d'un droit de propriété et de biens ou de données techniques soumis à des contrôles à l'exportation sont soumis aux dispositions suivantes. Si une Partie estime nécessaire un transfert de biens soumis à des contrôles à l'exportation ou de données techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou soumises à des contrôles à l'exportation, et pour lesquels une protection doit être maintenue, lesdits biens seront spécifiquement identifiés et les données techniques seront désignées par un marquage précisant qu'elles ne peuvent être utilisées et divulguées par la Partie qui les reçoit et ses entités associées (et notamment ses contractants et sous-contractants) qu'aux fins de remplir ses obligations au titre des programmes mis en œuvre par le présent Protocole d'Accord, et que les biens ainsi identifiés et les données techniques ainsi marquées ne pourront pas être divulgués ou retransmis à aucune autre entité sans l'accord écrit et préalable de la Partie émettrice. La Partie destinataire accepte d'observer les termes et conditions du marquage, et de protéger les biens ainsi identifiés et les données ainsi marquées contre toute utilisation ou divulgation non autorisée, et accepte également de faire respecter ces mêmes engagements par ses entités associées avant tout transfert.
3. Tous biens, données marquées faisant l'objet d'un droit de propriété et données techniques, marquées ou non, soumises à des contrôles à l'exportation, faisant l'objet d'un transfert en vertu du présent Protocole d'Accord, ne doivent être utilisés par la Partie qui le reçoit qu'en vue des programmes visés par le présent Protocole d'Accord.

Article XIV - Inventions, brevets et droits de propriété industrielle

1. Pour toute invention faite conjointement par les employés des Parties, leurs contractants ou leurs sous-contractants, lors de la mise en œuvre du présent Protocole d'Accord, les Parties devront se consulter et convenir, d'une part, de leurs responsabilités respectives et des coûts liés aux actions nécessaires pour établir ou maintenir une protection desdites inventions au moyen d'un brevet et, d'autre part, des termes et conditions de toute licence, concession ou de tout échange par ou entre les parties.
2. Aucune clause du présent Protocole d'Accord ne doit être interprétée comme accordant ou impliquant un quelconque droit ou un quelconque intérêt sur les brevets déposés ou sur les inventions développées séparément par les Parties, leurs contractants ou sous-contractants.

Article XV – Politique d'utilisation des données scientifiques

Les données scientifiques CALIPSO seront accessibles comme suit :

1. Dans tous les cas, les Parties donneront, pour toutes les données scientifiques de la charge utile et tous les produits scientifiques CALIPSO, un accès immédiat et sans frais aux membres de l'équipe scientifique, ainsi qu'à leurs représentants désignés, y compris leurs associés, leurs personnels et leurs collègues. Les Parties fourniront également sans frais les données scientifiques de la charge utile et les produits scientifiques nécessaires aux scientifiques sélectionnés en vue de la validation.
2. La NASA s'engage à mettre les produits scientifiques à la disposition du public et de la communauté scientifique sous le format de données standard HDF (Hierarchical Data Format) après étalonnage et validation scientifique appropriée, à un coût ne dépassant pas celui de mise à disposition. Afin de promouvoir un accès rapide aux produits scientifiques, certains produits scientifiques préliminaires seront archivés après une vérification initiale mais avant la validation complète et seront mis à la disposition de tous les utilisateurs à un coût ne dépassant pas le coût de mise à disposition.
3. Toutes les données de la télémessure satellite en bande X, les données scientifiques de la charge utile et les produits scientifiques, obtenus dans le cadre de la mission CALIPSO, seront archivés dans des centres de données appropriés de la NASA, comme défini dans le Plan du Projet CALIPSO. Une copie des produits scientifiques CALIPSO sera échangée entre les Parties.
4. Les membres de l'équipe scientifique CALIPSO (y compris les représentants désignés) et les scientifiques sélectionnés en vue de la validation doivent obligatoirement fournir un rapport aux Parties sur les résultats de leurs travaux d'analyses et de validation.
5. Tous les utilisateurs, y compris les membres de l'équipe scientifique CALIPSO et les scientifiques sélectionnés en vue de la validation, doivent fournir un rapport aux Parties sur les résultats de leurs recherches avec les données scientifiques validées CALIPSO.
6. Nonobstant la résiliation du présent Protocole d'Accord par une quelconque Partie, et sauf accord contraire des Parties, toute la télémessure satellite en bande X et les données scientifiques de la mission CALIPSO, tels que définis dans le Plan du Projet CALIPSO, seront archivés pendant dix ans au moins après l'achèvement de la mission CALIPSO à moins qu'il n'en soit décidé autrement entre les Parties.
7. Les Parties fourniront un accès réciproque aux produits scientifiques issus des missions séparées mais complémentaires EOS-Aqua, CloudSat et Parasol. Les Parties se mettront d'accord sur les modalités de cet accès. Si cela s'avère nécessaire pour l'intérêt de l'analyse scientifique des données CALIPSO, les Parties pourront conclure des accords pour fournir un accès réciproque à des données complémentaires provenant d'autres missions.
8. Pour promouvoir l'analyse des données CALIPSO, des Appels d'Offres coordonnés pourront être lancés par les Parties.

Article XVI - Publication de résultats et d'informations publiques

Les Parties conservent le droit de divulguer des informations publiques concernant leurs propres activités dans le cadre du présent Protocole d'Accord. Les Parties coordonnent à l'avance la divulgation des informations publiques liées aux responsabilités ou aux activités de l'autre Partie dans le cadre du présent Protocole d'Accord.

Les résultats analysés obtenus dans le cadre de la mission CALIPSO seront mis à la disposition de l'ensemble de la communauté scientifique par voie de publication dans des revues appropriées ou de présentations lors de congrès scientifiques, dès que possible, et dans le respect des bonnes pratiques scientifiques. Au cas où lesdits rapports ou publications seraient protégés par un droit d'auteur, les Parties auront, sur la base de ce droit d'auteur, le droit de reproduire, distribuer et utiliser ces travaux sans paiement de redevances en vue de leur propre usage.

Au cas où une Partie ou ses chercheurs publieraient des résultats obtenus principalement à partir des données scientifiques CALIPSO ou d'autres informations résultant de la mise en œuvre du présent Protocole d'Accord, la Partie ou les chercheurs qui les publient mettront ces informations à la disposition de l'autre Partie, et chaque Partie aura, au minimum, un droit gratuit de reproduction, de distribution et d'utilisation de la publication pour son propre usage exempt de droit d'auteur.

Dans tous les cas, les Parties s'interdiront, sauf accord écrit et préalable de l'autre Partie, d'inclure dans une publication des données techniques soumises à un contrôle à l'exportation ou soumises à droit de propriété, des informations sur les biens techniques fournis par l'autre Partie, conformément à l'article XIII du présent Protocole d'Accord ou encore des informations divulguant les inventions de l'autre Partie avant l'obtention d'un brevet.

Article XVII – Responsabilité

(a) Le présent Article a pour objet d'établir une renonciation mutuelle à recours en matière de responsabilité entre les Parties et leurs entités associées dans le but d'encourager la participation à l'exploration, l'exploitation et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique. La présente clause de renonciation mutuelle à recours doit être interprétée de façon large pour atteindre cet objectif.

(b) Aux fins de la présente renonciation mutuelle à recours :

(1) Le terme « Entité Associée » désigne :

- (i) un contractant ou sous-contractant d'une Partie, à tout niveau ;
- (ii) un utilisateur ou client d'une Partie, à tout niveau, ou
- (iii) un contractant ou sous-contractant d'un utilisateur ou client d'une Partie, à tout niveau.

Les termes " contractant " et " sous-contractant " incluent les fournisseurs de quelque nature que ce soit.

(2) Le terme « Dommages » désigne :

- (i) toute blessure corporelle causée ou toute atteinte à la santé d'une personne ou son décès ;
- (ii) tout dommage causé à un bien, la perte de ce bien ou l'impossibilité de l'utiliser ;
- (iii) toute perte de revenus ou de bénéfices, ou
- (iv) tout autre dommage direct, indirect ou subséquent.

(3) Le terme « Charge utile » désigne tout bien pouvant être embarqué ou utilisé sur ou dans un lanceur.

(4) Le terme « Lanceur » désigne un objet ou toute partie d'un objet, destiné au lancement, lancé de la Terre ou revenant sur Terre et emportant des charges utiles ou des personnes ou les deux à la fois.

(5) Le terme « Opérations Spatiales Protégées » désigne toutes les activités réalisées dans le cadre du présent Protocole d'Accord, notamment les activités relatives au lanceur et aux charges utiles à terre, dans l'espace extra-atmosphérique ou en transit entre la Terre et l'espace extra-atmosphérique. Les Opérations Spatiales Protégées commencent à l'entrée en vigueur du présent Protocole d'Accord et se terminent quand toutes les activités prévues dans le présent Protocole d'Accord sont réalisées. Ce terme comprend, à titre non exhaustif :

- (i) la recherche, la conception, le développement, les essais, la fabrication, l'assemblage, l'intégration, l'exploitation, le retrait de service ou l'utilisation de lanceurs ou de véhicule de transfert, de charges utiles ou d'instruments, ainsi que les moyens, installations et services associés ;
- (ii) toutes activités liées aux moyens sol, aux équipements d'essais, d'entraînement, de simulation ou de guidage et de commande, ainsi qu'aux installations ou services associés. Le terme " Opérations Spatiales Protégées " ne comprend pas les activités menées sur Terre au retour de l'espace pour poursuivre le développement entrepris sur une charge utile d'un produit ou d'un procédé pour un usage autre que pour des activités relatives au lanceur et nécessaires pour la mise en œuvre du présent Protocole d'Accord.

(c) (1) Chaque Partie consent à une renonciation mutuelle à recours par laquelle elle renonce à toute demande en réparation à l'encontre de l'une quelconque des entités ou des personnes énumérées aux alinéas (c)(1)(i) à (c)(1)(iii) ci-dessous, en cas de dommages découlant d'Opérations Spatiales Protégées. Cette renonciation mutuelle à recours s'applique uniquement si la personne, l'entité ou le bien ayant causé le dommage participe à des Opérations Spatiales Protégées et si la personne ou l'entité ou le bien endommagé l'est du fait de sa participation à des Opérations Spatiales Protégées. Cette renonciation mutuelle à recours s'applique à toute demande de réparation en cas de dommages, quel que soit le fondement juridique sur lequel elle s'appuie, à l'encontre :

- (i) de l'autre Partie ;

- (ii) d'une entité liée à l'autre Partie ;
- (iii) des employés de l'une quelconque des entités mentionnées aux alinéas (i) et (ii).

(2) De plus, chaque partie étend la renonciation à recours, telle que prévue à l'alinéa (c)(1) ci-dessus à ses propres entités associées en leur demandant, par voie de contrat ou de toute autre façon, d'accepter de renoncer à toute demande de réparation à l'encontre des entités ou personnes énumérées aux alinéas (c)(1)(i) à (c)(1)(iii) de ce paragraphe.

(3) Pour éviter toute ambiguïté, cette renonciation mutuelle à recours s'applique aussi à toute demande de réparation résultant de l'application de la Convention sur la Responsabilité Internationale pour Dommages Causés par les Objets Spatiaux, du 29 mars 1972, dans les cas où la personne, l'entité ou le bien ayant causé le dommage participe à des Opérations Spatiales Protégées et lorsque la personne, l'entité ou le bien subit le dommage en raison de sa participation à des Opérations Spatiales Protégées.

(4) Nonobstant les autres dispositions du présent Article, la présente renonciation mutuelle à recours n'est pas applicable :

- (i) aux réclamations entre une Partie et l'une de ses entités associées ou entre ses entités associées ;
- (ii) aux réclamations formulées par une personne physique, ses héritiers, ses ayant droits ou ses subrogés au titre de tout dommage corporel, toute atteinte à la santé de cette personne ou au titre de son décès, sauf si le subrogé est l'une des Parties ou a accepté de souscrire la présente clause de renonciation à recours ;
- (iii) aux réclamations pour dommages dus à une faute intentionnelle ;
- (iv) aux réclamations au titre de la propriété intellectuelle ;
- (v) aux réclamations contractuelles entre les parties reposant expressément sur les dispositions du présent Protocole d'Accord ; ou
- (vi) aux réclamations pour dommage reposant sur le manquement des Parties ou de leurs entités associées à étendre la renonciation mutuelle à recours.

(5) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme ouvrant droit à une demande de réparation ou à une poursuite qui autrement n'aurait pas été fondée.

Article XVIII- Déclaration des objets spatiaux

Le CNES demandera que le gouvernement français enregistre le satellite CALIPSO en tant qu'objet spatial conformément à la Convention du 14 janvier 1975 relative à la Déclaration des Objets Spatiaux lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Tout enregistrement conformément au présent paragraphe n'a pas d'incidence sur les droits et obligations de l'une ou l'autre Partie ou de son gouvernement dans le cadre de la Convention de 1972 relative aux responsabilités en cas de dommages causés par des objets spatiaux.

Article XIX – Règlement des litiges

Tout désaccord non réglé par les mécanismes décrits dans l'Article V ci-dessus ou toute autre question relative à l'interprétation ou à la mise en œuvre des termes de ce Protocole d'Accord et qui ne pourrait être résolu autrement, sera rapporté au niveau compétent des Parties pour examen et décision.

Article XX – Entrée en vigueur, durée, amendement et résiliation

Le présent Protocole d'Accord entrera en vigueur à sa signature et restera en vigueur pour une période de cinq ans à compter du lancement du satellite. Le présent Protocole d'Accord peut être amendé et prorogé par accord écrit des Parties. Chaque partie peut résilier le présent Protocole d'Accord à tout moment, avec un préavis écrit signifié douze mois à l'avance à l'autre partie. Dans ce cas, les Parties s'efforceront de s'accorder sur les termes et conditions de cette résiliation afin de réduire l'incidence négative d'une résiliation sur les autres Parties.

Sauf accord contraire des Parties, la résiliation du présent Protocole d'Accord n'aura aucun effet sur les obligations de l'une ou l'autre des Parties au titre des articles V, XIII, XIV, XV, XVI et XVII du présent accord relatif à la gestion du programme et du projet, à l'échange de données et de produits techniques, aux droits de propriété intellectuelle, brevets et inventions, à la politique d'utilisation des données scientifiques, à la publication d'informations et de résultats au public, et à la responsabilité.

Fait en double exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes ayant la même force probante.

Signé à : *Paris, France*

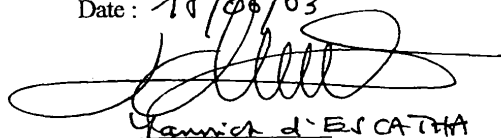
Date : *June 18, 2003*



POUR LA NATIONAL
AERONAUTICS AND
SPACE ADMINISTRATION
DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

Signé à : *PARIS, FRANCE*

Date : *18/06/03*



POUR LE CENTRE
NATIONAL D'ETUDES
SPATIALES DE FRANCE

No. 51190

**United States of America
and
Georgia**

Agreement Between the United States of America and Georgia Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Tbilisi, 10 February 2003

Entry into force: *26 June 2003 by notification, in accordance with paragraph 5*

Authentic texts: *English and Georgian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Géorgie**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Géorgie relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Tbilissi, 10 février 2003

Entrée en vigueur : *26 juin 2003 par notification, conformément au paragraphe 5*

Textes authentiques : *anglais et géorgien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement Between the United States of America
and Georgia Regarding the Surrender of Persons
to the International Criminal Court**

The United States of America and Georgia, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that Georgia and the United States of America have expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

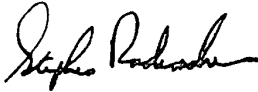
Hereby agree as follows:

1. For the purposes of this Agreement, "persons" of either Party include all nationals of that Party and, for the United States, also include current and former non-U.S. national U.S. military personnel with respect to acts or omissions allegedly committed or occurring while they are or were U.S. military personnel.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the expressed consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.
3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the other Party to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the expressed consent of Georgia.

4. When Georgia extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States to a third country, Georgia will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the expressed consent of the United States.
5. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

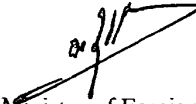
Done in Georgia, this 10th day of February 2003, in Tbilisi, in the English and Georgian languages. In case of differences in interpretation, the English language text shall prevail.

**On behalf of the United States
Of America:**



Assistant Secretary of State
Steven Rademaker

On behalf of Georgia:



Minister of Foreign Affairs
Irakli Menagharishvili

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

**შეთანხმება ამერიკის შეერთებულ შტატებსა და
საქართველოს შორის სისხლის სამართლის საერთაშორისო
სასამართლოსთვის პირთა გადაცემის შესახებ**

ამერიკის შეერთებული შტატები და საქართველო, შემდგომში
„მხარეებად“ წოდებულნი,

ადასტურებენ გენოციდის, კაცობრიობის წინააღმდეგ მიმართულ
დანაშაულთა და სამხედრო დანაშაულთა ჩამდენების სამართალში
მცემის მნიშვნელობას,

აღნიშნავენ, რომ ქ. რომში, 1998 წლის 17 ივლისს, გაერთიანებული
ერების ორგანიზაციის სრულუფლებიან წარმომადგენელთა
კონფერენციასე სისხლის სამართლის საერთაშორისო სასამართლოს
დაფუძნების შესახებ მიღებულა, სისხლის სამართლის
საერთაშორისო სასამართლოს რომის სტატუტი მიზნად ისახავს
შეგვის და არა შეცვალოს სისხლის სამართლის ეროვნული
ოურისდიქცია,

ითვალისწინებენ, რომ ამერიკის შეერთებულმა შტატებმა და
საქართველომ გამოხატეს მზადყოფნა, როდესაც საჭიროა
გამოიძიონ და გაასამართლონ ქმედებები, რომლებიც შედიან
სისხლის სამართლის საერთაშორისო სასამართლოს ოურისდიქციაში
და რომლებიც საგარაუდოდ ჩადენილ იქნა მათი ოფიციალური
პირების, მოხელეების, სამხედრო მოსამსახურეებისა და სხვა
მოქალაქეების მიერ,

მხედველობაში იღებენ რა, რომის სტატუტის 98-ე მუხლს,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

1. წინამდებარე შეთანხმების მიზნებისთვის, ამა თუ იმ მხარის
„პირები“ მოიცავს, ამ მხარის ყველა მოქალაქეს, და ამერიკის
შეერთებული შტატებისათვის ასევე, ამერიკის შეერთებული
შტატების მოქალაქეობის არმქონე ამჟამინდელ და ყოფილ
სამხედრო მოსამსახურეებს, იმ ქმედების ან უმოქმედობასთან
დაკავშირებით, რომლებიც საგარაუდოდ ჩადენილია ან
წარმოშობილია იმ დროს, როდესაც ისინი არიან ან იყვნენ
ამერიკის შეერთებული შტატების სამხედრო მოსამსახურეები.
2. ერთი მხარის პირები, რომლებიც იმყოფებიან მეორე მხარის
ტერიტორიაზე, თუ არ არის პირველი მხარის მიერ ამაზე
გამოხატული თანხმობა,

- a. არ იქნებათ გადაცემული ან გადაგზავნილნი, ნებისმიერი საშუალებით, სისხლის სამართლის საერთაშორისო სასამართლოში არანაირი მიზნისთვის, ან
- b. არ იქნებათ გადაცემული ან გადაგზავნილნი, ნებისმიერი საშუალებით, ნებისმიერი სხვა ორგანოსა ან შესაძლო ქვეყანაში, ან გაძევებულნი შესაძლო ქვეყანაში, მათი სისხლის სამართლის საერთაშორისო სასამართლოსთვის გადაცემის ან გადაგზავნის მიზნით.
3. როდესაც ამერიკის შეერთებული შტატები ახდენს მეორე მხარის პირის ექტრადიციას, გადაცემას ან სხვაგვარად გადაგზავნას შესაძლო ქვეყანაში, ამერიკის შეერთებული შტატები არ დაეთანხმება შესაძლო ქვეყნის მიერ ამ პირის გადაცემას ან გადაგზავნას სისხლის სამართლის საერთაშორისო სასამართლოსთვის, თუ არ იქნა გამოხატული საქართველოს თანხმობა.
4. როდესაც საქართველო ახდენს ამერიკის შეერთებული შტატების პირის ექტრადიციას, გადაცემას ან სხვაგვარად გადაგზავნას შესაძლო ქვეყანაში, საქართველო არ დაეთანხმება შესაძლო ქვეყნის მიერ ამ პირის გადაცემას ან გადაგზავნას სისხლის სამართლის საერთაშორისო სასამართლოსთვის, თუ არ იქნა გამოხატული ამერიკის შეერთებული შტატების თანხმობა.
5. წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შევა იმ ნოტების გაცვლით, რომლებიც ადასტურებენ, რომ თითოეულმა მხარემ დაასრულა აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი სამართლებრივი პროცედურები შეთანხმების ძალაში შეყვანისათვის. შეთანხმება ძალაში დარჩება ერთწლიანი ვადის გასვლამდე მას შემდეგ, რაც ერთი მხარე შეატყობინებს მეორეს მისი სურვილის თაობაზე შეწყვეტის წინამდებარე შეთანხმება. წინამდებარე შეთანხმების დებულებები აგრძელებენ მოქმედებას ნებისმიერი წარმოქმნილი ქმედების, ან ნებისმიერი წარმოშობილი ბრალდების მიმართ, რასაც ადგილი ექნება შეწყვეტის რეალურ თარიღამდე.

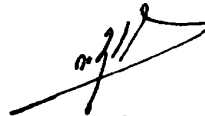
შესრულებულია ქ. თბილისში, 2003 წლის 10 თებერვალს,
ინგლისურ და ქართულ ენებზე. ინტერპრეტაციის დროს
განსხვავებების შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება
ინგლისურენოვან ტექსტს.

ამერიკის შეერთებული
შტატების სახელით

საქართველოს სახელით



სახელმწიფო მდივნის მოადგილე
სტივენ რადმეიქერი.



საგარეო საქმეთა მინისტრი
ირაკლი მენაღარიშვილი.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GÉORGIE RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Les États-Unis d'Amérique et la Géorgie, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant qu'il importe de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome de la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que la Géorgie et les États-Unis d'Amérique ont exprimé leur intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par leurs fonctionnaires, leurs employés, leur personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » relevant de l'une ou l'autre Partie désigne tous les ressortissants de cette Partie et, pour les États-Unis, il désigne également les membres du personnel militaire, actuels ou anciens, n'ayant pas la nationalité américaine, eu égard à des actes ou des omissions présumés avoir été commis ou s'être produits alors qu'ils font ou faisaient partie du personnel militaire des États-Unis.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque les États-Unis extradent, remettent ou transfèrent à un pays tiers une personne relevant de l'autre Partie, ils n'acceptent pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès de la Géorgie.

4. Lorsque la Géorgie extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis, elle n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès des États-Unis.

5. Le présent Accord entre en vigueur par la voie d'un échange de notes confirmant l'achèvement par chacune des Parties des procédures juridiques internes requises à cet effet. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date de prise d'effet de cette dénonciation.

FAIT à Tbilissi, en Géorgie, le 10 février 2003, en langues anglaise et géorgienne. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour les États-Unis d'Amérique :

STEVEN RADEMAKER
Secrétaire d'État adjoint

Pour la Géorgie :

IRAKLI MENAGHARISHVILI
Ministre des affaires étrangères

No. 51191

**United States of America
and
Marshall Islands**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Marshall Islands Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Majuro, 10 September 2002

Entry into force: *26 June 2003 by notification, in accordance with paragraph 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Îles Marshall**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Îles Marshall relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Majuro, 10 septembre 2002

Entrée en vigueur : *26 juin 2003 par notification, conformément au paragraphe 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Marshall Islands Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court

The Government of the United States of America and the Government of The Republic of the Marshall Islands, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.

2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the expressed consent of the first Party,

(a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

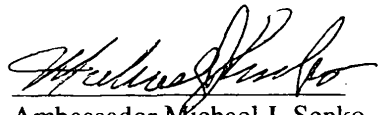
3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the other Party to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the expressed consent of the Government of The Republic of the Marshall Islands.

4. When the Government of The Republic of the Marshall Islands extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of The Republic of the Marshall Islands will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the expressed consent of the Government of the United States.

5. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.



The Honorable Gerald Zackios
Minister of Foreign Affairs and Trade
of the Marshall Islands



Ambassador Michael J. Senko
US Ambassador to the Republic
of the Marshall Islands

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÎLES MARSHALL RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Îles Marshall, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome de la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires, des employés (y compris les sous-traitants) du Gouvernement, actuels ou anciens, du personnel militaire ou des ressortissants d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque les États-Unis extradent, remettent ou transfèrent à un pays tiers une personne relevant de l'autre Partie, ils n'acceptent pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République des Îles Marshall.

4. Lorsque le Gouvernement de la République des Îles Marshall extradite, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis.

5. Le présent Accord entre en vigueur par la voie d'un échange de notes confirmant l'achèvement par chacune des Parties des procédures juridiques internes requises à cet effet. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date de prise d'effet de cette dénonciation.

Pour la République des Îles Marshall :

GERALD ZACKIOS

Ministre des affaires étrangères et du commerce

Pour les États-Unis d'Amérique :

MICHAEL J. SENKO

Ambassadeur des États-Unis auprès
de la République des Îles Marshall

No. 51192

**United States of America
and
Mongolia**

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Mongolian Academy of Sciences of Mongolia concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 2 April 2003, and Ulaanbaatar, 26 June 2003

Entry into force: 26 June 2003 by signature, in accordance with article IX

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Mongolie**

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Académie mongole des sciences de la Mongolie relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre (avec annexes). Reston, 2 avril 2003, et Oulan-Bator, 26 juin 2003

Entrée en vigueur : 26 juin 2003 par signature, conformément à l'article IX

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MG-03.0000

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE
DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
MONGOLIAN ACADEMY OF SCIENCES
OF
MONGOLIA
CONCERNING
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
IN THE EARTH SCIENCES

ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES

1. The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter “USGS”) and the Mongolian Academy of Sciences of Mongolia (hereinafter “MAS”) hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter “Memorandum”).

2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and MAS (hereinafter “Party” or “Parties”) with respect to the earth sciences.

3. Each Party may, with the consent of the other Party and to the extent permitted by the laws and policies of each Government, invite other government entities to participate in activities undertaken pursuant to this Memorandum.

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, training, and cooperative research consistent with programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- A. Earth-science investigations, including hazards, resources and environment;
- B. Biology, biological investigations and technical developments;
- C. Geospatial data applications;

D. Water resources and other hydrologic investigations; and

E. Information systems.

2. Activities under this Memorandum shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each country.

ARTICLE III. AVAILABILITY OF RESOURCES

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of personnel, resources, and funds. This Memorandum shall not be construed to obligate any particular expenditure or commitment of resources or personnel. The Parties shall agree in accordance with Article VIII, below, upon specific Project Annexes in writing before the commencement of any activity pursuant to this Memorandum. Any assignment of Executive Branch personnel in Mongolia under this proposed Memorandum will be governed by NSDD38 procedures.

ARTICLE IV. FEE AND TAX EXEMPTION

In accordance with its laws and regulations, each Party shall work toward obtaining on behalf of the other Party relief from taxes, fees, customs, duties, and other charges (excluding fees for specific services rendered) levied with respect to:

A. All transfer, ownership, construction, renovation or maintenance of facilities or property by or on behalf of the other Party to implement this Memorandum.

B. The import, purchase, ownership, use or disposition (including export) of goods and services by or on behalf of the other Party in support of activities under this Memorandum; and

C. Personal property of personnel of the other Party or entities of that Party implementing provisions of this Memorandum.

In the event that any such taxes, fees, customs, duties, or other charges are nonetheless levied on such activities, facilities, property, equipment and related goods or services, such taxes, fees and customs duties shall be borne by the levying Party.

ARTICLE V. INTELLECTUAL PROPERTY AND SECURITY OBLIGATIONS

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum, shall be governed by Annex I of

this Memorandum. Provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment are set forth in Annex II of this Memorandum.

ARTICLE VI. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

ARTICLE VII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

Each Party shall designate a principal representative who, at such times as are mutually agreed upon by the Parties, shall meet to review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

ARTICLE VIII. PROJECT ANNEXES

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is contemplated, such activity shall be described in an agreed Project Annex to this Memorandum, which shall set forth in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In the case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum shall control.

ARTICLE IX. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remains in force until terminated at any time by either Party upon (90) days prior written notice to the Party. Unless otherwise agreed, the termination of the MOU shall not affect the validity or duration of activities/projects under this MOU or the previous MOU between the USGS and the MAS. This Memorandum may be amended by written agreement of the Parties.

DONE at Reston, Virginia and Ulaanbaatar, in duplicate, in the English language.

FOR THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE DEPARTMENT OF INTERIOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

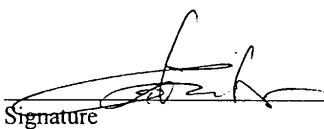

Signature

Charles G. Groat

Director

APRIL 2, 2003
Date

FOR THE MONGOLIAN ACADEMY
OF SCIENCES OF MONGOLIA:


Signature

Name T. Galbaatar

Title Vice President
Mongolian Academy of Sciences

June 28, 2003
Date

1990 Model Annex

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article V of this Memorandum of Understanding:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Memorandum and relevant Project Annexes. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Memorandum and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Memorandum, “intellectual property” shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party’s laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Memorandum should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Memorandum shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Memorandum. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Paragraph II.A above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own country. Rights and interests in third countries will be determined in Project Annexes. If research is not designated as "joint research" in the relevant Project Annex, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II.B.(1) above. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph II.B.2(a) above, if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors or authors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.B.2(a).

III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Memorandum, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. PROTECTION OF SENSITIVE TECHNOLOGY

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interest of national defense or foreign relations and classified in accordance with its applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Memorandum to incorporate such measures.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or project annexes. Export controlled information shall be marked to identify it as export controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADÉMIE MONGOLE DES SCIENCES DE LA MONGOLIE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

Article premier. Portée et objectifs

1. Le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Service de prospection géologique ») et l'Académie mongole des sciences de la Mongolie (ci-après dénommée l'« Académie ») conviennent d'entreprendre des activités de coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre, conformément au présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le « présent Mémoire »).

2. L'objectif du présent Mémoire est de fournir un cadre pour l'échange de connaissances scientifiques et techniques et l'accroissement des moyens scientifiques et techniques du Service de prospection géologique et de l'Académie (ci-après dénommés la « Partie » ou les « Parties »), en ce qui concerne les sciences de la Terre.

3. Chacune des Parties peut, avec l'assentiment de l'autre et dans la mesure où le permettent la législation et les politiques de chaque Gouvernement, inviter d'autres entités gouvernementales à participer aux activités entreprises conformément dans le cadre du présent Mémoire.

Article II. Activités de coopération

1. Les formes de la coopération menée au titre du présent Mémoire peuvent comprendre des échanges d'informations techniques, des séjours, de la formation et des activités de recherche coopérative conformes aux programmes des Parties. Les domaines particuliers de la coopération peuvent inclure, sans toutefois s'y limiter, des secteurs d'intérêt mutuel tels que :

- A. Les études relatives aux sciences de la Terre, y compris les risques, les ressources et l'environnement;
- B. La biologie, les recherches biologiques et les progrès techniques;
- C. Les applications des données géospatiales;
- D. Les études relatives aux ressources en eau et autres recherches hydrologiques; et
- E. Les systèmes d'information.

2. Les activités entreprises dans le cadre du présent Mémoire sont menées conformément aux lois, règlements et procédures de chaque pays.

Article III. Disponibilité de ressources

Les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Mémorandum sont subordonnées à la disponibilité du personnel, des ressources et des fonds. Le présent Mémorandum ne peut être interprété comme exigeant une quelconque dépense particulière ou engagement particulier de ressources ou de personnel. Conformément à l'article VIII ci-dessous, les Parties conviennent par écrit d'annexes de projet spécifiques avant d'entreprendre des activités au titre du présent Mémorandum. Toute affectation de personnel de la Branche exécutive en Mongolie au titre du présent Mémorandum proposé est régie par les procédures NSDD38.

Article IV. Exonération de frais et de l'impôt

Chaque Partie, dans la mesure où ses lois et règlements le lui permettent, s'efforce de procurer, dans leurs relations mutuelles, l'exonération d'impôts, de frais, de droits de douane et d'autres charges (à l'exclusion de frais pour des services spécifiques fournis) perçues au titre des éléments suivants :

A. Le transfert, la propriété, la construction, la rénovation ou la maintenance d'installations ou de biens pour le compte ou au nom de l'autre Partie aux fins de la mise en œuvre du présent Mémorandum.

B. L'importation, l'achat, la possession, l'utilisation ou l'aliénation (y compris l'exportation) de biens et de services pour le compte ou au nom de l'autre Partie en soutien aux activités menées au titre du présent Mémorandum; et

C. Les effets personnels des membres du personnel de l'autre Partie ou des institutions de cette dernière qui exécutent les dispositions du présent Mémorandum.

Si de tels impôts, frais, droits de douane, charges ou autres redevances sont néanmoins prélevés sur ces activités, installations, biens et équipement, articles et services connexes, lesdits impôts, frais et droits de douane sont à la charge de la Partie qui les prélève.

Article V. Propriété intellectuelle et obligations sécuritaires

Les dispositions relatives à la protection et la distribution de la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours d'activités de coopération dans le cadre du présent Mémorandum sont celles régies par l'annexe I du présent Mémorandum. Les dispositions relatives à la protection d'informations classifiées et d'informations et équipements non-classifiés sujets au contrôle à l'exportation sont énoncées à l'annexe II du présent Mémorandum.

Article VI. Exemption de responsabilité

L'information transmise par une Partie à l'autre dans le cadre du présent Mémorandum est exacte, à la connaissance de la Partie qui la communique, mais cette dernière ne garantit pas que l'information transmise est adéquate pour une quelconque utilisation ou application particulière effectuées par la Partie qui la reçoit ou toute partie tierce.

Article VII. Planification et examen des activités

Chaque Partie désigne un représentant principal qui, aux dates mutuellement convenues par les Parties, se réunit avec son homologue pour examiner l'état d'avancement des activités effectuées au titre du présent Mémoire et en vue de mettre au point des propositions pour des activités futures, selon qu'il convient.

Article VIII. Annexes de projet

Les activités entreprises au titre du présent Mémoire sont convenues au préalable par écrit entre les Parties. Lorsqu'une activité allant au-delà de l'échange d'informations techniques ou de séjours d'experts est envisagée, celle-ci est décrite dans une annexe de projet au présent Mémoire qui détermine, en fonction de l'activité, le plan de travail, le personnel nécessaire, les coûts estimatifs, la source de financement ainsi que d'autres engagements, obligations ou conditions qui ne figurent pas au présent Mémoire. En cas de divergence entre les dispositions du présent Mémoire et les dispositions d'une annexe de projet, les dispositions du présent Mémoire prévalent.

Article IX. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Mémoire entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et le demeure jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties au moyen d'un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Partie. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, la dénonciation du présent Mémoire n'affecte ni la validité, ni la durée d'activités ou de projets entrepris dans le cadre du présent Mémoire ou de mémoires d'accord précédents entre le Service de prospection géologique et l'Académie. Le présent Mémoire peut être modifié par accord écrit entre les Parties.

FAIT à Reston, en Virginie, le 2 avril 2003, et à Oulan-Bator, le 26 juin 2003, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Service de prospection géologique
du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :

CHARLES G. GROAT
Directeur

Pour l'Académie mongole des sciences de la Mongolie :

T. GALBAATAR
Vice-Président

ANNEXE TYPE, 1990

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article V du présent Mémoire d'accord :

Les Parties assurent une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Mémoire et des annexes de projet connexes. Les Parties s'engagent à se communiquer l'une l'autre, en temps voulu, toute invention ou travail protégé par le droit d'auteur produit dans le cadre du présent Mémoire et de chercher à obtenir, en temps voulu, une protection pour ces droits d'auteur. Les droits à cette propriété intellectuelle sont attribués conformément aux dispositions de la présente annexe.

I. Champ d'application

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération menées au titre du présent Mémoire, sauf accord contraire des Parties ou des personnes qu'elles désignent.

B. Aux fins de l'application du présent Mémoire, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm, le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe régit l'attribution de droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chaque Partie s'assure que l'autre Partie est en mesure de se procurer les droits à la propriété intellectuelle attribués conformément à l'annexe en obtenant ces droits auprès de ses propres participants au moyen de contrats ou d'autres méthodes juridiques, si nécessaire. La présente annexe n'altère ni ne préjuge l'attribution entre une Partie et ses ressortissants, laquelle est déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

D. Les différends concernant la propriété intellectuelle surgissant à propos de la présente annexe doivent être réglés par discussions entre les institutions participantes intéressées et, si nécessaire, les Parties ou leurs représentants autorisés. D'un commun accord entre les Parties, un différend est soumis à un tribunal d'arbitrage en vue de sa résolution par arbitrage conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs représentants autorisés n'en conviennent autrement par écrit, le règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international s'applique.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Mémoire n'affecte pas les droits ou obligations découlant de la présente annexe.

II. Attribution des droits

A. Chaque Partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances dans tous les pays en vue de la traduction, la reproduction et la distribution publique d'articles de revues, de rapports et de livres scientifiques et techniques résultant directement de la coopération dans le cadre du présent Mémoire. Toute copie publiquement diffusée d'un ouvrage soumis

aux droits d'auteur réalisé au titre de la présente disposition indique le nom des auteurs de l'ouvrage, à moins qu'un auteur ne refuse explicitement d'être nommé.

B. Les droits à toutes formes de propriété intellectuelle, autres que les droits énoncés au paragraphe A de l'article II ci-dessus, sont attribués comme suit :

1. Les chercheurs en visite, par exemple les scientifiques rendant visite principalement aux fins de la poursuite de leur éducation, reçoivent des droits de propriété intellectuelle en conformité avec les politiques de l'institution hôte. En outre, chaque chercheur en visite nommé comme inventeur a droit à une portion des redevances gagnées par l'institution hôte en accordant des licences sur cette propriété intellectuelle.

2. a) Pour les droits de propriété intellectuelle créés pendant la recherche conjointe, par exemple, lorsque les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant sont convenus d'avance sur la portée du travail, chaque Partie a droit à l'obtention de tous les droits et intérêts dans son propre pays. Les droits et intérêts dans des pays tiers sont déterminés dans des annexes de projet. Si la recherche n'est pas désignée comme « recherche conjointe » dans l'annexe de projet correspondante, les droits à la propriété intellectuelle découlant de la recherche sont attribués comme prévu à l'alinéa 1 du paragraphe B de la section II ci-dessus. En outre, chaque personne nommée comme inventeur a droit à une partie de toutes redevances gagnées par l'une ou l'autre des institutions en octroyant des licences sur la propriété.

b) Nonobstant le sous-alinéa a) de l'alinéa 2 du paragraphe B de la section II ci-dessus, si un certain type de propriété intellectuelle n'est pas disponible selon la législation d'une Partie mais l'est suivant la législation de l'autre, la Partie dont la législation prévoit ce type de protection a droit à tous les droits et intérêts dans le monde entier. Les personnes nommées comme inventeurs ou auteurs ont néanmoins droit à des redevances comme prévu au sous-alinéa a) de l'alinéa 2 du paragraphe B de la section II.

III. Informations commerciales à caractère confidentiel

Dans le cas où de l'information déclarée en temps voulu comme étant commerciale et confidentielle est fournie ou créée au titre du présent Mémoire, chaque Partie et ses participants veillent à la protection de cette information conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables. L'information peut être qualifiée comme étant « commerciale confidentielle » si une personne la détenant peut en tirer un avantage économique ou bénéficier d'une position concurrentielle sur les personnes ne l'ayant pas, l'information est en général inconnue du public ou celui-ci ne peut se la procurer auprès d'autres sources, et le détenteur ne l'a pas communiquée auparavant sans imposer en temps voulu l'obligation de la tenir confidentielle.

ANNEXE II

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

I. Protection des technologies sensibles

Les deux Parties conviennent qu'aucune information ou aucun équipement requérant une protection dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations extérieures et classifiée en conformité avec ses lois et règlements nationaux ne peut être fournie au titre du présent Mémoire. Dans le cas où de l'information ou de l'équipement dont la nécessité d'une telle protection est connue ou présumée est identifié dans le cadre d'activités coopératives menées dans le cadre du présent Mémoire, le fait est porté immédiatement à l'attention des responsables compétents, et les Parties se consultent afin de déterminer des mesures appropriées de sécurité à convenir entre elles par écrit et appliquées à cette information et cet équipement, et le cas échéant, modifier le présent Mémoire afin d'y inclure lesdites mesures.

II. Transfert de technologie

Le transfert d'information ou d'équipement non classifiés soumis à des restrictions en matière d'exportation entre les deux Parties est conforme aux lois et règlements pertinents de chaque Partie. Si l'une des Parties le juge nécessaire, des dispositions précises visant à empêcher le transfert ou le retransfert non autorisé de cette information ou de cet équipement sont insérées dans les contrats ou les annexes de projet. Toute information soumise à des restrictions en matière d'exportation est marquée afin de pouvoir l'identifier comme telle et appliquer les restrictions qui s'appliquent à son utilisation ou son transfert ultérieur.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in August 2013
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en août 2013
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

No. 51181. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
CARIBBEAN COMMUNITY CLIMATE
CHANGE CENTRE. BELIZE CITY,
4 FEBRUARY 2002

RATIFICATION

Antigua and Barbuda

*Deposit of instrument with the Government of
Belize: 25 January 2006*

Date of effect: 25 January 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Belize, 28 August 2013*

RATIFICATION

Barbados

*Deposit of instrument with the Government of
Belize: 3 December 2002*

Date of effect: 25 January 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Belize, 28 August 2013*

RATIFICATION

Belize

*Deposit of instrument with the Government of
Belize: 31 January 2003*

Date of effect: 25 January 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Belize, 28 August 2013*

Nº 51181. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU
CENTRE DE LA COMMUNAUTÉ DES
CARAÏBES SUR LES CHANGEMENTS
CLIMATIQUES. BELIZE, 4 FÉVRIER 2002

RATIFICATION

Antigua-et-Barbuda

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement bélizien : 25 janvier
2006*

Date de prise d'effet : 25 janvier 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Belize, 28 août 2013*

RATIFICATION

Barbade

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement bélizien : 3 décembre
2002*

Date de prise d'effet : 25 janvier 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Belize, 28 août 2013*

RATIFICATION

Belize

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement bélizien : 31 janvier
2003*

Date de prise d'effet : 25 janvier 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Belize, 28 août 2013*

RATIFICATION

Grenada

*Deposit of instrument with the Government of
Belize: 24 October 2002*

Date of effect: 25 January 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Belize, 28 August 2013*

RATIFICATION

Grenade

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement bélizien : 24 octobre
2002*

Date de prise d'effet : 25 janvier 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Belize, 28 août 2013*

RATIFICATION

Guyana

*Deposit of instrument with the Government of
Belize: 9 April 2003*

Date of effect: 25 January 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Belize, 28 August 2013*

RATIFICATION

Guyana

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement bélizien : 9 avril 2003*

Date de prise d'effet : 25 janvier 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Belize, 28 août 2013*

RATIFICATION

St. Vincent and the Grenadines

*Deposit of instrument with the Government of
Belize: 6 August 2002*

Date of effect: 25 January 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Belize, 28 August 2013*

RATIFICATION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement bélizien : 6 août 2002*

Date de prise d'effet : 25 janvier 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Belize, 28 août 2013*

RATIFICATION

Suriname

*Deposit of instrument with the Government of
Belize: 5 May 2003*

Date of effect: 25 January 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Belize, 28 August 2013*

RATIFICATION

Suriname

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement bélizien : 5 mai 2003*

Date de prise d'effet : 25 janvier 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Belize, 28 août 2013*

ISBN 978-92-1-900919-6



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2946

2013

**I. Nos.
51168-51192
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL

DES
TRAITÉS**

**NATIONS

UNIES**
